

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse  
**www.moniteur.be**

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 385

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden  
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

VENDREDI 31 OCTOBRE 2003

VRIJDAG 31 OKTOBER 2003

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

*Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

22 AVRIL 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis mexicains relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Mexico le 26 avril 1999, p. 53280.

22 AVRIL 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Ljubljana le 23 mars 1994, p. 53292.

Convention portant création d'un Conseil de Coopération douanière, et Annexe, faites à Bruxelles le 15 décembre 1950. Adhésion de la République démocratique du Timor oriental, p. 53306.

*Service public fédéral Justice*

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal instituant un congé préalable à la pension en faveur de certains agents en service dans les services extérieurs de la Direction générale Exécution des peines et mesures. Errata, p. 53307.

*Service public fédéral Finances*

23 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'AR/CIR 92 en matière de conditions et modalités d'application de la réduction pour épargne à long terme en ce qui concerne les sommes affectées à l'amortissement ou à la reconstitution d'emprunts hypothécaires, p. 53307.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

20 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal concernant le montant à charge des frais d'administration de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité destiné au financement du Centre fédéral d'expertise des soins de santé en 2003, p. 53309.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

*Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

22 APRIL 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Mexicaanse Verenigde Staten inzake luchtvervoer, en met Bijlage, ondertekend te Mexico op 26 april 1999, bl. 53280.

22 APRIL 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Ljubljana op 23 maart 1994, bl. 53292.

Overeenkomst houdende oprichting van een Internationale Douaneraad, en Bijlage, gedaan te Brussel op 15 december 1950. Toetreding door de Democratische Republiek van Oost-Timor, bl. 53306.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot invoering van een verlof voorafgaand aan het pensioen ten gunste van sommige ambtenaren in dienst in de buitendiensten van het Directoraat-generaal Uitvoering van straffen en maatregelen. Errata, bl. 53307.

*Federale Overheidsdienst Financiën*

23 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het KB/WIB 92 op het stuk van de voorwaarden en wijze waarop de vermindering voor het lange termijnsparen wordt toegepast met betrekking tot betalingen voor de aflossing of wedersamenstelling van hypotheekleningen, bl. 53307.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

20 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit betreffende het bedrag ten laste van de administratiekosten van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering bestemd voor de financiering van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg in 2003, bl. 53309.

*Service public fédéral Intérieur*

11 JUILLET 2003. — Arrêté royal portant les modalités du transfert de propriété des biens des services nucléaires à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, p. 53310.

20 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal déterminant le périmètre du stade Leburton en matière de sécurité lors des matches de football, p. 53312.

1<sup>er</sup> OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 7 juillet 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 16 avril 1996 fixant les critères d'agrément des praticiens de l'art infirmier comme porteurs du titre professionnel particulier d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée en soins intensifs et d'urgence, p. 53313.

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 avril 1998 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction « première prise en charge des urgences », p. 53314.

17 MARS 2003. — Arrêté ministériel accordant une prolongation de l'aide financière de l'Etat à certaines communes dans le domaine de la sécurité et de la prévention du cambriolage, p. 53316.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

22 MAI 2003. — Arrêté royal fixant, pour les entreprises de fabrication de poteaux d'éclairage situées dans la région de Mons-Borinage et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique (C.P. 111), les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier. Erratum, p. 53318.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale et Service public fédéral Sécurité sociale*

21 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel déterminant la composition du Conseil de direction de l'Office national de Sécurité sociale, p. 53319.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

Convention de coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences et de l'aide sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la Communauté flamande dans le Royaume de Belgique, signé à Anvers le 17 janvier 1995. Echange des instruments de ratification, p. 53321.

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1996 relatif à la politique foncière et immobilière à des fins de logement dans les noyaux d'habitations en exécution des articles 94 et 95 du Code du Logement et de l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1996 fixant la procédure en matière de programmation et subvention des opérations et travaux exécutés à des fins de logement social, p. 53324.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

11 JULI 2003. — Koninklijk besluit houdende de modaliteiten inzake de eigendomsoverdracht van de bezittingen van de nucleaire diensten naar het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, bl. 53310.

20 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot bepaling van de perimetre van het Leburtonstadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden, bl. 53312.

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 7 juli 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 april 1996 tot vaststelling van de criteria voor erkenning van beoefenaars van de verpleegkunde als houders van de bijzondere beroepstitel van gegradueerde verpleegkundige in de intensieve zorg en spoedgevallenzorg, bl. 53313.

17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 april 1998 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie « eerste opvang van spoedgevallen », bl. 53314.

17 MAART 2003. — Ministerieel besluit tot verlenging van toekenning van financiële hulp van de Staat aan bepaalde gemeenten op het vlak van de veiligheid en de inbraakpreventie, bl. 53316.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

22 MEI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling voor de ondernemingen die verlichtingspalen vervaardigen, gelegen in de streek van Bergen-Borinage en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw (P.C. 111) ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst. Erratum, bl. 53318.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg en Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

21 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit houdende samenstelling van de Directieraad van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, bl. 53319.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Verdrag inzake de samenwerking op het gebied van cultuur, onderwijs, wetenschappen en welzijn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Vlaamse Gemeenschap in het Koninkrijk België, ondertekend in Antwerpen op 17 januari 1995. Uitwisseling van de ratificatie-instrumenten, bl. 53320.

17 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996 betreffende het grond- en pandenbeleid voor huisvestingsdoeleinden in woonkernen ter uitvoering van de artikelen 94 en 95 van de Huisvestingscode en van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996 houdende vaststelling van de procedure inzake de programmering en de subsidiëring van operaties en werken die voor sociale huisvestingsdoeleinden worden uitgevoerd, bl. 53323.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Deutschsprachige Gemeinschaft**Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft*

5. JUNI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft über das Urlaubsgeld für die Personalmitglieder des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der paragegemeinschaftlichen Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft, S. 53326.

5. JUNI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft über bestimmte Grundsätze der Arbeitszeitregelung für die Beamten und Vertragsbediensteten des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft, S. 53333.

17. JULI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Bestimmung der Rechtsposition des unter Arbeitsvertrag eingestellten Personals des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, S. 53336.

17. JULI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Ausführung des Dekretes vom 17. Februar 2003 über die Anerkennung und Förderung der Verschönerungsvereine, Verkehrsvereine und deren Dachverbände sowie der Informationsbüros und Informationsstellen, S. 53344.

24. JULI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Einsetzung der Paritätischen Kommission für das freie konfessionelle subventionierte Unterrichtswesen, S. 53350.

#### *Communauté germanophone*

##### *Ministère de la Communauté germanophone*

5 JUI 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone relatif au pécule de vacances octroyé aux membres du personnel du Ministère de la Communauté germanophone et des organismes paracommunautaires de la Communauté germanophone, p. 53328.

5 JUI 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone fixant certains principes du régime de travail pour les fonctionnaires et les agents contractuels du Ministère de la Communauté germanophone, p. 53334.

17 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone déterminant la position juridique du personnel contractuel du Ministère de la Communauté germanophone et de certains organismes d'intérêt public, p. 53338.

17 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant exécution du décret du 17 février 2003 relatif à la reconnaissance et à la promotion des comités d'embellissement, syndicats d'initiative et de leurs associations faitières, ainsi que des bureaux d'information et points d'information, p. 53346.

24 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant création de la Commission paritaire de l'Enseignement confessionnel libre subventionné, p. 53351.

#### *Région wallonne*

##### *Ministère de la Région wallonne*

23 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant désignation des zones humides d'importance internationale, en application de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale, faite à Ramsar (Iran) le 2 février 1971, p. 53353.

12 JUI 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant les indemnités de déplacement et de frais de séjour et les jetons de présence des membres du comité scientifique de l'Agence wallonne des Télécommunications, p. 53355.

#### *Duitstalige Gemeenschap*

##### *Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap*

5 JUNI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap betreffende het vakantiegeld toegekend aan de personeelsleden van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en van de paragegemeenschappelijke instellingen van de Duitstalige Gemeenschap, bl. 53330.

5 JUNI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende bepaalde principes van de arbeidstijdsregeling voor de ambtenaren en de contractuelen van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap, bl. 53335.

17 JULI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot bepaling van de rechtspositie van het contractueel personeel van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en van bepaalde organismen van openbaar nut, bl. 53341.

17 JULI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot uitvoering van het decreet van 17 februari 2003 betreffende de erkenning en bevordering van de verfraaiingscomités, verenigingen voor het vreemdelingenverkeer en van de koepelverenigingen ervan, alsmede van de informatiebureaus en informatiepunten, bl. 53348.

24 JULI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot oprichting van het Paritair Comité voor het gesubsidieerd vrij confessioneel onderwijs, bl. 53352.

#### *Waals Gewest*

##### *Ministerie van het Waalse Gewest*

23 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot aanwijzing van de watergebieden met internationale betekenis, ter uitvoering van de Overeenkomst betreffende de watergebieden met internationale betekenis, opgemaakt te Ramsar (Iran) op 2 februari 1971, bl. 53354.

12 JUNI 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vastlegging van de reis- en verblijfkostenvergoedingen en van de presentiegelden van de leden van het wetenschappelijk comité van het « Agence wallonne des Télécommunications » (Waals Agentschap voor Telecommunicatie), bl. 53356.

#### *Wallonische Region*

##### *Ministerium der Wallonischen Region*

23. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bezeichnung der Feuchtgebiete von internationaler Bedeutung in Anwendung des am 2. Februar 1971 in Ramsar (Iran) unterzeichneten Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung, S. 53353.

12. JUNI 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Entschädigungen für Fahrt- und Aufenthaltskosten und der Anwesenheitsgelder der Mitglieder des wissenschaftlichen Ausschusses der « Agence wallonne des Télécommunications » (Wallonische Telekommunikationsagentur), S. 53355.

#### **Autres arrêtés**

##### *Service public fédéral Mobilité et Transports*

Transport terrestre. Services occasionnels (autocars). Retrait d'autorisation, p. 53357.

#### **Andere besluiten**

##### *Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer*

Vervoer te land. Ongeregeld vervoer (autocardiens). Intrekking van een machtiging, bl. 53357.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire, p. 53357. — Ordre judiciaire, p. 53357. — Direction générale de la Législation et des Libertés et des Droits fondamentaux. Culte protestant. Reconnaissance d'une deuxième place de Pasteur-président du Synode, p. 53357. — Direction générale de la Législation et des Libertés et des Droits fondamentaux. Culte orthodoxe. Reconnaissance d'une place de desservant, p. 53358.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Nomination d'un médecin-inspecteur stagiaire au Service d'évaluation et de contrôle médicaux, p. 53358.

*Ministère de la Défense*

23 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal relatif à la constitution du jury pour la présentation du mémoire de fin d'études à l'Ecole royale militaire pour l'année académique 2002-2003, p. 53358.

Annulation d'un arrêté royal par le Conseil d'Etat, p. 53359.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

19 JUIN 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'expropriation des terrains situés sur le territoire de la commune d'Uccle pour le réaménagement du carrefour formé par la rue du Château d'Or, la chaussée de Saint-Job et la rue Engeland, p. 53364.

Admissions au stage. Nominations. Mission. Démission, p. 53380. — Admissions au stage. Nominations. Affectations. Démissions, p. 53381. — Admissions au stage. Nominations. Promotions. Missions. Démissions honorables, p. 53383.

**Avis officiels***Commission bancaire et financière*

21 OCTOBRE 2003. — Arrêté de la Commission bancaire et financière modifiant la liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre état membre de l'Union européenne, p. 53392.

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

Conseil de la Concurrence. Avis. Notification préalable d'une opération de concentration. Affaire n° CONC - C/C - 03/0054 : Cargill France S.A. - OCG Cacao S.A., p. 53392. — Indice des prix à la consommation du mois d'octobre 2003, p. 53393.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 53357. — Rechterlijke Orde, bl. 53357. — Directoraat-generaal Wetgeving en Fundamentele Rechten en Vrijheden. Protestantse eredienst. Erkenning van een tweede plaats van Predikant-voorzitter van de Synode, bl. 53357. — Directoraat-generaal Wetgeving en Fundamentele Rechten en Vrijheden Orthodoxe eredienst. Erkenning van een plaats van bedienaar, bl. 53358.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Benoeming van een stagedoend geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle, bl. 53358.

*Ministerie van Landsverdediging*

23 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit betreffende de samenstelling van de examencommissie voor de voorstelling van de eindschrijft in de Koninklijke Militaire School voor het academiejaar 2002-2003, bl. 53358.

Vernietiging van een koninklijk besluit door de Raad van State, bl. 53359.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur*

Erkenning van de regionale dienst voor gezinszorg. Welzijnszorg Kempen, bl. 53360. — Gezondheidszorg, bl. 53361. — Gezondheidszorg, bl. 53363.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

19 JUNI 2003. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de onteigening van de terreinen gelegen op het grondgebied van de gemeente Ukkel met het oog op de herinrichting van het kruispunt van de Gulden Kasteelstraat met de Sint-Jobsesteenweg en de Engelandstraat, bl. 53364.

Toelatingen tot de stage. Benoemingen. Opdracht. Ontslag, bl. 53380. Toelatingen tot de stage. Benoemingen. Affectaties. Ontslagen, p. 53381. Toelatingen tot de stage. Benoemingen. Bevorderingen. Opdrachten. Eervolle ontslagen, bl. 53383.

**Officiële berichten***Commissie voor het Bank- en Financiewezen*

21 OKTOBER 2003. — Besluit van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen tot wijziging van de lijst van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren, bl. 53392.

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

Raad voor de Mededinging. Kennisgeving. Voorafgaande aanmelding van een concentratie. — Zaak nr. CONC - C/C - 03/0054 : Cargill France S.A. - OCG Cacao S.A., bl. 53392. — Indexcijfer van de consumptieprijs van de maand oktober 2003, bl. 53393.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire. Suspension, p. 53395.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

Règles interprétatives de la nomenclature des prestations de santé, p. 53395. — Règles interprétatives de la nomenclature des prestations de santé, p. 53395.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 53397 à 53426.**

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde. Schorsing, bl. 53395.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen, bl. 53395. — Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen, bl. 53395.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Onderwijs*

Aanwerving van kandidaten voor vacante betrekkingen in het ambt van inspecteur-adviseur rooms-katholieke godsdienst, bl. 53396.

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 53397 tot bl. 53426.**

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4158 [C — 2003/15127]

**22 AVRIL 2003.** — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis mexicains relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Mexico le 26 avril 1999 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis mexicains relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Mexico le 26 avril 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,  
Mme I. DURANT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2002-2003.*

Sénat.

Documents.

Projet de loi déposé le 18 octobre 2002, n° 2-1322/1.

Rapport, n° 2-1322/2.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 12 décembre 2002.

Vote, séance du 12 décembre 2002.

Chambre

*Documents*

Projet transmis par le Sénat, n° 50-2205/1.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2205/2.

*Annales parlementaires*

Discussion, séance du 13 février 2003.

Vote, séance du 13 février 2003.

(2) Ce Traité entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4158 [C — 2003/15127]

**22 APRIL 2003.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Mexicaanse Verenigde Staten inzake luchtvervoer, en met Bijlage, ondertekend te Mexico op 26 april 1999 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Mexicaanse Verenigde Staten inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Mexico op 26 april 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,  
Mevr. I. DURANT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2002-2003.*

Senaat.

Documenten.

Ontwerp van wet ingediend op 18 oktober 2002, nr. 2-1322/1.

Verslag, nr. 2-1322/2.

*Parlementaire Handelingen.*

Bespreking, vergadering van 12 december 2002.

Stemming, vergadering van 12 december 2002.

Kamer

*Documenten*

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 50-2205/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2205/2.

*Parlementaire Handelingen*

Bespreking, vergadering van 13 februari 2003.

Stemming, vergadering van 13 februari 2003.

(2) Dit Verdrag treedt in werking op 1 juli 2003.

### ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS MEXICAINS RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement des Etats-Unis mexicains

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

### OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE MEXICAANSE VERENIGDE STATEN INZAKE LUCHTVERVOER

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Mexicaanse Verenigde Staten

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld;

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Désireux de garantir le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans le domaine du transport aérien international;

Sont convenus de ce qui suit :

## ARTICLE 1<sup>er</sup>

### Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et de l'Infrastructure et, dans le cas des Etats-Unis mexicains, le Secrétariat pour les Communications et les Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'Annexe 9 de la Convention.

## ARTICLE 2

### Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées respectives :

a) survoler son territoire sans y atterrir;

b) faire des escales non commerciales dans son territoire;

c) faire des escales dans son territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprété comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Verlangende een Overeenkomst te sluiten, ter aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Geleid door de wens de grootste mate van veiligheid en beveiliging wat het internationale luchtvervoer betreft, te waarborgen,

Zijn overeengekomen als volgt :

## ARTIKEL 1

### Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat :

a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld en omvat elke Bijlage die krachtens Artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de Artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;

c) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor België het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur en voor de Mexicaanse Verenigde Staten, het Secretariaat voor Verkeer en Vervoer, of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;

d) de uitdrukkingen "grondgebied", "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in de Artikelen 2 en 96 van het Verdrag;

e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de Artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;

f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;

g) de uitdrukking "tarieven" betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapsvoering en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;

h) de uitdrukking "verandering van vliegtuigtype" betekent de exploitatie van één der overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij waarbij op een deel van de route een vliegtuig van een andere capaciteit wordt ingezet dan op een ander deel van de route;

i) de uitdrukkingen "boorduitrustingsstukken", "gronduitrusting", "boordproviand" en "reserveonderdelen" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in Bijlage 9 van het Verdrag.

## ARTIKEL 2

### Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de respectieve aangewezen luchtvaartmaatschappijen :

(a) om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;

(b) om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoeleinden; en

(c) om op dat grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal vervoer, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het voorrecht te verlenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

## ARTICLE 3

## Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une à deux entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

## ARTICLE 4

## Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels ces entreprises ont été désignées.

2. Dès réception de ces autorisations, les entreprises de transport aérien peuvent commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

## ARTICLE 5

## Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante :

a) si les entreprises en cause ne peuvent prouver qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, les entreprises en cause enfreignent les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si les entreprises en cause ne se conforment pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif des entreprises en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant les entreprises ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

## ARTICLE 6

## Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante et par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

## ARTIKEL 3

## Aanwijzing voor het exploiteren van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een tot twee luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage voor die Overeenkomstsluitende Partij omschreven routes.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht in een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen.

## ARTIKEL 4

## Vergunning voor de exploitatie van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge Artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappijen de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappijen zijn aangewezen.

2. Na ontvangst van deze vergunningen kunnen de luchtvaartmaatschappijen op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappijen de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst naleven en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in Artikel 13 van deze Overeenkomst.

## ARTIKEL 5

## Intrekking of opschorting van een vergunning tot exploitatie van diensten

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in Artikel 4 vermelde vergunningen aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen te weigeren, deze in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden :

(a) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven te hunnen genoegen aan te tonen dat zij in staat zijn te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;

(b) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;

(c) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

(d) indien niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappijen berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen aanwijst of bij haar onderdanen.

2. De in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

## ARTIKEL 6

## Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, gezondheid en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door hun bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.



Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3 Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à ses propres entreprises ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 du présent article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

#### ARTICLE 7

##### Certificats, brevets et licences, et sécurité

1. Les certificats de navigabilité et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

3.1. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie Contractante. De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

3.2. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, la première Partie Contractante avisera l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'Article 5 du présent Accord (révocation, suspension ou modification des autorisations d'exploitation).

3.3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'Article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par ou, en vertu d'un arrangement de location ou d'affrètement, pour le compte de la ou les compagnies aériennes d'une des Parties, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet Article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

3.4. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à :

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, ou

Passagiers op doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit Artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

#### ARTIKEL 7

##### Bewijzen, vergunningen en veiligheid

1. Bewijzen van luchtwaardigheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de in het eerste lid van dit Artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking betekend werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn.

Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

3.1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg inzake de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor alle gebieden met betrekking tot vliegtuigbemanningen, luchtvaartuigen of de exploitatie daarvan aangenomen veiligheidsnormen. Dit overleg heeft plaats binnen 30 dagen na dat verzoek.

3.2. Indien de ene Overeenkomstsluitende Partij, naar aanleiding van dit overleg, van mening is dat de andere Overeenkomstsluitende Partij voor deze gebieden veiligheidsnormen die ten minste gelijk zijn aan de op grond van het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, niet effectief handhaaft en toepast, stelt de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van deze opvatting en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en de andere Overeenkomstsluitende Partij neemt adequate maatregelen tot verbetering. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat binnen 15 dagen of binnen een eventuele overeengekomen langere periode adequate maatregelen te nemen, is dit reden voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst (intrekking of opschorting van vergunningen tot exploitatie van diensten).

3.3. Onverminderd de in Artikel 33 van het Verdrag van Chicago genoemde verplichtingen wordt overeengekomen dat elk luchtvaartuig dat door of krachtens een huur- of bevrachtingscontract, voor rekening van de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op diensten naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, tijdens het verblijf binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kan worden onderworpen aan een onderzoek door de bevoegde vertegenwoordigers van deze andere Overeenkomstsluitende Partij aan boord van en rond het luchtvaartuig om zowel de geldigheid van de bescheiden van het luchtvaartuig en die van de bemanning te onderzoeken als de zichtbare staat van het luchtvaartuig en zijn uitrusting (in dit Artikel platforminspectie genoemd), mits dit niet tot onredelijke vertraging leidt.

3.4. Indien een platforminspectie of reeks platforminspecties aanleiding geeft tot :

a) ernstige bezorgdheid over het feit dat een luchtvaartuig of de exploitatie van een luchtvaartuig niet voldoet aan de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, of

b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention de Chicago,

la Partie Contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'Article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago.

3.5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par, ou pour le compte de, la ou les compagnies aériennes d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3.3 ci-dessus est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que les motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 3.4 ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

3.6. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante immédiatement, dans le cas où l'une des Parties Contractantes parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante.

3.7. Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes 3.2 et 3.6 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

4. En cas d'accidents ou d'incidents avec des aéronefs d'un Etat Contractant sur le territoire de l'autre Partie Contractante au cours de l'exploitation des routes définies dans l'Annexe au présent Accord, les deux Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et en participant comme observateurs dans l'enquête et la détermination des causes en vue de la prévention.

## ARTICLE 8

### Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et tout autre accord multilatéral relatif à la sûreté de l'aviation et qui lie les Parties Contractantes.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

b) ernstige bezorgdheid over het feit dat er gebrek is aan effectieve handhaving en toepassing van de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde veiligheidsnormen,

staat het de Overeenkomstsluitende Partij die de inspectie uitvoert, vrij, voor de toepassing van Artikel 33 van het Verdrag van Chicago, vast te stellen dat de voorschriften op grond waarvan het bewijs of de vergunningen met betrekking tot dat luchtvaartuig of tot de bemanning van dat luchtvaartuig zijn afgegeven of geldig verklaard, of de voorwaarden waaronder het luchtvaartuig wordt geëxploiteerd, niet gelijk zijn aan noch hoger liggen dan de volgens het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen.

3.5. Ingeval de toegang tot een luchtvaartuig uitgebaat door of voor rekening van de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij met het oog op een platforminspectie in toepassing van lid 3.3. hierboven door de vertegenwoordiger van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen geweigerd wordt, staat het de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij te concluderen dat ernstige bezorgdheid van de soort zoals vermeld in lid 3.4. hierboven ontstaat en de in dat lid vermelde conclusies te trekken.

3.6. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk op te schorten of te wijzigen in het geval de eerste Overeenkomstsluitende Partij tot de conclusie komt, hetzij door een platforminspectie, een reeks platforminspecties, een weigering van toegang voor platforminspectie, overleg of anderszins, dat onmiddellijke actie geboden is voor de veiligheid van de exploitatie van een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3.7. Elke maatregel van een Overeenkomstsluitende Partij genomen in overeenstemming met lid 3.2. of 3.6. hierboven wordt beëindigd zodra de grond voor het nemen van die maatregel ophoudt te bestaan.

4. Wanneer er zich, bij het vliegen van de routes zoals bepaald in de Bijlage van deze Overeenkomst, een ongeval of incident voordoet met een luchtvaartuig van een van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zullen beide Partijen elkaar bijstand verlenen door het vergemakkelijken van het berichtenverkeer en op te treden als waarnemers in het onderzoek en de bepaling van de oorzaken met het oog op preventie.

## ARTIKEL 8

### Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat hun verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, en elke andere multilaterale overeenkomst met betrekking tot de veiligheid van de burgerluchtvaart en die bindend is voor de overeenkomstsluitende Partijen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

#### ARTICLE 9

##### Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

#### ARTICLE 10

##### Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole des entreprises et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ou pour leur compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven veiligheidsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen en hun handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te controleren. Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden.

6. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.

7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit Artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

#### ARTIKEL 9

##### Gebruiksvergoedingen

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen haar autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappijen die van de diensten en voorzieningen gebruik maken; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient tijdig kennisgeving te worden gedaan teneinde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd.

#### ARTIKEL 10

##### Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbeperkingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en ander nationale, regionale of plaatselijke rechten en lasten op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, boordproviand (met inbegrip van alcoholische drank, tabak en andere producten bestemd om tijdens de vlucht in beperkte hoeveelheden aan de passagiers te worden verkocht) en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen die de overeengekomen diensten exploiteren, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappijen voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappijen gratis wordt verspreid.

2. De bij dit Artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit Artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zodanige goederen :

(a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervoerd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij;

b) conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes ont conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

#### ARTICLE 11

##### Principes régissant l'exploitation des services

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné une entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

a) aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

5. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols.

(b) aan boord worden gehouden van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

(c) aan boord worden genomen van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douaneautoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

4. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen.

5. De bij dit artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken hebben gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook van zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, terzake van het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit Artikel.

#### ARTIKEL 11

##### Principes met betrekking tot het exploiteren van de diensten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houden de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, teneinde de diensten die de laatstgenoemde maatschappijen op dezelfde route of op een deel daarvan onderhouden, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en de landen die de eindbestemming van het verkeer zijn.

4. Het vervoer van passagiers, vracht en post, opgenomen en afgezet op punten op de omschreven routes op het grondgebied van andere Staten dan de Staat die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, geschiedt overeenkomstig het algemene beginsel dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op :

a) de vervoersbehoeften naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen.

b) de eisen welke de exploitatie van lange afstand-diensten stelt.

5. De exploitatieprogramma's van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, met onder meer het type van luchtvaartuig, de aard van het vervoer, de frequentie van de diensten en de dienstregeling, moeten uiterlijk 30 dagen voor het aanvangen van de exploitatie van een overeengekomen dienst ter goedkeuring worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen.

Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure.

Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

#### ARTICLE 12

##### Rupture de charge et partage de codes

1. Sur tout secteur ou secteurs des routes respectives, une entreprise de transport aérien désignée peut, lors de tout vol continu, changer de type d'avion utilisé en n'importe quel point de la route.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, en opérant les services aériens convenus sur les routes spécifiées à l'Annexe, conclure des arrangements de partages de codes avec une entreprise de transport aérien quelque soit sa nationalité, pour autant que cette entreprise de transport aérien détienne les droits de route et de trafic nécessaires.

#### ARTICLE 13

##### Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien et ce, conformément aux lois nationales de chaque Partie Contractante.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, et à l'entreprise de transport aérien désignée concernée, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de vingt (20) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Deze bepaling is eveneens van toepassing op eventuele latere wijzigingen.

In bijzondere gevallen kunnen die autoriteiten instemmen met een kortere termijn.

#### ARTIKEL 12

##### Verandering van vliegtuigtype en gedeelde vluchtcodes

1. Voor een gedeelte of gedeeltes van de respectieve routes, mag een luchtvaartmaatschappij gedurende een ononderbroken vlucht van vliegtuigtype veranderen op elk punt van de route.

2. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag bij het uitvoeren van de overeengekomen diensten zoals omschreven in de Bijlage, regelingen afsluiten met betrekking tot gedeelde vluchtcodes met een luchtvaartmaatschappij van om het even welke nationaliteit, voorzover deze luchtvaartmaatschappij de nodige route- en verkeersrechten heeft.

#### ARTIKEL 13

##### Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op één der in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt, overeenkomstig de nationale wetten van elke Overeenkomstsluitende Partij.

2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, het belang van de gebruikers en indien nodig, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.

3. De tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd en dienen in hun bezit te zijn tenminste dertig (30) dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van deze termijn aanvaarden.

Indien binnen twintig (20) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappij geen kennisgeving hebben gedaan van hun bezwaar, wordt een zodanig tarief beschouwd als zijnde aanvaard en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkorting van de termijn voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat de termijn voor de kennisgeving van bezwaar korter zal zijn dan twintig (20) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit Artikel kennisgeving van bezwaar is gedaan, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderling akkoord vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit Artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit Artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar maken tegen een reeds bestaand tarief, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

#### ARTICLE 14

##### Personnel

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique ainsi que de direction requis pour l'exploitation des services convenus et ce conformément à la législation nationale.

2. Au choix des entreprises de transport aérien désignées, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par leur propre personnel quelque soit sa nationalité ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

#### ARTICLE 15

##### Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par lesdites entreprises sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que lesdites entreprises tirent, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van bezwaar, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit Artikel omschreven procedures toepassing.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel of het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.

8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van Artikel 18 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien de luchtvaartautoriteiten van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bezwaar hebben.

9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven en dat daarop geen kortingen worden gegeven.

#### ARTIKEL 14

##### Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers hebben alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden en management die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten, overeenkomstig de nationale wetten.

2. Aan zodanige personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden voldaan met eigen personeel van om het even welke nationaliteit of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.

3. Deze vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

#### ARTIKEL 15

##### Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks en, indien zij dit verkliest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit verkliest, in een vrij converteerbare munt van enig ander land.

Eenieder is vrij zodanig vervoer te kopen tegen betaling in een munt die door die luchtvaartmaatschappij wordt aanvaard.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overmaken van het verschil tussen ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappijen op haar grondgebied. Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de op de markt voor buitenlandse valuta gangbare koersen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indienen. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op basis van wederkerigheid aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijstelling van enigerlei belasting op inkomens of baten door deze luchtvaartmaatschappijen verkregen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van onverschillig welke heffing op omzet of kapitaal.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

## ARTICLE 16

## Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

## ARTICLE 17

## Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

## ARTICLE 18

## Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit :

chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Deze bepaling is niet toepasselijk wanneer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

## ARTIKEL 16

## Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen zo snel mogelijk informatie uit betreffende de lopende vergunningen verleend aan hun respectievelijk aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van kopies van de lopende bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen, vrijstellingsorders en toegestane diensttabellen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zoveel van te voren als mogelijk, aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij kopies verschaffen van tarieven, dienstregelingen, inbegrepen de wijzigingen daaraan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de overeengekomen diensten, inbegrepen de informatie over de aangeboden capaciteit op elke omschreven route, en elke andere informatie die kan geëist worden om ten aanzien van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat de bepalingen van deze Overeenkomst degelijk in acht worden genomen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de statistieken bezorgen betreffende het verkeer vervoerd op de overeengekomen diensten met vermelding van de punten van in- en ontschepping.

## ARTIKEL 17

## Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevestigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.

2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

## ARTIKEL 18

## Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsrecht bestaande uit drie scheidsrechters.

3. Het scheidsrecht wordt samengesteld als volgt :

Elke der Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, via diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht. Deze twee scheidsrechters wijzen in onderling overleg een derde scheidsrechter aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

#### ARTICLE 19

##### Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

4. Les deux Parties Contractantes conviennent que le Tableau des Routes repris à l'Annexe peut être modifié par un arrangement administratif, moyennant accord entre les Autorités aéronautiques.

#### ARTICLE 20

##### Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### ARTICLE 21

##### Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

De derde scheidsrechter is een onderdaan van een derde Staat; hij treedt op als voorzitter van het scheidsgerecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen de aangegeven termijn een scheidsrechter te benoemen of indien de derde scheidsrechter niet binnen de aangegeven termijn wordt aangewezen, kan door elke der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang het geval, een scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit Artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als één der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. De kosten van het Scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

#### ARTIKEL 19

##### Wijzigingen

1. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang. Er kan overleg worden gepleegd Overeenkomstig het eerste lid van dit Artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

4. Beide Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de Routetabel in de Bijlage kan aangepast worden door een administratieve regeling, mits akkoord tussen de Luchtvaartautoriteiten.

#### ARTIKEL 20

##### Beëindiging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen.

Deze mededeling wordt tegelijkertijd verzonden naar de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van deze termijn wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

#### ARTIKEL 21

##### Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.



## ARTICLE 22

## Entrée en vigueur

Chaque Partie Contractante notifiera, via la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, l'accomplissement des ses formalités constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur de cet Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à dater de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Mexico le 26 avril 1999, en langues française, néerlandaise espagnole et anglaise, chaque version faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

E. DERYCKE,

Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement des Etats-Unis mexicains :

Calos Ruiz SACRISTAN,

Ministre des Communications et des Transports

## ARTIKEL 22

## Inwerkingtreding

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de andere Overeenkomstsluitende Partij via diplomatieke weg bevestigen dat de grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst volbracht zijn.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste notificatie.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Mexico, de 26 April 1999, in twee originelen, in de Nederlandse, Franse, Engelse en Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

E. DE RIJCKE,

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten :

Calos Ruiz SACRISTAN,

Minister van Communicatie en Vervoer

Annexe

## TABLEAU DES ROUTES

## 1. Routes de la Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points au Mexique	Points au-delà
Points en Belgique	Tous	Points au Mexique	Tous

## 2. Routes des Etats-Unis du Mexique

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Points au Mexique	Tous	Points en Belgique	Tous

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues ou les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

Bijlage

## ROUTETABEL

## 1. Routes voor het Koninkrijk België

Punten van vertrek	Tussenvliegende punten	Punten in Mexico	Verder gelegen punten
Punten in België	Alle	Punten in Mexico	Alle

## 2. Routes voor de Verenigde Mexicaanse Staten

Punten van vertrek	Tussenvliegende punten	Punten in België	Verder gelegen punten
Punten in Mexico	Alle	Punten in België	Alle

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op de overeengekomen routes, bij onverschillig welke vlucht, één of meerdere punten weglaten of ze in een andere volgorde bedienen, op voorwaarde dat het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land hunner nationaliteit.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4159

[C - 2003/15171]

22 AVRIL 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Ljubljana le 23 mars 1994 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 23 mars 1994, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,  
Mme I. DURANT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

\_\_\_\_\_  
Note

(1) *Session 2002-2003.*

Sénat

*Documents.* — Projet de loi déposé le 18 octobre 2002, n° 2-1312/1. Rapport, n° 2 -1312/2. — Texte adopté par la Commission.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 12 décembre 2002. — Vote, séance du 12 décembre 2002.

Chambre

*Session 2002-2003.*

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 50-2198/1 — Rapport. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2198/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 13 février 2003. — Vote, séance du 13 février 2003.

(2) Ce Traité est entré en vigueur le 27 mai 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4159

[C - 2003/15171]

22 APRIL 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Ljubljana op 23 maart 1994 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 23 maart 1994, zullen volkomen geëffekt hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,  
Mevr. I. DURANT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003*

Senaat

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 18 oktober 2002, nr. 2-1312/1. — Verslag, nr. 2-1312/2. — Tekst aangenomen door de Commissie.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 12 december 2002. — Stemming, vergadering van 12 december 2002

Kamer

*Zitting 2002-2003.*

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2198/1. — Verslag. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2198/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 13 februari 2003. — Stemming, vergadering van 13 februari 2003.

(2) Dit Verdrag is in werking getreden op 27 mei 2003.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON AIR TRANSPORTTHE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows :

## ARTICLE 1

## Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means : in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of Slovenia, the Ministry of Transport and Communication, Civil Aviation Authority,

or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the fonctions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

## ARTICLE 2

## Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party :

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party,

passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on

its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

## ARTICLE 3

## Designation to operate services

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

## ARTICLE 4

## Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this

Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

## ARTICLE 5

## Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting

Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that such airline cannot prove that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after

consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 16 of this Agreement.

#### ARTICLE 6

##### Application of law and regulations

1. The law and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation

and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The law and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the

designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the

application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

#### ARTICLE 7

##### Certificates and licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

#### ARTICLE 8

##### Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the Security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of Unlawful seizure of aircraft and other Unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation Security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and its supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation Security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such Security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation Security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the Security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special Security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

## ARTICLE 9

## User charges

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges on the designated airline of the other Contracting Party. These charges shall be based on sound economic principles.
2. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

## ARTICLE 10

## Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.
2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are :
  - a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;
  - b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
  - c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.
3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.
4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.
5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

## ARTICLE 11

## Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.
2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.
4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
5. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.

## ARTICLE 12

## Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.
2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.
3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they do not approve the tariff submitted to them, such tariff shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of disapproval be less than thirty (30) days.

4. If a notice of disapproval has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 16 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 17 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties do no longer accept an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of disapproval, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 17 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have disapproved it except under the provision of paragraph 4 of article 17 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

#### ARTICLE 13

##### Staff requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis

of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

#### ARTICLE 14

##### Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country in accordance with the foreign exchange regulations in force, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

#### ARTICLE 15

##### Provision of statistics

The aeronautical authorities of both contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

#### ARTICLE 16

##### Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 17

##### Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows :

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral Tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 18

##### Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this

article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### ARTICLE 19

##### Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation organization.

#### ARTICLE 20

##### Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE 21

##### Entry into force

The present Agreement shall enter into force when Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

From that date the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federative Popular Republic of Yugoslavia on Air Transport, signed on the 24th September 1957, is terminated in regard to the relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Slovenia.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two originals at Ljubljana on this 23rd day of March 1994 in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM :

Minister of Foreign Affairs,  
W. CLAES

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA :

Minister of Foreign Affairs,  
L. PETERLE

Annex  
SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate points	Points in Slovenia	Points beyond
Points in Belgium	any point	Points in Slovenia	any point

2. Routes of the Republic of Slovenia

Points of departure	Intermediate points	Points in Belgium	Points beyond
Points in Slovenia	any point	Points in Belgium	any point

1. Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.

3. Each designated airline may serve intermediate points and points beyond on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

TRADUCTION

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1<sup>er</sup>

Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute Annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas de Slovénie, le Ministère des Transports et Communications, Autorité de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

VERTALING

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE INZAKE LUCHTVERVOER

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld;

Verlangende een overeenkomst te sluiten, ter aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Verlangende de grootst mogelijke beveiliging en veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen;

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat :

a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld en omvat elke Bijlage die krachtens Artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de Artikelen 90 en 94 daarvan, voorzover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;

c) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor België het Ministerie van Verkeer en voor Slovenië, het Ministerie van Vervoer en Verkeer, Burgerluchtvaart Autoriteiten of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;

d) de uitdrukkingen "grondgebied", "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in de Artikelen 2 en 96 van het Verdrag;

e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de Artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;

f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;



g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier.

#### ARTICLE 2

##### Octroi de droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante :

a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire;

c) faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

3. Si en cas de conflit armé, de troubles ou développements politiques ou de circonstances spéciales et particulières, l'entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante est dans l'incapacité d'opérer un service sur la route habituelle, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter l'exploitation continue d'un tel service par des réarrangements appropriés de ces routes, y inclus l'octroi de droits pour une période adéquate en vue de permettre des exploitations viables.

#### ARTICLE 3

##### Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

#### ARTICLE 4

##### Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 12 du présent Accord.

#### ARTICLE 5

##### Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante :

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

g) de l'uitdrukking "tarieven" betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapsvoering en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post.

#### ARTIKEL 2

##### Verlening van rechten

1. Behalve anders bepaald in de bijlage, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de Overeenkomstsluitende aangeduide luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij :

a) om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;

b) om op het voornoemd grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoeleinden; en

c) om op het voornoemd grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal vervoer, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het voorrecht te verlenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Indien, wegens gewapend conflict, politieke onrust of ontwikkelingen of speciale en ongewone omstandigheden de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij in de onmogelijkheid vertoefte een dienst uit te voeren op de gebruikelijke route, zal de andere Overeenkomstsluitende Partij alles in het werk stellen om de verdere exploitatie van zulke dienst te vergemakkelijken door aangepaste herschikkingen van deze routes, inclusief de verlening van rechten voor die nodige periode om leefbare exploitaties mogelijk te maken.

#### ARTIKEL 3

##### Aanwijzing voor het exploiteren van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage voor die Overeenkomstsluitende Partij omschreven routes.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht in een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen.

#### ARTIKEL 4

##### Vergunning voor de exploitatie van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge Artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappij is aangewezen.

2. Na ontvangst van deze vergunningen kan de luchtvaartmaatschappij op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappij de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst naleeft en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in Artikel 12 van deze Overeenkomst.

#### ARTIKEL 5

##### Intrekking of opschorting van een vergunning tot exploitatie van diensten

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in Artikel 4 vermelde vergunningen aan een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te weigeren, deze in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden :

a) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft te hunnen genoegen aan te tonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 16 du présent Accord.

#### ARTICLE 6

##### Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 du présent Article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

#### ARTICLE 7

##### Certificats, brevets et licences

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

#### ARTICLE 8

##### Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

b) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;

c) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

d) indien niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij haar onderdanen.

2. De in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig Artikel 16 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

#### ARTIKEL 6

##### Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, gezondheid en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door haar bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

Passagiers op doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit Artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

#### ARTIKEL 7

##### Bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

#### ARTIKEL 8

##### Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat hun verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et son Protocole complémentaire pour la suppression des Actes Illicites de violence dans les Aéroports servant l'Aviation Civile Internationale signée à Montréal le 24 février 1988.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement.

Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a une menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

#### ARTICLE 9

##### Droits d'utilisation

1. Chaque Partie Contractante peut imposer ou permettre d'imposer des charges justes et raisonnables à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante. Ces charges seront basées sur des principes économiques sains.

2. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

3. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les

2. De Overeenkomstsluitende partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971 en zijn Bijkomend Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke handelingen van geweld op luchthavens voor de Internationale Burgerluchtvaart ondertekend te Montréal op 24 februari 1988.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven veiligheidsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen en hun handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te controleren.

Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar grondgebied of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden.

6. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.

7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit Artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

#### ARTIKEL 9

##### Gebruiksvergoedingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan of mag billijke en redelijke vergoedingen opleggen, of toelaten dat deze opgelegd worden aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze vergoedingen zullen gefundeerd zijn op zuivere economische principes.

2. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen haar autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappij die van de diensten en voorzieningen gebruik maakt; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van

droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

#### ARTICLE 10

##### Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent Article.

#### ARTICLE 11

##### Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient tijdig kennisgeving te worden gedaan teneinde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd.

#### ARTIKEL 10

##### Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbepalingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en ander nationale, regionale of plaatselijke rechten en lasten op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, boordproviand en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij die de overeengekomen diensten exploiteert, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappij voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gratis wordt verspreid.

2. De bij dit Artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit Artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zodanige goederen :

a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen maatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervoerd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij;

b) aan boord worden gehouden van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één van de Overeenkomstsluitende Partijen bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c) aan boord worden genomen van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douane-autoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

4. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen.

5. De bij dit Artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken heeft gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook van zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, voor het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit Artikel.

#### ARTIKEL 11

##### Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, teneinde de diensten die de laatstgenoemde maatschappij op dezelfde route of op een deel daarvan onderhoudt, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes

5. Pour les vols supplémentaires que l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante désire exploiter sur les services convenus en dehors de l'horaire approuvé, celle-ci doit au préalable demander l'autorisation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Une telle demande sera habituellement introduite au moins deux jours ouvrables avant l'exploitation de tels vols.

## ARTICLE 12

### Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 16 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 17 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 17 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

4. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen moeten uiterlijk 30 dagen voor het aanvangen van de exploitatie van elke overeengekomen dienst de exploitatieprogramma's ter goedkeuring voorleggen aan de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Voor bijkomende vluchten die de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij wenst uit te voeren op de overeengekomen diensten buiten de goedgekeurde uurrooster, dient deze laatste voorafgaandelijk toestemming te vragen van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Zulke aanvraag zal gebruikelijk ten laatste twee werkdagen voor de uitvoering van zulke vluchten worden ingediend.

## ARTIKEL 12

### Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op één der in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt.

2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, het belang van de gebruikers en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.

3. De tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd en dienen in hun bezit te zijn tenminste vijftienveertig (45) dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van dit tijdvak aanvaarden.

Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen kennisgeving hebben gedaan van hun bezwaar, wordt een zodanig tarief beschouwd als zijnde aanvaard en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkorting van het tijdvak voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat het tijdvak voor de kennisgeving van bezwaar korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit Artikel kennisgeving van bezwaar is gedaan, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig Artikel 16 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderlinge overeenkomst vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit Artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit Artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar maken tegen een reeds bestaand tarief, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van bezwaar, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit Artikel omschreven procedures toepassing.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel of het bepaalde in Artikel 17 van deze Overeenkomst.

8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van Artikel 17 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien de luchtvaartautoriteiten van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bezwaar hebben.

9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven en dat daarop geen kortingen worden gegeven.

## ARTICLE 13

## Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent Article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

## ARTICLE 14

## Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de transférer vers son pays en respect des règles de change étrangère en vigueur et ce au taux de change officiel l'excédent des recettes sur les montants déboursés localement inhérents au transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

## ARTICLE 15

## Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se fourniront sur demande des statistiques périodiques ou d'autres informations similaires sur le trafic transporté sur les services convenus.

## ARTICLE 16

## Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application et le respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

## ARTICLE 17

## Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

## ARTIKEL 13

## Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers hebben alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

2. Aan zodanige personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voldaan met eigen personeel of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.

3. De vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Overeenkomstig deze wetten en voorschriften verleent elke Overeenkomstsluitende Partij, op basis van wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd, de nodige werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten aan de in het eerste lid van dit Artikel bedoelde vertegenwoordigers en personeelsleden.

4. In de mate waarin de nationale wetgevingen dit toestaan zien beide Overeenkomstsluitende Partijen ervan af werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten verplicht te stellen voor personeelsleden die bepaalde tijdelijke diensten of taken verrichten.

## ARTIKEL 14

## Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of, indien zij dit verkiest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit verkiest, in een vrij converteerbare munt van enig ander land. Eenieder is vrij zodanig vervoer te kopen.

2. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht het verschil tussen de ontvangsten en de lokale uitgaven inherent aan het vervoer van passagiers, bagage, vracht en post om te wisselen en over te maken naar zijn land in overeenstemming met de van kracht zijnde voorschriften inzake deviezen en dit aan de officiële wisselkoers.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op basis van wederkerigheid aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijstelling van enigerlei belasting op inkomens of baten door deze luchtvaartmaatschappij verkregen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van onverschillig welke heffing op omzet of kapitaal.

Deze bepaling gaat niet in wanneer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

## ARTIKEL 15

## Verstrekken van statistieken

De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken elkander op aanvraag periodieke statistieken of gelijkaardige informaties over de vervoerde trafiek op de overeengekomen diensten.

## ARTIKEL 16

## Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.

2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

## ARTIKEL 17

## Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit :

Chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage.

Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de Président du Tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'Article 5 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure. Chaque Partie Contractante paiera les frais de son arbitre. Les frais restants du tribunal arbitral seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

#### ARTICLE 18

##### Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront.

Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent Article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

#### ARTICLE 19

##### Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### ARTICLE 20

##### Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### ARTICLE 21

##### Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres en vue de la conclusion et de l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsrecht bestaande uit drie scheidsrechters.

3. Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt :

Elke der Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, via diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht.

Deze twee scheidsrechters wijzen in onderling overleg een derde scheidsrechter aan binnen een daarop aansluitende periode van zestig (60) dagen. De derde scheidsrechter is een onderdaan van een derde Staat; hij treedt op als Voorzitter van het scheidsgerecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsrechter te benoemen of indien de derde scheidsrechter niet binnen het aangegeven tijdvak wordt aangewezen, kan door elke der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang het geval, een scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit Artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als één der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. Het scheidsgerecht bepaalt zijn eigen procedure. Elke Overeenkomstsluitende Partij betaalt de kosten van zijn scheidsrechter. De resterende kosten van het scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

#### ARTIKEL 18

##### Wijzigingen

1. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang.

Er kan overleg worden gepleegd overeenkomstig het eerste lid van dit Artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

#### ARTIKEL 19

##### Beëindiging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen.

Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

#### ARTIKEL 20

##### Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

#### ARTIKEL 21

##### Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden wanneer beide Overeenkomstsluitende Partijen zich wederzijds in kennis hebben gebracht van de voltooiing van hun grondwettelijke formaliteiten met betrekking op de totstandkoming en de inwerkingtreding van internationale overeenkomsten.

A partir de cette date, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie relatif au transport aérien signé de 24 septembre 1957 n'est plus en vigueur pour les relations entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ljubljana le vingt troisième (23), jour de Mars 1994, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES,

Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

L. PETERLE,

Ministre des Affaires Etrangères

Annexe

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes pour le Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Slovénie	Points au-delà
Punten van vertrek	Tussenliggende punten	Punten in Slovenië	Verder gelegen punten
Points en Belgique	Tout point	Points en Slovénie	Tout point
Punten in België	Alle punten	Punten in Slovenië	Alle Punten

2. Routes pour la République de Slovénie

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Punten van vertrek	Tussenliggende punten	Punten in België	Verder gelegen punten
Points en Slovénie	Tout point	Points en Belgique	Tout point
Punten in Slovenië	Alle punten	Punten in België	Alle punten

1. Des points intermédiaires et des points au-delà sur n'importe quelle des routes spécifiées peuvent à la discrétion des entreprises de transport aérien désignées être omis sur un vol quelconque sur tous les vols.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut terminer n'importe lequel ses service convenus dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut desservir des points intermédiaires et des points au-delà pour autant qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

Vanaf die datum, wordt de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Volksrepubliek Yougoeslavië inzake luchtvervoer ondertekend op 24 september 1957 beëindigd betreffende de betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Ljubljana, de drieëntwintigste dag van maart 1994, in twee exemplaren in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

W. CLAES,

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering van de Republiek Slovenië :

L. PETERLE

Minister van Buitenlandse Zaken

Bijlage

ROUTETABEL

1. Routes voor het Koninkrijk België

2. Routes voor de Republiek Slovenië.

1. Tussenliggende punten en verder gelegen punten op eender welke van de overeengekomen routes kunnen vrij door de aangeduide luchtvaartmaatschappijen worden weggelaten op eender welke vlucht of op alle vluchten.

2. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag eender welke van zijn overeengekomen diensten beëindigen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag tussenliggende punten en verder gelegen punten bedienen op voorwaarde dat geen verkeersrechten worden uitgeoefend tussen deze punten en het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4160

[2003/15192]

Convention portant création d'un Conseil de Coopération douanière, et Annexe, faites à Bruxelles le 15 décembre 1950 (1). — Adhésion de la République démocratique du Timor oriental

Le 19 septembre 2003, a été déposé au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement de Belgique, l'instrument d'adhésion de la République démocratique du Timor oriental concernant la Convention précitée.

Conformément aux dispositions de l'article XVIII, paragraphe c), la Convention et son Annexe sont entrées en vigueur à l'égard de la République démocratique du Timor oriental le 19 septembre 2003.

(1) Voir *Moniteur belge* du 31 décembre 1952.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4160

[2003/15192]

Overeenkomst houdende oprichting van een Internationale Douaneraad, en Bijlage, gedaan te Brussel op 15 december 1950 (1). Toetreding door de Democratische Republiek van Oost-Timor

Op 19 september 2003 ontving de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België het toetredingsinstrument van de Democratische Republiek van Oost-Timor betreffende voornoemde Overeenkomst.

Overeenkomstig artikel XVIII, paragraaf c), zijn de Overeenkomst en zijn Bijlage voor de Democratische Republiek van Oost-Timor in werking getreden op 19 september 2003.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1952.



## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2003 — 4161 (2003 — 3782) [C — 2003/09827]

**28 SEPTEMBRE 2003.** — Arrêté royal instituant un congé préalable à la pension en faveur de certains agents en service dans les services extérieurs de la Direction générale Exécution des peines et mesures. — Errata

Au *Moniteur belge* n° 351 du 2 octobre 2003, page 48239,

1) l'article 1<sup>er</sup> doit se lire comme suit :

Article 1<sup>er</sup>. Le présent arrêté s'applique aux agents des services extérieurs de la Direction générale Exécution des peines et mesures, astreints à un service continu et qui sont :

1° revêtus d'un des grades ci-après :

- agent pénitentiaire;
- chef de quartier;
- assistant pénitentiaire adjoint;
- assistant technique adjoint;
- assistant pénitentiaire;
- assistant technique;
- assistant pénitentiaire en chef;
- assistant technique en chef;
- expert technique pénitentiaire (fonctions médicales);

2° revêtus d'un des grades supprimés ci-après :

- surveillant;
- chef surveillant;
- chef technicien;
- hospitalier pénitentiaire;
- infirmier breveté pénitentiaire;

2) l'article 5 doit se lire comme suit :

Art 5. L'agent reçoit aussi :

- le pécule de vacances;
- la prime Copernic;
- l'allocation de fin d'année;
- l'allocation de foyer ou de résidence

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2003 — 4161 (2003 — 3782) [C — 2003/09827]

**28 SEPTEMBER 2003.** — Koninklijk besluit tot invoering van een verlof voorafgaand aan het pensioen ten gunste van sommige ambtenaren in dienst in de buitendiensten van het Directoraat-generaal Uitvoering van straffen en maatregelen. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 351 van 2 oktober 2003, bladzijde 48239,

1) artikel 1 moet luiden als volgt :

Artikel 1. Dit besluit is toepasselijk op de ambtenaren verbonden aan een continudienst van de buitendiensten van het Directoraat-generaal Uitvoering van straffen en maatregelen die :

1° bekleed zijn met één van de hierna vermelde graden :

- penitentiair beambte;
- kwartierchef;
- adjunct-penitentiair assistent;
- adjunct-technisch assistent;
- penitentiair assistent;
- technisch assistent;
- hoofdpenitentiair assistent;
- hoofdtechnisch assistent;
- penitentiair technisch deskundige (medische functies);

2° bekleed zijn met één van de hierna vermelde afgeschafte graden :

- bewaarder;
- hoofdbewaarder;
- hoofdtechnicus;
- penitentiair verpleegassistent;
- penitentiair verpleger.

2) artikel 5 moet luiden als volgt :

Art 5. De ambtenaar ontvangt tevens :

- het vakantiegeld;
- de Copernicuspremie;
- de eindejaarstoelage;
- de hard- en standplaatstoelage.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2003 — 4162 [C — 2003/03503]

**23 OCTOBRE 2003.** — Arrêté royal modifiant l'AR/CIR 92 en matière de conditions et modalités d'application de la réduction pour épargne à long terme en ce qui concerne les sommes affectées à l'amortissement ou à la reconstitution d'emprunts hypothécaires (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des impôts sur les revenus 1992, notamment :

- l'article 145<sup>1</sup>, 3°, remplacé par la loi du 17 mai 2000;
- l'article 145<sup>6</sup>, alinéa 3, inséré par la loi du 28 décembre 1992;

Vu l'AR/CIR 92, notamment :

- l'article 63<sup>3</sup>, remplacé par l'arrêté royal du 30 janvier 2001;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que :

- la loi du 17 mai 2000 modifiant les articles 145<sup>1</sup> et 145<sup>5</sup> du Code des impôts sur les revenus 1992 a abrogé la condition suivant laquelle un emprunt hypothécaire doit être couvert par une assurance de solde restant dû pour pouvoir être pris en considération dans le cadre d'avantages fiscaux;

- l'article 63<sup>3</sup> de l'AR/CIR 92 a été adapté dans le même sens par l'arrêté royal du 30 janvier 2001;

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2003 — 4162 [C — 2003/03503]

**23 OKTOBER 2003.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het KB/WIB 92 op het stuk van de voorwaarden en wijze waarop de vermindering voor het lange termijnsparen wordt toegepast met betrekking tot betalingen voor de aflossing of wedersamenstelling van hypotheekleningen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, inzonderheid op :

- artikel 145<sup>1</sup>, 3°, vervangen bij de wet van 17 mei 2000;
- artikel 145<sup>6</sup>, derde lid, ingevoegd bij de wet van 28 december 1992;

Gelet op het KB/WIB 92, inzonderheid op :

- artikel 63<sup>3</sup>, vervangen bij het koninklijk besluit van 30 januari 2001;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat :

- de wet van 17 mei 2000 tot wijziging van de artikelen 145<sup>1</sup> en 145<sup>5</sup> van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 de voorwaarde waarbij een hypotheecaire lening moet gedekt zijn door een schuldsaldoverzekering om voor fiscale voordelen in aanmerking te komen, heeft opgeheven;

- artikel 63<sup>3</sup> van het KB/WIB 92 bij koninklijk besluit van 30 januari 2001 in dezelfde zin is aangepast;

- le secteur du crédit a, à l'occasion de ces modifications, demandé de rationaliser l'échange de données dans le but d'atteindre un échange complètement informatisé dans le futur;

- cette demande est surtout inspirée par le fait que l'obligation de communication de chaque modification du contrat visée à l'article 63<sup>3</sup>, b, de l'arrêté royal précité est de plus en plus difficilement applicable;

- les articles 7 et 9 de la loi du 4 août 1992 sur le crédit hypothécaire permettent la variabilité du taux d'intérêt;

- un grand nombre de contrats de prêt contiennent un taux d'intérêt révisable périodiquement;

- chaque modification du taux d'intérêt contient une modification du contrat et que par conséquent les services de taxation doivent en être informés à chaque fois;

- cette donnée occasionne annuellement un échange de données considérable entre le secteur du crédit et l'administration fiscale;

- l'administration fiscale peut être réceptive aux arguments du secteur et que par conséquent une concertation soit entamée avec différents représentants des entreprises qui appartiennent au secteur du crédit;

- cette concertation a finalement abouti à l'établissement d'un modèle d'attestation de base et d'un modèle d'attestation de paiement qui sera publié au *Moniteur belge* sous forme d'avis au secteur du crédit;

- ces nouvelles attestations contiennent toutes les données dont ont besoin les services de taxation pour calculer correctement l'avantage fiscal lié à l'emprunt hypothécaire;

- suite à la concertation précitée, il a été décidé que, vu le contenu de la nouvelle attestation de paiement, il n'est plus nécessaire de communiquer au service de taxation chaque modification apportée au contrat;

- l'obligation de communiquer chaque modification du contrat est supprimée et est remplacée par l'obligation de fournir une attestation de paiement;

- ces modifications nécessitent l'adaptation de l'article 63<sup>3</sup> de l'arrêté royal précité;

- les modifications de l'article 63<sup>3</sup> portent uniquement sur le modèle des attestations et par conséquent n'influencent aucunement la détermination de la base imposable;

- le but est de pouvoir utiliser les nouvelles attestations à partir de l'exercice d'imposition 2005;

- le secteur concerné doit obtenir la sécurité juridique le plus rapidement possible en ce qui concerne les obligations à observer en la matière, de telle sorte qu'il puisse s'organiser à temps pour délivrer, les attestations concernées, en ce qui concerne l'attestation de base, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004;

- le présent arrêté doit par conséquent être pris d'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 63<sup>3</sup> de l'AR/CIR 92, remplacé par l'arrêté royal du 30 janvier 2001, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 63<sup>3</sup>. Les sommes affectées à l'amortissement ou à la reconstitution d'un emprunt hypothécaire contracté en vue de construire, acquérir ou transformer une habitation située en Belgique ne sont prises en considération pour la réduction pour épargne à long terme, dans les limites prévues à l'article 145<sup>6</sup>, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du Code des impôts sur les revenus 1992, que si le contribuable produit les attestations suivantes dont les modèles sont arrêtés par le Ministre des Finances ou son délégué, et qui sont délivrées par l'institution qui a octroyé l'emprunt :

1° une attestation de base unique par laquelle l'institution certifie que le contrat d'emprunt décrit dans l'attestation réunit les conditions prévues aux articles 145<sup>1</sup>, 3° et 145<sup>5</sup> du même Code;

- de kredietverstrekking naar aanleiding van die wijzigingen gevraagd heeft om de gegevensuitwisseling te rationaliseren en voor te bereiden op een latere volledig geïnformateerde uitwisseling;

- dat verzoek vooral is ingegeven door de vaststelling dat de in artikel 63<sup>3</sup>, b, van het genoemde koninklijk besluit vermelde verplichting tot mededeling van elke wijziging aan het contract steeds moeilijker toepasbaar wordt;

- de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet in de artikelen 7 en 9 de veranderlijkheid van rentevoet toelaat;

- een groot aantal leningscontracten een periodiek herzienbare rentevoet bevatten;

- elke wijziging aan de rentevoet een wijziging van het contract inhoudt en dat de taxatiediensten bijgevolg telkens moeten worden ingelicht;

- dit gegeven jaarlijks een omvangrijke gegevensuitwisseling tussen de kredietsector en de belastingadministratie teweegbrengt;

- de belastingadministratie begrip kan opbrengen voor de argumenten van de sector en bijgevolg een overleg is gestart met diverse vertegenwoordigers van de ondernemingen die behoren tot de kredietverstrekking sector;

- dat overleg uiteindelijk heeft geleid tot de invoering van een model van basisattest en een model van betalingsattest dat in de vorm van een bericht aan de kredietverstrekking sector in het *Belgisch Staatsblad* zal worden gepubliceerd;

- die nieuwe attesten alle gegevens bevatten die de taxatiediensten nodig hebben om het fiscale voordeel verbonden aan de hypothecaire lening, correct te berekenen;

- ingevolge genoemd overleg eveneens is beslist dat het gelet op de inhoud van het nieuwe betalingsattest, niet langer nodig is elke wijziging aan het contract aan de taxatiedienst mede te delen;

- het opheffen van de verplichting om elke wijziging aan het contract mede te delen, wordt vervangen door de verplichting om een betalingsattest over te leggen;

- die wijzigingen een aanpassing van artikel 63<sup>3</sup> van het genoemde koninklijk besluit vereisen;

- de wijzigingen van artikel 63<sup>3</sup> enkel betrekking hebben op het model van de attesten en derhalve geen enkele invloed hebben op de vaststelling van de belastbare grondslag;

- het de bedoeling is om de nieuwe attesten vanaf het aanslagjaar 2005 te laten gebruiken;

- de betrokken sector zo spoedig mogelijk rechtszekerheid moet krijgen omtrent de terzake na te leven verplichtingen zodat zij zich tijdig kan organiseren om de betrokken attesten uit te reiken, wat het basisattest betreft, vanaf 1 januari 2004;

- dit besluit bijgevolg dringend moet worden getroffen;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 63<sup>3</sup>, van het KB/WIB 92, vervangen bij het koninklijk besluit van 30 januari 2001, wordt vervangen als volgt :

« Art. 63<sup>3</sup>. Betalingen voor de aflossing of wedersamenstelling van een hypothecaire lening die is aangegaan om een in België gelegen woning te bouwen, te verwerven of te verbouwen, worden, binnen de grenzen gesteld in artikel 1456, eerste en tweede lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, slechts in aanmerking genomen voor de vermindering van het lange termijnsparen indien de belastingplichtige de volgende attesten overlegt waarvan de modellen door de Minister van Financiën of zijn gedelegeerde worden vastgesteld en die door de instelling die de lening heeft toegestaan worden uitgereikt :

1° een eenmalig basisattest waarin de instelling bevestigt dat het in het attest beschreven leningscontract aan de in artikel 145<sup>1</sup>, 3° en 145<sup>5</sup> van hetzelfde Wetboek gestelde voorwaarden voldoet;

2° une attestation de paiement par laquelle l'institution communique le montant des paiements effectués par le contribuable pendant la période imposable, ainsi que les éléments jugés nécessaires pour vérifier si les conditions visées ci-avant sont toujours remplies. »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur à partir de l'exercice d'imposition 2005.

**Art. 3.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

—————  
Note

(1) Références au *Moniteur belge*

Code des impôts sur les revenus 1992, coordonné par arrêté royal du 10 avril 1992, *Moniteur belge* du 30 juillet 1992.

Loi du 28 décembre 1992, *Moniteur belge* du 31 décembre 1992, troisième édition.

Loi du 17 mai 2000, *Moniteur belge* du 16 juin 2000, err. 12 août 2000.

Lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, *Moniteur belge* du 21 mars 1973.

Loi du 4 août 1996, *Moniteur belge* du 20 août 1996, err. 8 octobre 1996.

Arrêté royal du 27 août 1993 d'exécution du Code des impôts sur les revenus 1992, *Moniteur belge* du 13 septembre 1993.

Arrêté royal du 30 janvier 2001, *Moniteur belge* du 28 février 2001.

2° een betalingsattest waarin de instelling het bedrag van de door de belastingplichtige tijdens het belastbare tijdperk gedane betalingen meedeelt, alsmede de gegevens die noodzakelijk zijn om na te gaan of de hiervoor vermelde voorwaarden nog steeds zijn vervuld. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking met ingang van aanslagjaar 2005.

**Art. 3.** Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

—————  
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad*

Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 10 april 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1992.

Wet van 28 december 1992, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1992, derde editie.

Wet van 17 mei 2000, *Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2000, err. 12 augustus 2000.

Wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, *Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1973.

Wet van 4 augustus 1996, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1996, err. 8 oktober 1996.

Koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, *Belgisch Staatsblad* van 13 september 1993.

Koninklijk besluit van 30 januari 2001, *Belgisch Staatsblad* van 28 februari 2001.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

F. 2003 — 4163

[C — 2003/22952]

**20 SEPTEMBRE 2003.** — Arrêté royal concernant le montant à charge des frais d'administration de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité destiné au financement du Centre fédéral d'expertise des soins de santé en 2003

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 192, deuxième alinéa;

Vu la Loi-programme du 24 décembre 2002, notamment l'article 269, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>;

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 15;

Vu l'urgence;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 6 décembre 2002;

Vu l'accord de notre Ministre du Budget du 24 avril 2003;

Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

N. 2003 — 4163

[C — 2003/22952]

**20 SEPTEMBER 2003.** — Koninklijk besluit betreffende het bedrag ten laste van de administratiekosten van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering bestemd voor de financiering van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg in 2003

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 192, tweede lid;

Gelet op de Programmawet van 24 december 2002, inzonderheid op artikel 269, eerste lid, 3<sup>o</sup>;

Gelet op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorging, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op de hoogdringendheid;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 6 december 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 24 april 2003;

Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van één maand;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n° 35.502/1, donné le 26 juin 2003, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** En application de l'article 269, alinéa 1<sup>er</sup>, 3°, de la Loi-programme du 24 décembre 2002 le montant à charge des frais d'administration de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité destiné au financement du Centre fédéral d'expertise des soins de santé est fixé à 3,5 millions d'euros en 2003.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Santorini, le 20 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

Gelet op het advies nr. 35.502/1 van de Raad van State, gegeven op 26 juni 2003 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In toepassing van artikel 269, eerste lid, 3°, van de Programmawet van 24 december 2002 wordt het bedrag ten laste van de administratiekosten van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, bestemd voor de financiering van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg, voor het jaar 2003 vastgesteld op 3,5 miljoen euro.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Santorini, 20 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4164

[C — 2003/00779]

**11 JUILLET 2003. — Arrêté royal portant les modalités du transfert de propriété des biens des services nucléaires à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, notamment l'article 31, modifié par la loi du 15 janvier 1999;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 3 avril 2003;

Vu la concertation commune avec Notre Ministre des Finances le 28 mars 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Intérieur, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Economie, de Notre Ministre de la Santé publique et de l'Environnement et sur l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application de cet arrêté, on entend par :

— l'Agence : l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire créée par la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire.

— les services nucléaires : les services visés à l'article 45 de la loi susvisée du 15 avril 1994, notamment les services compétents dans le secteur nucléaire auprès du Ministère de l'Emploi et du Travail, le Ministère des Affaires étrangères, le Ministère de l'Intérieur, le Ministère de la Justice, le Ministère des Affaires économiques et le Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4164

[C — 2003/00779]

**11 JULI 2003. — Koninklijk besluit houdende de modaliteiten inzake de eigendomsoverdracht van de bezittingen van de nucleaire diensten naar het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, inzonderheid op artikel 31, gewijzigd bij de wet van 15 januari 1999;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 3 april 2003;

Gelet op het gemeen overleg met Onze Minister van Financiën op 28 maart 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Economie, van Onze Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

— het Agentschap : het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle opgericht bij wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle.

— nucleaire diensten : de diensten bedoeld in artikel 45 van voormelde wet van wet van 15 april 1994, met name: de diensten bevoegd voor de nucleaire sector bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, het Ministerie van Buitenlandse Zaken, het Ministerie van Binnenlandse Zaken, het Ministerie van Justitie, het Ministerie van Economische Zaken en het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.

**Art. 2.** Les biens, droits et obligations des services nucléaires sont transférés à l'Agence avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 2001.

Le transfert est effectué de plein droit. Il est opposable aux tiers sans autre formalité.

**Art. 3.** Tous les actes relatifs aux biens, droits et obligations visés à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, et qui ont été posés entre le 1<sup>er</sup> septembre 2001 et la date de publication du présent arrêté, sont censés avoir été accomplis au nom et pour le compte de l'Agence.

**Art. 4.** Les Ministres compétents transmettent au Directeur général de l'Agence avant le 31 décembre 2003 les actes et les documents reprenant les droits et les obligations liés aux biens transférés à l'Agence conformément à l'article 31, alinéa 4, de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire.

**Art. 5.** Un inventaire des biens, des actes et des documents fournis est rédigé par les départements cédants et signé par le Ministre de tutelle de l'Agence ou son représentant avant le 31 décembre 2003.

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Les biens meubles sont transférés à titre gratuit dans l'état où ils se trouvent, y compris les charges et obligations qui en sont l'accessoire.

§ 2. Les biens immeubles sont transférés à titre gratuit avec toutes les servitudes actives ou passives, apparentes ou non apparentes, continues ou discontinues dont ils pourraient profiter ou être grevés.

Pour chaque bien transféré, l'Etat, représenté par le Ministre compétent, communique à l'Agence les actes et documents, en ce compris les extraits des matrices cadastrales et du plan cadastral, mentionnant les droits, charges et obligations relatifs au bien.

**Art. 7.** L'Agence succède aux droits et obligations de l'Etat belge, représenté par le Ministre compétent, relatifs aux biens qui lui sont transférés, en ce compris les droits et obligations résultant de procédures judiciaires en cours.

**Art. 8.** Le présent arrêté produit ses effets à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2001.

**Art. 9.** Notre Ministre de l'Emploi, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Economie et Notre Ministre de la Santé publique et de l'Environnement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Le Ministre de l'Economie,  
Ch. PICQUE

Le Ministre de la Santé publique et de l'Environnement,  
J. TAVERNIER

**Art. 2.** De goederen, en de hieraan verbonden rechten en verplichtingen van de nucleaire diensten worden met ingang van 1 september 2001 overgedragen aan het Agentschap.

De overdracht gebeurt van rechtswege en is tegenstelbaar aan derden zonder enige andere formaliteit.

**Art. 3.** Alle handelingen betreffende de goederen, rechten en verplichtingen beoogd in artikel 2, 1e lid, en gesteld gedurende de periode tussen 1 september 2001 en de publicatiedatum van onderhavig besluit worden geacht te zijn verricht in naam en voor rekening van het Agentschap.

**Art. 4.** Voor 31 december 2003 bezorgen de bevoegde Ministers aan de Directeur-generaal van het Agentschap de akten en bescheiden die de rechten en verplichtingen vermelden verbonden aan de bezittingen die aan het Agentschap worden overgedragen overeenkomstig artikel 31, vierde lid, van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle.

**Art. 5.** Een inventaris van de verstrekte goederen, akten en bescheiden wordt vóór 31 december 2003 opgemaakt door de overdragende departementen en ondertekend door de voorgedijminister van het Agentschap of zijn afgevaardigde.

**Art. 6.** § 1. De roerende goederen worden ten kosteloze titel overgedragen in de staat waarin zij zich bevinden met inbegrip van de lasten en verplichtingen die erop wegen.

§ 2. De onroerende goederen worden ten kosteloze titel overgedragen met alle actieve of passieve, zichtbare of niet-zichtbare, voortdurende of niet-voortdurende erfdienstbaarheden waarmee zij zouden kunnen bezwaard of bevoordeeld zijn.

Voor ieder goed dat wordt overgedragen, bezorgt de Staat, aan het Agentschap alle akten en bescheiden, met inbegrip van de uittreksels uit de kadastrale leggers en uit het kadastraal plan, met vermelding van de rechten, lasten en verplichtingen verbonden aan het goed.

**Art. 7.** Het Agentschap treedt in de rechten en de plichten van de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de bevoegde Minister, met betrekking tot de aan haar overgedragen goederen, met inbegrip van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit gerechtelijke procedures.

**Art. 8.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 2001.

**Art. 9.** Onze Minister van Werkgelegenheid, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Economie, en Onze Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu zijn ieder voor wat hen betreft belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 juli 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

De Minister van Economie,  
Ch. PICQUE

De Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu,  
J. TAVERNIER

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4165

[C — 2003/00754]

20 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal déterminant le périmètre du stade Leburton en matière de sécurité lors des matches de football

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football, notamment l'article 2, 9°, inséré par la loi du 10 mars 2003;

Sur la proposition de notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par « périmètre », le périmètre tel que visé à l'article 2, 9°, de la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football, inséré par la loi du 10 mars 2003.

**Art. 2.** Pour le stade Leburton, sis rue Reine Astrid 57, à 1480 Tubize, le périmètre est délimité par : le croisement formé par la chaussée de Mons et la rue des Six Cences, la rue des Six Cences, la rue Ripainoise à partir du croisement qu'elle forme avec la rue des Six Cences jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue des Frères Vanbellingen, la rue des Frères Vanbellingen, l'avenue Salvador Allende du croisement qu'elle forme avec la rue des Frères Vanbellingen jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue Bel Air, la rue Bel Air du croisement qu'elle forme avec l'avenue Salvador Allende jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue de la Moisson, la rue de la Moisson jusqu'au croisement avec la rue de la Plaine, la rue de la Plaine en direction du croisement avec la rue de la Chasse, la rue de la Chasse jusqu'au croisement avec la rue de Bel Air, la rue de Bel Air à partir du croisement avec la rue de la Chasse jusqu'au croisement avec la rue de Stierbecq, la rue de l'Aurore, la rue des Champs, la rue du Midi, la rue Stierbecq du croisement avec la rue du Midi jusqu'à la rue Lacroix, la rue Lacroix, la rue Neuve Cour à partir du croisement qu'elle forme avec la rue de la Croix jusqu'au croisement qu'elle forme avec la chaussée d'Hondzocht, la chaussée d'Hondzocht à partir du croisement qu'elle forme avec la rue Neuve Cour jusqu'au croisement qu'elle forme avec la ligne de TGV, la ligne de TGV à partir du croisement qu'elle forme avec la chaussée d'Hondzocht jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue de Bruxelles, la rue de Bruxelles à partir du croisement qu'elle forme avec la ligne de TGV jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue de Nivelles, la rue de Nivelles jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue des Forges, la rue des Forges, la rue de la Déportation à partir du croisement qu'elle forme avec la rue des Forges jusqu'au croisement qu'elle forme avec la route Provinciale, la route Provinciale à partir du croisement qu'elle forme avec la rue de Déportation jusqu'à la place Josse Goffin, la place Josse Goffin, la rue Saint Jean à partir du croisement qu'elle forme avec la place Josse Goffin jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue des Déportés, la rue des Déportés à partir du croisement qu'elle forme avec la rue Saint Jean jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue du Transval, la rue du Transval, l'avenue des Mésanges à partir du croisement qu'elle forme avec la rue du Transval jusqu'au croisement qu'elle forme avec l'avenue des Chouettes, l'avenue des Chouettes, l'avenue des Vanneaux jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue des Faucons, la rue des Faucons, la rue des Colibris, l'avenue des Papillons jusqu'au croisement qu'elle forme avec la drève des Pinsons, la drève des Pinsons, la rue Saint Jean à partir du croisement qu'elle forme avec la drève des Pinsons jusqu'au croisement qu'elle forme avec l'avenue Georges Roosens, l'avenue Georges Roosens, l'avenue Raymond Pieret à partir du croisement qu'elle forme avec l'avenue Georges Roosens jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue du Rogissart, la rue du Rogissart, la rue des Combattants à partir du croisement qu'elle forme avec la rue du Rogissart jusqu'au croisement qu'elle forme avec la route Provinciale, la route Provinciale à partir du croisement qu'elle forme avec la rue des Combattants jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue de Clabecq, la rue de Clabecq à partir du croisement qu'elle forme avec la route Provinciale jusqu'au croisement qu'elle forme avec la drève du Vivier, la drève du Vivier, la rue du Canal, la place des Grés du Lou jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue d'Oisquerq, la rue d'Oisquerq, la rue de Virginal à partir du croisement qu'elle forme avec la rue d'Oisquerq jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue du Pire, la rue du Pire, la rue des Frères Lefort à partir du croisement qu'elle forme avec la rue du Pire jusqu'au croisement qu'elle forme avec la rue de Stimbert, la rue de Stimbert jusqu'au croisement qu'elle forme avec la chaussée de Mons.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4165

[C — 2003/00754]

20 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot bepaling van de perimeter van het Leburtonstadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, inzonderheid op artikel 2, 9°, ingevoegd bij de wet van 10 maart 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder « perimeter », de perimeter zoals bedoeld in artikel 2, 9°, van de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, ingevoegd bij de wet van 10 maart 2003.

**Art. 2.** Voor het Leburtonstadion, gelegen in de rue Reine Astrid 57, te 1480 Tubeke, wordt de perimeter afgebakend door : het kruispunt gevormd door de chaussée de Mons en de rue des Six Cences, de rue des Six Cences, de rue Ripainoise vanaf het kruispunt dat deze vormt met de rue des Six Cences tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue des Frères Vanbellingen, de rue des Frères Vanbellingen, de avenue Salvador Allende vanaf het kruispunt dat deze vormt met de rue des Frères Vanbellingen tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue Bel Air, de rue Bel Air vanaf het kruispunt dat deze vormt met de avenue Salvador Allende tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue de la Moisson, la rue de la Moisson tot en met het kruispunt met de rue de la Plaine, de rue de la Plaine in de richting van het kruispunt met de rue de la Chasse, de rue de la Chasse tot en met het kruispunt met de rue de Bel Air, de rue de Bel Air vanaf het kruispunt met de rue de la Chasse tot en met het kruispunt met de rue de Stierbecq, de rue de l'Aurore, de rue des Champs, de rue du Midi, de rue Stierbecq vanaf het kruispunt met de rue du Midi tot en met de rue Lacroix, de rue Lacroix, de rue Neuve Cour vanaf het kruispunt dat deze vormt met de rue de la Croix tot en met het kruispunt dat deze vormt met de chaussée d'Hondzocht, de chaussée d'Hondzocht vanaf het kruispunt dat deze vormt met de rue Neuve Cour tot en met het kruispunt dat deze vormt met de TGV-lijn, de TGV-lijn vanaf het kruispunt dat deze vormt met de chaussée d'Hondzocht tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue de Bruxelles, de rue de Bruxelles vanaf het kruispunt dat deze vormt met de TGV-lijn tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue de Nivelles, de rue de Nivelles tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue des Forges, de rue des Forges, de rue de la Déportation vanaf het kruispunt dat deze vormt met de rue des Forges tot en met het kruispunt dat deze vormt met de Provinciale Baan, de Provinciale Baan vanaf het kruispunt dat deze vormt met de rue de Déportation tot en met de place Josse Goffin, de place Josse Goffin, de rue Saint Jean vanaf het kruispunt dat deze vormt met de place Josse Goffin tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue des Déportés, de rue des Déportés vanaf het kruispunt dat deze vormt met de rue du Transval, de rue du Transval, de avenue des Mésanges vanaf het kruispunt dat deze vormt met de rue du Transval tot en met het kruispunt dat deze vormt met de avenue des Chouettes, de avenue des Chouettes, de avenue des Vanneaux tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue des Faucons, de rue des Faucons, de rue des Colibris, de avenue des Papillons tot en met het kruispunt dat deze vormt met de drève des Pinsons, de drève des Pinsons, de rue Saint Jean vanaf het kruispunt dat deze vormt met de drève des Pinsons tot en met het kruispunt dat deze vormt met de avenue Georges Roosens, de avenue Georges Roosens, de avenue Raymond Pieret vanaf het kruispunt dat deze vormt met de avenue Georges Roosens tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue du Rogissart, de rue du Rogissart, de rue des Combattants vanaf het kruispunt dat deze vormt met de rue du Rogissart tot en met het kruispunt dat deze vormt met de Provinciale Baan, de Provinciale Baan vanaf het kruispunt dat deze vormt met de rue des Combattants tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue de Clabecq, de rue de Clabecq vanaf het kruispunt dat deze vormt met de Provinciale Baan tot en met het kruispunt dat deze vormt met de drève du Vivier, de drève du Vivier, de rue du Canal, de place des Grés du Lou tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue d'Oisquerq, de rue d'Oisquerq, de rue de Virginal vanaf het kruispunt dat deze vormt met de rue d'Oisquerq tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue du Pire, de rue du Pire, de rue des Frères Lefort vanaf het kruispunt dat deze vormt met de rue du Pire tot en met het kruispunt dat deze vormt met de rue de Stimbert, de rue de Stimbert tot en met het kruispunt dat deze vormt met de chaussée de Mons.

Tous les croisements du périmètre susmentionné, avec les autres voies publiques et privées, sont compris dans ce périmètre.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Santorini, le 20 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Alle kruispunten van de bovenvermelde perimenter met andere openbare en private wegen zijn begrepen in deze perimenter.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 4.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Santorini, 20 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4166

[C — 2003/00736]

**1<sup>er</sup> OCTOBRE 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 7 juillet 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 16 avril 1996 fixant les critères d'agrément des praticiens de l'art infirmier comme porteurs du titre professionnel particulier d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée en soins intensifs et d'urgence

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 7 juillet 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 16 avril 1996 fixant les critères d'agrément des praticiens de l'art infirmier comme porteurs du titre professionnel particulier d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée en soins intensifs et d'urgence, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 7 juillet 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 16 avril 1996 fixant les critères d'agrément des praticiens de l'art infirmier comme porteurs du titre professionnel particulier d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée en soins intensifs et d'urgence.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4166

[C — 2003/00736]

**1 OKTOBER 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 7 juli 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 april 1996 tot vaststelling van de criteria voor erkenning van beoefenaars van de verpleegkunde als houders van de bijzondere beroepstitel van gegradueerde verpleegkundige in de intensieve zorg en spoedgevallen zorg

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 7 juli 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 april 1996 tot vaststelling van de criteria voor erkenning van beoefenaars van de verpleegkunde als houders van de bijzondere beroepstitel van gegradueerde verpleegkundige in de intensieve zorg en spoedgevallen zorg, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 7 juli 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 april 1996 tot vaststelling van de criteria voor erkenning van beoefenaars van de verpleegkunde als houders van de bijzondere beroepstitel van gegradueerde verpleegkundige in de intensieve zorg en spoedgevallen zorg.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

## Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**7. JULI 2003 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 16. April 1996 zur Festlegung der Kriterien für die Zulassung von Fachkräften für Krankenpflege zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege**

Der Minister der Volksgesundheit,

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, insbesondere des Artikels 35sexies, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Dezember 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1994 zur Festlegung der Liste der besonderen Berufsbezeichnungen und besonderen beruflichen Qualifikationen für Fachkräfte für Krankenpflege, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 2. Juli 1999;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 16. April 1996 zur Festlegung der Kriterien für die Zulassung von Fachkräften für Krankenpflege zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 17. Juni 1998 und 28. Februar 2000, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für Krankenpflege vom 15. Januar 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 5. Juli 2002;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 34.056/3 des Staatsrates vom 4. Februar 2003,

Erlässt:

**Einzigster Artikel** - In Artikel 4 des Ministeriellen Erlasses vom 16. April 1996 zur Festlegung der Kriterien für die Zulassung von Fachkräften für Krankenpflege zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege wird ein § 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 3 - In Abweichung von § 2 können Personen, die am 30. September 1999 die in § 1 erwähnten Bedingungen erfüllten, ihren Antrag auf Zulassung jedoch nicht rechtzeitig eingereicht haben, ihre Akte dennoch einreichen, und das innerhalb der 6 Monate nach In-Kraft-Treten des Ministeriellen Erlasses vom 7. Juli 2003 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 16. April 1996 zur Festlegung der Kriterien für die Zulassung von Fachkräften für Krankenpflege zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege.»

Brüssel, den 7. Juli 2003

J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4167

[C - 2003/00764]

**17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 avril 1998 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction « première prise en charge des urgences »**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 avril 1998 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction « première prise en charge des urgences », établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4167

[C - 2003/00764]

**17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 april 1998 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie « eerste opvang van spoedgevallen »**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 april 1998 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie « eerste opvang van spoedgevallen », opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;



Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 avril 1998 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction « première prise en charge des urgences ».

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 april 1998 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie « eerste opvang van spoedgevallen ».

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

Annexe — Bijlage

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**27. APRIL 1998 — Königlicher Erlass zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Notfallaufnahme"**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 76bis, eingefügt durch das Gesetz vom 30. Dezember 1988;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen, Abteilung Programmierung und Zulassung, vom 9. Juni 1994;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Die Notfallaufnahme wird als Krankenhausfunktion, wie erwähnt in dem durch das Gesetz vom 30. Dezember 1988 in das am 7. August 1987 koordinierte Gesetz über die Krankenhäuser eingefügten Artikel 76bis, angesehen.

**Art. 2** - Die Funktion "Notfallaufnahme" bezweckt die Aufnahme und Behandlung von Patienten mit einer akuten Pathologie in Krankenhäusern, die nicht über eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" verfügen.

**Art. 3** - Die Artikel 68, 71 - mit Ausnahme der Bestimmung, die die Integrierung in das in Artikel 23 erwähnte Programm als Zulassungsbedingung auferlegt -, 73, 74, 75 und 76 des vorerwähnten Gesetzes sind auf die in Artikel 1 erwähnte Funktion anwendbar.

**Art. 4** - Unser Minister der Volksgesundheit und der Pensionen und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 27. April 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen  
M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4168

[C - 2003/00319]

**17 MARS 2003. — Arrêté ministériel accordant une prolongation de l'aide financière de l'Etat à certaines communes dans le domaine de la sécurité et de la prévention du cambriolage**

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant des dispositions sociales, et notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifiée par les arrêtés royaux n° 474 du 28 octobre 1986 et 502 du 31 décembre 1986 et par les lois des 7 novembre 1987, 22 décembre 1989, 20 juillet 1991, 30 mars 1994 et 21 décembre 1994;

Vu l'arrêté royal du 4 mai 1999 modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier de certaines aides financières de l'Etat dans le domaine de la sécurité et de la prévention du cambriolage ;

Vu l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier de certaines aides financières de l'Etat dans le domaine de la sécurité et de la prévention du cambriolage;

Vu l'urgence motivée par l'impérieuse nécessité de déterminer au plus tôt le montant des diverses aides financières dont peuvent bénéficier les communes;

Tenant compte des crédits disponibles et des critères d'octroi déterminés par l'arrêté royal du 4 mai 1999;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 13 mars 2003,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans les limites des crédits disponibles et à concurrence d'un montant maximum de € 247.893,52, le Ministre de l'Intérieur alloue pour l'année 2003 une subvention aux communes qu'il a désignées et ce, conformément aux conditions établies par l'arrêté royal du 4 mai 1999. Cette subvention est destinée à la réalisation d'initiatives en matière de prévention du cambriolage, au sujet desquelles un contrat a été conclu entre le Ministre de l'Intérieur et les communes concernées.

**Art. 2.** Ces dépenses seront imputées sur l'article budgétaire spécifique, institué en vertu de l'art. 1<sup>er</sup>, § 2<sup>quater</sup>, alinéa 2, de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant des dispositions sociales.

**Art. 3.** Les villes et les communes doivent produire avant le 31 mars 2004 au plus tard toutes les pièces justificatives au Ministre de l'Intérieur. Le non-respect des dispositions du présent arrêté et des conditions fixées par le Ministre de l'Intérieur en application du dudit arrêté, de même que le non respect de conditions prévues, le cas échéant, dans les contrats établis par le Ministre de l'Intérieur en vertu du présent arrêté, entraîne la récupération partielle ou intégrale de l'intervention financière de l'Etat.

**Art. 4.** La répartition des moyens alloués aux communes entrant en considération est décrite dans l'annexe du présent arrêté.

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 17 mars 2003.

A. DUQUESNE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4168

[C - 2003/00319]

**17 MAART 2003. — Ministerieel besluit tot verlenging van toekenning van financiële hulp van de Staat aan bepaalde gemeenten op het vlak van de veiligheid en de inbraakpreventie**

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op de wet van 1 augustus 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de koninklijke besluiten nr. 474 van 28 oktober 1986 en 502 van 31 december 1986 en bij de wetten van 7 november 1987, 22 december 1989, 20 juli 1991, 30 maart 1994 en 21 december 1994;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 mei 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid en de inbraakpreventie;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid en de inbraakpreventie;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door de dringende noodzaak om zo vlug mogelijk het bedrag van de diverse financiële hulp vast te leggen die de gemeenten kunnen krijgen;

Rekening houdende met de beschikbare kredieten en de toekenningsvoorwaarden bepaald door het koninklijk besluit van 4 mei 1999;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 13 maart 2003,

Besluit :

**Artikel 1.** Binnen de perken van de beschikbare kredieten en tot een maximum bedrag van € 247.893,52, kent de Minister van Binnenlandse Zaken voor het jaar 2003 een subsidie toe aan de gemeenten die hij heeft aangeduid, en dit overeenkomstig de voorwaarden bepaald door het koninklijk besluit van 4 mei 1999. Deze subsidie is bestemd voor de verwezenlijking van initiatieven inzake inbraakpreventie, over dewelke een contract werd gesloten tussen de Minister van Binnenlandse Zaken en de betrokken gemeenten.

**Art. 2.** Deze uitgaven zullen worden aangerekend op het bijzonder begrotingsartikel, ingesteld overeenkomstig artikel 1, § 2<sup>quater</sup>, tweede lid, van de wet van 1 augustus 1985 houdende sociale bepalingen.

**Art. 3.** De steden en gemeenten moeten uiterlijk op 31 maart 2004 aan de Minister van Binnenlandse Zaken alle verantwoordingsstukken verstrekken. Bij niet naleving van dit besluit en van de door de Minister van Binnenlandse Zaken in toepassing van dit besluit vastgestelde voorwaarden, evenals, in voorkomend geval, bij niet naleving van de voorwaarden die werden opgenomen in het krachtens dit besluit met de Minister van Binnenlandse Zaken afgesloten contract, zal de financiële tegemoetkoming integraal of gedeeltelijk worden teruggevorderd.

**Art. 4.** De verdeling van de middelen aan de gemeenten die hiervoor in aanmerking komen, is opgenomen in bijlage bij dit besluit.

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van de datum van publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 17 maart 2003.

A. DUQUESNE

ANNEXE: Répartition des moyens nationaux pour les primes de techno-prévention (2003)

BIJLAGE: Verdeling van de federale middelen voor premies voor technopreventie (2003)

	Commune/Gemeente	ETAT/STAAT
1	Aalst	2.535,95 EUR
2	Aiseau-Presles	3.502,74 EUR
3	Amay	2.649,98 EUR
4	Anderlecht	7.451,68 EUR
5	Antwerpen	18.153,24 EUR
6	Beringen	1.824,50 EUR
7	Blankenberge	2.902,83 EUR
8	Boom	2.508,68 EUR
9	Braine-l'Alleud	2.404,57 EUR
10	Charleroi	11.507,22 EUR
11	Châtelet	3.239,97 EUR
12	Colfontaine	2.830,94 EUR
13	De Haan	3.495,30 EUR
14	De Panne	4.687,67 EUR
15	Dendermonde	1.403,08 EUR
16	Diest	1.861,68 EUR
17	Elsene/Ixelles	9.538,94 EUR
18	Etterbeek	6.422,92 EUR
19	Fléron	4.652,96 EUR
20	Fontaine-l'Évêque	3.715,92 EUR
21	Ganshoren	4.900,85 EUR
22	Geel	2.146,76 EUR
23	Genk	3.537,44 EUR
24	Gent	8.311,87 EUR
25	Hasselt	4.586,03 EUR
26	Herentals	2.283,10 EUR
27	Houthalen-Helchteren	2.642,54 EUR
28	Huy	3.872,10 EUR
29	Ieper	1.197,33 EUR
30	Izegem	716,41 EUR
31	Koekelberg	4.551,33 EUR
32	Koksijde	2.146,76 EUR

33	Kortrijk	2.677,25 EUR
34	La Louvière	4.206,75 EUR
35	Leuven	4.221,63 EUR
36	Lier	2.149,24 EUR
37	Lommel	1.913,74 EUR
38	Maaseik	1.308,88 EUR
39	Maasmechelen	1.628,66 EUR
40	Mechelen	5.741,21 EUR
41	Menen	1.856,72 EUR
42	Mol	2.124,45 EUR
43	Mons	6.536,95 EUR
44	Mouscron	1.998,02 EUR
45	Nieuwpoort	3.289,55 EUR
46	Ninove	1.378,29 EUR
47	Oostende	3.420,93 EUR
48	Oostkamp	1.108,08 EUR
49	Oudergem/Auderghem	4.848,80 EUR
50	Quaregnon	3.817,56 EUR
51	Rixensart	2.588,01 EUR
52	Roeselare	1.400,60 EUR
53	Ronse	2.149,24 EUR
54	Schaarbeek/Schaerbeek	7.692,14 EUR
55	Seraing	4.992,58 EUR
56	Sint-Agatha-Berchem/Berchem-Sainte-Agathe	3.877,05 EUR
57	Sint-Truiden	2.642,54 EUR
58	Tessenderlo	2.488,85 EUR
59	Tienen	2.275,66 EUR
60	Turnhout	2.617,76 EUR
61	Verviers	6.383,26 EUR
62	Vilvoorde	3.083,80 EUR
63	Visé	3.512,65 EUR
64	Waremmé	3.158,16 EUR
65	Wommelgem	2.756,58 EUR
66	Zaventem	3.782,86 EUR
	Total/Totaal	247.811,74 EUR

Vu pour être annexé à notre arrêté du 17 mars 2003.

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij ons besluit van 17 maart 2003.

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 4169 (2003 — 3565)

[2003/201510]

**22 MAI 2003.** — Arrêté royal fixant, pour les entreprises de fabrication de poteaux d'éclairage situées dans la région de Mons-Borinage et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique (C.P. 111), les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 328 du 16 septembre 2003, Ed. 1, à la page 45967, version néerlandaise, il faut remplacer dans l'article 5 les mots suivants "30 september 2003" par "30 september 2004".

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 4169 (2003 — 3565)

[2003/201510]

**22 MEI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling voor de ondernemingen die verlichtingspalen vervaardigen, gelegen in de streek van Bergen-Borinage en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw (P.C. 111) ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 328 van 16 september 2003, Ed. 1, op pagina 45967, Nederlandse versie, dienen de volgende woorden "30 september 2003" door "30 september 2004" te worden vervangen.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE ET SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

F. 2003 — 4170

[C - 22967]

**21 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel déterminant la composition du Conseil de direction de l'Office national de Sécurité sociale**

Le Ministre du Travail et des Pensions

et

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 1964 relatif au classement hiérarchique et à la carrière de certains agents des administrations de l'Etat, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 26 mai 1999;

Vu l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures en vue de la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale, en application de l'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

Vu l'arrêté royal du 24 janvier 2002 fixant le statut du personnel des institutions publiques de sécurité sociale rendant applicable au personnel des institutions publiques de sécurité sociale, l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 16, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 5 septembre 2002;

Vu la décision du Comité de Gestion du 25 octobre 2002 fixant le cadre organique de l'Office national de Sécurité sociale;

Vu l'avis favorable du Comité de Concertation de base de l'Office national de Sécurité sociale donné le 11 mars 2003;

Vu l'accord du Comité de Gestion de l'Office national de Sécurité sociale donné le 21 mars 2003,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Conseil de direction de l'Office national de Sécurité sociale comprend les fonctionnaires titulaires d'un grade classé aux rangs 16 ou 15.

**Art. 2.** Le fonctionnaire qui, pendant l'absence d'un des titulaires des emplois repris à l'article premier, est, en application des dispositions de l'arrêté royal du 8 août 1983 relatif à l'exercice d'une fonction supérieure dans les administrations de l'Etat, désigné pour remplacer ce fonctionnaire fait partie du Conseil de direction pendant la période au cours de laquelle il exerce des fonctions supérieures.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 21 octobre 2003.

Le Ministre du Travail et des Pensions,  
F. VANDENBROUCKE

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

N. 2003 — 4170

[C - 22967]

**21 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit houdende samenstelling van de Directieraad van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid**

De Minister van Werk en Pensioenen

en

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling en de loopbaan van sommige personeelsleden van de rijksbesturen, het laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 mei 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen met het oog op de responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid, met toepassing van artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 januari 2002 houdende vaststelling van het statuut van het personeel van de openbare instellingen van sociale zekerheid waarbij, het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid artikel 16, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 september 2002, op het personeel van de openbare instellingen van sociale zekerheid toepasselijk wordt verklaard;

Gelet op het besluit van het Beheerscomité van 25 oktober 2002 tot vaststelling van de personeelsformatie van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid;

Gelet op het gunstig advies van het Basisoverlegcomité van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid gegeven op 11 maart 2003;

Gelet op het akkoord van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid gegeven op 21 maart 2003,

Besluit :

**Artikel 1.** De Directieraad van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid bestaat uit de ambtenaren die titularis zijn van een graad gerangschikt in de rangen 16 of 15.

**Art. 2.** De ambtenaar die, tijdens de afwezigheid van één van de titularissen van de in artikel 1 vermelde betrekkingen, bij toepassing van de bepalingen van het koninklijk besluit van 8 augustus 1983 betreffende de uitoefening van een hoger ambt in de rijksbesturen, wordt aangewezen om deze titularis te vervangen, maakt deel uit van de directieraad gedurende de periode tijdens welke hij die hogere functies uitoefent.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt

Brussel, 21 oktober 2003.

De Minister van Werk en Pensioenen,  
F. VANDENBROUCKE

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2003 — 4171

[2003/201585]

**Verdrag inzake de samenwerking op het gebied van cultuur, onderwijs, wetenschappen en welzijn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Vlaamse Gemeenschap in het Koninkrijk België, ondertekend in Antwerpen op 17 januari 1995. — Uitwisseling van de ratificatie-instrumenten**

Het Verdrag inzake de samenwerking op het gebied van cultuur, onderwijs, wetenschappen en welzijn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Vlaamse Gemeenschap in het Koninkrijk België werd namens de Vlaamse Gemeenschap ondertekend op 17 januari 1995.

Het Vlaamse decreet houdende instemming met dit Verdrag dateert van 19 maart 1996 (*Belgisch Staatsblad*, 23 mei 1996). De Vlaamse regering besliste op 20 juni 1996 om dit Verdrag te ratificeren.

In het Koninkrijk der Nederlanden werd het Verdrag goedgekeurd bij rijkswet van 19 december 1996. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Verdrag voor Nederland en voor Aruba.

De Vlaamse regering stelde de regering van het Koninkrijk der Nederlanden op 27 juni 1996 op de hoogte van de beëindiging van de procedures, vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag. De Vlaamse regering werd door de regering van het Koninkrijk der Nederlanden op de hoogte gesteld van het beëindigen van de Nederlandse interne procedures op 27 januari 1997, waardoor het Verdrag overeenkomstig zijn artikel 9 op 1 maart 1997 in werking is getreden.

Overeenkomstig zijn artikel 11 eindigen bij de inwerkingtreding van dit Verdrag de samenwerking tussen de Vlaamse Gemeenschap en Nederland in het kader van het Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en België, ondertekend te 's Gravenhage op 16 mei 1946 (*Belgisch Staatsblad*, 30 oktober 1948) en de samenwerking tussen de Vlaamse Gemeenschap en Aruba in het kader van de Overeenkomst betreffende de culturele betrekkingen tussen België en de Nederlandse Antillen en het Protocol van Uitvoering, ondertekend te 's Gravenhage op 4 juni 1975.

De Overeenkomst betreffende de culturele betrekkingen tussen België en de Nederlandse Antillen en het Protocol van Uitvoering, ondertekend te 's Gravenhage op 4 juni 1975 (*Belgisch Staatsblad*, 16 december 1976) blijven van kracht in de verhouding tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Nederlandse Antillen.

Het Verdrag werd gesloten voor onbepaalde duur.

De tekst van het Verdrag in het Nederlands en een Franse vertaling volgen na dit bericht.

Verdrag inzake de samenwerking op het gebied van cultuur, onderwijs, wetenschappen en welzijn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Vlaamse Gemeenschap in het Koninkrijk België

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Vlaamse Gemeenschap in het Koninkrijk België,

hierna te noemen de « Verdragsluitende Partijen »,

Gelet op hun verbondenheid op het gebied van geschiedenis en cultuur alsmede hun gemeenschappelijke taal,

Gelet op het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake de Nederlandse Taalunie,

Gelet op hun gemeenschappelijke belangen, inzonderheid in Europa,

Geleid door de wil de culturele samenwerking in de ruimste zin te bevorderen en te ontwikkelen alsmede in dit kader internationaal gezamenlijk op te treden,

Ervan overtuigd dat deze samenwerking zal bijdragen tot meer wederzijds begrip en vriendschap,

Zijn het volgende overeengekomen :

**Artikel 1.** De Verdragsluitende Partijen werken zo nauw mogelijk samen op het gebied van cultuur, onderwijs, wetenschappen en welzijn.

**Art. 2.** Tot dit doel voeren de Verdragsluitende Partijen een beleid dat zoveel mogelijk en op basis van wederkerigheid de rechtstreekse samenwerking op deze gebieden tussen overheden, personen, instellingen en organisaties bevordert.

Dit geldt in het bijzonder voor de samenwerking in de grensgebieden.

**Art. 3.** De Verdragsluitende Partijen streven naar onderlinge afstemming en coördinatie en waar mogelijk en wenselijk naar een gemeenschappelijk beleid.

**Art. 4.** De Verdragsluitende Partijen streven naar samenwerking in en met derde landen.

**Art. 5.** De Verdragsluitende Partijen voeren, waar mogelijk, vooraf overleg over in Europese organen en multilaterale fora in te nemen standpunten.

**Art. 6.** Voor de bevordering van de wederzijdse bekendheid stimuleren de Verdragsluitende Partijen de uitwisseling van informatie en documentatie. Tevens wordt de uitwisseling van deskundigen aangemoedigd.

**Art. 7.** De Verdragsluitende Partijen stellen een Commissie in, paritair samengesteld en bestaande uit ambtelijke en niet-ambtelijke leden.

De Commissie stelt een huishoudelijk reglement vast.

De Commissie evalueert de uitvoering van dit Verdrag en brengt terzake advies uit.

**Art. 8.** De Commissie overlegt periodiek met de Algemeen Secretaris van de Nederlandse Taalunie met het oog op afstemming van de samenwerking, zoals voorzien in dit Verdrag, op de in het Taalunieverdrag geregelde samenwerking op het gebied van de Nederlandse taal en letteren.

**Art. 9.** Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de dag waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de constitutionele vereisten hiervoor is voldaan.

**Art. 10.** Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van dit Verdrag tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door middel van schriftelijke kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Vlaamse Regering.

**Art. 11.** 1. Bij inwerkingtreding van dit Verdrag eindigt, wat de Vlaamse Gemeenschap betreft, de samenwerking in het kader van het Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en België van 16 mei 1946.

2. Indien de toepassing van dit Verdrag wordt uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba eindigt de samenwerking in het kader van de Overeenkomst betreffende de culturele betrekkingen en het Protocol van Uitvoering van 4 juni 1975 tussen het desbetreffende deel van het Koninkrijk der Nederlanden en de Vlaamse Gemeenschap.

**Art. 12.** 1. Indien één der Verdragsluitende Partijen dit Verdrag opzegt, stelt zij de andere Verdragsluitende Partij daarvan schriftelijk in kennis; de opzegging van het Verdrag wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een dergelijke kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij.

2. Indien de toepassing van dit Verdrag tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba is uitgebreid, is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

Ten blijk van de vertegenwoordigers van de Regeringen der Verdragsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Opgemaakt in Antwerpen, op 17 januari 1995, in twee originele exemplaren.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. M. M. RITZEN

M. PATIJN

Voor de Vlaamse Gemeenschap in het Koninkrijk België :

H. WECKX

L. VAN DEN BOSSCHE

---

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4171

[2003/201585]

**Convention de coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences et de l'aide sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la Communauté flamande dans le Royaume de Belgique, signé à Anvers le 17 janvier 1995. — Échange des instruments de ratification**

La Convention de coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences et de l'aide sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la Communauté flamande dans le Royaume de Belgique a été signée au nom de la Communauté flamande le 17 janvier 1995.

Le décret flamand portant assentiment à la présente Convention date du 19 mars 1996 (*Moniteur belge* du 23 mai 1996). Le Gouvernement flamand a décidé de ratifier cette Convention le 20 juin 1996.

Dans le Royaume des Pays-Bas la Convention a été approuvée par la loi du 19 décembre 1996. Pour ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la Convention s'applique aux Pays-Bas et à Aruba.

Le Gouvernement flamand a notifié le 27 juin 1996 au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas la finalisation des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de la Convention. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a notifié au Gouvernement flamand la finalisation des procédures internes néerlandaises le 27 janvier 1997, ce qui a mis en vigueur la Convention, le 1<sup>er</sup> juillet 1996, conformément à son article 9.

Conformément à son article 11, prennent fin lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la coopération entre la Communauté flamande et les Pays-Bas dans le cadre de la Convention relative aux relations culturelles et intellectuelles entre les Pays-Bas et la Belgique, signée à La Haye le 16 mai 1946 (*Moniteur belge*, le 30 octobre 1948) et la coopération entre la Communauté flamande et Aruba dans le cadre de la Convention relative aux relations culturelles entre la Belgique et les Antilles néerlandaises et du Protocole d'exécution signé à La Haye le 4 juin 1975.

La Convention relative aux relations culturelles entre la Belgique et les Antilles néerlandaises et le Protocole d'exécution signés à La Haye le 4 juin 1975 (*Moniteur belge*, le 16 décembre 1976) restent en vigueur dans la relation entre la Communauté flamande et les Antilles néerlandaises.

La Convention a été conclue pour une durée indéterminée.

Le texte de la Convention en néerlandais et la traduction française suivent le présent avis.

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences et de l'aide sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la Communauté flamande dans le Royaume de Belgique

Le Royaume des Pays-Bas

et

La Communauté flamande dans le Royaume de Belgique,

ci-après dénommés les Parties contractantes,

Vu leurs liens dans les domaines de l'histoire et de la culture, ainsi que leur langue commune,

Vu la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relative à la « Nederlandse Taalunie »,

Vu leurs intérêts communs, notamment en Europe,

Désireux de promouvoir et de développer la coopération culturelle au sens le plus large, et d'agir conjointement dans ce cadre au niveau international,

Convaincus que cette coopération contribuera à renforcer la compréhension et l'amitié réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les Parties contractantes coopèrent le plus étroitement possible dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences et de l'aide sociale.

**Art. 2.** A cet effet, les Parties contractantes mèneront une politique qui favorise le plus possible, et sur une base de réciprocité, la coopération directe dans ces domaines entre pouvoirs publics, personnes, institutions et organisations.

Cela s'applique en particulier à la coopération dans les régions frontalières.

**Art. 3.** Les Parties contractantes visent la concordance et la coordination et, là où c'est possible et souhaitable, une politique commune.

**Art. 4.** Les Parties contractantes visent la coopération dans et avec des pays tiers.

**Art. 5.** Les Parties contractantes se concertent au préalable, là où c'est possible, sur des positions conjointes à adopter au sein d'organes européens et sur des forums multilatéraux.

**Art. 6.** En vue de promouvoir la connaissance réciproque, les Parties contractantes stimuleront les échanges d'information et de documentation. En outre, elles encourageront les échanges d'experts.

**Art. 7.** Les Parties contractantes instituent une Commission paritaire composée de membres fonctionnaires et non fonctionnaires.

La Commission rédigera un règlement d'ordre intérieur.

La Commission évalue la mise en oeuvre de la présente Convention et en fait rapport.

**Art. 8.** La Commission se consulte périodiquement avec le Secrétaire général de la « Nederlandse Taalunie », en vue d'aligner la coopération telle que prévue par la présente Convention, sur la coopération réglée par la Convention relative à la Taalunie dans le domaine de la langue et de la littérature néerlandaises.

**Art. 9.** La présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le jour où les Parties contractantes se sont notifié que les conditions constitutionnelles ont été remplies.

**Art. 10.** En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application de la présente Convention peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba moyennant notification écrite du Gouvernement néerlandais au Gouvernement flamand.

**Art. 11.1.** Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la coopération dans le cadre de la Convention relative aux relations culturelles et intellectuelles entre les Pays-Bas et la Belgique du 16 mai 1946 prend fin en ce qui concerne la Communauté flamande.

2. Si l'application de la présente Convention est étendue aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.

**Art. 12. 1.** Lorsque l'une des Parties contractantes dénonce la présente Convention, elle en notifie par écrit l'autre Partie contractante; la dénonciation de la Convention entre en vigueur six mois de la date de réception de pareille notification par l'autre Partie contractante.

2. Si l'application de la présente Convention est étendue aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba, le Royaume des Pays-Bas est habilité de mettre fin séparément à l'application de la présente Convention à une partie du Royaume.

En foi de quoi les représentants des Gouvernements des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Anvers le 17 janvier 1995, en deux exemplaires originaux.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. M. M. RITZEN

M. PATIJN

Pour la Communauté flamande dans le Royaume de Belgique :

H. WECKX

L. VAN DEN BOSSCHE



## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4172

[C — 2003/36064]

**17 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996 betreffende het grond- en pandenbeleid voor huisvestingsdoeleinden in woonkernen ter uitvoering van de artikelen 94 en 95 van de Huisvestingscode en van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996 houdende vaststelling van de procedure inzake de programmering en de subsidiëring van operaties en werken die voor sociale huisvestingsdoeleinden worden uitgevoerd**

De Vlaamse Regering,

Gelet op de Huisvestingscode, gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 december 1970 en bekrachtigd door de wet van 2 juli 1971, gewijzigd bij de decreten van 30 oktober 1984, 5 juli 1989, 23 oktober 1991 en 8 juli 1996;

Gelet op het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode, inzonderheid op artikel 85 tot en met 90, gewijzigd bij het decreet van 18 mei 1999;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996 betreffende het grond- en pandenbeleid voor huisvestingsdoeleinden in woonkernen ter uitvoering van de artikelen 94 en 95 van de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 3, 7 en 8, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 25 juli 2000;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996 houdende vaststelling van de procedure inzake de programmering en de subsidiëring van operaties en werken die voor sociale huisvestingsdoeleinden worden uitgevoerd, inzonderheid op artikel 11, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 25 juli 2000 en 19;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 8 oktober 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de bestaande subsidieregeling onvoldoende de financiële verantwoordelijkheid van de initiatiefnemers heeft aangemoedigd en te weinig het verband heeft gelegd tussen de verwerving van onroerend goed en de erop volgende realisatie van sociale woonprojecten;

Overwegende dat dit aanleiding heeft gegeven tot een toenemende belasting van de begroting;

Overwegende dat de huidige budgettaire situatie geen verder uitstel van een aanpassing van de subsidieberekening mogelijk maakt;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 3, eerste lid, 3°, van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996 betreffende het grond- en pandenbeleid voor huisvestingsdoeleinden in woonkernen ter uitvoering van de artikelen 94 en 95 van de Huisvestingscode, gewijzigd bij het besluit van 25 juli 2000, worden de woorden «bebouwd of» geschrapt.

**Art. 2.** Artikel 7 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 25 juli 2000, wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 7. § 1. De subsidie voor verwerving van gebouwen en gronden, bedoeld in artikel 3, wordt toegekend als een tegemoetkoming in de volgende kosten :

- 1° de aankoopprijs of de kosten van de onteigeningsvergoeding, met inbegrip van de wederbeleggingsvergoeding;
- 2° de kosten voor de opmeting van het onroerend goed;
- 3° de kosten voor het grondmechanische en milieutechnische onderzoek;
- 4° de keurings- en eventuele proefkosten.

§ 2. De subsidie is gelijk aan 70 % van het verschil tussen de som van de in § 1 vermelde kosten en de theoretische grondwaarde van de te verwerven percelen.

De theoretische grondwaarde van een perceel wordt berekend door de grondoppervlakte te vermenigvuldigen met de theoretische grondprijs. Voor de percelen die gelegen zijn in een woonvernieuwingsgebied wordt de theoretische grondprijs vastgelegd op 30 euro/m<sup>2</sup>. Voor de andere percelen wordt die vastgelegd op 50 euro/m<sup>2</sup>.

§ 3. Indien de gebouwen en gronden niet gelegen zijn in een woonvernieuwings- of woningbouwgebied, zoals bepaald in het besluit van de Vlaamse regering van 7 april 1998 houdende de afbakening van woonvernieuwings- en woningbouwgebieden, wordt de subsidie slechts voor de helft toegekend.

§ 4. De subsidie, bedoeld in § 2 en § 3, wordt verhoogd met 15 % wanneer een opdracht voor bouw of renovatie van woningen gegund is binnen drie jaar na de erkenning zoals bedoeld in artikel 8, tweede lid, van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996 houdende vaststelling van de procedure inzake de programmering en de subsidiëring van operaties en werken die voor sociale huisvestingsdoeleinden worden uitgevoerd. »

**Art. 3.** Artikel 8 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 25 juli 2000, wordt opgeheven.

**Art. 4.** Artikel 11, derde lid, van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996 houdende vaststelling van de procedure inzake de programmering en de subsidiëring van operaties en werken die voor sociale huisvestingsdoeleinden worden uitgevoerd, gewijzigd bij het besluit van 25 juli 2000, wordt vervangen door wat volgt :

« De vereiste kredieten voor de subsidie, bedoeld in artikel 7, § 2, van het Grond- en pandenbesluit worden vastgelegd op het ogenblik van de betekening van de belofte van subsidie op basis van de raming, bedoeld in artikel 5 van hetzelfde besluit. Na de ontvangst van het bewijs dat de voorwaarde voor de verhoging van de subsidie, bedoeld in artikel 7, § 4, van hetzelfde besluit is vervuld, worden de daartoe vereiste kredieten vastgelegd. »

**Art. 5.** Artikel 19, § 1, van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« § 1. De subsidie, bedoeld in artikel 7, § 2, van het Grond- en pandenbesluit wordt in één schijf uitbetaald na de verwerving, na overlegging van de bewijzen van eigendomsoverdracht.

De verhoging van de subsidie, bedoeld in artikel 7, § 4, van hetzelfde besluit wordt uitbetaald na overlegging van de bewijzen dat de voorwaarde voor het verkrijgen van de verhoging van de subsidie vervuld is. »

**Art. 6.** De minister, bevoegd voor de huisvesting, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport,  
M. KEULEN

---

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4172

[C — 2003/36064]

**17 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1996 relatif à la politique foncière et immobilière à des fins de logement dans les noyaux d'habitations en exécution des articles 94 et 95 du Code du Logement et de l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1996 fixant la procédure en matière de programmation et subvention des opérations et travaux exécutés à des fins de logement social**

Le Gouvernement flamand,

Vu le Code du Logement, joint à l'arrêté royal du 10 décembre 1970 et sanctionné par la loi du 2 juillet 1971, modifié par les décrets des 30 octobre 1984, 5 juillet 1989, 23 octobre 1991 et 8 juillet 1996;

Vu le décret du 15 juillet 1997 portant le Code flamand du Logement, notamment les articles 85 à 90 compris, modifié par le décret du 18 mai 1999;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1996 relatif à la politique foncière et immobilière à des fins de logement dans les noyaux d'habitations en exécution des articles 94 et 95, notamment les articles 3, 7 et 8, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 25 juillet 2000;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1996 fixant la procédure en matière de programmation et subvention des opérations et travaux exécutés à des fins de logement social, notamment l'article 11, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 25 juillet 2000 et 19;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 8 octobre 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le régime actuel de subvention n'a pas suffisamment encouragé la responsabilité des preneurs d'initiative et a trop peu établi le rapport entre l'imbrication de biens immobiliers et la réalisation de projet de logement social ultérieur;

Considérant que cela a donné lieu à une charge croissante sur le budget;

Considérant que la situation budgétaire actuelle ne permet plus de sursis d'adaptation du calcul des subventions;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Habitat, des Médias et des Sports;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 3, premier alinéa, 3°, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1996 relatif à la politique foncière et immobilière à des fins de logement dans les noyaux d'habitations en exécution des articles 94 et 95, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 25 juillet 2000, les mots "bâti ou" sont supprimés;

**Art. 2.** L'article 7 du même arrêté, modifié par le décret du 25 juillet 2000, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 7. § 1. La subvention pour l'acquisition de bâtiments et de terrains, visée à l'article 3, est accordée en tant qu'intervention dans les frais suivants :

- 1° le prix d'achat ou les frais de l'indemnité d'expropriation, y compris l'indemnité de réinvestissement;
- 2° les frais pour le mesurage du bien immobilier;
- 3° les frais des études écotechniques et des mécaniques du sol;
- 4° les frais de contrôle et des essais éventuels.

§ 2. La subvention est égale à 70 % de la différence entre la somme des frais visés au § 1<sup>er</sup> et de la valeur théorique des terrains des parcelles à acquérir.

La valeur théorique d'un terrain d'une parcelle est calculée en multipliant la superficie du terrain par le prix théorique du terrain. La valeur théorique d'un terrain est fixé à 30 euros/m<sup>2</sup> pour les parcelles situées dans une zone de rénovation d'habitations. Cette valeur est fixée à 50 euros/m<sup>2</sup> pour toutes les autres parcelles.

§ 3. Lorsque les bâtiments et les terrains ne sont pas situés dans une zone de rénovation d'habitations ou dans une zone de construction d'habitations, tel que fixé dans l'arrêté du Gouvernement flamand du 7 avril 1998 portant la délimitation des zones de rénovation d'habitations ou des zones de construction d'habitations, la subvention n'est accordée que pour la moitié.

§ 4. La subvention visée aux §§ 2 et 3, est majorée de 15 % lorsqu'un marché pour la construction ou la rénovation d'un bâtiment est adjugé dans les 3 années suivant l'agrément tel que visé à l'article 8, deuxième alinéa, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1996 fixant la procédure en matière de programmation et subvention des opérations et travaux exécutés à des fins de logement social. »

**Art. 3.** L'article 8 du même arrêté, modifié par l'arrêté du 25 juillet 2000, est abrogé.

**Art. 4.** L'article 11, troisième alinéa, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1996 fixant la procédure en matière de programmation et subvention des opérations et travaux exécutés à des fins de logement social, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 25 juillet 2000, est remplacé par la disposition suivante :

« Les crédits nécessaires pour la subvention, visée à l'article 7, § 2, de l'arrêté relatif à la Politique foncière et immobilière, sont engagés au moment de la notification de la promesse de subvention sur la base de l'estimation, visée à l'article 5 du même arrêté. Après réception de la preuve que la condition en vue de la majoration de la subvention, visée à l'article 7, § 4, du même arrêté a été remplie, les derniers crédits nécessaires à cet effet sont engagés. »

**Art. 5.** L'article 19, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« § 1. La subvention, visée à l'article 7, § 2, de l'arrêté relatif à la Politique foncière et immobilière, est payée en une tranche après l'acquisition et après présentation des attestations du transfert de propriété.

La majoration de la subvention, visée à l'article 7, § 4, du même arrêté, est payée après présentation des preuves que il a été répondu à la condition d'obtention de la majoration de la subvention. »

**Art. 6.** Le Ministre ayant le logement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Habitat, des Médias et des Sports,  
M. KEULEN

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 2003 — 4173

[C – 2003/33072]

**5. JUNI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft über das Urlaubsgeld für die Personalmitglieder des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der parageinschaftlichen Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere Artikel 54, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, insbesondere des Artikels 11 §1, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Juli 1993;

Aufgrund des Dekretes vom 27. Juni 1986 über das Belgische Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft, abgeändert durch die Dekrete vom 19. Februar 1990, 16. Oktober 1995, 26. April 1999, 18. Oktober 1999 und das Programmdekret vom 23. Oktober 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung, insbesondere Artikel 1, abgeändert durch das Dekret vom 29. Juni 1998, und Artikel 13;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, insbesondere des Artikels 24, § 1, abgeändert durch das Dekret vom 14. Februar 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 17. Januar 2000 zur Schaffung eines Arbeitsamtes, insbesondere Artikel 1;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 27. Dezember 1996 zur Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten, abgeändert durch die Erlasse der Regierung vom 27. April 2000, 18. Februar 2002, 18. November 2002 und 22. Februar 2003;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 10. März 1999 zur Festlegung des administrativen und finanziellen Statuts des Personals des Belgischen Rundfunk- und Fernsehentrums der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 7. Juni 2001 bezüglich der Einrichtungen Öffentlichen Interesses in der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten dieser Einrichtungen, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 22. Februar 2003;

Aufgrund des Protokolls des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft Nr. S5/2003 vom 28. Mai 2003;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 27. Mai 2003;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt und das Personal vom 5. Juni 2003;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Dringlichkeit dadurch begründet ist, dass die neue Regelung zur Ermittlung des Urlaubsgeldes umgehend zu verabschieden ist, damit der entsprechende Punkt des Sektoriellen Abkommens 2001/2002 noch rechtzeitig umgesetzt wird;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten zuständig für den Haushalt und das Personal;

Nach Beratung,

Beschließt:

Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Vorliegender Erlass gilt für die Anwärter, Beamten und Vertragsbediensteten, nachstehend als Personalmitglieder bezeichnet:

1. des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
2. der Dienststelle für Personen mit einer Behinderung;
3. des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;
4. des Arbeitsamtes;
5. des Belgischen Rundfunk- und Fernsehentrums der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Begriffsbestimmungen

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Referenzjahr: das Jahr, das dem Jahr, in dem der Jahresurlaub gewährt wird, vorausgeht
2. laufendes Jahr: das Jahr, in dem der Jahresurlaub gewährt wird

3. Besoldung: die Besoldung, das Gehalt oder die Entschädigung beziehungsweise Zulage, die anstelle der Besoldung oder des Gehalts gewährt wird, wobei Wohnungs- oder Ortszulage einbegriffen sind
4. vollständiger Monat: Monat, in dem sich die geleisteten Dienste von Beginn bis Ende erstrecken
5. teilzeitige Dienste: Dienste, die keinen Stundenplan abdecken, den eine vollständige Tätigkeit in der Regel in Anspruch nimmt.

#### Berechnung des Urlaubsgeldes

**Art. 3 - § 1** - Die Personalmitglieder haben ein Recht auf Urlaubsgeld, das auf Grund folgender Formeln ermittelt wird:

1. bei vollständigen Monaten während des Referenzjahres

$$\left(G \times \frac{Y}{12}\right) \times P$$

2. bei unvollständigen Monaten während des Referenzjahres

$$\left(G \times \frac{Z}{30 \times m}\right) \times P$$

3. bei vollständigen und unvollständigen Monaten während des Referenzjahres

$$\left(G \times \frac{Y}{12} + G \times \frac{Z}{30 \times m}\right) \times P$$

G = die Besoldung des Personalmitgliedes für den Monat März des laufenden Jahres bei Vollzeitbeschäftigung

Y = die Anzahl der vollständigen Monate des Referenzjahres

Z = die Summe aller Tage der unvollständigen Monate des Referenzjahres

m = die Anzahl der unvollständigen Monate des Referenzjahres

P = der Prozentsatz, der für die Personalmitglieder der verschiedenen Stufen wie folgt festliegt:

1. Für die Stufen IV und III:

- a) 70 % im Jahr 2003
- b) 75 % im Jahr 2004
- c) 80 % im Jahr 2005
- d) 85 % ab dem Jahr 2006

2. Für die Stufe II:

- a) 70 % im Jahr 2004
- b) 75 % im Jahr 2005
- c) 80 % im Jahr 2006
- d) 85 % ab dem Jahr 2007

3. Für die Stufe II+:

- a) 70 % im Jahr 2005
- b) 75 % im Jahr 2006
- c) 80 % ab dem Jahr 2007

4. Für die Stufe I:

- a) 70 % im Jahr 2006
- b) 75 % ab dem Jahr 2007

Bei der Berechnung des Urlaubsgeldes werden folgende Zeitspannen berücksichtigt:

1. die Zeitspannen, für die ganz oder teilweise eine Besoldung gewährt wird
2. die Zeitspanne eines Elternschaftsurlaubes
3. die Zeitspanne der Abwesenheit im Rahmen einer Geburt, wie in Artikel 39 des Arbeitsgesetzes vom 16. März 1971 vorgesehen
4. die Zeitspanne der Abwesenheit aufgrund einer konzertierten Arbeitsniederlegung
5. die Zeitspanne, während der das Personalmitglied seinen Dienst nicht antreten konnte oder eine Aussetzung erfolgte aufgrund der am 30. April 1962 koordinierten Milizgesetze oder der koordinierten Gesetze vom 20. Februar 1980 über das Statut der Wehrdienstverweigerer, mit Ausnahme der Wiedereinberufung als Disziplinarmaßnahme

Bei einem Personalmitglied, das zum Ende des Referenzjahres noch keine 25 Jahre alt ist, wird innerhalb des Referenzjahres ebenfalls die Zeitspanne vom 1. Januar bis zum Dienstantritt berücksichtigt, wenn es seinen Dienst spätestens am letzten Arbeitstag einer Zeitspanne von 4 Monaten antritt, die dem Zeitpunkt folgt, an dem das Personalmitglied seine Studien, die Anrecht auf Kindergeld geben, beendet hat, oder die dem Zeitpunkt folgt, an dem der Lehrvertrag des Personalmitgliedes endete.

§ 2 - Wenn im Laufe des Referenzjahres während gewissen Zeitspannen aufgrund teilzeitiger Dienste nur ein Teil der Besoldung gewährt wird, wird für diese Zeitspannen der in §1 ermittelte Betrag entsprechend verringert, indem als Reduzierungskoeffizient der Prozentsatz der effektiv geleisteten Dienste im Vergleich zu den vollzeitigen Diensten Anwendung findet.

§ 3 - Das in Anwendung von §1 und §2 ermittelte Urlaubsgeld wird gegebenenfalls auf den höheren Eurocent aufgerundet.

#### Zeitpunkt der Auszahlung

**Art. 4** - Die Auszahlung des Urlaubsgeldes erfolgt im Monat Mai oder Juni des laufenden Jahres.

In Abweichung von Absatz 1 erfolgt die Auszahlung in dem Monat, der dem Monat der Versetzung in den Ruhestand des Personalmitgliedes, seiner Entlassung auf Antrag, seiner Entlassung oder seines Ablebens folgt.

## Einbehaltung

**Art. 5.** Auf das Bruttourlaubsgeld erfolgt eine Einbehaltung in Höhe von 13,07 %

## Übergangsbestimmungen

**Art. 6 - § 1 -** Wenn das in Anwendung der vorhergehenden Artikel gewährte Urlaubsgeld nicht höher ist als der in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1979 über die Gewährung eines Urlaubsgeldes an Bedienstete der allgemeinen Verwaltung des Königreiches gewährte Betrag, wendet man den in Artikel 3 § 1 in der Stufe des betroffenen Personalmitgliedes vorgesehenen höheren Prozentsatz an, um diesen Betrag zu übersteigen.

§ 2 - Die Personalmitglieder der Stufe II erhalten das Urlaubsgeld im Jahr 2003 weiterhin gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1979 über die Gewährung eines Urlaubsgeldes an Bedienstete der allgemeinen Verwaltung des Königreiches.

Die Personalmitglieder der Stufe II+ erhalten das Urlaubsgeld in den Jahren 2003 und 2004 weiterhin gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1979 über die Gewährung eines Urlaubsgeldes an Bedienstete der allgemeinen Verwaltung des Königreiches.

Die Personalmitglieder der Stufe I erhalten das Urlaubsgeld in den Jahren 2003, 2004 und 2005 weiterhin gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1979 über die Gewährung eines Urlaubsgeldes an Bedienstete der allgemeinen Verwaltung des Königreiches.

## Inkrafttreten

**Art. 7 -** Der vorliegende Erlass tritt mit Wirkung vom 1. Mai 2003 in Kraft.

## Durchführung

**Art. 8 -** Der Ministerpräsident, zuständig für den Haushalt und das Personal, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 5. Juni 2003

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport  
K.-H. LAMBERTZ

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 4173

[C - 2003/33072]

**5 JUIN 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone relatif au pécule de vacances octroyé aux membres du personnel du Ministère de la Communauté germanophone et des organismes paracommunautaires de la Communauté germanophone**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 54, modifié par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993;

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu le décret du 27 juin 1986 relatif au Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision de la Communauté germanophone, modifié par les décrets des 19 février 1990, 16 octobre 1995, 26 avril 1999, 18 octobre 1999 et par le décret-programme du 23 octobre 2000;

Vu le décret du 19 juin 1990 portant création d'un Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par le décret du 29 juin 1988, et l'article 13;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., notamment l'article 24, § 1<sup>er</sup>, modifié par le décret du 14 février 2000;

Vu le décret du 17 janvier 2000 portant création d'un Office de l'Emploi, notamment l'article 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 27 décembre 1996 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire des agents, modifié par les arrêtés du Gouvernement des 27 avril 2000, 18 février 2002, 18 novembre 2002 et 22 février 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 10 mars 1999 fixant le statut administratif et pécuniaire du personnel du « Belgisches Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft » (Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision de la Communauté germanophone);

Vu l'arrêté du Gouvernement du 7 juin 2001 portant organisation des organismes d'intérêt public de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire de leurs agents, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 22 février 2003;

Vu le protocole n° S5/2003 du Comité de secteur XIX de la Communauté germanophone du 28 mai 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 27 mai 2003;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget et de Personnel, donné le 5 juin 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'urgence est motivée par le fait que la nouvelle réglementation permettant de calculer le pécule de vacances doit être adoptée sans délai afin que le point y afférent de l'accord sectoriel 2001/2002 puisse encore être transposé en temps utile;

Sur la proposition du Ministre-Président, compétent en matière de Budget et de Personnel;  
Après délibération,

Arrête :

#### Champ d'application

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux stagiaires, fonctionnaires et agents contractuels

- 1° du Ministère de la Communauté germanophone;
- 2° de l'Office pour les personnes handicapées;
- 3° de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E.;
- 4° de l'Office de l'Emploi;
- 5° du Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision de la Communauté germanophone, ci-après appelés « membres du personnel ».

#### Définitions

**Art. 2.** Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :

- 1° année de référence : l'année précédant celle au cours de laquelle les vacances annuelles sont accordées;
- 2° année en cours : année au cours de laquelle les vacances annuelles sont accordées;
- 3° rémunération : la rémunération, le traitement, l'indemnité ou l'allocation tenant lieu de rémunération ou de traitement, y compris l'allocation de foyer ou de résidence;
- 4° mois complet : mois où les services prestés s'étendent du début à la fin;
- 5° prestations à temps partiel : prestations qui ne couvrent pas un horaire tel qu'il absorbe normalement une activité complète.

#### Calcul du pécule de vacances

**Art. 3.** § 1. Les membres du personnel ont droit à un pécule de vacances calculé selon les formules suivantes :

1° lors de mois complets pendant l'année de référence :

$$(G \times \frac{Y}{12}) \times P$$

2. lors de mois non complets pendant l'année de référence :

$$(G \times \frac{Z}{30xm}) \times P$$

3. lors de mois complets et non complets pendant l'année de référence :

$$(G \times \frac{Y}{12} + G \times \frac{Z}{30xm}) \times P$$

G = rémunération du membre du personnel pour le mois de mars de l'année en cours lors de prestations complètes

Y = nombre de mois complets de l'année de référence

Z = somme de tous les jours des mois non complets de l'année de référence

m = nombre de mois non complets de l'année de référence

P = pourcentage fixé comme suit pour les membres du personnel des différents niveaux :

1° pour les niveaux IV et III

a) 70 % en 2003

b) 75 en 2004

c) 80 % en 2005

d) 85 % à partir de 2006

2° pour le niveau II

a) 70 en 2004

b) 75 % en 2005

c) 80 % en 2006

d) 85 % à partir de 2007

3° pour le niveau II+

a) 70 % en 2005

b) 75 % en 2006

c) 80 % à partir de 2007

4° pour le niveau I

a) 70 % en 2006

b) 75 % à partir de 2007.

Sont prises en considération pour le calcul du pécule de vacances les périodes où le membre du personnel :

1° a perçu une rémunération totale ou partielle;

2° a bénéficié d'un congé parental;

3° a été absent dans le cadre d'une naissance, tel que prévu à l'article 39 de la loi sur le travail du 16 mars 1971;

4° a été absent pour cessation concertée du travail;

5° n'a pu entrer en fonction ou a suspendu ses fonctions en vertu des lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, ou des lois portant le statut des objecteurs de conscience, coordonnées le 20 février 1980, à l'exclusion du rappel par mesure disciplinaire.

Lorsqu'il s'agit d'un membre du personnel qui n'a pas encore atteint l'âge de 25 ans à la fin de l'année de référence, la période allant du 1<sup>er</sup> janvier de l'année de référence à l'entrée en service est également prise en considération s'il prend son service au plus tard le dernier jour ouvrable d'une période de 4 mois qui suit la date où il a terminé des études ouvrant le droit aux allocations familiales ou la date où son contrat d'apprentissage a pris fin.

§ 2. Lorsqu'au cours de l'année de référence, seule une partie de la rémunération a été liquidée pendant certaines périodes en raison de prestations à temps partiel, le montant déterminé au § 1<sup>er</sup> est, pour ces périodes, réduit au prorata en appliquant comme coefficient de réduction le pourcentage des prestations effectives par rapport aux prestations complètes.

§ 3. Le pécule de vacances déterminé en application des §§ 1<sup>er</sup> et 2 est, le cas échéant, arrondi au centime d'euro supérieur.

#### Moment de la liquidation

**Art. 4.** Le pécule de vacances est liquidé en mai ou juin de l'année en cours.

Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, la liquidation est effectuée le mois suivant le mois de la mise à la retraite du membre du personnel, de sa démission, de son licenciement ou de son décès.

#### Retenue

**Art. 5.** Une retenue de 13,07 % est effectuée sur le montant brut du pécule de vacances.

#### Dispositions transitoires

**Art. 6.** § 1. Lorsque le pécule de vacances accordé en application des articles précédents n'est pas supérieur au montant accordé en vertu de l'arrêté royal du 30 janvier 1979 relatif à l'octroi d'un pécule de vacances aux agents de l'administration générale du Royaume, on applique le pourcentage supérieur prévu à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, pour le niveau du membre du personnel concerné, afin de dépasser ce montant.

§ 2. Les membres du personnel de niveau II continuent en 2003 de percevoir le pécule de vacances en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 30 janvier 1979 relatif à l'octroi d'un pécule de vacances aux agents de l'administration générale du Royaume.

Les membres du personnel de niveau II+ continuent en 2003 et 2004 de percevoir le pécule de vacances en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 30 janvier 1979 relatif à l'octroi d'un pécule de vacances aux agents de l'administration générale du Royaume.

Les membres du personnel de niveau I continuent en 2003, 2004 et 2005 de percevoir le pécule de vacances en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 30 janvier 1979 relatif à l'octroi d'un pécule de vacances aux agents de l'administration générale du Royaume.

#### Entrée en vigueur

**Art. 7.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> mai 2003.

#### Exécution

**Art. 8.** Le Ministre-Président, compétent en matière de Budget et de Personnel, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 5 juin 2003.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4173

[C — 2003/33072]

**5 JUNI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap betreffende het vakantiegeld toegekend aan de personeelsleden van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en van de parageemeenschappelijke instellingen van de Duitstalige Gemeenschap**

De Regering van de Duitstalige gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 54, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het decreet van 27 juni 1986 betreffende het Belgisch Radio- en Televisiecentrum van de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de decreten van 19 februari 1990, 16 oktober 1995, 26 april 1999, 18 oktober 1999 en bij het programmadecreet van 23 oktober 2000;

Gelet op het decreet van 19 juni 1990 houdende oprichting van een Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het decreet van 19 juni 1988, en op artikel 13;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, inzonderheid op artikel 24, § 1, gewijzigd bij het decreet van 14 februari 2000;

Gelet op het decreet van 17 januari 2000 tot oprichting van een Dienst voor Arbeidsbemiddeling, inzonderheid op artikel 1;



Gelet op het besluit van de Regering van 27 december 1996 houdende organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren, gewijzigd bij de besluiten van de Regering van 27 april 2000, 18 februari 2002, 18 november 2002 en 22 februari 2003;

Gelet op het besluit van de Regering van 10 maart 1999 tot vastlegging van het administratief en geldelijk statuut van het personeel van het « Belgisches Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft » (Belgisch Radio- en Televisiecentrum van de Duitstalige Gemeenschap);

Gelet op het besluit van de Regering van 7 juni 2001 houdende organisatie van de organismen van openbaar nut der Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren ervan, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 22 februari 2003;

Gelet op het protocol nr. S5/2003 van het Sectorcomité XIX van de Duitstalige Gemeenschap van 28 mei 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 27 mei 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting en Personeel, gegeven op 5 juni 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de dringende noodzakelijkheid door het feit gerechtvaardigd is dat de nieuwe regeling voor de berekening van het vakantiegeld onverwijld moet worden aangenomen opdat het desbetreffende punt van de sectorale overeenkomst 2001/2002 nog tijdig kan worden omgezet;

Op de voordracht van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting en Personeel;

Na beraadslaging,

Besluit :

#### Toepassingsgebied

**Artikel 1.** Voorliggend besluit is toepasselijk op de stagiairs, ambtenaren en contractuelen van :

1° het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap;

2° de Dienst voor de personen met een handicap;

3° het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's;

4° de Dienst voor Arbeidsbemiddeling;

5° van het Belgisch Radio- en Televisiecentrum van de Duitstalige Gemeenschap,

hierna « personeelsleden » genoemd.

#### Definities

**Art. 2.** Voor de toepassing van voorliggend besluit dient te worden verstaan onder :

1° referentiejaar : het jaar vóór het jaar waarin de jaarlijkse vakanties toegekend worden;

2° lopend jaar : het jaar waarin de jaarlijkse vakanties toegekend worden;

3° bezoldiging : de bezoldiging, de wedde, de vergoeding of de met de bezoldiging of wedde gelijkgestelde toelage, de haard- of standplaatstoelage inbegrepen;

4° volledige maand : maand waar de gepresteerde dienste van het begin tot het einde van de maand lopen;

5° deeltijdse prestaties : prestaties waarvan de uurregeling een normale beroepsactiviteit niet volkomen in beslag neemt.

#### Berekening van het vakantiegeld

**Art. 3.** § 1. De personeelsleden hebben recht op een vakantiegeld, berekend op grond van de volgende formules :

1° bij volledige maanden tijdens het referentiejaar

$$(G \times \frac{Y}{12}) \times P$$

2. bij niet volledige maanden tijdens het referentiejaar

$$(G \times \frac{Z}{30xm}) \times P$$

3° bij volledige en niet volledige maanden tijdens het referentiejaar

$$(G \times \frac{Y}{12} + G \times \frac{Z}{30xm}) \times P$$

G = bezoldiging van het personeelslid voor de maand maart van het lopende jaar bij volledige prestaties

Y = aantal volledige maanden van het referentiejaar

Z = som van alle dagen van de niet volledige maanden van het referentiejaar

m = aantal niet volledige maanden van het referentiejaar

P = percentage dat voor de personeelsleden van de verschillende niveaus als volgt is vastgelegd :

1° voor de niveaus IV en III

a) 70 % in 2003

b) 75 % in 2004

c) 80 % in 2005

d) 85 % vanaf 2006

2° voor het niveau II

a) 70 % in 2004

b) 75 % in 2005

c) 80 % in 2006

d) 85 % vanaf 2007

3° voor het niveau II+

a) 70 % in 2005

b) 75 % in 2006

c) 80 % vanaf 2007

4° voor het niveau I

a) 70 % in 2006

b) 75 % vanaf 2007.

Voor de berekening van het vakantiegeld worden in aanmerking genomen de perioden gedurende welke het personeelslid :

1° zijn bezoldiging geheel of gedeeltelijk heeft genoten;

2° met ouderschapsverlof was;

3° afwezig is geweest in het kader van een geboorte, zoals bepaald in artikel 39 van de arbeidswet van 16 maart 1971;

4° afwezig is geweest wegens georganiseerde werkonderbreking;

5° niet in dienst kon treden of zijn ambtsverrichtingen heeft geschorst krachtens de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, of krachtens de wetten houdende het statuut van de gewetensbezwaarden, gecoördineerd op 20 februari 1980, met uitsluiting van de wederoproeping om tuchtredden.

Gaat het om een personeelslid dat op het einde van het referentiejaar nog geen 25 jaar oud is, dan wordt de periode tussen 1 januari van het referentiejaar en de indiensttreding eveneens in aanmerking genomen, indien het personeelslid uiterlijk in dienst is getreden op de laatste werkdag van de vier maanden volgend op de datum waarop het studies heeft beëindigd die het recht op kinderbijslag openen of op de datum waarop zijn leerovereenkomst een einde heeft genomen.

§ 2. Indien in de loop van het referentiejaar slechts een gedeelte van de bezoldiging werd uitbetaald tijdens bepaalde periodes wegens deeltijdse prestaties, dan wordt het in § 1 bepaalde bedrag, voor deze periodes, naar rato verminderd door het percentage van de werkelijke prestaties t.o.v. de voltijdse prestaties als verminderingscoëfficiënt toe te passen.

§ 3. Het vakantiegeld bepaald met toepassing van de §§ 1 en 2 wordt desgevallend naar de hogere eurocent afgerond.

#### Tijdstip van de uitbetaling

**Art. 4.** Het vakantiegeld wordt in mei of juni van het lopende jaar uitbetaald.

In afwijking van het eerste lid vindt de uitbetaling plaats in de maand volgend op de maand van de inruststelling van het personeelslid, van zijn ontslagneming, van zijn afdanking of van zijn overlijden.

#### Inhouding

**Art. 5.** Op het bruto bedrag van het vakantiegeld wordt 13,07 % ingehouden.

#### Overgangsbepalingen

**Art. 6.** § 1. Indien het met toepassing van vorige artikelen toegekend vakantiegeld niet hoger ligt dan het bedrag toegekend krachtens het koninklijk besluit 30 januari 1979 betreffende de toekenning van een vakantiegeld aan het personeel van 's Lands algemeen bestuur, dan wordt het hogere percentage bepaald in artikel 3, § 1, voor het niveau van het betrokken personeelslid toegepast om dit bedrag te overschrijden.

§ 2. In 2003 verkrijgen de personeelsleden van niveau II verder het vakantiegeld krachtens de bepalingen van het koninklijk besluit 30 januari 1979 betreffende de toekenning van een vakantiegeld aan het personeel van 's Lands algemeen bestuur.

In 2003 en 2004 verkrijgen de personeelsleden van niveau II+ verder het vakantiegeld krachtens de bepalingen van het koninklijk besluit 30 januari 1979 betreffende de toekenning van een vakantiegeld aan het personeel van 's Lands algemeen bestuur.

In 2003, 2004 en 2005 verkrijgen de personeelsleden van niveau II verder het vakantiegeld krachtens de bepalingen van het koninklijk besluit 30 januari 1979 betreffende de toekenning van een vakantiegeld aan het personeel van 's Lands algemeen bestuur.

#### Inwerkingtreding

**Art. 7.** Voorliggend besluit heeft uitwerking op 1 mei 2003.

#### Uitvoering

**Art. 8.** De Minister-President, bevoegd inzake Begroting en Personeel, is belast met de uitvoering van dit besluit. Eupen, 5 juni 2003.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 4174

[C — 2003/33071]

**5. JUNI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft über bestimmte Grundsätze der Arbeitszeitregelung für die Beamten und Vertragsbediensteten des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere Artikel 54, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gutachtens des Basiskonzertierungsausschusses A für alle Personalmitglieder des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 28. Mai 2003;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für das Personal vom 5. Juni 2003;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3 §1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Dringlichkeit dadurch begründet ist, dass die Einführung der Arbeitszeitregelung gleichzeitig mit der Einführung des neuen Systems zur Ermittlung und Überprüfung der Anwesenheitszeiten der Personalmitglieder des Ministeriums im Monat Juni 2003 zu erfolgen hat;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten zuständig für das Personal;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Anwendungsbereich**

**Artikel 1** - Vorliegender Erlass gilt für die Anwärter, Beamten und Vertragsbediensteten, nachstehend als Personalmitglieder bezeichnet, des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft, ausgenommen die Personalmitglieder die in den Diensten mit getrennter Geschäftsführung, beim Dienst für Kind und Familie und als Schulzahnpflegehelferinnen beschäftigt sind.

Artikel 2 findet keine Anwendung auf das Empfangs- und Raumpflegepersonal.

**Feste und flexible Arbeitszeiten**

**Art. 2 - § 1** - Im Rahmen der verordnungsrechtlich vorgesehenen durchschnittlichen Höchstarbeitszeit von 38 Stunden pro Woche gibt es für jeden Arbeitstag eine feste Arbeitszeit, während der das Personalmitglied seinen Dienst ausüben muss.

Die feste Arbeitszeit beläuft sich auf 4,5 Stunden und gliedert sich wie folgt:

1. morgens von 9 Uhr bis 11 Uhr 45
2. nachmittags von 13 Uhr 45 bis 15 Uhr 30

Für ein teilweise beschäftigtes Personalmitglied gilt die feste Arbeitszeit morgens und/oder nachmittags, insofern es morgens und/oder nachmittags seinen Dienst ausübt.

§ 2 - Neben der in § 1 angeführten festen Arbeitszeit gibt es eine flexible Arbeitszeit, wo das Personalmitglied nach eigenem Ermessen seinen Dienst ausübt.

Die flexible Arbeitszeit gliedert sich wie folgt:

1. morgens von 7 Uhr 30 bis 9 Uhr
2. nachmittags von 15 Uhr 30 bis 18 Uhr 30

In Abweichung von Absatz 2 kann ein Personalmitglied nur regelmäßig vor 7 Uhr 30 oder nach 18 Uhr 30 arbeiten, wenn das schriftliche Einverständnis des Abteilungsleiters vorliegt.

**Mittagspause**

**Art. 3** - Ein Personalmitglied ist verpflichtet zwischen 11 Uhr 45 und 13 Uhr 45 eine Mittagspause von mindestens 30 Minuten einzulegen.

**Außergewöhnliche Überstunden**

**Art. 4** - Die Stunden, die auf schriftliche Anweisung des Abteilungsleiters an Samstagen beziehungsweise an Sonn- oder Feiertagen geleistet werden, werden zu 150% beziehungsweise 200% angerechnet.

**Bevollmächtigung des Generalsekretärs**

**Art. 5** - Der Generalsekretär legt nach Rücksprache mit dem Direktionsrat und dem für das Personal zuständigen Minister die weiteren Modalitäten der Arbeitszeitregelung sowie in diesem Zusammenhang die Modalitäten und Einzelheiten der Ermittlung und Überprüfung der Anwesenheitszeiten der Personalmitglieder fest.

**Inkrafttreten**

**Art. 6** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

**Durchführung**

**Art. 7** - Der Ministerpräsident, zuständig für das Personal, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 5. Juni 2003

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport  
K.-H. LAMBERTZ

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 4174

[C - 2003/33071]

**5 JUIN 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone  
fixant certains principes du régime de travail pour les fonctionnaires et les agents contractuels  
du Ministère de la Communauté germanophone**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 54, modifié par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993;

Vu l'avis rendu le 28 mai 2003 par le comité de concertation de base A pour tous les membres du personnel du Ministère de la Communauté germanophone;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Personnel, donné le 5 juin 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'urgence est motivée par le fait que le régime de travail doit être introduit en juin 2003, parallèlement au nouveau système de constatation et de contrôle des périodes où les membres du personnel du Ministère sont présents;

Sur la proposition du Ministre-Président, compétent en matière de Personnel;

Après délibération,

Arrête :

**Champ d'application**

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux stagiaires, fonctionnaires et agents contractuels du Ministère de la Communauté germanophone, ci-après appelés « membres du personnel », à l'exclusion des membres du personnel occupés dans les services à gestion autonomes, auprès du «Dienst für Kind und Familie» et comme aides en médecine dentaire scolaire.

L'article 2 n'est pas applicable au personnel d'accueil et d'entretien.

**Plages fixes et mobiles**

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Dans le cadre du temps de travail maximal moyen prévu réglementairement, soit 38 heures par semaine, il y a pour chaque journée de travail une plage fixe durant laquelle le membre du personnel doit être à son poste.

La plage fixe s'étend sur 4 heures 1/2 et se répartit comme suit :

1° le matin de 9 heures à 11 h 45;

2° l'après-midi de 13 h 45 à 15 h 30.

Pour un membre du personnel occupé à temps partiel, la plage fixe du matin et/ou de l'après-midi s'applique selon qu'il assure son service le matin et/ou l'après-midi.

§ 2. Outre la plage fixe dont question au § 1<sup>er</sup>, il y a une plage mobile, où le membre du personnel est à son poste de façon discrétionnaire.

La plage mobile se répartit comme suit :

1° le matin de 7 h 30 à 9 heures;

2° l'après-midi de 15 h 30 à 18 h 30.

Par dérogation à l'alinéa 2, un membre du personnel ne peut travailler régulièrement avant 7 h 30 ou après 18 h 30 que moyennant l'accord écrit du chef de division.

**Pause de midi**

**Art. 3.** Un membre du personnel est obligé de prendre une pause de midi de 30 minutes au moins entre 11 h 45 et 13 h 45.

**Heures supplémentaires exceptionnelles**

**Art. 4.** Les heures prestées les samedis et les dimanches ou jours fériés sur ordre écrit du chef de division sont comptabilisées à 150 resp. 200 %.

**Délégation accordée au secrétaire général**

**Art. 5.** Après concertation avec le Conseil de direction et le Ministre compétent en matière de personnel, le secrétaire général détermine les autres modalités du régime de travail ainsi que, dans ce contexte, les modalités et détails relatifs à la détermination et au contrôle des périodes où les membres du personnel sont présents.

**Entrée en vigueur**

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption

**Art. 7.** Le Ministre-Président, compétent en matière de Personnel, est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Eupen, le 5 juin 2003.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4174

[C — 2003/33071]

**5 JUNI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende bepaalde principes van de arbeidstijdsregeling voor de ambtenaren en de contractuelen van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap**

De Regering van de Duitstalige gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 54, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993;

Gelet op het advies uitgebracht op 28 mei 2003 door het basisoverlegcomité A voor alle personeelsleden van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Personeel, gegeven op 5 juni 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de dringende noodzakelijkheid gerechtvaardigd wordt door het feit dat de arbeidstijdsregeling in juni 2003 moet worden ingevoerd, tegelijkertijd met het nieuw systeem inzake vaststelling en controle van de periodes waar de personeelsleden van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap aanwezig zijn;

Op de voordracht van de Minister-President, bevoegd inzake Personeel;

Na beraadslaging,

Besluit :

## Toepassingsgebied

**Artikel 1.** Voorliggend besluit geldt voor de stagiairs, de ambtenaren en de contractuelen van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap, hierna « personeelsleden » genoemd, met uitzondering van de personeelsleden die in de diensten met autonoom beheer, bij de « Dienst für Kind und Familie » en als helpers voor de schooltandverzorging tewerkgesteld zijn.

Artikel 2 is niet van toepassing op het onthaal- en schoonmaakpersoneel.

## Stam- en glijtijden

**Art. 2. § 1.** In het kader van de gemiddelde maximale werktijd, die per reglement op 38 uren per week is vastgelegd, telt elke werkdag een stamtijd waarin het personeelslid aanwezig moet zijn.

De stamtijd belooft 4 uren 1/2 en is als volgt verdeeld :

1° 's morgens : van 9 uur tot 11 uur 45;

2° 's namiddags : van 13 uur 45 tot 15 uur 30.

Voor een personeelslid met een deeltijdse betrekking geldt de stamtijd 's morgens en/of 's namiddags, voorzover het zijn dienst 's morgens en/of 's namiddags waarneemt.

§ 2. Naast de in § 1 vermelde stamtijden is er een glijtijd waarin het personeelslid zijn dienst willekeurig waarneemt.

De glijtijd is als volgt verdeeld :

1° 's morgens : van 7 uur tot 9 uur;

2° 's namiddags : van 15 uur 30 tot 18 uur 30.

In afwijking van lid 2 kan een personeelslid slechts regelmatig vóór 7 uur 30 of na 18 uur 30 werken, als het de schriftelijke toestemming van de afdelingschef heeft verkregen.

## Middagpauze

**Art. 3.** Een personeelslid is ertoe verplicht tussen 11 uur 45 en 13 uur 45 een middagpauze van ten minste 30 minuten te nemen.

## Buitengewone overuren

**Art. 4.** De uren die op zater- resp. op zon- of feestdagen gepresteerd worden op schriftelijke aanwijzing van de afdelingschef worden berekend te 150 resp. 200 %.

## Delegatie toegekend aan de secretaris-generaal

**Art. 5.** Na overleg met de Directieraad en de Minister bevoegd inzake Personeel bepaalt de secretaris-generaal de nadere modaliteiten van de arbeidstijdsregeling alsmede in deze samenhang de modaliteiten en details inzake vaststelling en controle van de periodes waar de personeelsleden aanwezig zijn.

## Inwerkingtreding

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt aangenomen.

## Uitvoering

**Art. 7.** De Minister-President, bevoegd inzake Personeel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 5 juni 2003.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 4175

[C — 2003/33085]

**17. JULI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Bestimmung der Rechtsposition des unter Arbeitsvertrag eingestellten Personals des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, insbesondere Artikel 11 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere Artikel 54, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung, insbesondere Artikel 1, abgeändert durch das Dekret vom 29. Juni 1998;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, insbesondere Artikel 24 § 1, abgeändert durch das Dekret vom 14. Februar 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 17. Januar 2000 zur Schaffung eines Arbeitsamtes, insbesondere Artikel 1;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 27. Dezember 1996 zur Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten, abgeändert durch die Erlasse der Regierung vom 27. April 2000, 18. Februar 2002, 18. November 2002 und 22. Februar 2003;

Aufgrund des Protokolls des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft Nr. S6/2002 vom 9. Juli 2002;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 15. Juli 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt und das Personal vom 15. Juli 2002;

Aufgrund der Beratung der Regierung über den Antrag auf Begutachtung durch den Staatsrat innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 34.173/3 des Staatsrates, das am 26. November 2002 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten zuständig für den Haushalt und das Personal;

Nach Beratung,

Beschließt:

KAPITEL I – *Allgemeine Bestimmungen*

## Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Vorliegender Erlass ist anwendbar auf das unter Arbeitsvertrag eingestellte Personal, nachstehend als Vertragsbedienstete bezeichnet, folgender Einrichtungen:

1. des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft
2. des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleineren und mittleren Unternehmen
3. der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit Behinderung
4. des Arbeitsamtes der Deutschsprachigen Gemeinschaft

## Einstellungsverfahren

**Art. 2** - § 1 - Vor der Einstellung unter Arbeitsvertrag erfolgt ein öffentlicher Bewerberaufruf.

In Abweichung von Absatz 1 ist in folgenden Fällen kein Bewerberaufruf notwendig:

1. bei Einstellungen für eine Beschäftigung, deren Umfang weniger als ein Drittel einer Vollzeitbeschäftigung beträgt
2. bei Einstellungen, die in Anwendung von Artikel 4 und 5 erfolgen und deren Dauer höchstens drei Monate beträgt

§ 2 - Die Auswahl der Kandidaten erfolgt nach sachlichen Gesichtspunkten im Hinblick auf die Eignung für die Ausübung der Funktion.

Die Regierung beziehungsweise der Verwaltungsrat stellt eine Jury zusammen, welche die Eignung der Kandidaten prüft. Die Jury legt zu diesem Zweck eine entsprechende Prüfungsordnung fest, die der auszuübenden Funktion Rechnung trägt. Die Jury legt eine Rangfolge fest und schlägt die ausgewählten Kandidaten zur Einstellung vor.

## Arbeitsvertrag und Probezeit

**Art. 3** - § 1 - Jede Einstellung erfolgt anhand eines schriftlichen Arbeitsvertrags.

Die Einstellungen unter Gehaltstabellen der Stufen IV und III werden vom Generalsekretär beziehungsweise vom Geschäftsführenden Direktor vorgenommen, wobei er gleichzeitig die Anzahl der Einstellungen und eine der in Kapitel II angeführten Vertragskategorien bestimmt.

Die Einstellungen unter Gehaltstabellen der Stufen II, II+ und I werden von der Regierung beziehungsweise vom Verwaltungsrat vorgenommen.

§ 2 - Ist die Dauer des Arbeitsvertrages höher als sechs Monate, wird eine Probezeit in den Vertrag eingefügt.

Die Probezeit beträgt für den Arbeiter vierzehn Tage und für den Angestellten einen Monat. Mit Ausnahme von den in Artikel 4 und 5 angeführten Arbeitsverträgen beinhalten Arbeitsverträge mit Gehaltstabellen der Stufe I eine Probezeit von sechs Monaten.

KAPITEL II – *Kategorien vertraglicher Einstellung*

## Ersatz

**Art. 4** - Für die Dauer der vorübergehenden voll- oder teilzeitigen Abwesenheit eines Bediensteten kann eine Ersatzperson unter entsprechendem Ersatzvertrag eingestellt werden. Die Einstellung erfolgt höchstens in der Gehaltstabelle des Anwerbsdienstgrades der Laufbahn des zu ersetzenden Bediensteten.

## Außerordentlicher und zeitweiliger Personalbedarf

**Art. 5** - Bei einer Einstellung aufgrund von außerordentlichem und zeitweiligem Personalbedarf wird dieser im jeweiligen Arbeitsvertrag begründet.

Der Arbeitsvertrag ist auf höchstens zwei Jahre befristet.

## Nebengeordnete oder spezifische Aufgaben

**Art. 6** - Für die in Anhang zu vorliegendem Erlass aufgeführten Funktionen können Arbeitsverträge zur Ausübung von nebengeordneten oder spezifischen Aufgaben abgeschlossen werden.

## Experten und leitende Funktionen

**Art. 7** - Aufgaben, die eine außergewöhnliche Fachkenntnis oder eine bedeutende Berufserfahrung zur Besetzung einer leitenden Funktion oder einer Expertenfunktion voraussetzen, werden als solche im Arbeitsvertrag vorgesehen.

KAPITEL III – *Entlohnung*

## Grundsatz

**Art. 8** - § 1 - Der Vertragsbedienstete wird nach der Gehaltstabelle des Anwerbsdienstgrades eines Beamten in analoger Funktion entlohnt und zwar im Verhältnis zu seiner Arbeitszeit.

Der Vertragsbedienstete erhält höchstens die Gehaltstabelle der Stufe, zu der er aufgrund seines Diploms bei einer Anwerbung als Beamter Zugang hätte.

Die Entlohnung liegt nie unter dem garantierten Mindesteinkommen, wie es im Königlichen Erlass vom 29. Juni 1973 über das garantierte Mindesteinkommen für gewisse Bedienstete der Ministerien vorgesehen ist.

§ 2 - Der Vertragsbedienstete erhält außerdem:

1. die in der erwähnten Gehaltstabelle vorgesehenen regelmäßigen Erhöhungen;
2. ein Urlaubsgeld und eine Jahresendprämie zu den gleichen Bedingungen, wie sie für die Beamten gelten;
3. eine Wohnungs- oder Heimzulage zu den gleichen Bedingungen, wie sie für die Beamten gelten;
4. die Zulagen, Entschädigungen und Prämien zu den gleichen Bedingungen, wie sie einem Beamten in derselben Funktion zustehen

## Ausnahme zu Artikel 8

**Art. 9** - Vertragsbedienstete, die in Anwendung von Artikel 7 eingestellt werden, können aufgrund einer höheren als der in Artikel 8 § 1 vorgesehenen Gehaltstabelle entlohnt werden, wobei die im Vertrag zu bestimmende Gehaltstabelle einer bestehenden Tabelle der Stufe entspricht, für die der Vertragsbedienstete ein Diplom vorweisen kann.

## Finanzielles Dienstalter

**Art. 10** - Auf das finanzielle Dienstalter finden mit den notwendigen Anpassungen die Artikel 72 bis 78 des Erlasses der Regierung vom 27. Dezember 1996 zur Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten Anwendung.

## Abschaffung des Karenztages

**Art. 11** - Der in Artikel 52 § 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über den Arbeitsvertrag vorgesehene Karenztag findet keine Anwendung.

## Finanzielle Aufwertung

**Art. 12** - Der Vertragsbedienstete, der nach der Gehaltstabelle eines Anwerbsdienstgrades entlohnt wird, erhält nach insgesamt vier Jahren finanziellem Dienstalter in den in Artikel 1 angeführten Einrichtungen eine Entlohnung nach der Gehaltstabelle des ersten Beförderungsdienstgrades derselben Laufbahn.

KAPITEL IV – *Verschiedenes, Abänderungs-, Übergangs- und Schlussbestimmungen*

## Krankheitsurlaub bei Arbeitsunfall

**Art. 13** - Für den Krankheitsurlaub wegen Arbeitsunfall, Unfall auf dem Weg vom und zum Arbeitsplatz sowie Berufskrankheit ist die Regelung der Beamten anwendbar auf die Vertragsbediensteten.

## Besitzstandswahrung

**Art. 14** - Wenn die Entlohnung in Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses geringer ist, als die, welche der Vertragsbedienstete zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses erhält, kommt er weiterhin in den Genuss der höheren Entlohnung bis er in Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses eine mindestens gleich hohe Entlohnung erhält.

## Abänderungsbestimmung

**Art. 15** - Artikel 3 § 1 Absatz 2 des Erlasses der Regierung vom 27. Dezember 1996 zur Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«In Abweichung von Absatz 1 ist eine Einstellung unter Arbeitsvertrag als Vertragsbediensteter in folgenden Fällen möglich:

1. als Ersatz bei der vorübergehenden voll- oder teilzeitigen Abwesenheit eines Beamten

2. um einem außerordentlichen und zeitweiligen Personalbedarf zu decken, sei es zur Durchführung zeitlich begrenzter Tätigkeiten oder aufgrund außergewöhnlicher Mehrarbeit

3. um nebengeordnete oder spezifische Aufgaben zu erfüllen, wobei die Regierung eine entsprechende Liste der Aufgaben festlegt

4. bei leitenden Funktionen und Expertenfunktionen, deren Besetzung eine außergewöhnliche Fachkenntnis oder eine bedeutende Berufserfahrung voraussetzen.»

Übergangsbestimmung

**Art. 16** - Artikel 5 Absatz 2 gilt nicht für entsprechende Verträge, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses geschlossen wurden.

Artikel 8 § 1 Absatz 2 gilt nicht für Verträge, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses geschlossen wurden.

Inkrafttreten

**Art. 17** - Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft, mit Ausnahme des Artikels 12, der mit Wirkung vom 1. Januar 2001 in Kraft tritt.

Durchführung

**Art. 18** - Der Ministerpräsident, zuständig für das Personal und den Haushalt, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 17. Juli 2003

Der Ministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport  
K.H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus  
B. GENTGES

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales  
H. NIESEN

Anlage zum Erlass vom 17. Juli 2003

Personal mit nebengeordneten oder spezifischen Aufgaben

1. Raumpflegepersonal;
  2. Personal, das mit der Betreuung des Empfangs und mit dem Telefondienst beauftragt ist;
  3. Personal, das mit Betreuung der Kantine und der Versammlungsräume betraut ist;
  4. Personal, das mit Unterhaltsarbeiten betraut ist;
  5. Hausmeister;
  6. Personalmitglieder des Dienstes für Kind und Familie;
  7. Sozialarbeiter in der Abteilung Familie, Gesundheit und Soziales;
  8. Personalmitglieder des Medienzentrums der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
  9. Animatoren des Sport-, Freizeit- und Touristikzentrums Worriken;
  10. Personen mit einem zeitlich begrenzten Sonderauftrag
- Gesehen, um dem Erlass vom beigefügt zu werden

Eupen, den 17. Juli 2003

Der Minister-Präsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport  
K.H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus  
B. GENTGES

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales  
H. NIESEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 4175

[C - 2003/33085]

**17 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone déterminant la position juridique du personnel contractuel du Ministère de la Communauté germanophone et de certains organismes d'intérêt public**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 54, modifié par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993;

Vu le décret du 19 juin 1990 portant création d'un Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par le décret du 29 juin 1998;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, notamment l'article 24, § 1<sup>er</sup>, modifié par le décret du 14 février 2000;

Vu le décret du 17 janvier 2000 portant création d'un Office de l'Emploi, notamment l'article 1<sup>er</sup>;



Vu l'arrêté du Gouvernement du 27 décembre 1996 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire des agents, modifié par les arrêtés du Gouvernement des 27 avril 2000, 18 février 2002, 18 novembre 2002 et 22 février 2003;

Vu le protocole n° S6/2002 du 9 juillet 2002 du Comité de secteur XIX de la Communauté germanophone;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 15 juillet 2002;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget et de Personnel, donné le 15 juillet 2002;

Vu la délibération du Gouvernement concernant la demande adressée au Conseil d'Etat pour qu'il rende un avis dans un délai d'un mois au plus;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n° 34.173/3 émis le 26 novembre 2002 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre-Président, compétent en matière de Budget et de Personnel;

Après délibération,

Arrête :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

##### Champ d'application

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté est applicable au personnel contractuel, ci-après désigné par le terme « agents contractuels », des organismes suivants :

1° le Ministère de la Communauté germanophone;

2° l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E.;

3° l'Office de la Communauté germanophone pour les Personnes handicapées;

4° l'Office de l'Emploi de la Communauté germanophone.

##### Procédure d'engagement

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Un appel public aux candidats est lancé préalablement à l'engagement par voie de contrat.

Par dérogation au premier alinéa, un appel aux candidats n'est pas nécessaire :

1° lors d'engagements pour un emploi représentant moins d'un tiers d'une occupation à temps plein;

2° lors d'engagements en application des articles 4 et 5 et pour une durée de trois mois au plus.

§ 2. La sélection des candidats s'opère selon des critères matériels relatifs à l'aptitude à exercer la fonction.

Le Gouvernement ou, le cas échéant, le conseil d'administration compose un jury qui examine l'aptitude des candidats. A cette fin, le jury adopte un règlement d'examen ad hoc tenant compte de la fonction à exercer. Le jury établit un classement et propose l'engagement des candidats sélectionnés.

##### Contrat de travail et période d'essai

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Tout engagement s'opère sur la base d'un contrat de travail écrit.

L'engagement dans les échelles de traitement des niveaux IV et III est opéré par le secrétaire général ou, le cas échéant, par le directeur délégué, qui détermine parallèlement le nombre d'engagements et une des catégories de contrats mentionnées au chapitre II.

L'engagement dans les échelles de traitement des niveaux II, II+ et I est opéré par le Gouvernement ou, le cas échéant, par le conseil d'administration.

§ 2. Si le contrat de travail a une durée de plus de six mois, une période d'essai est incluse dans le contrat.

La période d'essai est de quatorze jours pour l'ouvrier et d'un mois pour l'employé. Les contrats de travail avec des échelles de traitement de niveau I incluent une période d'essai de six mois, sauf ceux mentionnés aux articles 4 et 5.

#### CHAPITRE II. — *Catégories d'engagement par voie de contrat*

##### Remplacement

**Art. 4.** Un remplaçant peut, pour la durée de l'absence temporaire à temps plein ou partiel d'un agent, être engagé dans les liens d'un contrat de remplacement. L'engagement s'opère au plus dans l'échelle de traitement du grade de recrutement de la carrière de l'agent à remplacer.

##### Besoin exceptionnel et temporaire en personnel

**Art. 5.** Lorsqu'il est procédé à un engagement en raison d'un besoin exceptionnel et temporaire en personnel, ce besoin est motivé dans le contrat.

Le contrat a une durée déterminée de deux ans au plus.

##### Tâches auxiliaires ou spécifiques

**Art. 6.** Des contrats de travail peuvent être conclus pour les fonctions mentionnées dans l'annexe au présent arrêté en vue de l'exercice de tâches auxiliaires ou spécifiques.

##### Experts et fonctions dirigeantes

**Art. 7.** Des tâches qui requièrent des connaissances spécifiques exceptionnelles ou présupposent une grande expérience professionnelle en vue de l'exercice d'une fonction dirigeante ou d'une fonction d'expertise sont prévues comme telles dans le contrat de travail.

#### CHAPITRE III. — *Rémunération*

##### Principe

**Art. 8.** § 1<sup>er</sup>. L'agent contractuel est rémunéré conformément à l'échelle de traitement du grade de recrutement d'un fonctionnaire occupant une fonction analogue, et ce au prorata de son temps de travail.

L'agent contractuel perçoit au plus l'échelle de traitement du niveau auquel son diplôme lui donnerait accès à un recrutement comme fonctionnaire.

La rémunération n'est jamais inférieure au revenu minimal garanti tel que prévu dans l'arrêté royal du 29 juin 1973 accordant une rétribution garantie à certains agents des ministères.

§ 2. En outre, l'agent contractuel perçoit :

- 1° les augmentations périodiques prévues dans l'échelle de traitement concernée;
- 2° un pécule de vacances et une prime de fin d'année aux mêmes conditions que les fonctionnaires;
- 3° une allocation de foyer ou de résidence aux mêmes conditions que les fonctionnaires;
- 4° les allocations, indemnités et primes aux mêmes conditions qu'un fonctionnaire exerçant la même fonction.

Exception à l'article 8

**Art. 9.** Les agents contractuels engagés en application de l'article 7 peuvent être rémunérés selon une échelle supérieure à celle prévue à l'article 8, § 1<sup>er</sup>; l'échelle de traitement à mentionner dans le contrat de travail correspond à une échelle existante du niveau pour lequel l'agent contractuel peut présenter un diplôme.

Ancienneté pécuniaire

**Art. 10.** Les articles 72 à 78 de l'arrêté du Gouvernement du 27 décembre 1996 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire des agents sont applicables mutatis mutandis à l'ancienneté pécuniaire.

Suppression du jour de carence

**Art. 11.** Le jour de carence prévu à l'article 52, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail n'est pas applicable.

Valorisation financière

**Art. 12.** L'agent contractuel rémunéré selon l'échelle de traitement d'un grade de recrutement obtient, après quatre années d'ancienneté pécuniaire auprès des organismes mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, une rémunération selon l'échelle de traitement du premier grade de promotion de la même carrière.

CHAPITRE IV. — *Divers, dispositions modificatives, transitoires et finales*

Congé de maladie en cas d'accident du travail

**Art. 13.** En ce qui concerne le congé de maladie pour accident du travail, accident sur le chemin du travail et maladie professionnelle, la réglementation en vigueur pour les fonctionnaires est applicable aux agents contractuels.

Maintien des droits acquis

**Art. 14.** Si la rémunération accordée en application des dispositions du présent arrêté est inférieure à celle que perçoit l'agent contractuel au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté, il continue à bénéficier de la rémunération la plus favorable jusqu'à ce qu'il perçoive, en application des dispositions du présent arrêté, une rémunération au moins égale.

Disposition modificative

**Art. 15.** L'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de l'arrêté du Gouvernement du 27 décembre 1996 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire des agents, est remplacé par la disposition suivante :

« Par dérogation au premier alinéa, un engagement dans les liens d'un contrat de travail en tant qu'agent contractuel est toutefois possible dans les cas suivants :

- 1° pour remplacer un fonctionnaire temporairement absent, qu'il s'agisse d'une absence à temps plein ou à temps partiel;
- 2° pour répondre à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel, qu'il s'agisse soit de la mise en œuvre d'actions limitées dans le temps, soit d'un surcroît extraordinaire de travail;
- 3° pour accomplir des tâches auxiliaires ou spécifiques, dont la liste est fixée par le Gouvernement;
- 4° pour occuper une fonction dirigeante ou une fonction d'expertise qui requièrent des connaissances spécifiques exceptionnelles ou présupposent une grande expérience professionnelle. »

Disposition transitoire

**Art. 16.** L'article 5, alinéa 2, ne s'applique pas aux contrats correspondants conclus avant l'entrée en vigueur du présent arrêté.

L'article 8, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, ne s'applique pas aux contrats conclus avant l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Entrée en vigueur

**Art. 17.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 12, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

Exécution

**Art. 18.** Le Ministre-Président, compétent en matière de Personnel et de Budget, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 17 juillet 2003.

Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,  
H. NIESSEN

## Annexe à l'arrêté du 17 juillet 2003

Personnel exerçant des tâches auxiliaires ou spécifiques

- 1° personnel de nettoyage;
- 2° personnel chargé de l'accueil et de la permanence téléphonique;
- 3° personnel du mess et personnel chargé de l'intendance des salles de réunion;
- 4° personnel chargé du travail d'entretien;
- 5° concierge;
- 6° membres du personnel du Service pour l'enfance et la famille;
- 7° assistants sociaux au sein de la Division Famille, Santé et Affaires sociales;
- 8° membres du personnel du Centre des Médias de la Communauté germanophone;
- 9° animateurs du Centre sportif, touristique et de loisirs de Worriken;
- 10° personnes chargées d'une mission temporaire.

Vu pour être annexé à l'arrêté du 17 juillet 2003.

Eupen, 17 juillet 2003.

Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,  
H. NIESEN

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4175

[C — 2003/33085]

**17 JULI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot bepaling van de rechtspositie van het contractueel personeel van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en van bepaalde organismen van openbaar nut**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 54, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 19 juni 1990 houdende oprichting van een Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het decreet van 29 juni 1998;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, inzonderheid op artikel 24, § 1, gewijzigd bij het decreet van 14 februari 2000;

Gelet op het decreet van 17 januari 2000 tot oprichting van een Dienst voor arbeidsbemiddeling, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het besluit van de Regering van 27 december 1996 houdende organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren, gewijzigd bij de besluiten van de Regering van 27 april 2000, 18 februari 2002, 18 november 2002 en 22 februari 2003;

Gelet op het protocol nr. S6/2002 van het Sectorcomité XIX van de Duitstalige Gemeenschap van 9 juli 2002;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 15 juli 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister-Président, bevoegd inzake Begroting en Personeel, gegeven op 15 juli 2002;

Gelet op de beraadslaging van de Regering betreffende de aanvraag aan de Raad van State om binnen een termijn van ten hoogste één maand een advies uit te brengen;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 34.173/3, gegeven op 26 november 2002 met toepassing van artikel 84, lid 1, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister-Président, bevoegd inzake Begroting en Personeel;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

## Toepassingsgebied

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op het contractueel personeel, hierna « contractuele personeelsleden » genoemd, van de volgende instellingen :

- 1° het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap;
- 2° het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s;
- 3° de Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de Personen met een Handicap;
- 4° de Dienst voor Arbeidsbemiddeling van de Duitstalige Gemeenschap.

## Indienstnemingsprocedure

**Art. 2. § 1.** Vóór de indienstneming bij arbeidsovereenkomst wordt een openbaar oproep tot de kandidaten bekendgemaakt.

In afwijking van het eerste lid is een oproep tot de kandidaten niet noodzakelijk :

1° bij indienstneming voor een tewerkstelling die overeenstemt met minder dan één derde van een voltijdse betrekking;

2° bij indienstneming met toepassing van de artikelen 4 en 5 voor ten hoogste drie maanden.

§ 2. De selectie van de kandidaten gebeurt op basis van materiële criteria m.b.t. de geschiktheid voor de uitoefening van de functie.

De Regering resp. de beheerraad stelt een examencommissie samen die de geschiktheid van de kandidaten beoordeelt. Te dien einde stelt de examencommissie een ad-hoc examenreglement op rekening houdend met de uit te oefenen functie. De examencommissie maakt een klassemment op en stelt de uitgekozen kandidaten ter indienstneming voor.

## Arbeidsovereenkomst en proeftijd

**Art. 3. § 1.** Elke indienstneming gebeurt op basis van een schriftelijke arbeidsovereenkomst.

De secretaris-generaal resp. de afgevaardigd directeur staan voor de indienstneming in weddeschalen van de niveaus IV en III in en bepalen tegelijk het aantal indienstnemingen en één der in hoofdstuk II vermelde overeenkomstencategorieën.

De Regering resp. de beheerraad staan voor de indienstneming in weddeschalen van de niveaus II, II+ en I in.

§ 2. Belooft de duur van de arbeidsovereenkomst meer dan zes maanden, dan wordt een proeftijd in de overeenkomst ingevoegd.

De proeftijd belooft voor de arbeider 14 dagen en voor de bediende een maand. Met uitzondering van de in artikelen 4 en 5 vermelde arbeidsovereenkomsten bevatten de arbeidsovereenkomsten met weddeschalen van het niveau I een proeftijd van zes maanden.

HOOFDSTUK II. — *Categorieën inzake indienstneming bij arbeidsovereenkomst*

## Vervanging

**Art. 4.** Voor de duur van de voorlopige vol- of deeltijdse afwezigheid van een personeelslid kan een vervanger bij wege van een vervangingsovereenkomst in dienst genomen worden. De indienstneming gebeurt ten hoogste in de weddeschaal van de aanwervingsgraad van de loopbaan van het te vervangen personeelslid.

## Uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften

**Art. 5.** Bij een indienstneming wegens uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften wordt dit in de betrokken arbeidsovereenkomst met redenen omkleed.

De arbeidsovereenkomst belooft maximum twee jaar.

## Bijkomende of specifieke opdrachten

**Art. 6.** Voor de ambten vermeld in de bijlage bij dit besluit kunnen arbeidsovereenkomsten afgesloten worden met het oog op de uitoefening van bijkomende of specifieke opdrachten.

## Deskundigen en leidende functies

**Art. 7.** Opdrachten waarvoor, met het oog op de uitoefening van een leidende functie of van een expertenfunctie, een buitengewone vakkennis of een belangrijke beroepservaring vereist is, worden als zodanig in de arbeidsovereenkomst aangeduid.

HOOFDSTUK III. — *Bezoldiging*

## Principe

**Art. 8. § 1.** Het contractueel personeelslid wordt bezoldigd overeenkomstig de weddeschaal verbonden aan de aanwervingsgraad van een ambtenaar met een gelijkwaardig ambt, naar rata van zijn werktijd.

Het contractueel personeelslid verkrijgt ten hoogste de weddeschaal van het niveau waartoe zijn diploma hem toegang zou verlenen voor een aanwerving als ambtenaar.

De bezoldiging ligt nooit lager dan het gewaarborgd minimumloon, zoals bepaald in het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende toekenning van een gewaarborgde bezoldiging aan sommige personeelsleden van de ministeries.

§ 2. Bovendien ontvangen de contractuele personeelsleden :

1° de periodieke verhogingen bepaald in de bedoelde weddeschaal;

2° een vakantiegeld en een eindejaarstoelage onder dezelfde voorwaarden als de ambtenaren;

3° een haard- of standplaatstoelage onder dezelfde voorwaarden als de ambtenaren;

4° de toelagen, vergoedingen en premies onder dezelfde voorwaarden als een ambtenaar die hetzelfde ambt uitoefent.

## Uitzondering aan artikel 8

**Art. 9.** Contractuele personeelsleden die met toepassing van artikel 7 in dienst worden genomen, mogen overeenkomstig een hogere weddeschaal bezoldigd worden dan die bepaald in artikel 8, § 1; de weddeschaal die in het verdrag moet worden aangeduid, stemt overeen met een bestaande schaal van het niveau waarvoor het contractueel personeelslid een diploma kan voorleggen.

## Geldelijke anciënniteit

**Art. 10.** De artikelen 72 tot 78 van het besluit van de Regering van 27 december 1996 houdende organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren, zijn mutatis mutandis van toepassing op de geldelijke anciënniteit.

## Afschaffing van de carensdag

**Art. 11.** De carensdag waarin artikel 52, § 1, van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten voorziet, is niet toepasselijk.

## Financiële valorisatie

**Art. 12.** Na vier jaar geldelijke anciënniteit bij de in artikel 1 vermelde instellingen verkrijgt het contractueel personeelslid dat overeenkomstig de weddeschaal verbonden aan een aanwervingsgraad bezoldigd wordt, de weddeschaal van de eerste bevorderingsgraad van dezelfde loopbaan.

HOOFDSTUK IV. — *Diverse bepalingen, wijzigings-, overgangs- en slotbepalingen*

## Ziekteverlof bij arbeidsongeval

**Art. 13.** Inzake ziekteverlof wegens een arbeidsongeval, een ongeval op de weg naar of van het werk of een beroepsziekte geldt voor de contractuele personeelsleden dezelfde regeling als voor de ambtenaren.

## Behoud van de verworven rechten

**Art. 14.** Indien de bezoldiging toegekend met toepassing van de bepalingen van dit besluit lager is dan degene die het contractueel personeelslid op het ogenblik van de inwerkingtreding van voorliggend besluit ontvangt, dan blijft het deze hogere bezoldiging genieten totdat het met toepassing van de bepalingen van dit besluit een ten minste gelijke bezoldiging verkrijgt.

## Wijzigingsbepaling

**Art. 15.** Artikel 3, § 1, lid 2, van het besluit van de Regering van 27 december 1996 houdende organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In afwijking van het eerste lid kunnen echter personen, in de volgende gevallen, als contractuelen in dienst worden genomen bij arbeidsovereenkomst :

- 1° om ambtenaren bij vol- of deeltijdse afwezigheid te vervangen;
- 2° om aan uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften te voldoen, hetzij voor in de tijd beperkte acties hetzij voor een buitengewone toename van het werk;
- 3° om bijkomende of specifieke opdrachten te vervullen, waarvan de lijst door de Regering wordt vastgelegd;
- 4° om een leidende functie of een expertenfunctie uit te oefenen waarvoor een buitengewone vakkennis of een belangrijke beroepservaring vereist is. »

## Overgangsbepaling

**Art. 16.** Artikel 5, lid 2, is niet toepasselijk op de dienovereenkomstige overeenkomsten die vóór de inwerkingtreding van voorliggend besluit afgesloten werden.

Artikel 8, § 1, lid 2, is niet toepasselijk op de overeenkomsten die vóór de inwerkingtreding van voorliggend besluit afgesloten werden.

## Inwerkingtreding

**Art. 17.** Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 12, dat op 1 januari 2001 uitwerking heeft.

## Uitvoering

**Art. 18.** De Minister-President, bevoegd inzake Begroting en Personeel, is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Eupen, 17 juli 2003.

De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,  
B. GENTGES

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. NIESEN

## Bijlage bij het besluit van 17 juli 2003

Personeel dat bijkomende of specifieke opdrachten uitvoert

- 1° schoonmaakpersoneel;
- 2° personeel belast met het onthaal en met de behandeling van de telefonische oproepen;
- 3° messbedienden en personeel belast met de vergaderzalen;
- 4° personeel belast met het onderhoudswerk;
- 5° huismeester;

6° leden van het personeel van de Dienst voor Kind en Gezin;  
 7° maatschappelijke werkers bij de Afdeling Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden;  
 8° leden van het personeel van het Centrum der Media van de Duitstalige Gemeenschap;  
 9° animators bij het Sport-, vrijetijds- en toerismecentrum van Worriken;  
 10° personen belast met een tijdelijke opdracht.  
 Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van 17 juli 2003.  
 Eupen, 17 juli 2003.

De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
 K.-H. LAMBERTZ  
 De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,  
 B. GENTGES  
 De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
 H. NIESSEN

### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 4176

[C — 2003/33090]

**17. JULI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Ausführung des Dekretes vom 17. Februar 2003 über die Anerkennung und Förderung der Verschönerungsvereine, Verkehrsvereine und deren Dachverbände sowie der Informationsbüros und Informationsstellen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 17. Februar 2003 über die Anerkennung und Förderung der Verschönerungsvereine, Verkehrsvereine und deren Dachverbände sowie der Informationsbüros und Informationsstellen;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 17. Juli 2003.

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 1. Juli 2003;

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Grund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass das Grundlagedekret zum 1. Januar 2003 in Kraft getreten ist und die Verkehrs- und Verschönerungsvereine sowie deren Dachverbände unverzüglich über die Sicherheit der ihnen gewährten Zuschüsse verfügen müssen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

#### KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

##### Begriffsbestimmungen

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. das Dekret: das Dekret vom 17. Februar 2003 über die Anerkennung und Förderung der Verschönerungsvereine, Verkehrsvereine und deren Dachverbände sowie der Informationsbüros und Informationsstellen;
2. das Ministerium: die für Tourismus zuständige Abteilung des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
3. Verschönerungsvereine: die in Artikel 1 des Dekretes erwähnten Vereine;
4. Verkehrsvereine: die in Artikel 2 des Dekretes erwähnten Vereine;
5. Dachverband: der in Artikel 3 des Dekretes erwähnte Verband;
6. Informationsbüros: die in Artikel 10 des Dekretes erwähnten Büros;
7. Informationsstellen: die in Artikel 11 des Dekretes erwähnten Stellen.

##### Zusammensetzung der Dachverbände

**Art. 2** - Die Satzungen des Dachverbandes gewährleisten, dass die Mitgliedschaft jedem Verschönerungs- und Verkehrsverein der Gemeinde offen steht.

Jede in der Gemeinde ansässige Vereinigung, die sich um die Förderung des Tourismus im Allgemeinen bemüht, kann in den Dachverband aufgenommen werden.

Vorsitzender des Dachverbandes ist von Rechts wegen der für den Tourismus zuständige Schöffe der Gemeinde.

### Anerkennung

**Art. 3** - Der Antrag auf Anerkennung als Verschönerungsverein, Verkehrsverein oder Dachverband ist auf dem dazu vorgesehenen Formular beim Ministerium einzureichen.

Dem Antrag sind die Nachweise beizufügen, aus denen hervorgeht, dass die in den Artikeln 1, 2 oder 3 des Dekretes vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind.

### KAPITEL II — *Bezuschussung*

#### Besondere Initiativen der Verkehrsvereine

**Art. 4** - Im Rahmen der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel beträgt der in Artikel 7 des Dekretes vorgesehene Zuschuss 50% der annehmbaren Ausgaben mit einem Maximum von 1.250 EUR jährlich pro Verkehrsverein.

#### Informationsbüros

**Art. 5** - Dem Antrag auf Zuschuss von Informationsbüros sind zusätzlich zu den in Artikel 12 des Dekretes vorgesehenen Nachweisen folgende Unterlagen beizufügen:

1. ein Finanzplan, einschließlich der Personalkosten;
2. gegebenenfalls eine Kopie des Mietvertrages beziehungsweise der Nachweis des Eigentums an den Räumlichkeiten;
3. eine Skizze der Räumlichkeiten;
4. ein Inventar der Einrichtung;
5. wenn es sich nicht um das erste Tätigkeitsjahr handelt, eine Aufstellung der Öffnungszeiten des vergangenen Jahres.

#### Informationsstellen

**Art. 6** - Dem Antrag auf Zuschuss von Informationsstellen sind zusätzlich zu den in Artikel 13 des Dekretes vorgesehenen Nachweisen folgende Unterlagen beizufügen:

1. gegebenenfalls eine Kopie des Mietvertrages beziehungsweise der Nachweis des Eigentums an den Räumlichkeiten;
2. eine Skizze der Räumlichkeiten;
3. ein Inventar der Einrichtung;
4. wenn es sich nicht um das erste Tätigkeitsjahr handelt, eine Aufstellung der Öffnungszeiten des vergangenen Jahres.

#### Gemeinsame Bestimmungen

**Art. 7** - Der Antrag auf Zuschuss ist vom Träger beim Ministerium auf dem dazu vorgesehenen Formular einzureichen.

### KAPITEL III — *Besondere Bestimmungen für Informationsbüros und Informationsstellen*

#### Räumlichkeiten

**Art. 8** - § 1 - Die Räumlichkeiten der Informationsbüros und deren Ausrüstung umfassen mindestens:

1. einen Empfangsraum zur persönlichen Betreuung der Gäste mit einer Empfangstheke, Sitzgelegenheiten und Auslagemöglichkeiten für das Prospektmaterial;
2. einen vom Empfangsraum zumindest optisch getrennten Büroraum, in dem wenigstens zwei Personen gleichzeitig arbeiten können;
3. ein leicht zugängliches Lager für Informations- und Dekorationsmaterial, das sich in unmittelbarer Nähe befindet;
4. ein ständig verfügbares Besprechungszimmer.

§ 2 - Die Räumlichkeiten der Informationsstellen und deren Ausrüstung umfassen mindestens einen Empfangs-/Verwaltungsraum zur persönlichen Betreuung der Gäste mit einer Empfangstheke, Sitzgelegenheiten und Auslagemöglichkeiten für das Prospektmaterial.

§ 3 - Das Informationsbüro beziehungsweise die Informationsstelle verfügt über eine moderne Ausrüstung zur elektronischen Kommunikation und elektronischen Datenverarbeitung, die es ihm ermöglicht, seinen Verwaltungs- und Informationsaufgaben nachzukommen.

§ 4 - Der für den Tourismus zuständige Minister kann die in §§ 1 bis 3 vorgesehenen Räume und die Ausrüstung präzisieren.

## Öffnungszeiten

**Art. 9** - Die Öffnungszeiten entsprechen der Nachfrage und den örtlichen Gegebenheiten. Sie ermöglichen es insbesondere, besucherstarke Zeiten abzudecken.

Informationsbüros sind an mindestens 265 Tagen im Jahr, 6 Stunden pro Tag geöffnet.

Informationsstellen sind an mindestens 100 Tagen im Jahr, 4 Stunden pro Tag geöffnet.

Der für den Tourismus zuständige Minister kann die Öffnungszeiten präzisieren.

KAPITEL IV — *Schlussbestimmungen*

## In-Kraft-Treten

**Art. 10** - Vorliegender Erlass wird am 1. Januar 2003 wirksam.

## Schlussbestimmung

**Art. 11** - Der für den Tourismus zuständige Minister ist mit der Ausführung des Erlasses beauftragt.

Eupen, den 17. Juli 2003

Der Ministerpräsident,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus  
B. GENTGES

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 4176

[C - 2003/33090]

**17 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant exécution du décret du 17 février 2003 relatif à la reconnaissance et à la promotion des comités d'embellissement, syndicats d'initiative et de leurs associations faitières, ainsi que des bureaux d'information et points d'information**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 17 février 2003 relatif à la reconnaissance et à la promotion des comités d'embellissement, syndicats d'initiative et de leurs associations faitières, ainsi que des bureaux d'information et points d'information;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 17 juillet 2003;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 1<sup>er</sup> juillet 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le décret organique est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et que les comités d'embellissement, les syndicats d'initiative et leurs associations faitières doivent sans délai être certains des subsides qui leur seront accordés;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

## Définitions

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :

1° décret : le décret du 17 février 2003 relatif à la reconnaissance et à la promotion des comités d'embellissement, syndicats d'initiative et de leurs associations faitières, ainsi que des bureaux d'information et points d'information;

2° Ministère : la Division du Ministère de la Communauté germanophone compétente en matière de Tourisme;

3° comités d'embellissement : les comités visés à l'article 1<sup>er</sup> du décret;

4° syndicats d'initiative : les syndicats visés à l'article 2 du décret;

5° association faitière : l'association faitière visée à l'article 3 du décret;

6° bureaux d'information : les bureaux visés à l'article 10 du décret;

7° points d'information : les points visés à l'article 11 du décret.



## Composition des associations faïtières

**Art. 2.** Les statuts de l'association faïtière garantissent que chaque comité d'embellissement et syndicat d'initiative de la commune est libre de s'affilier.

Chaque association ayant son siège dans la commune et s'occupant de promouvoir le tourisme en général peut faire partie de l'association faïtière.

Le président de l'association faïtière est de droit l'échevin de la commune compétent en matière de Tourisme.

## Reconnaissance

**Art. 3.** La demande de reconnaissance en tant que comité d'embellissement, syndicat d'initiative ou association faïtière doit être introduite auprès du Ministère au moyen du formulaire ad hoc.

La demande doit être accompagnée des preuves dont il appert que les conditions prévues aux articles 1<sup>er</sup>, 2 ou 3 du décret sont remplies.

CHAPITRE II. — *Subsidiation*

## Initiatives particulières des syndicats d'initiative

**Art. 4.** Dans les limites des crédits budgétaires disponibles, le subside prévu à l'article 7 du décret représente 50 % des dépenses acceptables, avec un plafond annuel de € 1.250 par syndicat d'initiative.

## Bureaux d'information

**Art. 5.** Outre les preuves prévues à l'article 12 du décret, la demande de subsides introduite par les bureaux d'information doit être accompagnée des documents suivants :

- 1° un plan financier, y compris des frais de personnel;
- 2° une copie du contrat de location ou le titre de propriété des locaux, selon le cas;
- 3° un schéma des locaux;
- 4° un inventaire de l'aménagement;
- 5° lorsqu'il ne s'agit pas de la première année d'activité, un relevé des heures d'ouverture de l'année précédente.

## Points d'information

**Art. 6.** Outre les preuves prévues à l'article 13 du décret, la demande de subsides introduite par les points d'information doit être accompagnée des documents suivants :

- 1° une copie du contrat de location ou le titre de propriété des locaux, selon le cas;
- 2° un schéma des locaux;
- 3° un inventaire de l'aménagement;
- 4° lorsqu'il ne s'agit pas de la première année d'activité, un relevé des heures d'ouverture de l'année précédente.

## Dispositions communes

**Art. 7.** La demande de subsides doit être introduite par le pouvoir organisateur auprès du Ministère au moyen du formulaire ad hoc.

CHAPITRE III. — *Dispositions particulières pour les bureaux d'information et points d'information*

## Locaux

**Art. 8.** § 1<sup>er</sup>. Les locaux des bureaux d'information et leur équipement comprennent au moins :

- 1° un local d'accueil permettant l'accompagnement personnalisé des hôtes, avec un comptoir, des sièges et des présentoirs pour la documentation;
- 2° un bureau séparé, du moins visuellement, de la pièce d'accueil et dans lequel peuvent travailler simultanément au moins deux personnes;
- 3° une réserve facilement accessible et à proximité immédiate pour stocker le matériel d'information et de décoration;
- 4° une pièce constamment disponible pour les entretiens.

§ 2. Les locaux des points d'information et leur équipement comprennent au moins un local d'accueil/d'administration permettant l'accompagnement personnalisé des hôtes, avec un comptoir, des sièges et des présentoirs pour la documentation.

§ 3. Le bureau ou le point d'information dispose d'un équipement moderne de communication électronique et d'un traitement électronique de l'information lui permettant de remplir ses tâches d'administration et d'information.

§ 4. Le Ministre compétent en matière de Tourisme peut préciser les locaux et l'équipement prévus aux §§ 1<sup>er</sup> à 3.

## Heures d'ouverture

**Art. 9.** Les heures d'ouverture correspondent à la demande et aux données locales. Elles permettent en particulier de couvrir les heures d'affluence.

Les bureaux d'information seront ouverts au moins 265 jours par an, à raison de 6 heures par jour.

Les points d'information seront ouverts au moins 100 jours par an, à raison de 4 heures par jour.

Le Ministre compétent en matière de Tourisme peut préciser les heures d'ouverture.

CHAPITRE IV. — *Dispositions finales*

Entrée en vigueur

**Art. 10.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Disposition finale

**Art. 11.** Le Ministre compétent en matière de Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 17 juillet 2003.

Le Ministre-Président,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4176

[C — 2003/33090]

**17 JULI 2003.** — **Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot uitvoering van het decreet van 17 februari 2003 betreffende de erkenning en bevordering van de verfraaiingscomités, verenigingen voor het vreemdelingenverkeer en van de koepelverenigingen ervan, alsmede van de informatiebureaus en informatiepunten**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 17 februari 2003 betreffende de erkenning en bevordering van de verfraaiingscomités, verenigingen voor het vreemdelingenverkeer en van de koepelverenigingen ervan, alsmede van de informatiebureau's en informatiepunten;

Gelet op het akkoord van de Minister-Président, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 17 juli 2003;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 1 juli 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het organiek decreet op 1 januari 2003 in werking is getreden en de verfraaiingscomités, verenigingen voor het vreemdelingenverkeer en de koepelverenigingen ervan onverwijld en met zekerheid de hen toegekende toelagen moeten kennen;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

## Definities

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit verstaat men onder :

1° het decreet : het decreet van 17 februari 2003 betreffende de erkenning en bevordering van de verfraaiingscomités, verenigingen voor het vreemdelingenverkeer en van de koepelverenigingen ervan, alsmede van de informatiebureau's en informatiepunten;

2° het Ministerie : de afdeling van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap bevoegd inzake Toerisme;

3° verfraaiingscomités : de comités bedoeld in artikel 1 van het decreet;

4° verenigingen voor het vreemdelingenverkeer : de verenigingen bedoeld in artikel 2 van het decreet;

5° koepelvereniging : de koepelvereniging bedoeld in artikel 3 van het decreet;

6° informatiebureau's : de informatiebureau's bedoeld in artikel 10 van het decreet;

7° informatiepunten : de informatiepunten bedoeld in artikel 11 van het decreet.

## Samenstelling van de koepelverenigingen

**Art. 2.** De statuten van de koepelvereniging zorgen ervoor dat het lidmaatschap open is voor elk verfraaiingscomité en elke vereniging voor het vreemdelingenverkeer van de gemeente.

In de koepelvereniging kan elke vereniging opgenomen worden die in de gemeente gevestigd is en aan de bevordering van het toerisme in het algemeen doet.

De schepen van de gemeente bevoegd inzake Toerisme is van rechtswege voorzitter van de koepelvereniging.

## Erkenning

**Art. 3.** De aanvraag om erkenning als verfraaiingscomité, vereniging voor het vreemdelingenverkeer of koepelvereniging moet bij het Ministerie op het ad hoc formulier ingediend worden.

Bij de aanvraag moeten de bewijzen gevoegd worden waaruit blijkt dat voldaan wordt aan de voorwaarden bepaald in de artikelen 1, 2 of 3 van het decreet.

HOOFDSTUK II. — *Subsidiëring*

## Bijzondere initiatieven van de verenigingen voor het vreemdelingenverkeer

**Art. 4.** Binnen de perken van de ter beschikking gestelde begrotingskredieten belooft de toelage bedoeld in artikel 7 van het decreet 50 % van de aanneembare uitgaven, met een maximum van € 1.250 per jaar en per vereniging voor het vreemdelingenverkeer.

## Informatiebureau's

**Art. 5.** Naast de in artikel 12 van het decreet bepaalde bewijzen moeten volgende documenten bij de subsidiëeringsaanvraag worden gevoegd :

- 1° een financieringsplan, met inbegrip van de personeelskosten;
- 2° een afschrift van de huurovereenkomst of het eigendomsbewijs m.b.t. de lokalen naargelang het geval;
- 3° een schema van de lokalen;
- 4° een inventaris van de inrichting;
- 5° als het niet gaat om het eerste activiteitsjaar, een staat met de openingsuren van het afgelopen jaar.

## Informatiepunten

**Art. 6.** Naast de in artikel 13 van het decreet bepaalde bewijzen moeten volgende documenten bij de subsidiëeringsaanvraag worden gevoegd :

- 1° een afschrift van de huurovereenkomst of het eigendomsbewijs m.b.t. de lokalen naargelang het geval;
- 2° een schema van de lokalen;
- 3° een inventaris van de inrichting;
- 4° als het niet gaat om het eerste activiteitsjaar, een staat met de openingsuren van het afgelopen jaar.

## Gemeenschappelijke bepalingen

**Art. 7.** De subsidiëeringsaanvraag moet door de inrichtende macht bij het Ministerie op het ad hoc formulier ingediend worden.

HOOFDSTUK III. — *Bijzondere bepalingen voor informatiebureau's en informatiepunten*

## Lokalen

**Art. 8.** § 1. De lokalen van de informatiebureau's en de uitrusting ervan omvatten ten minste :

- 1° een opvanglokaal voor de persoonlijke begeleiding van de gasten, met een onthaaldesk, zetels en folderrekken;
- 2° een bureauruimte, tenminste visueel van het opvanglokaal gescheiden, waarin ten minste twee personen tegelijk kunnen werken;
- 3° een reserve voor het informatie- en decoratiemateriaal, gemakkelijk toegankelijk en in de onmiddellijke nabijheid gelegen;
- 4° een permanent beschikbare gesprekruimte.

§ 2. De lokalen van de informatiepunten en de uitrusting ervan omvatten ten minste een opvang-/administratielokaal voor de persoonlijke begeleiding van de gasten, met een onthaaldesk, zetels en folderrekken.

§ 3. Het informatiebureau of informatiepunt beschikt over een moderne uitrusting voor elektronische communicatie en gegevensverwerking die hem in staat stelt zijn administratieve en informatieve opdrachten te vervullen.

§ 4. De Minister bevoegd inzake Toerisme kan de lokalen en uitrusting bepaald in de §§ 1 tot 3 preciseren.

## Openingsuren

**Art. 9.** De openingsuren beantwoorden aan de vraag en aan de plaatselijke gegevens. Zij maken het o.a. mogelijk, de drukste tijdstippen te dekken.

Informatiebureau's zijn ten minste 265 dagen per jaar, 6 uren per dag open.

Informatiepunten zijn ten minste 100 dagen per jaar, 4 uren per dag open.

De Minister bevoegd inzake Toerisme kan de openingsuren preciseren.

HOOFDSTUK IV. — *Slotbepalingen*

## Inwerkingtreding

**Art. 10.** Voorliggend besluit treedt in werking op 1 januari 2003.

## Slotbepaling

**Art. 11.** De Minister bevoegd inzake Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 17 juli 2003.

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,  
B. GENTGES

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

N. 2003 — 4177

[C — 2003/33089]

**24. JULI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft  
zur Einsetzung der Paritätischen Kommission für das freie konfessionelle subventionierte Unterrichtswesen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 14. Dezember 1998 zur Festlegung des Statuts der subventionierten Personalmitglieder des freien subventionierten Unterrichtswesens und des freien subventionierten Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentrums, insbesondere die Artikel 100, 101 und 102;

Auf Grund der Rücksprache mit den Gruppierungen der Träger und des Personals des freien subventionierten Unterrichtswesens und der freien subventionierten PMS-Zentren vom 8. November 2002;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 13. Januar 2003;

Auf Grund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 23. Januar 2003;

Aufgrund des Gutachtens 35.306/2 des Staatsrates, das am 23. April 2003 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

## Einsetzung

**Artikel 1** - Es wird für das freie konfessionelle subventionierte Unterrichtswesen und die freien konfessionellen subventionierten P.M.S.-Zentren eine Paritätische Kommission eingesetzt, nachstehend als Kommission bezeichnet.

## Anzahl effektive Mitglieder und Ersatzmitglieder

**Art. 2** - Die Anzahl der in Artikel 102 Absatz 1 des Dekretes vom 14. Dezember 1998 zur Festlegung des Statuts der subventionierten Personalmitglieder des freien subventionierten Unterrichtswesens und des freien subventionierten Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentrums angeführten effektiven Mitglieder beträgt jeweils 5 und die Anzahl der Ersatzmitglieder beträgt jeweils 5.

## Mandatsdauer

**Art. 3** - § 1 - Die Dauer des Mandats des Präsidenten, des Vizepräsidenten, der effektiven Mitglieder und der Ersatzmitglieder beträgt 5 Jahre. Es kann erneuert werden.

§ 2 - Das Mandat des Präsidenten, des Vizepräsidenten, der effektiven Mitglieder und der Ersatzmitglieder endet in vorliegenden Fällen vorzeitig:

1. im Falle des Rücktritts,
2. im Todesfall.

Das Mandat der effektiven Mitglieder und der Ersatzmitglieder endet ebenfalls, wenn die Gruppierungen des Trägers oder des Personals, die vorgeschlagen haben, um Ersatz bitten.

Das Ersatzmitglied beendet das Mandat. Es wird ein neues Ersatzmitglied ernannt.

## Allgemeine Ordnung

**Art. 4** - Die Kommission befasst sich mit den Angelegenheiten, die auf Initiative des Präsidenten, einer Gruppierung der Träger oder der Personalmitglieder oder der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vorgelegt werden und für die die Kommission in Anwendung des Dekretes vom 14. Dezember 1998 zur Festlegung des Statuts der subventionierten Personalmitglieder des freien subventionierten Unterrichtswesens und des freien subventionierten Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentrums insbesondere Artikel 104 zuständig ist.

## Entschädigungen

**Art. 5** - Der Präsident oder der Vizepräsident und alle Mitglieder erhalten pro Sitzung eine Fahrtentschädigung gemäß Artikel 2 des Erlasses der Regierung vom 12. Juli 2001 zur Harmonisierung der Anwesenheitsgelder und Fahrtentschädigungen in Gremien und Verwaltungsräten der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Der Präsident oder der Vizepräsident erhält pro Sitzung eine Anwesenheitsentschädigung in Höhe von €37.

## Aufhebung

**Art. 6** - Der Erlass der Exekutive vom 12. November 1990 zur Einsetzung Paritätischer Kommissionen für das freie subventionierte Unterrichtswesen und zur Festlegung ihrer Bezeichnung, Befugnisse, Zusammensetzung und Arbeitsweise wird aufgehoben.

## Durchführung

**Art. 7** - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 24. Juli 2003

Der Minister-Präsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport  
K.H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Tourismus und Kultur  
B. GENTGES

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 4177

[C - 2003/33089]

**24 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant création de la Commission paritaire de l'Enseignement confessionnel libre subventionné**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 14 décembre 1998 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement libre subventionné et du centre psycho-médico-social libre subventionné, notamment les articles 100, 101 et 102;

Vu la consultation avec les groupements des pouvoirs organisateurs et du personnel de l'enseignement libre subventionné et des centres P.M.S. libres subventionnés en date du 8 novembre 2002;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 13 janvier 2003;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 23 janvier 2003;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n° 35.306/2 émis le 23 avril 2003 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

## Installation

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est institué une Commission paritaire pour l'Enseignement confessionnel libre subventionné et les centres P.M.S. confessionnels libres subventionnés, ci-après dénommée «commission».

## Nombre de membres effectifs et suppléants

**Art. 2.** Le nombre de membres effectifs et suppléants dont mention à l'article 102, alinéa 1<sup>er</sup>, du décret du 14 décembre 1998 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement libre subventionné et du centre psycho-médico-social libre subventionné est fixé à 5 pour chaque catégorie.

## Durée du mandat

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. La durée du mandat de président, de vice-président, des membres effectifs et des membres suppléants est de 5 ans. Il peut être renouvelé.

§ 2. Le mandat de président, de vice-président, des membres effectifs et des membres suppléants prend anticipativement fin en cas de :

1° démission;

2° décès.

Le mandat des membres effectifs et des membres suppléants prend également fin lorsque les groupements des pouvoirs organisateurs ou du personnel qui ont proposé le membre concerné demandent son remplacement.

Le membre suppléant achève le mandat. Un nouveau membre suppléant est désigné.

## Règlement général

**Art. 4.** La commission statue sur les affaires qui lui sont soumises à l'initiative du président, d'un groupement des pouvoirs organisateurs ou des membres du personnel ou encore du Gouvernement de la Communauté germanophone et pour lesquelles la commission est compétente en application du décret du 14 décembre 1998 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement libre subventionné et du centre psycho-médico-social libre subventionné, notamment de l'article 104.

## Indemnités

**Art. 5.** Le président ou le vice-président et tous les membres perçoivent, par séance, une indemnité pour frais de déplacement, conformément à l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement du 12 juillet 2001 portant harmonisation des jetons de présence et des indemnités de déplacement au sein d'organismes et de conseils d'administration de la Communauté germanophone.

Le président ou le vice-président perçoit, par séance, un jeton de présence de € 37.

## Abrogation

**Art. 6.** L'arrêté de l'Exécutif du 12 novembre 1990 portant création de Commissions paritaires de l'Enseignement libre subventionné et fixation de leur dénomination, compétence, composition et fonctionnement est abrogé.

## Exécution

**Art. 7.** Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 24 juillet 2003.

Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation du Tourisme et de la Culture,  
B. GENTGES

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4177

[C - 2003/33089]

**24 JULI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot oprichting van het Paritair Comité voor het gesubsidieerd vrij confessioneel onderwijs**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 14 december 1998 houdende het statuut van de gesubsidieerde personeelsleden van het gesubsidieerd vrij onderwijs en van het gesubsidieerd vrij P.M.S.-centrum, inzonderheid op de artikels 100, 101 en 102;

Gelet op de raadpleging met de groeperingen van de inrichtende machten en van het personeel van het gesubsidieerd vrij onderwijs en van de gesubsidieerde vrije P.M.S.-centra van 8 november 2002;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën van 13 januari 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 23 januari 2003;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 35.306/2, gegeven op 23 april 2003, met toepassing van artikel 84, lid 1, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

## Oprichting

**Artikel 1.** Er wordt voor het gesubsidieerd vrij confessioneel onderwijs en voor de gesubsidieerde vrije confessionele P.M.S.-centra een paritair comité opgericht, hierna « comité » genoemd.

## Aantal van werkende leden en plaatsvervangers

**Art. 2.** Het aantal van de werkende leden en plaatsvervangers die vermeld zijn in artikel 102, lid 1, van het decreet van 14 december 1998 houdende het statuut van de gesubsidieerde personeelsleden van het gesubsidieerd vrij onderwijs en van het gesubsidieerd vrij P.M.S.-centrum wordt voor elke categorie op 5 vastgelegd.

## Duur van het mandaat

**Art. 3. § 1.** Het mandaat van de voorzitter, van de ondervoorzitter, van de werkende leden en van de plaatsvervangers duurt 5 jaar. Het is hernieuwbaar.

§ 2. Het mandaat van de voorzitter, van de ondervoorzitter, van de werkende leden en van de plaatsvervangers neemt voortijdig een einde in geval van :

1° ontslagneming,

2° overlijden.

Het mandaat van de werkende leden en van de plaatsvervangers neemt ook een einde wanneer de groeperingen van de inrichtende machten of van het personeel die het betrokken lid hebben voorgesteld om vervanging verzoeken.

De plaatsvervanger beëindigt het mandaat. Er wordt een nieuwe plaatsvervanger benoemd.

## Algemeen reglement

**Art. 4.** Het comité beslist over de aangelegenheden die op initiatief van de voorzitter, van een groepering van de inrichtende machten of van de personeelsleden of van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap voorgelegd worden en waarvoor het comité bevoegd is met toepassing van het decreet van 14 december 1998 houdende het statuut van de gesubsidieerde personeelsleden van het gesubsidieerd vrij onderwijs en van het gesubsidieerd vrij P.M.S.-centrum, inzonderheid artikel 104.

## Vergoedingen

**Art. 5.** De voorzitter of de ondervoorzitter en alle leden verkrijgen per zitting een reiskostenvergoeding overeenkomstig artikel 2 van het besluit van de Regering van 12 juli 2001 tot harmonisatie van het presentiegeld en van de reisvergoedingen in instellingen en raden van beheer van de Duitstalige Gemeenschap.

De voorzitter of de ondervoorzitter verkrijgt per zitting een presentiegeld van € 37.

## Opheffing

**Art. 6.** Het besluit van de Executieve van 12 november 1990 tot oprichting van Paritaire Comités voor het gesubsidieerd vrij onderwijs en tot vaststelling van hun benaming, bevoegdheid, samenstelling en werkwijze wordt opgeheven.

## Uitvoering

**Art. 7.** De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 24 juli 2003.

De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Toerisme en Cultuur,  
B. GENTGES

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4178

[2003/201615]

**23 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant désignation des zones humides d'importance internationale, en application de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale, faite à Ramsar (Iran) le 2 février 1971**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 22 février 1979 portant approbation de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale, en particulier en tant que milieu pour les oiseaux d'eau, faite à Ramsar en Iran le 2 février 1971, notamment l'article 2;

Vu le décret du 23 mars 1995 portant approbation du Protocole en vue d'amender la Convention de 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitat de la sauvagine, fait à Paris le 3 décembre 1982 et des amendements à la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptés à Régina le 28 mai 1987;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la conservation de la nature, donné le 15 octobre 2002;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les zones humides énumérées ci-après et figurant sur les cartes annexées au présent arrêté, sont désignées pour être incluses dans la liste des zones humides d'importance internationale, conformément à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale, en particulier en tant que milieu pour les oiseaux d'eau, faite à Ramsar en Iran le 2 février 1971 :

- la grotte des émotions (2,5 ha, province de Liège);
- la vallée de la Haute-Sûre (+/- 16 000 ha, province du Luxembourg);
- les Hautes Fagnes (+/- 6 000 ha, province de Liège).

**Art. 2.** Le Ministre-Président et le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 23 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Les cartes peuvent être consultées auprès de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, avenue Prince de Liège 15 - 5100 Jambes.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4178

[2003/201615]

**23. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bezeichnung der Feuchtgebiete von internationaler Bedeutung in Anwendung des am 2. Februar 1971 in Ramsar (Iran) unterzeichneten Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 22. Februar 1979 zur Genehmigung des am 2. Februar 1971 in Ramsar in Iran unterzeichneten Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Dekrets vom 23. März 1995 zur Genehmigung des am 3. Dezember 1982 in Paris unterzeichneten Protokolls zur Änderung des Übereinkommens von 1971 über die Erhaltung der international bedeutenden Sumpfgebiete als Lebensräume für Wasservögel, und der am 28. Mai 1987 in Regina verabschiedeten Änderungen am Übereinkommen über die Erhaltung der international bedeutenden Sumpfgebiete als Lebensräume für Wasservögel;

Aufgrund des am 15. Oktober 2002 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature" (Wallonischer hoher Rat für die Erhaltung der Natur);

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die nachstehend aufgeführten und auf den dem vorliegenden Erlass beigefügten Karten dargestellten Feuchtgebiete werden in die Liste der Feuchtgebiete von internationaler Bedeutung aufgenommen, gemäß Artikel 2, Absatz 1 des am 2. Februar 1971 in Ramsar (Iran) unterzeichneten Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung :

- die "Grotte des émotions" (2.5 Ha, Provinz Lüttich)
- die "Vallée de la Haute-Sûre" (+/- 16 000 Ha, Provinz Luxemburg)
- das Hohe Venn (+/- 6 000 Ha, Provinz Lüttich).

**Art. 2** - Der Minister-Präsident und der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

Die Karten können bei der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, avenue Prince de Liège 15 - 5100 Jambes eingesehen werden.

---

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4178

[2003/201615]

**23 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot aanwijzing van de watergebieden met internationale betekenis, ter uitvoering van de Overeenkomst betreffende de watergebieden met internationale betekenis, opgemaakt te Ramsar (Iran) op 2 februari 1971**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 22 februari 1979 tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de watergebieden met internationale betekenis, in het bijzonder als milieu voor watervogels, opgemaakt te Ramsar op 2 februari 1979, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het decreet van 23 maart 1995 houdende goedkeuring van het Protocol, aangenomen te Parijs op 3 december 1982, tot wijziging van de Conventie van 1971 inzake het behoud van "natte gebieden" van internationale betekenis, in het bijzonder als woongebied voor het waterwild, alsmede van de amendementen van de Conventie inzake het behoud van "natte gebieden" van internationale betekenis, in het bijzonder als woongebied voor het waterwild, die op 28 mei 1987 te Regina aanvaard werd;

Gelet op het advies van "Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature" (Waalse Hoge Raad voor het Natuurbehoud), gegeven op 15 oktober 2002;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Besluit :

**Artikel 1.** De watergebieden die hierna vermeld worden en op de kaarten als bijlage bij dit besluit opgenomen zijn, worden aangewezen om opgenomen te worden op de lijst watergebieden met internationale betekenis, overeenkomstig artikel 2, eerste lid, van de Conventie inzake het behoud van watergebieden van internationale betekenis, opgemaakt te Ramsar in Iran op 2 februari 1971 :

- de "grotte des émotions" (2,5 ha, provincie Luik);
- de vallei van de Haute-Sûre (+/- 16 000 ha, provincie Luxemburg);
- de Hoge Venen (+/- 6 000 ha, provincie Luik).

**Art. 2.** De Minister-President en de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden zijn belast, elk wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 23 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

De kaarten liggen ter inzage bij het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu, avenue Prince de Liège 15 - 5100 Jambes.



## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4179

[2003/201625]

**12 JUIN 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant les indemnités de déplacement et de frais de séjour et les jetons de présence des membres du Comité scientifique de l'Agence wallonne des Télécommunications**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 février 1999 créant l'Agence wallonne des Télécommunications, notamment les articles 9, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, article 9, § 3, et article 8, § 2, alinéa 3;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles et du Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Un jeton de présence de 250 euros est octroyé, par séance, aux membres du Comité scientifique de l'Agence wallonne des Télécommunications.

§ 2. Le montant visé au § 1<sup>er</sup> n'est dû qu'en cas d'assistance effective, la liste de présence signée par le membre faisant foi.

§ 3. Le montant visé au § 1<sup>er</sup> est lié aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation, conformément aux modalités fixées par la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation : à cet effet, il est rattaché à l'indice 138,01.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Les membres du Comité scientifique de l'Agence wallonne des Télécommunications ont droit aux indemnités pour frais de déplacement conformément à la réglementation générale en matière de frais de parcours en application à la Région wallonne.

A cette fin, la liste de présence, visée à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, mentionne individuellement les kilomètres parcourus; étant signée, elle vaut déclaration certifiée sincère et véritable.

§ 2. Les membres du Comité scientifique qui n'ont pas leur domicile en Belgique bénéficieront pour assister aux réunions du remboursement, sur base de justificatifs, des frais qu'ils auront exposés pour assister au Comité scientifique dans les limites fixées par les dispositions réglementaires en vigueur en Région wallonne.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur rétroactivement à la date des premières nominations au Comité scientifique, le 23 juin 2000.

**Art. 4.** Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles et le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 12 juin 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4179

[2003/201625]

**12. JUNI 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Entschädigungen für Fahrt- und Aufenthaltskosten und der Anwesenheitsgelder der Mitglieder des wissenschaftlichen Ausschusses der «Agence wallonne des Télécommunications» (Wallonische Telekommunikationsagentur)**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 25. Februar 1999 zur Gründung der «Agence wallonne des Télécommunications», insbesondere der Artikel 9, § 1, 1<sup>o</sup>, Artikel 9, § 3 und Artikel 8, § 2, Absatz 3;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien und des Ministers des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten;

Nach Beratung;

Beschließt:

**Artikel 1 - § 1.** Den Mitgliedern des wissenschaftlichen Ausschusses der «Agence wallonne des Télécommunications» wird pro Sitzung ein Betrag von 250 Euro als Anwesenheitsgeld gewährt.

§ 2. Der in § 1 erwähnte Betrag ist einem Mitglied nur für jede Sitzung, bei der er wirklich anwesend war, zu zahlen. Der Beweis dafür wird durch die durch das Mitglied unterzeichnete Anwesenheitsliste erbracht.

§ 3. Der in § 1 erwähnte Betrag wird gemäß den durch das Gesetz vom 2. August 1971 zur Regelung der Verbindung mit dem Index der Verbraucherpreise festgelegten Modalitäten an die Schwankungen des Indexes der Verbraucherpreise gebunden. Zu diesem Zweck wird er an den Index 138,01 gebunden.

**Art. 2 - § 1.** Die Mitglieder des wissenschaftlichen Ausschusses der «Agence wallonne des Télécommunications» haben Anspruch auf die Entschädigungen für Fahrtkosten gemäß der in der Wallonischen Region anwendbaren allgemeinen Regelung in Sachen Fahrtkosten.

Zu diesem Zweck gibt die in Artikel 1, § 2 erwähnte Anwesenheitsliste für jede Person die zurückgelegten Kilometer an. Da diese Anwesenheitsliste unterzeichnet wird, gilt sie als richtig und wahrhaftig beglaubigte Erklärung.

§ 2. Die Mitglieder des wissenschaftlichen Ausschusses der «Agence wallonne des Télécommunications», deren Wohnsitz nicht in Belgien gelegen ist, haben auf der Grundlage von Beweisstücken Anspruch auf die Rückerstattung der Kosten, die sie ausgelegt haben, um den Tagungen des wissenschaftlichen Ausschusses beizuwohnen, und zwar innerhalb der Grenzen, die durch die in der Wallonischen Region geltenden vorschriftsmäßigen Bestimmungen festgelegt sind.

**Art. 3 -** Der vorliegende Erlass tritt am Datum der ersten Ernennungen beim wissenschaftlichen Ausschuss, d.h. am 23. Juni 2000, rückwirkend in Kraft.

**Art. 4 -** Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien und der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten werden mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 12. Juni 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN

VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4179

[2003/201625]

**12 JUNI 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vastlegging van de reis- en verblijfkostenvergoedingen en van de presentiegelden van de leden van het wetenschappelijk comité van het «Agence wallonne des Télécommunications» (Waals Agentschap voor Telecommunicatie)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 25 februari 1999 tot oprichting van het «Agence wallonne des télécommunications», inzonderheid op artikel 9, § 1, 1°, artikel 9, § 3, en artikel 8, § 2, derde lid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën en van de Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** § 1. De leden van het wetenschappelijk comité van het «Agence wallonne des Télécommunications» ontvangen per zitting 250 euro presentiegeld.

§ 2. Het in § 1 bedoelde bedrag is slechts verschuldigd als de leden de zitting daadwerkelijk bijwonen; de door het lid ondertekende presentielijst heeft daarbij bewijskracht.

§ 3. Het in § 1 bedoelde bedrag wordt gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld : daartoe wordt het aan het indexcijfer 138,01 gekoppeld.

**Art. 2.** § 1. De reiskosten van de leden van het wetenschappelijk comité van het «Agence wallonne des Télécommunications» worden vergoed overeenkomstig de algemene reglementering inzake reiskosten die van toepassing is in het Waalse Gewest. Daartoe vermeldt de in artikel 1, § 2, bedoelde presentielijst afzonderlijk de afgelegde kilometers; aangezien ze getekend is, geldt ze als een waar en oprecht verklaarde aangifte.

§ 2. Op grond van bewijsstukken genieten de leden van het wetenschappelijk comité die hun woonplaats niet in België hebben, de terugbetaling van de kosten die ze gedragen hebben om de vergaderingen van het wetenschappelijk comité bij te wonen, met inachtneming van de reglementaire bepalingen van kracht in het Waalse Gewest.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking met terugwerkende kracht op de datum van de eerste benoemingen bij het wetenschappelijk comité, namelijk 23 juni 2000.

**Art. 4.** De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën en de Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 12 juni 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2003/14247]

Transport terrestre. — Services occasionnels (autocars)  
Retrait d'autorisation

Par arrêté ministériel du 20 octobre 2003, l'autorisation d'exploiter des services occasionnels délivrée à l'entreprise de transports reprise au tableau ci-après, est retirée.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2003/14247]

Vervoer te land. — Ongeregeld vervoer (autocardiensten)  
Intrekking van een machtiging

Bij ministerieel besluit van 20 oktober 2003, wordt de machtiging tot het exploiteren van ongeregeld vervoer, verleend aan de in de hiernavolgende tabel vermelde onderneming ingetrokken.

N° de l'autorisation	Nom	Adresse
Nr. van de machtiging	Naam	Adres
A. 4620	Albert, Jean-Pierre	Rue Gouverneur Alexandre Galopin 73, 5300 Andenne

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2003/09829]

## Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 21 octobre 2003 :

— M. Geuens, P., avocat, est nommé juge suppléant à la justice de paix du canton de Malines;

— Mme Van Weyenberge, M., avocat, est nommée juge suppléant à la justice de paix du canton de Vilvorde.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2003/09829]

## Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 21 oktober 2003 :

— is de heer Geuens, P., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het kanton Mechelen;

— is Mevr. Van Weyenberge, M., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het kanton Vilvoorde.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2003/09830]

## Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 22 octobre 2003, est nommée greffier adjoint à la cour du travail de Bruxelles, Mme Steenhaut, C., rédacteur au greffe du tribunal de première instance de Mons.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2003/09830]

## Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 22 oktober 2003 is benoemd tot adjunct-griffier bij het arbeidshof te Brussel, Mevr. Steenhaut, C., opsteller bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Bergen.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09819]

Direction générale de la Législation et des Libertés et des Droits fondamentaux. — Culte protestant. — Reconnaissance d'une deuxième place de Pasteur-président du Synode

Par arrêté royal du 20 septembre 2003, un traitement à charge du Trésor public est attaché à la deuxième place de Pasteur-président du Synode auprès du culte protestant.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09819]

Directoraat-generaal Wetgeving en Fundamentele Rechten en Vrijheden. — Protestantse eredienst. — Erkenning van een tweede plaats van Predikant-voorzitter van de Synode

Bij koninklijk besluit van 20 september 2003 wordt aan de tweede plaats van Predikant-voorzitter van de Synode bij de protestantse eredienst een wedde ten laste van de Schatkist gehecht.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09818]

Direction générale de la Législation  
et des Libertés et des Droits fondamentaux  
Culte orthodoxe Reconnaissance d'une place de desservant

Par arrêté royal du 28 septembre 2003, un traitement à charge du Trésor public est attaché à la place de desservant auprès de la paroisse orthodoxe des Saints Raphaël, Nicolas et Irène, à Namur.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09818]

Directoraat-generaal Wetgeving  
en Fundamentele Rechten en Vrijheden  
Orthodoxe eredienst.— Erkenning van een plaats van bedienaar

Bij koninklijk besluit van 28 september 2003 wordt aan een plaats van bedienaar bij de orthodoxe parochie « Saints Raphaël, Nicolas et Irène », te Namen, een wedde ten laste van de Schatkist gehecht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[2003/22940]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Personnel. —  
Nomination d'un médecin-inspecteur stagiaire au Service d'évaluation  
et de contrôle médicaux

Par arrêté royal du 7 octobre 2003, le Dr Kasa-Vubu Kukana, Tania, est nommée en qualité de médecin-inspecteur stagiaire (rôle linguistique français) au Service d'évaluation et de contrôle médicaux de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1<sup>er</sup> août 2002.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[2003/22940]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Personeel.  
Benoeming van een stagedoend geneesheer-inspecteur bij de  
Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle

Bij koninklijk besluit van 7 oktober 2003, wordt Dr. Kasa-Vubu Kukana, Tania, benoemd tot stagedoend geneesheer-inspecteur (Franse taalrol) bij de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, met ingang van 1 augustus 2002.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

## MINISTERE DE LA DEFENSE

[C - 2003/07285]

23 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal relatif à la constitution du jury  
pour la présentation du mémoire de fin d'études à l'Ecole royale  
militaire pour l'année académique 2002-2003

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 mars 1838 organique de l'Ecole royale militaire, notamment l'article 1<sup>er</sup> ter, inséré par la loi du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté royal du 11 août 1994 relatif au recrutement et à la formation des candidats militaires du cadre actif, notamment l'article 31, remplacé par l'arrêté royal du 26 septembre 2002;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les personnes reprises sur la liste annexée au présent arrêté sont désignées pour faire partie du jury visé à l'article 31, § 2, alinéa 2, de l'arrêté royal du 11 août 1994 relatif au recrutement et à la formation des candidats militaires du cadre actif.

**Art. 2.** Notre Ministre de la Défense est chargé de l'exécution du présent arrêté

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 23 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense,  
A. FLAHAUT

## MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[C - 2003/07285]

23 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit betreffende de samenstelling  
van de examencommissie voor de voorstelling van de eindschrijft  
in de Koninklijke Militaire School voor het academiejaar  
2002-2003

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 18 maart 1838 houdende organisatie van de Koninklijke Militaire School, inzonderheid op artikel 1<sup>er</sup> ter, ingevoegd bij de wet van 22 maart 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 augustus 1994 betreffende de werving en de vorming van de kandidaat-militairen van het actief kader, inzonderheid op artikel 31, vervangen bij het koninklijk besluit van 26 september 2002;

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De personen hernomen op de bij dit besluit gevoegde lijst worden aangeduid om deel uit te maken van de examencommissie bedoeld in artikel 31, § 2, tweede lid, van het koninklijk besluit van 11 augustus 1994 betreffende de werving en de vorming van de kandidaat-militairen van het actief kader.

**Art. 2.** Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 23 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landsverdediging,  
A. FLAHAUT

Annexe à l'arrêté royal relatif à la constitution du jury pour la présentation du mémoire de fin d'études à l'Ecole royale militaire pour l'année académique 2002-2003

Président :

Effectif : Général-major M. Vandeputte

Remplaçant : Général-major M. Singele

Membres :

Colonel breveté d'état-major G. Clement

Colonel ingénieur du matériel militaire F. Coene

Colonel d'aviation breveté d'état-major C. Wouters

Lieutenant-colonel aviateur breveté d'état-major S. Seuntjens

Major E. Soutaer

Major K. Herrebout

Capitaine-commandant K. De Brabander

Capitaine-commandant G. Langenaeken

Capitaine-commandant M. Ongena

Capitaine-commandant O. Ferneeuw

Capitaine-commandant aviateur J.-L. De Beir

Capitaine-commandant d'aviation R. Decaestecker

Lieutenant de vaisseau de première classe M. Burggraeve

Lieutenant de vaisseau des services K. De Donder

Capitaine d'aviation J. Gilleir

Capitaine d'aviation B. De Keyser

Lieutenant C. Hendrickx

Lieutenant K. De Wolf

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense

A. FLAHAUT

Bijlage bij het koninklijk besluit betreffende de samenstelling van de examencommissie voor de voorstelling van de eindschrijft in de Koninklijke Militaire School voor het academiejaar 2002-2003

Voorzitter :

Effectief : Generaal-majoor M. Vandeputte

Plaatsvervanger : Generaal-majoor M. Singele

Leden :

Kolonel stafbrevethouder G. Clement

Kolonel ingenieur van het militair materieel F. Coene

Kolonel van het vliegwezen stafbrevethouder C. Wouters

Luitenant-kolonel vlieger stafbrevethouder S. Seuntjens

Majoor E. Soutaer

Majoor K. Herrebout

Kapitein-commandant K. De Brabander

Kapitein-commandant G. Langenaeken

Kapitein-commandant M. Ongena

Kapitein-commandant O. Ferneeuw

Kapitein-commandant vlieger J.-L. De Beir

Kapitein-commandant van het vliegwezen R. Decaestecker

Luitenant-ter-zee eerste klasse M. Burggraeve

Luitenant-ter-zee van de diensten K. De Donder

Kapitein van het vliegwezen J. Gilleir

Kapitein van het vliegwezen B. De Keyser

Luitenant C. Hendrickx

Luitenant K. De Wolf

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 23 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landsverdediging

A. FLAHAUT

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07284]

Annulation d'un arrêté royal par le Conseil d'Etat

Par son arrêt n° 123.485 du 25 septembre 2003, le Conseil d'Etat, section d'administration, VIII<sup>e</sup> chambre, a annulé l'arrêté royal n° 4370bis du 11 mars 2003, publié au *Moniteur belge* le 15 avril 2003, Ed. 2.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07284]

Vernietiging van een koninklijk besluit door de Raad van State

Bij arrest nr. 123.485 van 25 september 2003, heeft de Raad van State, afdeling administratie, VIII<sup>e</sup> kamer, het koninklijk besluit nr. 4370bis van 11 maart 2003, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 april 2003, Ed. 2, vernietigd.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

[C – 2003/36076]

**Erkenning van de regionale dienst voor gezinszorg. — Welzijnszorg Kempen**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen, van 21 oktober 2003 wordt het volgende bepaald :

**Artikel 1.** De regionale dienst voor gezinszorg, beheerd door Welzijnszorg Kempen, wordt onder nummer GEZ/33800 en met ingang van 1 januari 2003 erkend voor onbepaalde duur.

**Art. 2.** Het subsidiabele urencontingent van de regionale dienst voor gezinszorg, bedoeld in artikel 1, wordt jaarlijks bepaald met inachtneming van volgende overeenkomsten die Welzijnszorg Kempen met de hierna genoemde O.C.M.W.'s heeft gesloten betreffende de aansluiting van die O.C.M.W.'s bij de regionale dienst en betreffende de overdracht van hun urencontingent aan die dienst :

- 1° de overeenkomst met O.C.M.W. Westerlo van 1 november 2002;
- 2° de overeenkomst met het O.C.M.W. Geel van 12 november 2002;
- 3° de overeenkomst met het O.C.M.W. Herentals van 28 november 2002;
- 4° de overeenkomst met het O.C.M.W. Herselt van 10 oktober 2002;
- 5° de overeenkomst met het O.C.M.W. Olen van 7 november 2002;
- 6° de overeenkomst met het O.C.M.W. Balen van 19 november 2002;
- 7° de overeenkomst met het O.C.M.W. Turnhout van 6 november 2002;
- 8° de overeenkomst met het O.C.M.W. Dessel van 18 november 2002;
- 9° de overeenkomst met het O.C.M.W. Beerse van 5 november 2002;
- 10° de overeenkomst met het O.C.M.W. Merksplas van 20 november 2002;
- 11° de overeenkomst met het O.C.M.W. Vosselaar van 19 november 2002;
- 12° de overeenkomst met het O.C.M.W. Lille van 28 november 2002;
- 13° de overeenkomst met het O.C.M.W. Kasterlee van 28 november 2002;
- 14° de overeenkomst met het O.C.M.W. Hoogstraten van 14 november 2002;
- 15° de overeenkomst met het O.C.M.W. Laakdal van 18 november 2002;
- 16° de overeenkomst met het O.C.M.W. Meerhout van 5 november 2002;
- 17° de overeenkomst met het O.C.M.W. Herenthout van 6 november 2002;
- 18° de overeenkomst met het O.C.M.W. Grobbendonk van 19 december 2002.

Als een O.C.M.W. zijn overeenkomst met Welzijnszorg Kempen beëindigt, wordt het jaarlijks subsidiabele urencontingent van de regionale dienst voor gezinszorg verminderd met het urencontingent van dat O.C.M.W.

**Art. 3.** Zolang de in artikel 2, eerste lid, vermelde overeenkomst tussen Welzijnszorg Kempen en een O.C.M.W. loopt, wordt aan dat O.C.M.W. geen subsidiabel urencontingent toegekend.

**Art. 4.** Dit besluit vervangt het ministerieel besluit van 12 mei 2003 houdende de erkenning van de dienst voor gezins- en bejaardenzorg Welzijnszorg Kempen.

**Art. 5.** Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State, binnen een termijn van 60 dagen na de kennisgeving van dit besluit.

**Art. 6.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

## Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/201544]

## Gezondheidszorg

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 12/09/03 wordt aan Onze-Lieve-Vrouwziekenhuis, V.Z.W., Moorselbaan 164, 9300 Aalst vergunning verleend tot ingebruikname en exploitatie voor 6 bedden Sp-palliatief in Onze-Lieve-Vrouwziekenhuis, Moorselbaan 164, 9300 Aalst.

De vergunning gaat in op 1 juli 2003.

Het voormelde aantal bedden wordt per campus en per dienst als volgt onderverdeeld :

Campus Asse, Bloklaan 5, 1730 Asse

- 6 bedden in de dienst voor palliatieve zorg (kenletter Sp-palliatief);

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 12/09/03 wordt aan Onze-Lieve-Vrouwziekenhuis, V.Z.W., Moorselbaan 164, 9300 Aalst onder het erkenningsnummer 126 een voorlopige erkenning verleend in Onze-Lieve-Vrouwziekenhuis, Moorselbaan 164, 9300 Aalst, voor :

- 6 bedden, waarvan

- op de Campus Asse, Bloklaan 5, 1730 Asse

- 6 bedden Sp-palliatief vanaf 1 juli 2003 tot en met 31 december 2003.

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 12/09/03 wordt aan Centrum Henri Vander Stokken, V.Z.W., Palokenstraat 17, 1670 Pepingen onder het erkenningsnummer 040 een aanpassing van erkenning verleend in Centrum Henri Vander Stokken, Palokenstraat 17 te 1670 Pepingen, waardoor :

- het aantal bedden Sp-chronisch wordt aangepast van 20 naar 0 vanaf 1 juli 2003.

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 12/09/03 wordt aan Centrum Henri Vander Stokken, V.Z.W., Palokenstraat 17, 1670 Pepingen vergunning verleend tot ingebruikname en exploitatie voor 20 bedden Sp-cardiopulmonair in Centrum Henri Vander Stokken, Palokenstraat 17, 1670 Pepingen.

De vergunning gaat in op 1 juli 2003.

Het voormelde aantal bedden wordt per dienst als volgt onderverdeeld :

- 20 bedden in de dienst voor behandeling en revalidatie voor patiënten met cardio-pulmonaire aandoening (kenletter Sp-cardiopulmonair).

De ingebruikname en exploitatie van deze bedden sluit de exploitatie uit :

- door Centrum Henri Vander Stokken, V.Z.W., van 20 bedden Sp-chronisch in het Centrum Henri Vander Stokken te Pepingen.

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 12/09/03 wordt aan Centrum Henri Vander Stokken, V.Z.W., Palokenstraat 17, 1670 Pepingen onder het erkenningsnummer 040 een voorlopige erkenning verleend in Centrum Henri Vander Stokken, Palokenstraat 17 te 1670 Pepingen, voor :

- 20 bedden, zijnde :

- 20 bedden Sp-cardio-pulmonair vanaf 1 juli 2003 tot en met 31 december 2003.

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 12/09/03 wordt aan Christelijk Algemeen Ziekenhuis Midden-Limburg, V.Z.W., Salvatorstraat 20, 3500 Hasselt onder het erkenningsnummer 159 een aanpassing van erkenning verleend in Algemeen Ziekenhuis Salvator - Sint-Ursula, Salvatorstraat 20, te 3500 Hasselt, waardoor :

- op de Campus Sint-Ursula, Diestsesteenweg 8, 3540 Herk-de-Stad

- het aantal D-bedden wordt aangepast van 41 naar 11 vanaf 1 oktober 2003

waarvan 2 D-bedden intensieve zorg

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 12/09/03 wordt aan Christelijk Algemeen Ziekenhuis Midden-Limburg, V.Z.W., Salvatorstraat 20, 3500 Hasselt vergunning verleend tot ingebruikname en exploitatie voor 30 bedden Sp-locomotorisch in Algemeen Ziekenhuis Salvator - Sint-Ursula, Salvatorstraat 20, 3500 Hasselt.

De vergunning gaat in op 1 oktober 2003.

Het voormelde aantal bedden wordt per campus en per dienst als volgt onderverdeeld :

Campus Sint-Ursula, Diestsesteenweg 8, 3500 Hasselt

- 30 bedden in de gespecialiseerde dienst voor behandeling en revalidatie bestemd voor patiënten met locomotorische aandoeningen (kenletter Sp-locomotorisch).

De ingebruikname en exploitatie van deze bedden sluit de exploitatie uit :

- door Christelijk Algemeen Ziekenhuis Midden-Limburg, V.Z.W., van 30 D-bedden in het Algemeen Ziekenhuis Salvator - Sint-Ursula, Campus Sint-Ursula te Hasselt.

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 12/09/03 wordt aan Christelijk Algemeen Ziekenhuis Midden-Limburg, V.Z.W., Salvatorstraat 20, 3500 Hasselt onder het erkenningsnummer 159 een voorlopige erkenning verleend in Algemeen Ziekenhuis Salvator - Sint-Ursula, Salvatorstraat 20, 3500 Hasselt, voor :

- 30 bedden, waarvan
- op de Campus Sint-Ursula, Diestsesteenweg 8, 3540 Herk-de-Stad
- 30 bedden Sp-locomotorisch vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 maart 2004.

---

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 12/09/03 wordt aan Christelijk Algemeen Ziekenhuis Midden-Limburg, V.Z.W., Salvatorstraat 20, 3500 Hasselt onder het erkenningsnummer 159 een verlenging van voorlopige erkenning verleend in Algemeen Ziekenhuis Salvator - Sint-Ursula, Salvatorstraat 20, 3500 Hasselt, voor :

- 30 bedden, waarvan
- op de Campus Sint-Ursula, Diestsesteenweg 8, 3540 Herk-de-Stad
- 30 bedden Sp-locomotorisch vanaf 1 april 2004 tot en met 30 juni 2004, datum waarop de erkenning van het ziekenhuis vervalt.

---

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 25/09/03 wordt aan Auroraziekenhuis, Autonome Verzorgingsinstelling, Minderbroedersstraat 3, 9700 Oudenaarde onder het erkenningsnummer 170 een verlenging van erkenning verleend in Auroraziekenhuis A.V., Minderbroedersstraat 3 te 9700 Oudenaarde, voor :

de functie chirurgische daghospitalisatie.

De verlenging van erkenning wordt verleend vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005.

---

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 25/09/03 wordt aan Auroraziekenhuis, Autonome Verzorgingsinstelling, Minderbroedersstraat 3, 9700 Oudenaarde onder het erkenningsnummer 170 een verlenging van erkenning verleend in Auroraziekenhuis A.V., Minderbroedersstraat 3 te 9700 Oudenaarde, voor :

- de functie voor intensieve zorg
- met een capaciteit van 6 bedden, zijnde
- 3 C-bedden in functie intensieve zorg
- 3 D-bedden in functie intensieve zorg

De verlenging van erkenning wordt verleend vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005.

---

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 25/09/03 wordt aan Auroraziekenhuis, Autonome Verzorgingsinstelling, Minderbroedersstraat 3, 9700 Oudenaarde onder het erkenningsnummer 170 een verlenging van erkenning verleend in Auroraziekenhuis A.V., Minderbroedersstraat 3 te 9700 Oudenaarde, voor :

het zorgprogramma cardiale pathologie A.

De verlenging van erkenning wordt verleend vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005.

---

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 25/09/03 wordt aan Auroraziekenhuis, Autonome Verzorgingsinstelling, Minderbroedersstraat 3, 9700 Oudenaarde onder het erkenningsnummer 170 een verlenging van erkenning verleend in Auroraziekenhuis A.V., Minderbroedersstraat 3 te 9700 Oudenaarde, voor :

het zorgprogramma cardiale pathologie P.

De verlenging van erkenning wordt verleend vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005.

---

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 25/09/03 wordt aan Auroraziekenhuis, Autonome Verzorgingsinstelling, Minderbroedersstraat 3, 9700 Oudenaarde onder het erkenningsnummer 170 een verlenging van erkenning verleend in Auroraziekenhuis A.V., Minderbroedersstraat 3 te 9700 Oudenaarde, voor :

de functie gespecialiseerde spoedgevallenzorg

De verlenging van erkenning wordt verleend vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005.

---

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 25/09/03 wordt aan Auroraziekenhuis, Autonome Verzorgingsinstelling, Minderbroedersstraat 3, 9700 Oudenaarde onder het erkenningsnummer 170 een verlenging van erkenning verleend in Auroraziekenhuis A.V., Minderbroedersstraat 3 te 9700 Oudenaarde, voor :

de dienst voor medische beeldvorming waarin een transversale axiale tomograaf is opgesteld.

De verlenging van erkenning wordt verleend vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005.



Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 25/09/03 wordt aan Auroraziekenhuis, Autonome Verzorgingsinstelling, Minderbroedersstraat 3, 9700 Oudenaarde onder het erkenningsnummer 170 een verlenging van erkenning verleend in Auroraziekenhuis A.V., Minderbroedersstraat 3 te 9700 Oudenaarde, voor :

de functie van palliatieve zorg.

De verlenging van erkenning wordt verleend vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005.

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 25/09/03 wordt aan Auroraziekenhuis, Autonome Verzorgingsinstelling, Minderbroedersstraat 3, 9700 Oudenaarde onder het erkenningsnummer 170 een verlenging van erkenning verleend in Auroraziekenhuis A.V., Minderbroedersstraat 3 te 9700 Oudenaarde, voor :

- 210 bedden, zijnde :

- 58 C-bedden vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005,

waarvan 3 C-bedden intensieve zorg

- 75 D-bedden vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005,

waarvan 3 D-bedden intensieve zorg

- 53 G-bedden vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005,

- 24 bedden Sp-locomotorisch vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005,

- de functie ziekenhuisapotheek vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005.

Aan Auroraziekenhuis, Autonome Verzorgingsinstelling gelegen Minderbroedersstraat 3, te 9700 Oudenaarde, en het Universitair Ziekenhuis Gent gelegen De Pintelaan 185, te 9000 Gent, wordt een verlenging van erkenning verleend voor 15 E-bedden gelokaliseerd in het Auroraziekenhuis A.V. gelegen Minderbroedersstraat 3, te 9700 Oudenaarde.

De verlenging van erkenning voor de 15 E-bedden wordt verleend vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005.

Aan Auroraziekenhuis, Autonome Verzorgingsinstelling gelegen Minderbroedersstraat 3, te 9700 Oudenaarde, en het Universitair Ziekenhuis Gent gelegen De Pintelaan 185, te 9000 Gent, wordt een verlenging van erkenning verleend van de associatie tussen :

- het Auroraziekenhuis A.V., Minderbroedersstraat 3, 9700 Oudenaarde (E.170)

en

- het Universitair Ziekenhuis Gent, De Pintelaan 185, 9000 Gent (E.670)

met betrekking tot de gezamenlijke exploitatie van 10 M-bedden.

De M-bedden zijn gelokaliseerd in het Auroraziekenhuis A.V. gelegen Minderbroedersstraat 3, te 9700 Oudenaarde.

De verlenging van erkenning van de associatie gaat in op 1 oktober 2003 en loopt tot en met 31 december 2005.

Aan Auroraziekenhuis, Autonome Verzorgingsinstelling gelegen Minderbroedersstraat 3, te 9700 Oudenaarde, en het Universitair Ziekenhuis Gent gelegen De Pintelaan 185, te 9000 Gent, wordt een verlenging van erkenning verleend voor 10 M-bedden gelokaliseerd in het Auroraziekenhuis A.V. gelegen Minderbroedersstraat 3, te 9700 Oudenaarde.

De verlenging van erkenning voor de 10 M-bedden wordt verleend vanaf 1 oktober 2003 tot en met 31 december 2005.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

### Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/201543]

#### Gezondheidszorg

Bij besluit van de minister d.d. 25/09/03 wordt aan Heilig Hartziekenhuis, V.Z.W., Wilgenstraat 2, 8800 Roeselare onder het erkenningsnummer 117 een erkenning verleend van een centrum voor de behandeling van chronische nierinsufficiëntie in Heilig Hartziekenhuis,

Campus Wilgenstraat, Wilgenstraat 2, te 8800 Roeselare.

Volgende diensten maken deel uit van het centrum en voldoen aan de normen :

- een dienst voor chronische hemodialyse in ziekenhuisverband

- een dienst voor collectieve autodialyse

gelegen : CAD, Oude Leielaan 6, te 8930 Menen

gelegen : CAD Sint-Andriesziekenhuis, Krommewalstraat 9, te 8700 Tielt

- een dienst voor ambulante peritoneale dialyse.

De erkenning wordt verleend vanaf 7 januari 2003 tot en met 30 juni 2003.

Bij besluit van de minister d.d. 26/09/03 wordt aan Fusieziekenhuis Algemeen Ziekenhuis Maria Middelaes, V.Z.W., Hospitaalstraat 17, 9100 Sint-Niklaas, onder het erkenningsnummer 595 een erkenning verleend in Algemeen Ziekenhuis Maria Middelaes, Hospitaalstraat 17, te 9100 Sint-Niklaas, voor :

het zorgprogramma cardiale pathologie P

- op de Campus De Pelikaan, Gasthuisstraat 5, 9140 Temse.

De erkenning wordt verleend vanaf 1 april 2003 tot en met 31 december 2004.

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2003/31409]

19 JUIIN 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'expropriation des terrains situés sur le territoire de la commune d'Uccle pour le réaménagement du carrefour formé par la rue du Château d'Or, la chaussée de Saint-Job et la rue Engeland

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment les articles 6, § 1<sup>er</sup>, X, 1 et 79;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 38;

Vu l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 février 1990 relative aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Vu le plan régional des déplacements approuvé par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale le 1<sup>er</sup> octobre 1998;

Vu la nécessité de mieux canaliser les différents flux de circulation et d'améliorer la sécurité du carrefour;

Vu la nécessité de réaliser cette amélioration dans les plus brefs délais, étant donné les problèmes croissants de mobilité en Région de Bruxelles-Capitale;

Sur la proposition du Ministre des Travaux publics, du Transport, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Art. 2.** Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réaménagement du carrefour formé par la rue du Château d'Or, la chaussée de Saint-Job et la rue Engeland sur le territoire de la Commune d'Uccle.

Des emprises seront faites dans le terrain de la S.N.C.B., tel que figuré sur le plan G7-16-21<sup>3</sup> ci-annexé, dressé par l'Administration de l'Équipement et des Déplacements.

**Art. 3.** Le Ministre des Travaux publics, du Transport, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 juin 2003.

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement,  
D. DUCARME

Le Ministre des Travaux publics, du Transport, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,  
J. CHABERT

Le Ministre des Finances et du Budget,  
G. VANHENGEL

MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[2003/31409]

19 JUNI 2003. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de onteigening van de terreinen gelegen op het grondgebied van de gemeente Ukkel met het oog op de herinrichting van het kruispunt van de Gulden Kasteelstraat met de Sint-Jobsesteenweg en de Engelandstraat

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988, 5 mei 1993, en 16 juli 1993, inzonderheid op de artikelen 6, § 1, X, 1 en 79;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, in het bijzonder op artikel 38;

Gelet op de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 22 februari 1990 betreffende de onteigeningen van openbaar nut doorgevoerd of toegestaan door de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve;

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleiding bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemen nutte;

Gelet op het Gewestelijk Vervoerplan dat door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering goedgekeurd werd op 1 oktober 1998;

Gelet op de noodzaak om de verschillende verkeersstromen beter te geleiden en om de veiligheid op het kruispunt te verbeteren;

Gelet op de noodzaak om deze verbetering binnen de kortst mogelijke termijn te bewerkstelligen, gezien de steeds grotere omvang van de mobiliteitsproblemen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Op de voordracht van de Minister van Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Besluit :

**Artikel 1.** Dit besluit regelt in aangelegenheid beoeld bij artikel 39 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het is, om redenen van openbaar nut, volstrekt noodzakelijk de terreinen die nodig zijn voor het uitvoeren van de inrichtingswerken aan het kruispunt van de Gulden Kasteelstraat met de Sint-Jobsesteenweg en de Engelandstraat op het grondgebied van de Gemeente Ukkel onmiddellijk in bezit te nemen.

De grondinnemingen zullen geschieden op het terrein van de N.M.B.S. zoals afgebeeld op het hierbij gevoegde plan G7.16.21<sup>3</sup> opgemaakt door het Bestuur Uitrusting en Vervoer.

**Art. 3.** De Minister van Openbare werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 juni 2003.

Vanwege de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter van de Regering,  
D. DUCARME

De Minister van Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,  
J. CHABERT

De Minister van Financiën en Begroting,  
G. VANHENGEL

MINISTÈRE DE LA RÉGION  
DE BRUXELLES - CAPITALE  
ADMINISTRATION  
DE L'ÉQUIPEMENT  
ET DES DÉPLACEMENTS  
DIRECTION DES VOIRIES

MINISTERIE VAN HET  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK  
GEWEST  
BESTUUR UITRUSTING  
EN VERVOER  
DIRECTIE WEGEN

Dessiné par / Getekend door

T. RUGEMA

03/12/2002

**G.7.16.21<sup>3</sup>**

Dressé par l'ingénieur soussigné

Opgemaakt door de ondergetekende Ingenieur

Bruxelles le / Brussel 7/02/2003

*Eric Monami-Michaux*  
Mr. Eric MONAMI-MICHAUX

MODIFICATIONS/WIJZIGINGEN

1: semelle mur de soutènement de 3m portée à 3,5m	18/10/2001
1: fundering keermuur van 3m op 3,5m gebracht	18/10/2001
2: cartouche + superficie de la zone 3	02/12/2002
2: titelblad + oppervlakte van de zone 3	02/12/2002
3: zone à exproprier	06/02/2003
3: zone te onteigeningen	06/02/2003

Proposé par le Directeur des Voiries

Voorgesteld door de Directeur der Wegen

Bruxelles le / Brussel 8/2/03

*Eric Ghilain*  
Mr. Eric GHILAIN

Echelle / Schaal : 1/200

Vu pour être annexé à l'arrêté du gouvernement du 19/06/2003 relatif à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement du carrefour de la chaussée de Saint-Job/ rue Engeland/ rue du Château d'Or

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de regering van 19/06/2003 betreffende de onteigening van de terreinen met het herinrichten van de kruispunt van de Sint-Jobsteenweg/ Gulden Kasteelstraat/ Engelandstraat

*D. Ducarme*  
D. DUCARME

Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, les Monuments et des Sites, de la Renovation urbaine et de la Recherche scientifique.

Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek.

*J. Chabert*  
J. CHABERT

Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport, de la lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp.

*G. Vanhengel*  
G. VANHENGEL

Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, Minister van Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen.

COMMUNE D'UCCLE

REAMENAGEMENT CARREFOUR

CHAUSSE DE SAINT-JOB- RUE DU CHATEAU  
D'OR - RUE ENGELAND

PLAN D'EXPROPRIATION

GEMEENTE UKKEL

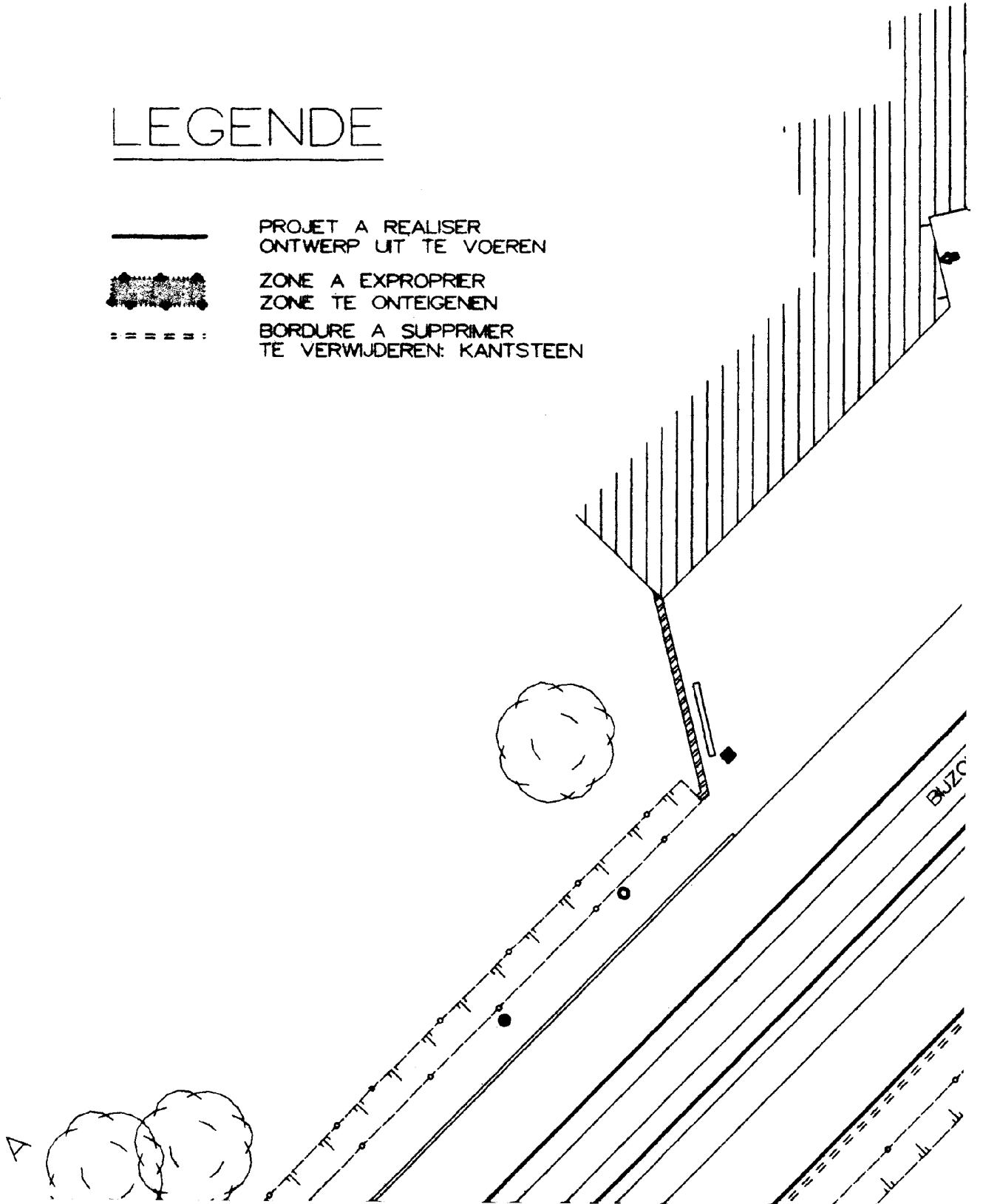
HERINRICHTEN KRUISPUNT

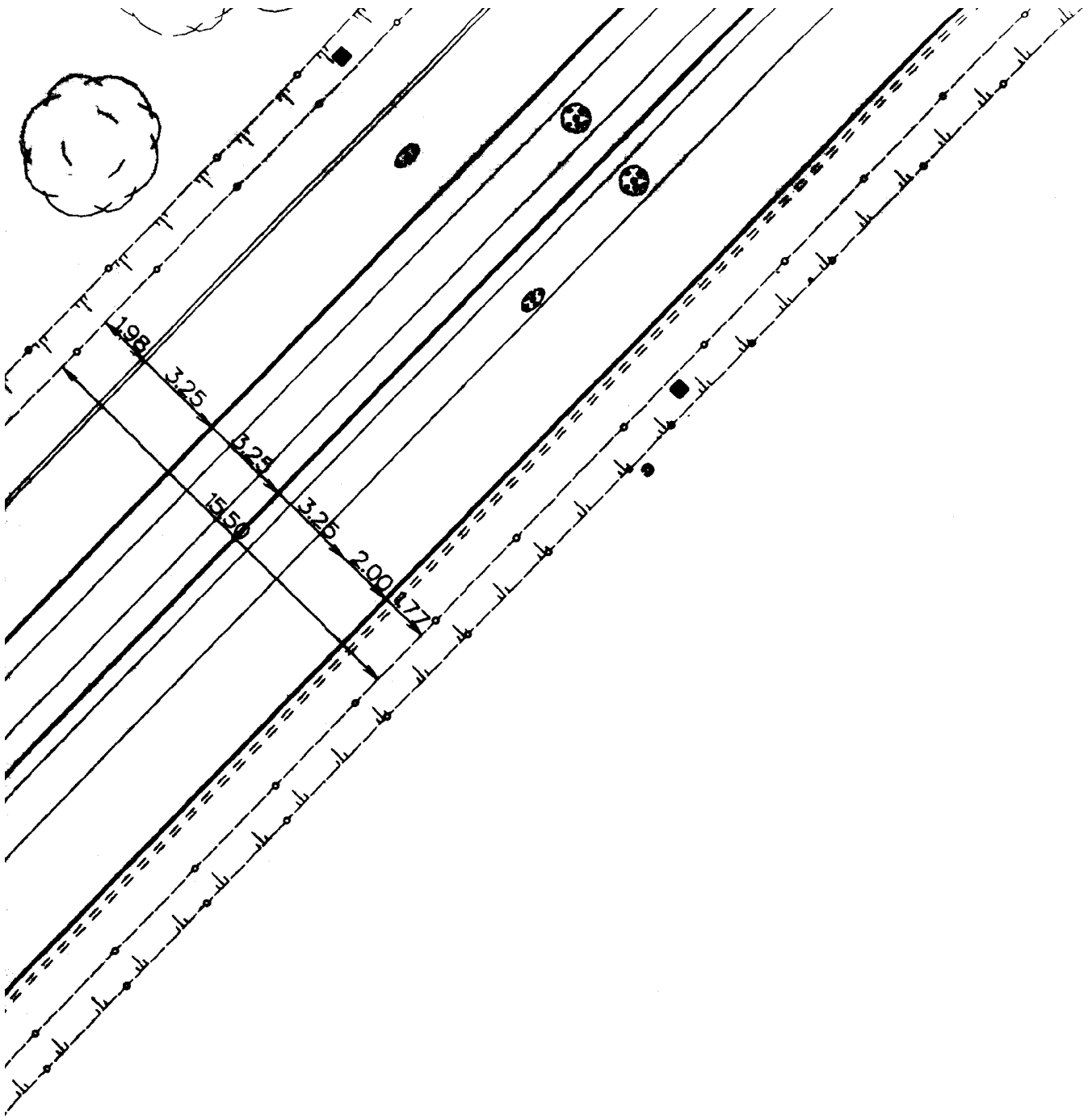
SINT-JOBSTEENWEG - GULDEN KASTEELSTRAAT  
- ENGELANDSTRAAT

ONTEIGENINGSPLAN

# LEGENDE

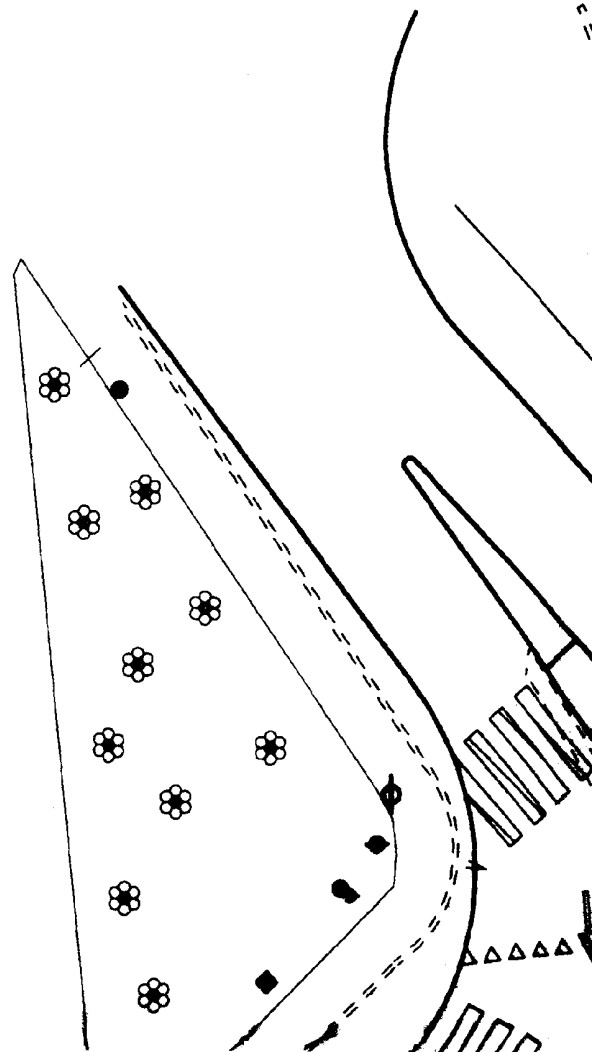
- PROJET A REALISER  
ONTWERP UIT TE VOEREN
- ▨ ZONE A EXPROPRIER  
ZONE TE ONTEIGENEN
- ==== BORDURE A SUPPRIMER  
TE VERWIJDEREN: KANTSTEEN

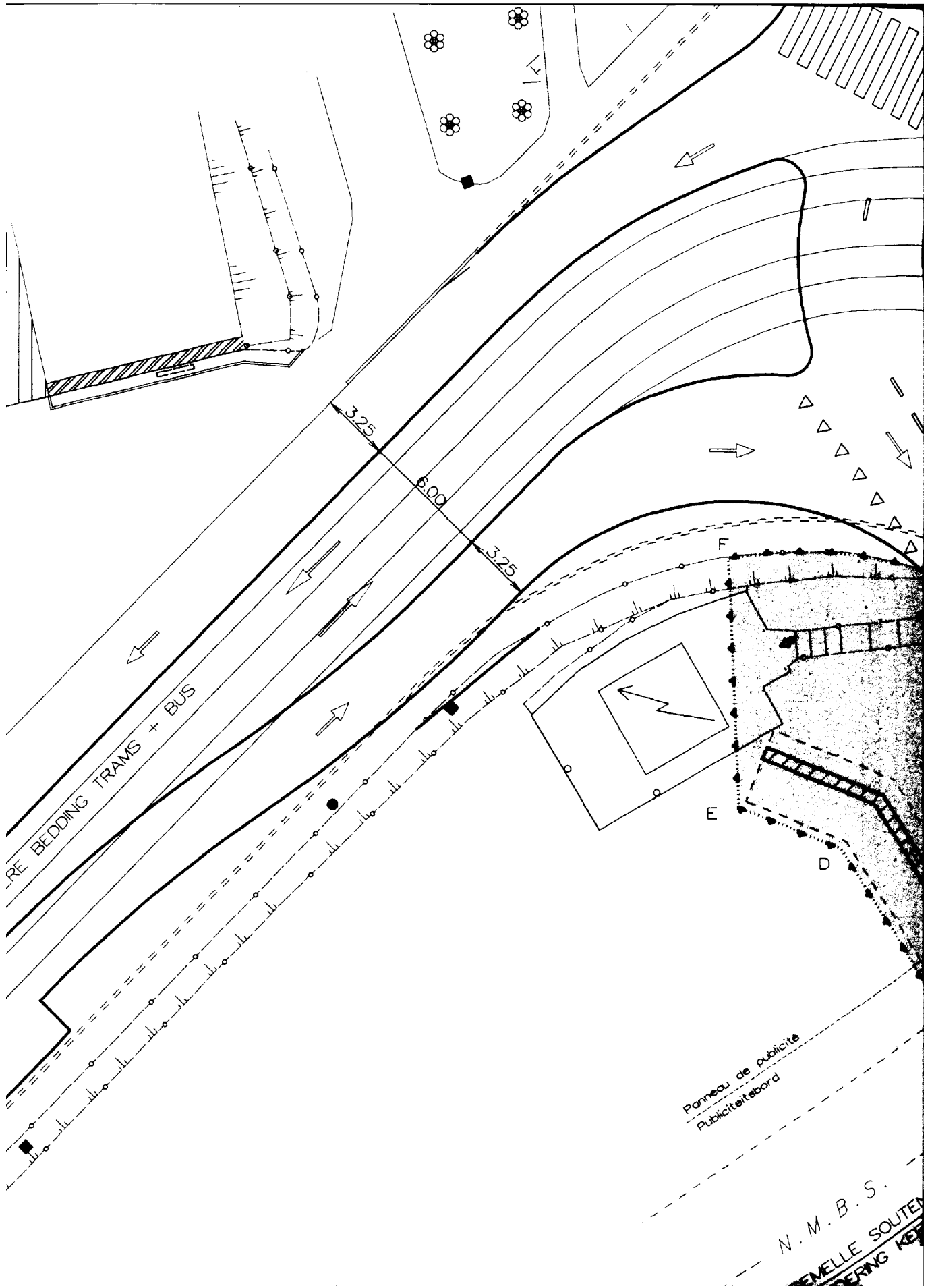




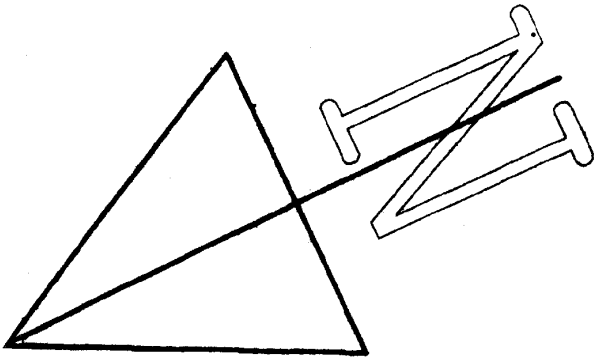
# TABLEAU DES EMPRISES

N° D'ORDRE VOLGNUMMER	C A D A S T R E K A D A S T E R							S I T U E G E L E G E N		
	DIVS. AFDEL.	SECTION SECTIE	PARCELLE PERCEEL		SURFACE OPPERVLAKTE					
			N° Nr	Nature Aard	Ha	A	Ca			Dma
1	4	F	sans zonder	Talus Talud					Rue du Château d'Or Gulden Kasteelstraat	
2	4	F	Sans zonder	Talus Talud					Rue du Château d'Or Gulden Kasteelstraat	





--- N. M. B. S.  
SEMELLE SOUT  
FUNDERING ↓

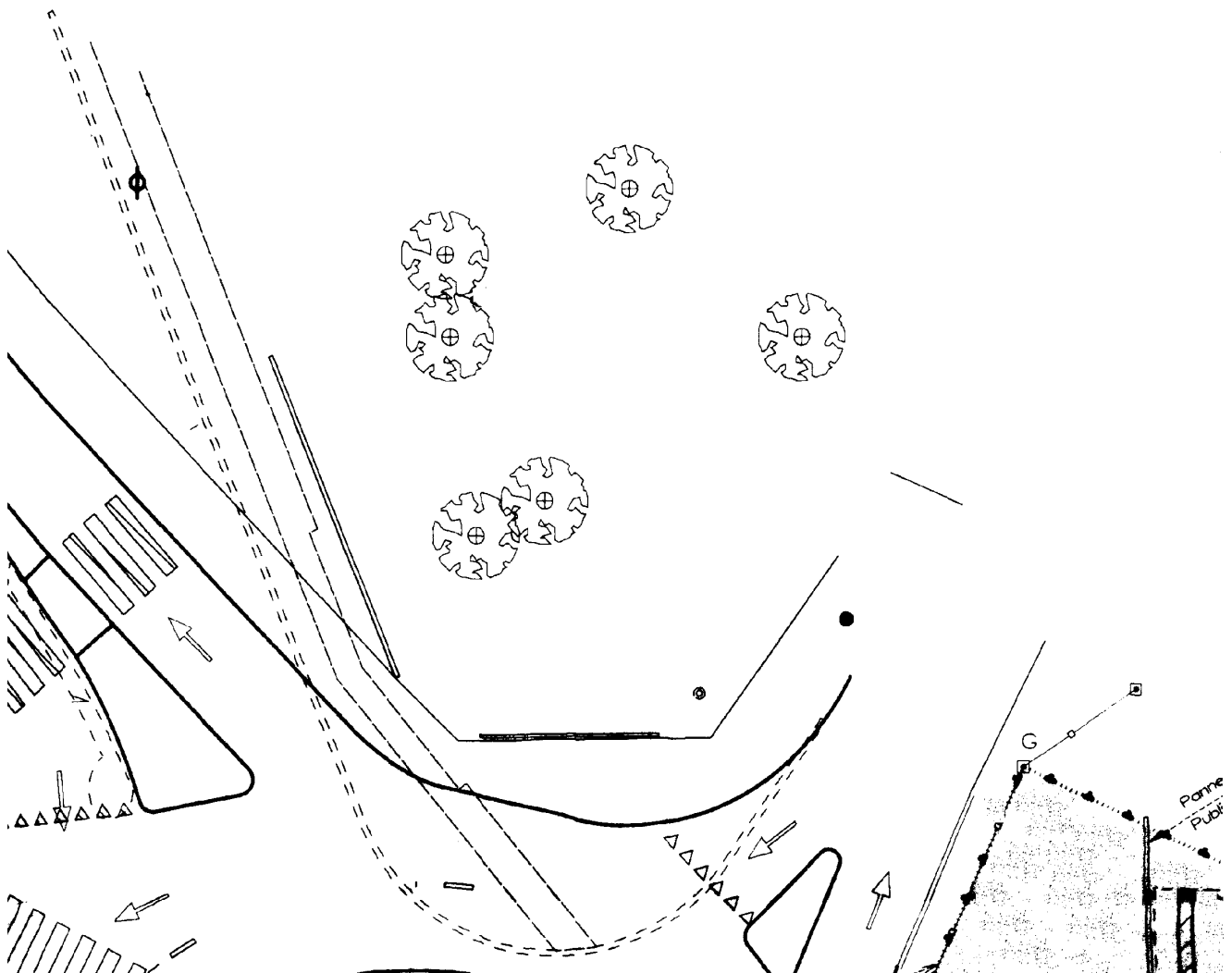


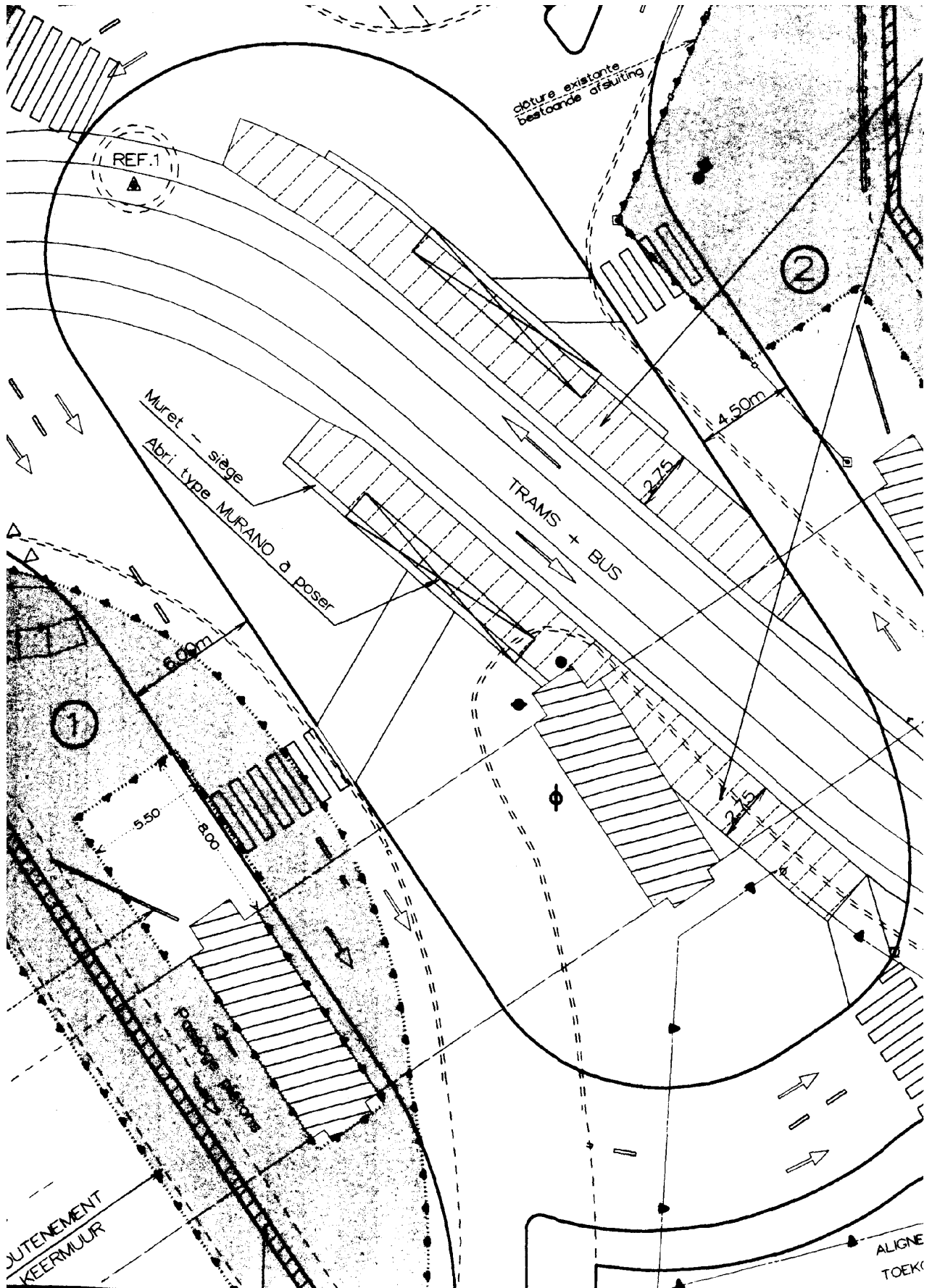
MUR DE SOUTÈNEMENT  
DETAL DE CONSTRUCTION  
DETAL VAN CONSTRUCTIE



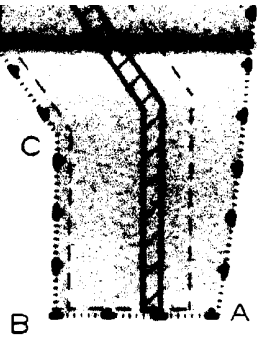
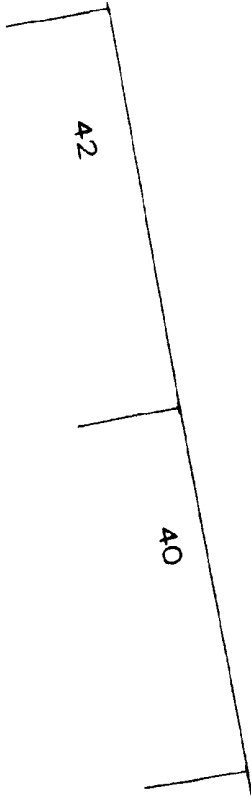
# TABEL DER INNEMINGEN

N	PROPRIETAIRE EIGENAAR	SURFACE EMPRISES INNEMINGEN OPPERVLAKTE				REMARQUE OPMERKING	ACTE DE VENTE VERKOOPACTE	DA f DA IN
		Ha	A	Ca	Dma			
			Société Nationale des Chemins de fer Belge Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen		4			
	Société Nationale des Chemins de fer Belge Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen		4	26	48			





MENT - KEERMUUR  
RUCTION VOIR PLAN AED B.3143  
NSTRUCTIE ZIE PLAN BUY B.3143

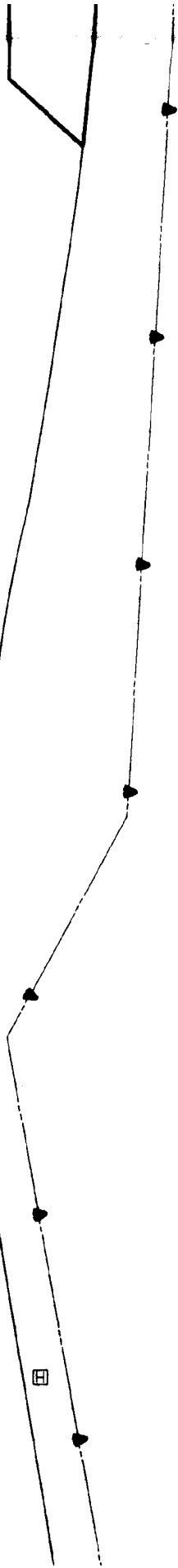


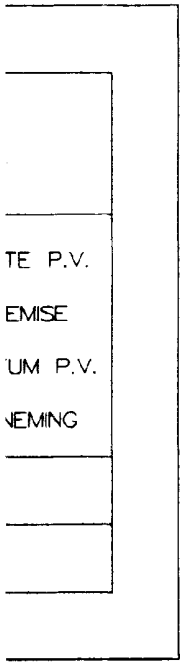
SINT-JOBSTEENWEG

CHAUSSE

REF. 2 ▲

B





## REMARQUE:

Les terrains situés au droit des piles, nécessaires au ne sont pas expropriés (Voir lettre SNCB du 21/06/2

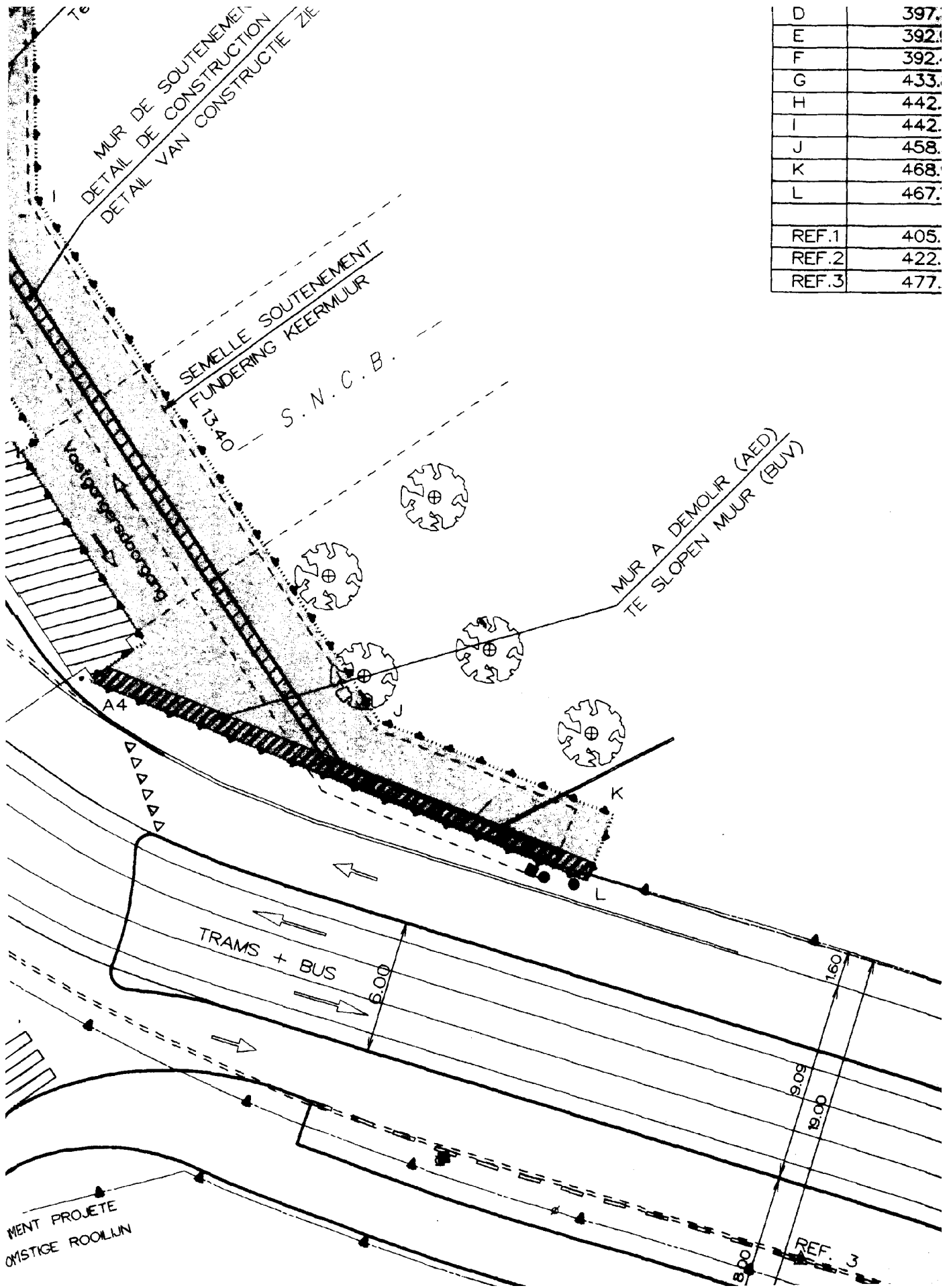
## OPMERKING:

De terreinen gelegen ter hoogte van de brugpijlers en (Gewestelijk Expres Verkeersnet) zijn niet onteigend (zi

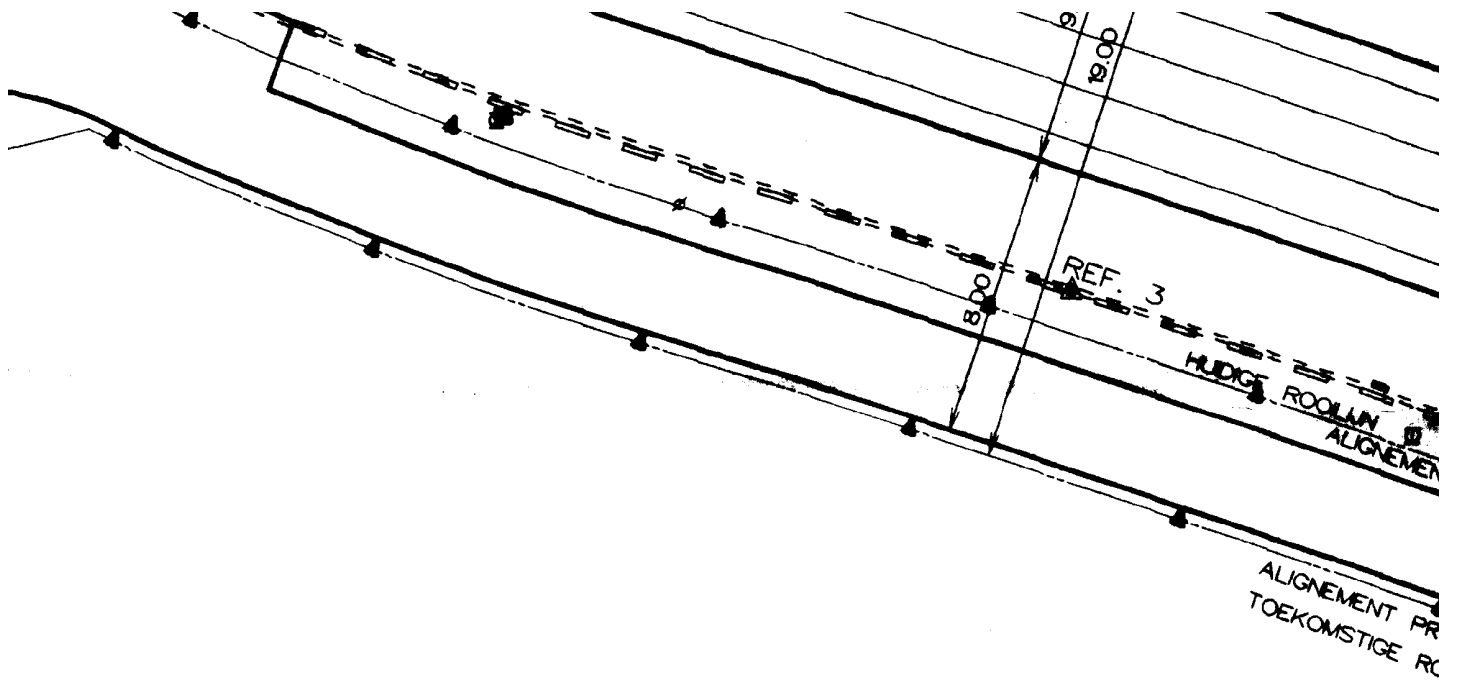
de publicite  
steitaboard  
H  
Embarcadere L=30.00m à construire  
e bouwen opstopplaats L=30.00m  
NT - KEERMUUR  
VOIR PLAN AED B.3143  
E. PLAN BUY B.3143

COORDONNEES DES  
COÖRDINATEN VAN

Pt	
A	417.
B	413.
C	413.
D	397



D	397.
E	392.
F	392.
G	433.
H	442.
I	442.
J	458.
K	468.
L	467.
REF.1	405.
REF.2	422.
REF.3	477.



nécessaires au projet R.E.R (Réseau Express Régional)  
ICB du 21/06/2000)

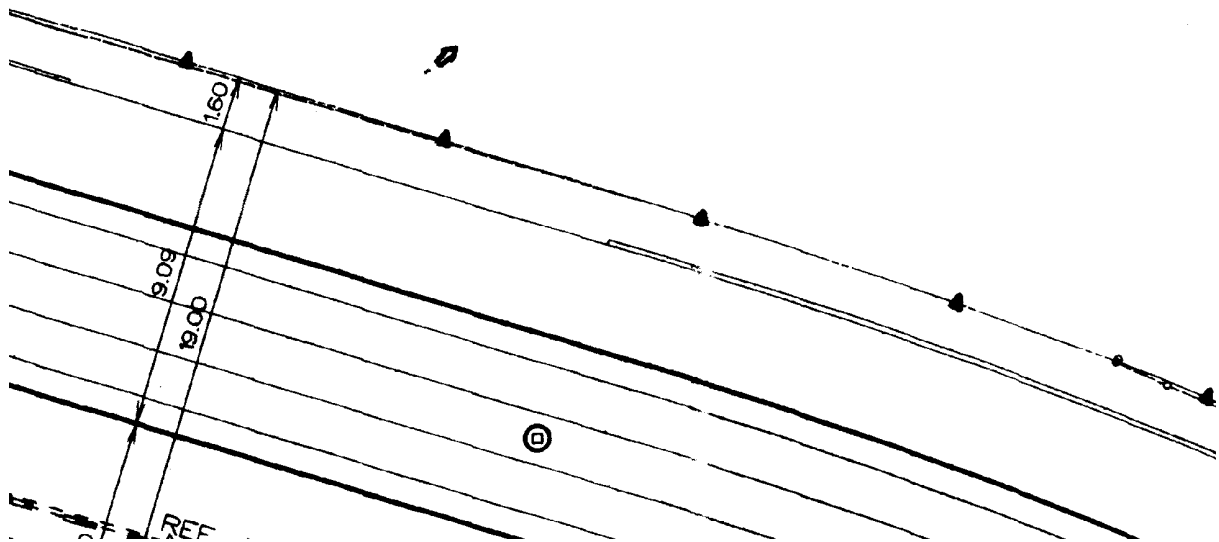
e brugpijlers en noodzakelijk voor het ontwerp van G.E.V  
iet onteigend (zie brief NMBS van 21/06/2000)

COORDONNEES DES SURFACES EXPROPRIÉES  
COÖRDINATEN VAN DE ONTEIGENDEOPPERVLAKTEN

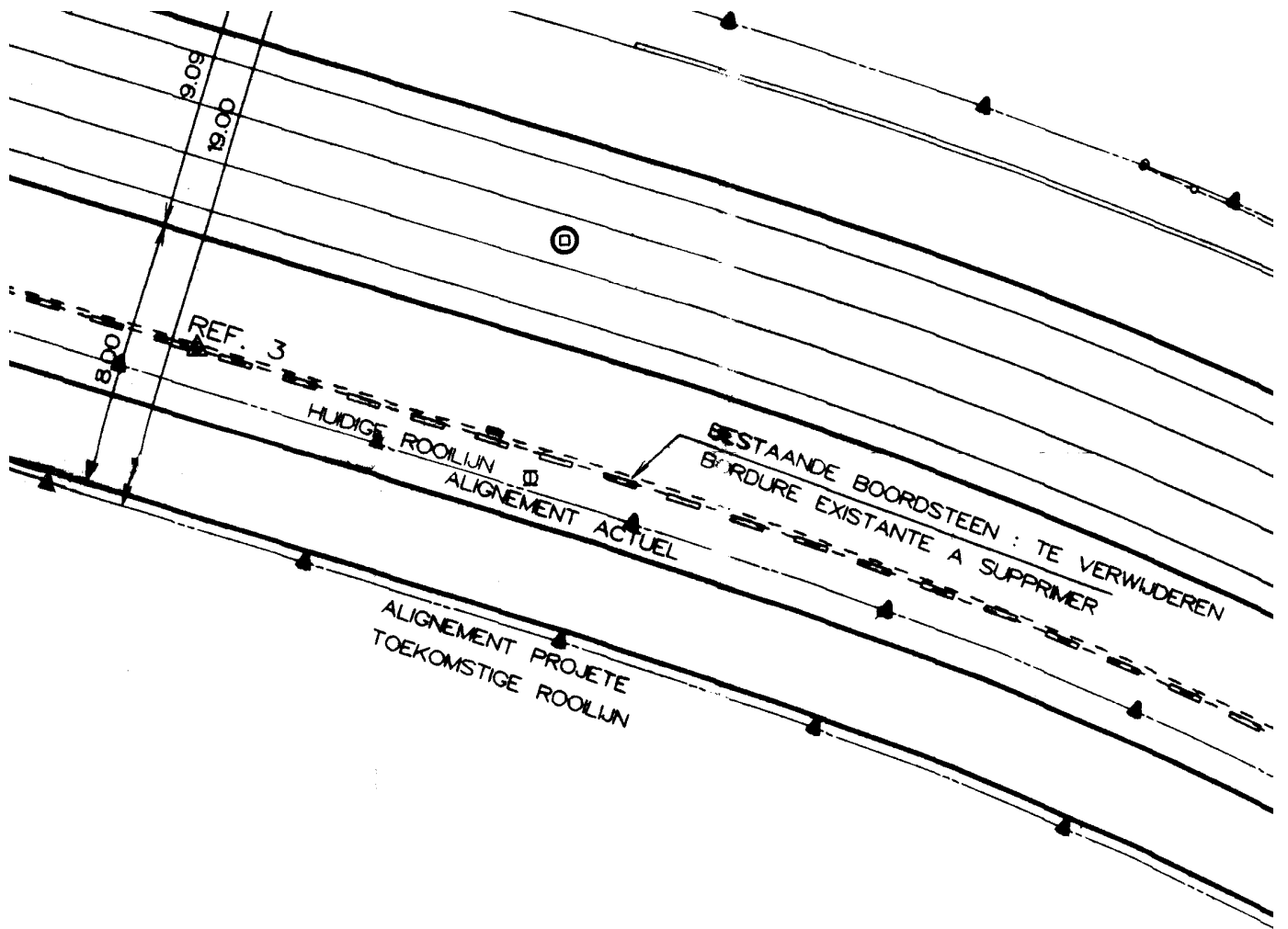
Pt	X	Y
A	417.800	259.250
B	413.091	259.285
C	413.130	264.473

D	397.708	287.599
E	392.947	289.496
F	392.444	301.020
G	433.878	331.262
H	442.328	327.240
I	442.617	317.706
J	458.302	294.297
K	468.919	290.123
L	467.734	287.153
REF.1	405.718	317.974
REF.2	422.274	222.111
REF.3	477.519	270.192

MUUR (AED)  
MUUR (BUV)







**MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[C – 2003/31408]

**Admissions au stage. — Nominations. — Mission. — Démission**

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 mai 2003, M. Deville, Hervé, est admis au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> avril 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 juin 2003, M. Bredas, Gilles, est admis au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> mai 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 juin 2003, M. Nollet, Frédéric, est admis au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> mai 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 juin 2003, Mme Sintzoff, Marie, est admise au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> mai 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 avril 2003, M. Aerts, Marc, est nommé à titre définitif en qualité d'ingénieur à la date du 1<sup>er</sup> mars 2003 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 mai 2003, M. Van Es, Bart, est nommé à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> avril 2003 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 mai 2003, M. De Bruyne, Thierry, est nommé à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> avril 2003 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 juin 2003, M. Collée, Pierre, est nommé à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> avril 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 juin 2003, Mme Bouchoms, Anne, est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> mai 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 juin 2003, Mme Fiszman, Julie, est nommée à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> mai 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 mai 2003, il est accordé démission volontaire de ses fonctions à M. Karkan, Luc, attaché, avec effet au 28 février 2003 au soir.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 mai 2003, il est accordé à M. Koen Bois d'Enghien, attaché, un congé pour accomplir une mission en qualité d'expert national auprès de la Commission des Communautés européennes, du 15 avril 2003 au 14 avril 2004.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administrative du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au

**MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[C – 2003/31408]

**Toelatingen tot de stage. — Benoemingen. — Opdracht. — Ontslag**

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 mei 2003 wordt de heer Deville, Hervé vanaf 1 april 2003 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 juni 2003 wordt de heer Bredas, Gilles, vanaf 1 mei 2003 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 juni 2003 wordt de heer Nollet, Frédéric, vanaf 1 mei 2003 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 juni 2003 wordt Mevr. Sintzoff, Marie, vanaf 1 mei 2003 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 23 april 2003 wordt de heer Aerts, Marc, vanaf 1 april 2003 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van ingenieur binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 mei 2003 wordt de heer Van Es, Bart, vanaf 1 april 2003 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 mei 2003 wordt de heer De Bruyne, Thierry vanaf 1 april 2003 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 juni 2003 wordt de heer Collée, Pierre, vanaf 1 april 2003 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 juni 2003 wordt Mevr. Bouchoms, Anne vanaf 1 mei 2003 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 juni 2003 wordt Mevr. Fiszman, Julie, vanaf 1 mei 2003 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 mei 2003 wordt de heer Karkan, Luc, op eigen verzoek, eervol ontslag verleend uit zijn functie van attaché op 28 februari 2003 's avonds.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 mei 2003 wordt aan heer Koen Bois d'Enghien, attaché, een verlof toegekend om een opdracht te vervullen als nationaal deskundige bij de commissie van de Europese Gemeenschappen van 15 april 2003 tot 14 april 2004.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze mededeling.

Conseil d'Etat (rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la Poste.

Ce délai est augmenté de trente jours en faveur des personnes demeurant dans un pays d'Europe qui n'est pas limitrophe de la Belgique et de nonante jours en faveur de celles qui demeurent hors d'Europe.

Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Deze termijn wordt met dertig dagen verlengd ten behoeve van de personen die hun woonplaats hebben in een Europees land dat niet aan België grenst en met negentig dagen te behoeve van hen die hun woonplaats buiten Europa hebben.

**MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[C - 2003/31264]

**Admissions au stage. — Nominations  
Affectations. — Démissions**

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 janvier 2003, M. Giordano, Michele, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> janvier 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 janvier 2003, M. Detroy, Marc, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> janvier 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 février 2003, Mme Louette, Anne-Catherine, est admise au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> janvier 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mars 2003, Mme Vause, Véronique, est admise au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> février 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 avril 2003, M. De Mesmaeker, Kristof, est admis au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> mars 2003 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 avril 2003, Mme Vanhaelen, Manja, est admise au stage en qualité d'ingénieur à la date du 1<sup>er</sup> mars 2003 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 janvier 2003, Mme Strobbe, Nadia, est nommée à titre définitif en qualité d'ingénieur à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2001 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 février 2003, Mme Detry, Sophie, est nommée à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> février 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 janvier 2003, M. Lenain, Philippe, est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2002 au cadre linguistique français.

**MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[C - 2003/31264]

**Toelatingen tot de stage. — Benoemingen  
Affectaties. — Ontslagen**

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 januari 2003 wordt de heer Giordano, Michele, vanaf 1 januari 2003 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 januari 2003 wordt de heer Detroy, Marc, vanaf 1 januari 2003 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 februari 2003 wordt Mevr. Louette, Anne-Catherine, vanaf 1 januari 2003 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 maart 2003 wordt Mevr. Vause, Véronique, vanaf 1 februari 2003 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 april 2003 wordt de heer De Mesmaeker, Kristof, vanaf 1 maart 2003 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 april 2003 wordt Mevr. Vanhaelen, Manja, vanaf 1 maart 2003 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van ingenieur binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 januari 2003 wordt Mevr. Strobbe, Nadia, vanaf 1 oktober 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van ingenieur binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 februari 2003 wordt Mevr. Detry, Sophie, vanaf 1 februari 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 januari 2003 wordt de heer Lenain, Philippe, vanaf 1 oktober 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 janvier 2003, Mme Covens, Benedicte, est nommée à titre définitif en qualité d'ingénieur à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2002 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 janvier 2003, M. Chevalier, Frédéric, est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 janvier 2003, M. Pinto, Davide, est nommé à titre définitif en qualité d'ingénieur à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 janvier 2003, M. Gilson, Franck, est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 mars 2003, Mme Heylen, Ann, est nommée à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> janvier 2003 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 mars 2003, Mme Roland, Jeanne de Chantal, est nommée à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> février 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 mars 2003, M. Van den Brulle, Yves, est nommé à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> février 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 avril 2003, Mme Dauw, Véronique, est nommée à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> mars 2003 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 février 2003, M. Verreys, Jacques, est affecté au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale dans le grade de programmeur à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1995 en exécution du jugement (RG00/5972/A) de la quatrième chambre du Tribunal de première instance de Bruxelles du 20 décembre 2002.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 février 2003, M. Deroy, Paul, est affecté au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale dans le grade de programmeur à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1995 en exécution du jugement (RG00/5971/A) de la quatrième chambre du Tribunal de première instance de Bruxelles du 20 décembre 2002.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mars 2003, démission de ses fonctions est accordée à Mme Collet, Carine, assistant, avec effet au 30 novembre 2002 au soir.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 février 2003, démission de ses fonctions est accordée à Mme Di Giusto, Aurore, attaché stagiaire, avec effet au 31 janvier 2003 au soir.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 januari 2003 wordt Mevr. Covens, Benedicte, vanaf 1 november 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van ingenieur binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 januari 2003 wordt de heer Chevalier, Frédéric, vanaf 1 november 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 januari 2003 wordt de heer Pinto, Davide, vanaf 1 november 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van ingenieur binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 januari 2003 wordt de heer Gilson, Franck, vanaf 1 december 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 maart 2003 wordt Mevr. Heylen, Ann, vanaf 1 januari 2003 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 maart 2003 wordt Mevr. Roland, Jeanne de Chantal, vanaf 1 februari 2003 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 maart 2003 wordt de heer Van den Brulle, Yves, vanaf 1 februari 2003 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 april 2003 wordt Mevr. Dauw, Véronique, vanaf 1 maart 2003 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 februari 2003 wordt de heer Verreys, Jacques, aangewezen bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met ingang van 1 januari 1995 in de graad van programmeur in uitvoering van de uitspraak (RG00/5972/A) van de vierde kamer van de Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel dd 20 december 2002.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 februari 2003 wordt de heer Deroy, Paul, aangewezen bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met ingang van 1 januari 1995 in de graad van programmeur in uitvoering van de uitspraak (RG00/5971/A) van de vierde kamer van de Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel dd 20 december 2002.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 maart 2003 wordt Mevr. Collet, Carine, assistent, ambtshalve uit haar functies ontheven op 30 november 2002 's avonds.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 25 februari 2003 wordt Mevr. Di Giusto, Aurore, stagedoend attaché, ambtshalve uit haar functies ontheven op 31 januari 2003 's avonds.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 mars 2003, démission de ses fonctions est accordée à M. Mauquoi, Denis, assistant, avec effet au 18 février 2003 au soir.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administrative du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la Poste.

Ce délai est augmenté de trente jours en faveur des personnes demeurant dans un pays d'Europe qui n'est pas limitrophe de la Belgique et de nonante jours en faveur de celles qui demeurent hors d'Europe.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 maart 2003 wordt de heer Mauquoi, Denis, assistent, ambtshalve uit zijn functies ontheven op 18 februari 2003 's avonds.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze mededeling. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Deze termijn wordt met dertig dagen verlengd ten behoeven van de personen die hun woonplaats hebben in een Europees land dat niet aan België grenst en met negentig dagen ten behoeven van hen die hun woonplaats buiten Europa hebben.

**MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[C - 2003/31356]

**Admissions au stage. — Nominations. — Promotions  
Missions. — Démissions honorables**

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 avril 1999, Mme Vanherenthals, Patricia, est admise au stage en qualité de secrétaire de direction à la date du 1<sup>er</sup> avril 1999, et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 novembre 1999 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1999 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1999, Mme Mottet, Isabelle, est admise au stage en qualité d'assistante sociale à la date du 1<sup>er</sup> juin 1999 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 mars 2000 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 1999 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 24 juin 1999, M. Souffriau, Erwin, est admis au stage en qualité de secrétaire de direction à la date du 1<sup>er</sup> juin 1999 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 décembre 1999 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 1999 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 24 septembre 1999, Mme Abbeloos, Lutgarde, est admise au stage en qualité de secrétaire de direction à la date du 1<sup>er</sup> juin 1999 et par arrêté du 14 décembre 1999 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 1999 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 novembre 1999, Mme Vanden Broeck, Ingrid, est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> août 1999 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 novembre 1999, Mme De Saeger, Nancy, est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> août 1999 au cadre linguistique néerlandais.

**MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[C - 2003/31356]

**Toelatingen tot de stage. — Benoemingen. — Bevorderingen  
Opdrachten. — Eervolle ontslagen**

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 april 1999 wordt Mevr. Vanherenthals, Patricia, vanaf 1 april 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van directiesecretaresse en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 november 1999 wordt zij vanaf 1 oktober 1999 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 23 juni 1999 wordt Mevr. Mottet, Isabelle, vanaf 1 juni 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van sociaal assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 maart 2000 wordt zij vanaf 1 december 1999 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 24 juni 1999 wordt de heer Souffriau, Erwin, vanaf 1 juni 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van directiesecretaris en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 december 1999 wordt hij vanaf 1 december 1999 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 24 september 1999 wordt Mevr. Abbeloos, Lutgarde, vanaf 1 juni 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van directiesecretaresse en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 december 1999 wordt zij vanaf 1 december 1999 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 november 1999 wordt Mevr. Vanden Broeck, Ingrid, vanaf 1 augustus 1999 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 november 1999 wordt Mevr. De Saeger, Nancy, vanaf 1 augustus 1999 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 novembre 1999, Mme De Loose, Pascale, assistante de direction, est promue selon les règles de la carrière plane au grade d'assistante de direction principale à dater du 1<sup>er</sup> juin 1999.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 décembre 1999, M. Beatrix, Christophe, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> août 1999 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 février 2001 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> août 2000 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 décembre 1999, Mme Courtoy, Catherine, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 1999 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 novembre 2000 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2000 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 décembre 1999, M. Denayer, Arnaud, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1999 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 février 2001 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2000 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 décembre 1999, M. Lombaert, Cédric, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> août 1999 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 février 2001 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2000 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 décembre 1999, Mme Malevez, Dominique, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1999 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 octobre 2000 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2000 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 décembre 1999, M. Mauquoi, Denis, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1999 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 février 2001 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2000 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 décembre 1999, M. Rolain, Pascal, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1999 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 novembre 2000 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2000 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 décembre 1999, M. Wery, Xavier, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1999 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 mars 2001 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2000 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 17 janvier 2000, Mme Aussems, Catherine, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 1999 et par arrêté du

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 22 november 1999 wordt Mevr. De Loose, Pascale, directieassistent, vanaf 1 juni 1999 volgens de regels van de vlakke loopbaan bevorderd tot de graad van eerstaanwendend directieassistent.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 december 1999 wordt de heer Beatrix, Christophe, vanaf 1 augustus 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 februari 2001 wordt hij vanaf 1 augustus 2000 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 december 1999 wordt Mevr. Courtoy, Catherine, vanaf 1 september 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 november 2000 wordt zij vanaf 1 september 2000 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 december 1999 wordt de heer Denayer, Arnaud, vanaf 1 juli 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 februari 2001 wordt hij vanaf 1 juli 2000 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 december 1999 wordt de heer Lombaert, Cédric, vanaf 1 juli 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 februari 2001 wordt hij vanaf 1 juli 2000 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 december 1999 wordt Mevr. Malevez, Dominique, vanaf 1 augustus 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 oktober 2000 wordt zij vanaf 1 juli 2000 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 december 1999 wordt de heer Mauquoi, Denis, vanaf 1 juli 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 februari 2001 wordt hij vanaf 1 juli 2000 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 december 1999 wordt de heer Rolain, Pascal, vanaf 1 juli 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 november 2000 wordt hij vanaf 1 juli 2000 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 december 1999 wordt de heer Wery, Xavier, vanaf 1 juli 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 maart 2001 wordt hij vanaf 1 september 2000 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 17 januari 2000 wordt Mevr. Aussems, Catherine, vanaf 1 december 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij

Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 mars 2001 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2000 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 17 janvier 2000, M. Dehaes, Francis, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 1999 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 janvier 2001 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2000 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 avril 2000, M. Delhez, Pierre, est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> août 1999 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 mars 2000, Mme Provoost, Sabine, est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 1999 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 mars 2000, Mme Massart, Nathalie, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> février 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 mars 2001 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> février 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 29 mars 2000, M. Baertsoen, Philippe, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> février 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 mai 2001 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> février 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 29 mars 2000, M. Dourdine, Alexandre, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> avril 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 2 mai 2001 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> février 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 mai 2000, M. Vandersmissen, Luc, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> avril 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 mai 2001 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> avril 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 octobre 2000, M. Leclercq, Stéphane, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2000 au cadre linguistique français et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 31 janvier 2002 est licencié pour inaptitude à l'exercice d'une fonction au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 novembre 2000, il est accordé à Mme Courtoy, Catherine, assistant, un congé pour exercer une fonction auprès du groupe PRL-FDF du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, du 16 novembre 2000 au 31 octobre 2001.

besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 maart 2001 wordt zij vanaf 1 december 2000 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 17 januari 2000 wordt de heer Dehaes, Francis, vanaf 1 december 1999 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 januari 2001 wordt hij vanaf 1 december 2000 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 april 2000 wordt de heer Delhez, Pierre, vanaf 1 augustus 1999 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 maart 2000 wordt Mevr. Provoost, Sabine, vanaf 1 december 1999 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 maart 2000 wordt Mevr. Massart, Nathalie, vanaf 1 februari 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 maart 2001 wordt zij vanaf 1 februari 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 29 maart 2000 wordt de heer Baertsoen, Philippe, vanaf 1 februari 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 mei 2001 wordt hij vanaf 1 februari 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 29 maart 2000 wordt de heer Dourdine, Alexandre, vanaf 1 februari 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 2 mei 2001 wordt hij vanaf 1 februari 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 mei 2000 wordt de heer Vandersmissen, Luc, vanaf 1 april 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 mei 2001 wordt hij vanaf 1 april 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 oktober 2000 wordt de heer Leclercq, Stéphane, vanaf 1 oktober 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 31 januari 2002 wordt hij ontslagen wegens beroepsongeschiktheid bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 22 november 2000, wordt aan Mevr. Courtoy, Catherine, assistent, een verlof toegekend van 16 november 2000 tot 31 oktober 2001 om een functie uit te oefenen bij de politieke fractie PRL-FDF van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 novembre 2000, M. Charles, Vincent, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 décembre 2001 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 novembre 2000, M. Elegant, Denis, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 décembre 2001 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 novembre 2000, M. Chelli, Gianni, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2000 et par arrêté du 24 octobre 2001 est nommé à titre définitif à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 en qualité d'assistant au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 novembre 2000, M. Bourguignon, Paul, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 septembre 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 novembre 2000, Mme Vander Bruggen, Brigitte, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 janvier 2002 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 novembre 2000, Mme Mougenot, Anne, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 24 octobre 2001 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 novembre 2000, M. Pam, Antoine-Roland est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 janvier 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 novembre 2000, Mme Van Gampelaere, Grete, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 novembre 2001 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 novembre 2000, M. Decantere, Pieter, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 janvier 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 au cadre linguistique néerlandais.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 november 2000 wordt de heer Charles, Vincent, vanaf 1 november 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 december 2001 wordt hij vanaf 1 november 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 november 2000 wordt de heer Elegant, Denis, vanaf 1 november 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 december 2001 wordt hij vanaf 1 november 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 november 2000 wordt de heer Chelli, Gianni, vanaf 1 november 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 24 oktober 2001 wordt hij vanaf 1 november 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 november 2000 wordt de heer Bourguignon, Paul, vanaf 1 november 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 september 2002 wordt hij vanaf 1 november 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 november 2000 wordt Mevr. Vander Bruggen, Brigitte, vanaf 1 november 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 januari 2002 wordt zij vanaf 1 november 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 november 2000 wordt Mevr. Mougenot, Anne, vanaf 1 november 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 24 oktober 2001 wordt zij vanaf 1 november 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 november 2000 wordt de heer Pam, Antoine-Roland, vanaf 1 november 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 januari 2002 wordt hij vanaf 1 november 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 november 2000 wordt Mevr. Van Gampelaere, Grete, vanaf 1 november 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 november 2001 wordt zij vanaf 1 november 2001 in vast verband benoemd binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 november 2000 wordt de heer Decantere, Pieter, vanaf 1 november 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 januari 2002 wordt hij vanaf 1 november 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.



Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 novembre 2000, M. Bogdanov, Jordan, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 novembre 2001 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 décembre 2000, Mme Debuck, Anne-Catherine, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 janvier 2002 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 décembre 2000, M. Guillaume, Grégory est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2000 au cadre linguistique français et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 décembre 2000 il est démis de ses fonctions à partir du 9 décembre 2000.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 décembre 2000, Mme Van Veirdeghem, Katia, est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2000 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 décembre 2000, M. Veracht, Johan, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 février 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2001 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 décembre 2000, M. Facchin, Gian-Pietro, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 janvier 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 décembre 2000, Mme Dehasque, Véronique, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 janvier 2002 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 janvier 2001, Mme Rasquin, Murielle, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2000 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 février 2002 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2001 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 janvier 2001, Mme De Schryver, Ellen, est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2000 au cadre linguistique néerlandais.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 november 2000 wordt de heer Bogdanov, Jordan, vanaf 1 november 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 november 2001 wordt hij vanaf 1 november 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 december 2000 wordt Mevr. De Buck, Anne-Catherine, vanaf 1 november 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 januari 2002 wordt zij vanaf 1 november 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 december 2000 wordt de heer Guillaume, Grégory, vanaf 1 november 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 december 2000 wordt hij ontslagen uit zijn functies vanaf 9 december 2000.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 december 2000 wordt Mevr. Van Veirdeghem, Katia, vanaf 1 december 2000 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 december 2000 wordt de heer Veracht, Johan, vanaf 1 december 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 11 februari 2002 wordt hij vanaf 1 december 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 december 2000 wordt de heer Facchin, Gian-Pietro, vanaf 1 december 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 januari 2002 wordt hij vanaf 1 december 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 21 december 2000 wordt Mevr. Dehasque, Véronique, vanaf 1 december 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 januari 2002 wordt zij vanaf 1 december 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 januari 2001 wordt Mevr. Rasquin, Murielle, vanaf 1 december 2000 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 februari 2002 wordt zij vanaf 1 december 2001 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 januari 2001 wordt Mevr. De Schryver, Ellen, vanaf 1 december 2000 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 mars 2001, Mme Hambenne, Asha, est nommée de plein droit et par changement de grade, dans le grade d'assistant avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1999 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 mars 2001, Mme Cassiers, Myriam, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> janvier 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 mars 2002 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> janvier 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 mars 2001, il est accordé à M. Mauquoi, Denis, assistant, un congé pour effectuer un stage en qualité de Brigadier-fontainier à l'Administration de la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 17 avril 2001, M. Rugema, Telesphore, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> mars 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 juillet 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> mars 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 31 mai 2001, Mme De Noose, Hélène, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> mai 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 juillet 2002 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> mai 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 30 juillet 2001, M. Gahutu, Théoneste, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 septembre 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 30 juillet 2001, M. Demelenne, Eric, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 septembre 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 septembre 2001, M. Lejeune, Christophe, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> août 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 24 septembre 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> août 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 septembre 2001, Mme Mirkes, Christine, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> août 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 24 septembre 2002 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> août 2002 au cadre linguistique français.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 maart 2001 wordt Mevr. Hambenne, Asha, van rechtswege en door verandering van graad met terugwerkende kracht benoemd vanaf 1 oktober 1999 tot de graad van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 maart 2001 wordt Mevr. Cassiers, Myriam, vanaf 1 januari 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 maart 2002 wordt Mevr. Cassiers, Myriam, vanaf 1 januari 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 maart 2001 wordt aan de heer Mauquoi, Denis, een verlof toegekend om een stage te vervullen in de hoedanigheid van Brigadier-Waterfitter bij de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 17 april 2001 wordt de heer Rugema, Telesphore, vanaf 1 maart 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 juli 2002 wordt hij vanaf 1 maart 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 31 mei 2001 wordt Mevr. De Noose, Hélène, vanaf 1 mei 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 juli 2002 wordt zij vanaf 1 mei 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 30 juli 2001 wordt de heer Gahutu, Théoneste, vanaf 1 juli 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 september 2002 wordt hij vanaf 1 juli 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 30 juli 2001 wordt de heer Demelenne, Eric, vanaf 1 juli 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 september 2002 wordt hij vanaf 1 juli 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 september 2001 wordt de heer Lejeune, Christophe, vanaf 1 augustus 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 24 september 2002 wordt hij vanaf 1 augustus 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 september 2001 wordt Mevr. Mirkes, Christine, vanaf 1 augustus 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 24 september 2002 wordt zij vanaf 1 augustus 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 octobre 2001, M. Warnauts, Roland, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 novembre 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 octobre 2001, M. Cornette, Quentin, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 octobre 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 octobre 2001, M. Masy, Bernard, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 novembre 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 31 octobre 2001, il est accordé à Mme Courtoy, Catherine, assistant, un congé pour exercer une fonction auprès du Groupe PRL-FDF du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du 1<sup>er</sup> novembre 2001 au 30 juin 2004 inclus.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 novembre 2001, M. Lenain, Philippe, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 janvier 2003 est nommé à titre définitif au grade d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 novembre 2001, Mme Locatelli, Fabienne, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 décembre 2002 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 avril 2001, Mme Van Hassel, An, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> avril 2001 et par arrêté du 24 mai 2002 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> avril 2002 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 juillet 2001, M. Borremans, Rijkaard, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 août 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2002 au cadre linguistique néerlandais.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 11 oktober 2001 wordt de heer Warnauts, Roland, vanaf 1 september 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 november 2002 wordt hij vanaf 1 september 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 11 oktober 2001 wordt de heer Cornette, Quentin, vanaf 1 september 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 21 oktober 2002 wordt hij vanaf 1 september 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 11 oktober 2001 wordt de heer Masy, Bernard, vanaf 1 september 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 november 2002 wordt hij vanaf 1 september 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 31 oktober 2001 wordt aan Mevr. Courtoy, Catherine, assistent, een verlof toegekend van 1 november 2001 tot 30 juni 2004 inbegrepen om een ambt uit te oefenen bij de fractie PRL-FDF bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 november 2001 wordt de heer Lenain, Philippe, vanaf 1 oktober 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 januari 2003 wordt hij vanaf 1 oktober 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 november 2001 wordt Mevr. Locatelli, Fabienne, vanaf 1 oktober 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 december 2002 wordt zij vanaf 1 oktober 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 25 april 2001 wordt Mevr. Van Hassel, An, vanaf 1 april 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 24 mei 2002 wordt zij vanaf 1 april 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 juli 2001 wordt de heer Borremans, Rijkaard, vanaf 1 juli 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 augustus 2002 wordt hij vanaf 1 juli 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 octobre 2001, Mme Christiaens, Kathleen, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 octobre 2002 est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1 septembre 2002 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 octobre 2001, M. Gernaey, Philippe, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 septembre 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2002 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 octobre 2001, M. De Zitter, Roger, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2001 et par arrêté du 12 novembre 2002 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2002 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 janvier 2002, M. Gilson, Frank, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 janvier 2003 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 janvier 2002, M. Chevalier, Frédéric est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 janvier 2003 est nommé à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 février 2002, M. Chaoui, Havede, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> janvier 2002 au cadre linguistique français et par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 octobre 2002 est démis de ses fonctions en qualité d'assistant stagiaire avec effet au 30 août 2002 au soir.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 avril 2002, il est accordé à M. Delporte, Michel, assistant, un congé pour accomplir un stage en qualité d'assistant au Service des Bâtiments de la Chambre des Représentants à partir du 15 avril 2002.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 juin 2002, il est accordé à Mme Collêt, Carine, assistant, un congé pour accomplir un stage en qualité de vérificateur au Ministère des Finances, à partir du 1<sup>er</sup> juin 2002.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 oktober 2001 wordt Mevr. Christiaens, Kathleen, vanaf 1 september 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 oktober 2002 wordt zij vanaf 1 september 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 oktober 2001 wordt de heer Gernaey, Philippe, vanaf 1 september 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 2002 wordt hij vanaf 1 september 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 25 oktober 2001 wordt de heer De Zitter, Roger, vanaf 1 oktober 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 november 2002 wordt hij vanaf 1 oktober 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 januari 2002 wordt de heer Gilson, Frank, vanaf 1 december 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 januari 2003 wordt hij vanaf 1 december 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 januari 2002 wordt de heer Chevalier, Frédéric, vanaf 1 november 2001 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 januari 2003 wordt hij vanaf 1 november 2002 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 februari 2002 wordt de heer Chaoui, Havede, vanaf 1 januari 2002 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader en bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 21 oktober 2002 wordt hij uit zijn functies in hoedanigheid van assistent ontslagen met uitwerking op 30 augustus 2002 's avonds.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 25 april 2002, wordt aan de heer Delporte, Michel, assistent, een verlof toegekend om een stage uit te oefenen in de hoedanigheid van assistent bij de Dienst Gebouwen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers vanaf 15 april 2002.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 juni 2002, wordt aan Mevr. Collet, Carine, assistent, een verlof toegekend om een stage uit te oefenen in de hoedanigheid van verificateur bij het Ministerie van Financiën vanaf 1 juni 2002.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 juillet 2002, Mme Henneman, Hilde, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juin 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 juillet 2002, Mme Bouchoms, Anne, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> mai 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 août 2002, M. Van Wallegghem, Lieven, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2002 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 août 2002, M. De Meeter, Dirk, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2002 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 octobre 2002, Mme Warnecke, Caroline, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 octobre 2002, il est accordé à M. Elegant, Denis, assistant, un congé pour accomplir un stage en qualité de brigadier-fontainier à la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux à partir du 18 novembre 2002.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 novembre 2002, M. Ali, Samir, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2002 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 novembre 2002, Mme Cauwenberghs, Katleen, est admise au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2002 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 décembre 2002, démission de ses fonctions est accordée à Mme Van Veirdeghem, Katia, assistant, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2002.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 décembre 2002, M. De Vincenzo, Sergio, est admis au stage en qualité d'assistant à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2002 au cadre linguistique français.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administrative du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la Poste.

Ce délai est augmenté de trente jours en faveur des personnes demeurant dans un pays d'Europe qui n'est pas limitrophe de la Belgique et de nonante jours en faveur de celles qui demeurent hors d'Europe.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 juli 2002 wordt Mevr. Henneman, Hilde, vanaf 1 juni 2002 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 juli 2002 wordt Mevr. Bouchoms, Anne, vanaf 1 mei 2002 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 augustus 2002 wordt de heer Van Wallegghem, Lieven, vanaf 1 juli 2002 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 augustus 2002 wordt de heer De Meeter, Dirk, vanaf 1 juli 2002 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 oktober 2002 wordt Mevr. Warnecke, Caroline, vanaf 1 september 2002 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 21 oktober 2002 wordt aan de heer Elegant, Denis, een verlof toegekend om een stage te vervullen in de hoedanigheid van brigadier-Waterfitter bij de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 november 2002 wordt de heer Ali, Samir, vanaf 1 oktober 2002 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 25 november 2002 wordt Mevr. Cauwenberghs, Katleen, vanaf 1 oktober 2002 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 december 2002, op haar verzoek, wordt aan Mevr. Van Veirdeghem, Katia, ontslag verleend uit haar functies van assistent met ingang van 1 november 2002.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 december 2002 wordt de heer De Vincenzo, Sergio, vanaf 1 november 2002 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze mededeling. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Deze termijn wordt met dertig dagen verlengd ten behoeve van de personen die hun woonplaats hebben in een Europees land dat niet aan België grenst en met negentig dagen te behoeve van hen die hun woonplaats buiten Europa hebben.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

## COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE

[C - 2003/03502]

**21 OCTOBRE 2003. — Arrêté de la Commission bancaire et financière modifiant la liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre état membre de l'Union européenne**

La Commission bancaire et financière,

Vu l'article 110 de la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements et l'article 3, alinéa 3, de l'arrêté royal du 20 décembre 1995 relatif aux entreprises d'investissement étrangères, en vertu desquels la Commission bancaire et financière établit la liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre état membre de l'Union européenne;

Vu la liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre état membre de l'Union européenne, arrêtée au 31 décembre 2002, publiée au Moniteur Belge du 25 mars 2003, et les modifications intervenues depuis cette date;

Considérant que la Commission bancaire et financière a enregistré la succursale de l'entreprise d'investissement relevant du droit néerlandais Optiver V.O.F., De Ruyterkade 112, 1011 AB Amsterdam, Nederland, pour le service d'investissement suivant visé à l'article 46 de la loi du 6 avril 1995 :

2. La négociation pour compte propre de tout instrument financier,

Arrête :

La liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre état membre de l'Union européenne, arrêtée au 31 décembre 2002, est modifiée par l'insertion de la succursale de l'entreprise d'investissement relevant du droit néerlandais Optiver V.O.F., Stijfselei 44, 5de verdieping, 2000 Antwerpen, pour le service d'investissement 2.

Bruxelles, le 20 octobre 2003.

Le Président,  
E. WYMEERSCH

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11539]

**Conseil de la Concurrence. — Avis. — Notification préalable d'une opération de concentration. — Affaire n° CONC - C/C - 03/0054 : Cargill France S.A. — OCG Cacao S.A.**

Le 16 octobre 2003, le Conseil de la Concurrence a reçu une notification de concentration au sens de l'article 12, §1<sup>er</sup>, de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée par arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1999 (*Moniteur belge*, 1<sup>er</sup> septembre 1999), de laquelle il ressort que Cargill France S.A. acquiert 100 % du capital social de la société anonyme OGC.

La concentration se rapporte au secteur du chocolat.

Le Conseil de la Concurrence invite les tiers concernés à transmettre leurs observations éventuelles sur l'opération de concentration de préférence avant le 6 novembre 2003.

Ces observations peuvent être envoyées par télécopie ou par courrier sous la référence CONC-C/C-03/0054 à l'adresse suivante :

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Direction générale de la Régulation et de l'Organisation du Marché  
Corps des Rapporteurs  
North Gate III  
Boulevard du Roi Albert II, 16  
B-1000 Bruxelles  
Télécopieur : 02-206 56 24

## COMMISSIE VOOR HET BANK- EN FINANCIEWEEZEN

[C - 2003/03502]

**21 OKTOBER 2003. — Besluit van de Commissie voor het Bank - en Financieuzen tot wijziging van de lijst van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren**

De Commissie voor het Bank- en Financieuzen,

Gelet op artikel 110 van de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs en van artikel 3, derde lid, van het koninklijk besluit van 20 december 1995 betreffende de buitenlandse beleggingsondernemingen, krachtens dewelke de Commissie voor het Bank- en Financieuzen de lijst opmaakt van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren;

Gelet op de lijst van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren, opgemaakt op 31 december 2002, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 25 maart 2003, evenals de sedertdien ingetreden wijzigingen;

Overwegende dat de Commissie voor het Bank- en Financieuzen is overgegaan tot de registratie van het bijkantoor van de beleggingsonderneming naar Nederlands recht, Optiver V.O.F., De Ruyterkade 112, 1011 AB Amsterdam, Nederland, voor de volgende beleggingsdienst voorzien in artikel 46 van de wet van 6 april 1995:

2. Het handelen voor eigen rekening in eender welk financieel instrument,

Besluit :

De op 31 december 2002 opgemaakte lijst van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren, wordt gewijzigd door de toevoeging van het bijkantoor van de beleggingsonderneming naar Nederlands recht, Optiver V.O.F., Stijfselei 44, 5<sup>e</sup> verdieping, 2000 Antwerpen, voor de beleggingsdienst 2.

Brussel, 20 oktober 2003.

De Voorzitter,  
E. WYMEERSCH

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11539]

**Raad voor de Mededinging. — Kennisgeving. — Voorafgaande aanmelding van een concentratie. — Zaak nr. CONC - C/C - 03/0054 : Cargill France S.A. - OCG Cacao S.A.**

Op 16 oktober 2003 ontving de Raad voor de Mededinging een aanmelding van een beoogde concentratie in de zin van artikel 12, § 1, van de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 1 juli 1999 (*Belgisch Staatsblad*, 1 september 1999), waaruit blijkt dat Cargill France S.A. 100 % van het maatschappelijk kapitaal van OGC société anonyme verwerft.

Volgens de aanmelding heeft de concentratie betrekking op de sector van de chocolade.

De Raad voor de Mededinging verzoekt belanghebbende derden hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenomen concentratie kenbaar te maken, bij voorkeur vóór 6 november 2003.

Deze opmerkingen kunnen per fax of per post, onder vermelding van referentie CONC - C/C - 03/0054, aan onderstaand adres worden toegezonden :

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Algemene Directie Regulering en Organisatie van de Markt  
Korps Verslaggevers  
North Gate III  
Koning Albert II-laan, 16  
B-1000 Brussel  
Fax : 02-206 56 24

**SERVICE PUBLIC FEDERAL**  
**ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**  
 [2003/40310]

**Indice des prix à la consommation du mois d'octobre 2003**

Le Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie communique que l'indice des prix à la consommation s'établit à 112,85 points en octobre 2003, contre 113,22 points en septembre 2003, ce qui représente une baisse de 0,37 point ou 0,33 %.

L'indice santé, tel que prévu dans l'arrêté royal du 24 décembre 1993 (*Moniteur belge* du 31 décembre 1993), s'élève pour le mois d'octobre 2003 à 112,15 points.

La moyenne arithmétique des indices des quatre derniers mois, soit juillet, août, septembre et octobre 2003 s'élève à 112,22 points.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST**  
**ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**  
 [2003/40310]

**Indexcijfer van de consumptieprijzen van de maand oktober 2003**

De Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie deelt mee dat het indexcijfer van de consumptieprijzen voor de maand oktober 2003, 112,85 punten bedraagt, tegenover 113,22 punten in september 2003, hetgeen een daling van 0,37 punt of 0,33 % betekent.

Het gezondheidsindexcijfer, zoals bedoeld in het koninklijk besluit van 24 december 1993 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1993), bedraagt 112,15 punten voor de maand oktober 2003.

Het rekenkundig gemiddelde van de indexcijfers van de laatste vier maanden, namelijk juli, augustus, september en oktober 2003, bedraagt 112,22 punten.

Produit ou service		Septembre – September	Octobre – Oktober	Product of dienst	
01.	Produits alimentaires et boissons .....	116.17	114.60	01.	Voedingsmiddelen en dranken
01.1.	Produits alimentaires .....	117.84	115.95	01.1.	Voedingsmiddelen
01.1.1.	Pain et céréales .....	115.02	114.95	01.1.1.	Brood en granen
01.1.2.	Viandes .....	113.94	114.39	01.1.2.	Vlees
01.1.3.	Poissons .....	127.66	127.76	01.1.3.	Vis
01.1.4.	Lait, fromage, œufs .....	108.51	109.27	01.1.4.	Melk, kaas en eieren
01.1.5.	Huiles et graisses .....	104.99	104.75	01.1.5.	Oliën en vetten
01.1.6.	Fruits .....	138.06	124.44	01.1.6.	Fruit
01.1.7.	Légumes (y compris pommes de terre) .....	137.20	124.48	01.1.7.	Groenten (aardappelen inbegrepen)
01.1.8.	Sucreries et similaires .....	114.13	114.16	01.1.8.	Suikerwaren en dergelijke
01.1.9.	Autres produits alimentaires .....	107.37	107.19	01.1.9.	Andere voedingsmiddelen
01.2.	Boissons non alcoolisées .....	107.53	107.29	01.2.	Alcoholvrije dranken
01.2.1.	Café .....	103.77	103.46	01.2.1.	Koffie
01.2.2.	Eaux, limonades et jus de fruits .....	108.83	108.61	01.2.2.	Water, frisdrank en fruitsap
01.3.	Boissons alcoolisées .....	110.36	110.29	01.3.	Alcoholhoudende dranken
02.	Tabac .....	135.63	135.68	02.	Tabak
03.	Articles d'habillement et articles chaussants	106.89	107.09	03.	Kleding en schoeisel
03.1.	Articles d'habillement .....	106.29	106.51	03.1.	Kleding
03.2.	Articles chaussants, y compris les réparations .....	109.65	109.77	03.2.	Schoeisel en schoenreparaties
03.2.1.	Chaussures, y compris bottes .....	109.43	109.55	03.2.1.	Schoeisel
03.2.2.	Réparations de chaussures .....	114.40	114.50	03.2.2.	Schoenreparaties
04.	Logement, eau, électricité, gaz et autres combustibles .....	114.58	114.74	04.	Huisvesting, water, elektriciteit, gas, brandstoffen
04.1.	Loyers .....	113.44	113.51	04.1.	Huur
04.1.1.	Loyers non-sociaux .....	112.47	112.59	04.1.1.	Niet-sociale huur
04.1.2.	Loyers sociaux .....	118.92	118.70	04.1.2.	Sociale huur
04.2.	Entretien et réparations courantes du logement .....	120.47	120.58	04.2.	Gewoon onderhoud en reparaties- van de woning
04.3.	Distribution d'eau .....	143.68	144.09	04.3.	Watervoorziening
04.4.	Electricité, gaz et autres combustibles .....	109.08	109.29	04.4.	Elektriciteit, gas en andere brandstoffen
04.4.1.	Electricité .....	97.46	97.43	04.4.1.	Elektriciteit
04.4.2.	Gaz .....	128.41	128.25	04.4.2.	Gas
04.4.2.1.	Gaz naturel .....	128.05	127.90	04.4.2.1.	Aardgas
04.4.2.2.	Gaz de pétrole .....	132.58	132.32	04.4.2.2.	Petroleumgassen
04.4.3.	Combustibles liquides .....	137.94	139.35	04.4.3.	Vloeibare brandstoffen
04.4.4.	Combustibles solides .....	103.89	105.52	04.4.4.	Vaste brandstoffen
05.	Ameublement, appareils ménagers, entretien du logement .....	109.75	109.79	05.	Stoffering, huishoudapparaten en onderhoud van woning

Produit ou service		Septembre – September	Octobre – Oktober	Product of dienst	
05.1.	Meubles, articles d'ameublement, revêtements de sol .....	105.78	105.88	05.1.	Meubelen, stoffering, vloerbekleding
05.2.	Articles de ménage en textiles .....	112.09	112.38	05.2.	Huishoudtextiel
05.3.	Appareils de chauffage, appareils ménagers	104.01	103.99	05.3.	Verwarmingsapparaten, huishoudtoestellen
05.4.	Verrerie, vaisselle et ustensiles de ménage	111.24	111.58	05.4.	Vaat- en glaswerk en huishoudelijke artikelen
05.5.	Outillage pour la maison et le jardin .....	100.90	100.73	05.5.	Gereedschap voor huis en tuin
05.6.	Entretien courant de l'habitation .....	119.69	119.60	05.6.	Dagelijks onderhoud van de woning
06.	Dépenses de santé .....	112.34	113.14	06.	Gezondheidsuitgaven
06.1.	Médicaments et autres produits pharmaceutiques .....	105.80	105.93	06.1.	Geneesmiddelen en andere farmaceutische producten
06.2.	Appareils et matériels thérapeutiques .....	107.38	107.65	06.2.	Therapeutische apparaten en materialen
06.3.	Services de médecins et autres praticiens ...	114.53	117.02	06.3.	Diensten van medisch geschoolden
06.4.	Soins des hôpitaux et assimilés .....	129.64	129.98	06.4.	Verpleging in ziekenhuis
07.	Transport .....	116.87	116.45	07.	Vervoer
07.1.	Achats de véhicules .....	110.56	110.61	07.1.	Aankoop van voertuigen
07.2.	Utilisation des véhicules personnels .....	122.35	121.53	07.2.	Gebruik van privé-voertuigen
07.2.1.	Pièces détachées et accessoires .....	102.32	103.23	07.2.1.	Delen en toebehoren
07.2.2.	Essences et lubrifiants .....	120.44	118.37	07.2.2.	Brandstoffen en smeermiddelen
07.2.3.	Entretien et réparations .....	136.77	137.49	07.2.3.	Onderhoud en reparaties
07.2.4.	Autres services relatifs aux véhicules personnels .....	115.11	115.11	07.2.4.	Andere diensten in verband met privé-voertuigen
07.3.	Services de transport .....	109.57	109.57	07.3.	Vervoersdiensten
07.3.1.	Transport de voyageurs par chemin de fer	118.03	118.03	07.3.1.	Personenvervoer per spoor
07.3.2.	Transport de voyageurs par route .....	94.79	94.79	07.3.2.	Personenvervoer over de weg
07.3.3.	Billets combinés .....	111.66	111.66	07.3.3.	Gecombineerde biljetten
08.	Communications .....	90.89	90.88	08.	Communicatie
09.	Loisirs et culture .....	106.02	105.42	09.	Recreatie en cultuur
09.1.	Appareils et accessoires, y compris les réparations .....	94.38	93.95	09.1.	Apparaten en toebehoren, reparaties inbegrepen
09.2.	Services récréatifs et culturels .....	91.73	89.59	09.2.	Diensten inzake recreatie en cultuur
09.3.	Presse, librairie et papeterie .....	118.84	119.13	09.3.	Kranten, boeken en schrijfwaren
09.4.	Voyages touristiques .....	125.67	125.56	09.4.	Toeristische reizen
10.	Enseignement .....	115.50	116.02	10.	Onderwijs
11.	Hôtels, cafés et restaurants .....	119.86	120.18	11.	Hotels, cafés en restaurants
11.1.	Restaurants, cafés et cantines .....	119.52	119.82	11.1.	Restaurants, cafés en kantines
11.2.	Services d'hébergement .....	124.13	124.76	11.2.	Accommodatie
12.	Biens et services divers .....	114.76	114.71	12.	Diverse goederen en diensten
12.1.	Soins personnels .....	118.05	118.01	12.1.	Lichaamsverzorging
12.2.	Effets personnels n.d.a. ....	109.59	110.08	12.2.	Artikelen voor persoonlijk gebruik, n.e.g.
12.3.	Assurances .....	113.61	113.31	12.3.	Verzekeringen
12.4.	Services bancaires .....	126.76	126.76	12.4.	Bankdiensten
12.5.	Autres services n.d.a. ....	109.27	109.27	12.5.	Andere diensten, n.e.g.
1.	Produits alimentaires et boissons .....	116.17	114.60	1.	Voedingsmiddelen en dranken
2.	Produits non-alimentaires .....	110.35	110.25	2.	Niet-voedingsmiddelen
3.	Services .....	115.42	115.44	3.	Diensten
4.	Loyers .....	113.44	113.51	4.	Huur
Indice .....		113.22	112.85	Index	



## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09821]

## Ordre judiciaire. — Suspension

Par arrêt n° 123.868 du 6 octobre 2003 du Conseil d'Etat, l'arrêté royal du 31 mars 2003, par lequel M. Lefebvre, P. est nommé avocat à la Cour de cassation, est suspendu.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09821]

## Rechterlijke Orde. — Schorsing

Bij arrest nr. 123.868 van 6 oktober 2003 van de Raad van State wordt het koninklijk besluit van 31 maart 2003, waarbij de heer Lefebvre, P., benoemd wordt tot advocaat bij het Hof van Cassatie, geschorst.

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[C - 2003/22954]

## Règles interprétatives de la nomenclature des prestations de santé

Sur proposition du Conseil technique des Implants du 11 septembre 2003 et en application de l'article 22, 4° bis, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, le Comité de l'assurance soins de santé a établi le 29 septembre 2003 la règle interprétative suivante :

Règles interprétatives relatives aux prestations de l'article 35bis, § 1<sup>er</sup>, de la nomenclature des prestations de santé :

« Règle interprétative 9

Question

La prestation 688413-688424 de l'article 35bis peut-elle être attestée à l'occasion de la prestation 432736-432740 « Hystérectomie totale, par voie laparoscopique, avec confirmation anatomopathologique » ?

Réponse

La prestation 688413-688424 peut être attestée à l'occasion de la prestation 432736-432740.

Elle ne peut cependant plus être attestée à l'occasion de la prestation 431270-431281. »

La règle interprétative précitée prend effet le 1<sup>er</sup> avril 2003.

Le Fonctionnaire dirigeant f.f.,  
Dr G. Vereecke.

Le Président,  
D. Sauer.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[C - 2003/22954]

Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur  
van de geneeskundige verstrekkingen

Op voorstel van de Technische Raad voor Implantaten van 11 september 2003 en in uitvoering van artikel 22, 4° bis, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, heeft het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging op 29 september 2003 de hiernagende interpretatieregule vastgesteld :

Interpretatieregels betreffende de verstrekkingen van artikel 35bis, § 1, van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen :

« Interpretatieregule 9

Vraag

Mag de verstrekking 688413-688424 van artikel 35bis aangerekend worden naar aanleiding van de verstrekking 432736-432740 « Totale hystérectomie langs laparoscopische weg, met anatomopathologische bevestiging » ?

Antwoord

De verstrekking 688413-688424 mag naar aanleiding van de verstrekking 432736-432740 aangerekend worden.

Ze mag echter niet meer aangerekend worden naar aanleiding van de verstrekking 431270-431281. »

De voornoemde interpretatieregule heeft uitwerking vanaf 1 april 2003.

De wnd. leidend ambtenaar,  
Dr. G. Vereecke.

De Voorzitter,  
D. Sauer.

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[C - 2003/22955]

## Règles interprétatives de la nomenclature des prestations de santé

Sur proposition du Conseil technique des Implants du 11 septembre 2003 et en application de l'article 22, 4° bis, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, le Comité de l'assurance soins de santé a établi le 29 septembre 2003 la règle interprétative suivante :

Règles interprétatives relatives aux prestations de l'article 35bis, § 1<sup>er</sup>, de la nomenclature des prestations de santé :

« Règle interprétative 10

Question

La prestation 689651-689662 de l'article 35bis peut-elle être attestée à l'occasion de la prestation 473830-473841 « Cholangiowirsungographie rétrograde avec extraction de calculs cholédociens » ?

Réponse

La prestation 689651-689662 peut être attestée à l'occasion de la prestation 473830-473841.

Elle ne peut cependant plus être attestée à l'occasion de la prestation 473690-473701. »

La règle interprétative précitée prend effet le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

Le Fonctionnaire dirigeant f.f.,  
Dr G. Vereecke.

Le Président,  
D. Sauer.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[C - 2003/22955]

Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur  
van de geneeskundige verstrekkingen

Op voorstel van de Technische Raad voor Implantaten van 11 september 2003 en in uitvoering van artikel 22, 4° bis, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, heeft het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging op 29 september 2003 de hiernagende interpretatieregule vastgesteld :

Interpretatieregels betreffende de verstrekkingen van artikel 35bis, § 1, van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen :

« Interpretatieregule 10

Vraag

Mag de verstrekking 689651-689662 van artikel 35bis aangerekend worden naar aanleiding van de verstrekking 473830-473841 « Retrograde cholangiowirsungografie met extractie van choledocusstenen » ?

Antwoord

De verstrekking 689651-689662 mag naar aanleiding van de verstrekking 473830-473841 aangerekend worden.

Ze mag echter niet meer aangerekend worden naar aanleiding van de verstrekking 473690-473701. »

De voornoemde interpretatieregule heeft uitwerking vanaf 1 juli 2003.

De wnd. leidend ambtenaar,  
Dr. G. Vereecke.

De Voorzitter,  
D. Sauer.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP  
Departement Onderwijs**

[2003/36075]

**Aanwerving van kandidaten voor vacante betrekkingen  
in het ambt van inspecteur-adviseur rooms-katholieke godsdienst**

**I. Vacature.**

In toepassing van artikel 14 van het decreet van 1 december 1993 betreffende de inspectie en de begeleiding van de levensbeschouwelijke vakken, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 21 december 1993, wordt u ter kennis gebracht dat de volgende betrekkingen in het ambt van inspecteur-adviseur rooms-katholieke godsdienst beschikbaar komen en zowel deeltijds als voltijds toegewezen kunnen worden :

- Eén halftijdse betrekking van inspecteur-adviseur rooms-katholieke godsdienst voor het secundair en het pedagogisch hoger onderwijs in het bisdom Gent ten vroegste met ingang op 1 november 2003.
- Eén halftijdse betrekking van inspecteur-adviseur rooms-katholieke godsdienst voor het secundair en het pedagogisch hoger onderwijs in het bisdom Antwerpen ten vroegste met ingang op 1 november 2003.
- Eén betrekking van inspecteur-adviseur rooms-katholieke godsdienst voor het secundair en het pedagogisch hoger onderwijs in het bisdom Antwerpen met ingang van 1 december 2003.
- Eén betrekking van inspecteur-adviseur coördinator rooms-katholieke godsdienst voor het lager onderwijs in het bisdom Brugge met ingang van 1 december 2003.
- Eén betrekking van inspecteur-adviseur rooms-katholieke godsdienst voor het lager onderwijs in het bisdom Brugge met ingang van 1 december 2003.
- Eén halftijdse betrekking van inspecteur-adviseur rooms-katholieke godsdienst voor het secundair en het pedagogisch hoger onderwijs in het aartsbisdom Mechelen-Brussel met ingang van 1 januari 2004.
- Eén halftijdse betrekking van inspecteur-adviseur coördinator rooms-katholieke godsdienst voor het lager onderwijs in het aartsbisdom Mechelen-Brussel met ingang van 1 januari 2004.

**II. Gestelde eisen (voorwaarden conform artikel 13 van het decreet van 1 december 1993).**

**A.** Voor de toegang tot het ambt van inspecteur-adviseur moet de kandidaat op het ogenblik van het indienen van zijn kandidatuur voldoen aan de volgende voorwaarden :

- 1° onderdaan zijn van een lid-Staat van de Europese Gemeenschap, behalve als de Vlaamse regering een vrijstelling verleent;
- 2° van goed gedrag zijn. Dat blijkt uit een attest van goed zedelijk gedrag dat niet langer dan drie maanden tevoren werd uitgereikt;
- 3° de burgerlijke en de politieke rechten bezitten, behoudens een door de Vlaamse regering te verlenen vrijstelling bedoeld in 1°;
- 4° voldoen aan de wets- en reglementsbevestigingen betreffende de taalregeling;
- 5° houder zijn van één van de vereiste bekwaamheidsbewijzen voor het geven van onderwijs in het vak rooms-katholieke godsdienst;
- 6° ten minste 35 jaar zijn;
- 7° lichamenlijk geschikt zijn overeenkomstig de reglementering inzake controle die geldt voor de ambtenaren van de Vlaamse Gemeenschap.

**B.** In uitvoering van artikel 12 van genoemd decreet wordt voor de toegang tot het ambt van inspecteur-adviseur een onderhoud met de desbetreffende adviescommissie georganiseerd.

Dit onderhoud omvat :

1° het bespreken van het persoonlijk dossier bestaande uit een curriculum vitae, met opgave van alle diensten in en buiten het onderwijs, een voor eensluidend verklaard afschrift van diploma's, getuigschriften en beoordelingsstaten alsmede het kerkelijk mandaat tot het geven van onderricht in de rooms-katholieke godsdienst in overeenstemming met de bepalingen uit het Wetboek voor kerkelijk recht, canones 804 en 805;

2° een gesprek waaruit moet blijken of de kandidaat de eigenschappen, alsmede de nodige aanleg en beroepskennis bezit, vereist voor de waardigheid en de verantwoordelijkheid eigen aan het ambt van inspecteur-adviseur.

De adviescommissie zal de kandidaten horen en hun dossiers met beoordeling overmaken aan de Erkende Instantie van de rooms-katholieke godsdienst.

**III. Indienen van de kandidaturen (vorm en termijn).**

De kandidatuur en het dossier dienen met een motivering waarom men zich kandidaat stelt bij aangetekend schrijven gericht te worden aan :

Erkende Instantie rooms-katholieke godsdienst  
Guimardstraat 1  
1040 Brussel

Het dossier bevat minimaal een curriculum vitae met de nodige officiële bewijsstukken, evenaals verklaringen waaruit blijkt dat de kandidaat voldoet aan de bovenvermelde voorwaarden.

Alle gegevens van het ingezonden dossier worden toegevoegd aan het persoonlijk dossier dat wordt opgemaakt door de adviescommissie.

Alleen de kandidaturen die verzonden zijn binnen de twintig kalenderdagen, te rekenen van de eerste werkdag die volgt op deze publicatie, zijn geldig.

De datum van de poststempel geldt als indieningsdatum.

De voorzitter van de Erkende Instantie,  
Mgr. P. Van den Berghe.

## PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

### WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

---

#### UNIVERSITEIT GENT

Vacatures (zie <http://aivwww.ugent.be/DPO/vacatures/AAP.pl>)

---

#### Assisterend academisch personeel

Bij de Faculteit geneeskunde en gezondheidswetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

#### GE21

Drie betrekkingen van deeltijds praktijkassistent (10 %) bij de vakgroep Huisartsgeneeskunde en eerstelijnsgezondheidszorg (tel. : 09-240 33 12).

Profiel van de kandidaat :

diploma van arts of van doctor in de genees-, heel- en verloskunde; een praktijk hebben;

overige beroepsactiviteiten uitoefenen die bij dragen tot de kwaliteit van het praktijkgebonden onderwijs;

ervaring met opleiding inzake vaardigheden strekt tot aanbeveling.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het praktijkgericht onderwijs;

uitschrijven van een consensus voor het uitvoeren van vaardigheden uit een bepaald klinisch domein;

opstellen van zelfinstructiepakketten over deze klinische vaardigheden, die geïntegreerd kunnen worden in een elektronische leeromgeving;

opstellen en geven van trainingen aangaande deze vaardigheden;

creëren van zelfoefenmogelijkheden voor studenten, indien mogelijk met simulatiepatiënten;

meewerken aan het toetsen van deze vaardigheden.

De kandidaturen, met curriculum vitae en een afschrift van het vereist diploma moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en Organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 14 november 2003. (19769)

---

Bij de Faculteit geneeskunde en gezondheidswetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

#### GE08

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Fysiologie en fysiopathologie (tel. 09-240 33 30).

Profiel van de kandidaat :

diploma van arts of apotheker of licentiaat in de biologie of licentiaat in de biotechnologie of licentiaat in de biomedische wetenschappen of bio-ingenieur in de cel- en geventechnologie of licentiaat in de biochemie.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat op het gebied van de mechanismen en de functie van de cel-cel communicatie van calcium signalen in de hersenen met focus op de interacties tussen astrocyten en vasculaire cellen.

De invalshoek is cellulair fysiologisch en cel/moleculair biologisch;

medewerking aan de dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met curriculum vitae, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar) moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en Organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 14 november 2003. (19770)

---

Bij de Faculteit wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

#### WE02

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Toegepaste wiskunde informatica (tel. : 09-264 47 57).

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de wiskunde of van licentiaat in de informatica.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek in één van de vakgebieden van de vakgroep, ter voorbereiding van een doctoraat;

medewerking aan de dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met curriculum vitae, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar) moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en Organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 14 november 2003. (19771)

---

Bij de Faculteit geneeskunde en gezondheidswetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

#### GE05

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Anatomie, embryologie, histologie en medische fysica (tel. : 09-264 66 43).

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de natuurkunde of licentiaat in de biologie of licentiaat in de biomedische wetenschappen of burgerlijk ingenieur of bio-ingenieur of arts.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek in de fysische en biologische aspecten van de medische toepassingen van stralingen, ter voorbereiding van een doctoraat.

De kandidaturen, met curriculum vitae, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 14 november 2003. (19772)

Bij de Faculteit geneeskunde en gezondheidswetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

#### GE01

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Inwendige ziekten (tel. : 09-240 21 51).

Profiel van de kandidaat :

diploma van arts of licentiaat in de voedings- en dieetleer of licentiaat in de biomedische wetenschappen (optie voeding) of bio-ingenieur in de scheikunde (met optie voeding);

actieve belangtelling en/of betrokkenheid in voedingsonderzoek;

basiskennis van epidemiologie is wenselijk.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek in het domein van de metabole ziekten, ter voorbereiding van een doctoraat.

De kandidaturen, met curriculum vitae, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar) moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en Organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 14 november 2003. (19773)

Bij de Faculteit wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van drie jaar die hernieuwbaar is.

#### WE12

Een betrekking van voltijds doctor-assistent bij de vakgroep Geografie (tel. : 09-264 47 05 of 09-264 46 95).

Profiel van de kandidaat :

diploma van doctor in de wetenschappen : geografie;

onderzoekservaring op het gebied van geomorfologie strekt tot aanbeveling;

ervaring met teledetectie en GIS-toepassingen strekt tot aanbeveling.

publicaties in wetenschappelijke tijdschriften die een ruime verspreiding kennen;

uitgesproken interesse voor studentenbegeleiding in de academische of voortgezette academische opleidingen;

mededelingen of voordrachten op wetenschappelijke conferenties strekken tot aanbeveling.

Inhoud van de functie :

medewerking aan het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek in het gebied van geomorfologie;

medewerking aan de dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met curriculum vitae en een afschrift van het vereist diploma, moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en Organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 14 november 2003. (19774)

Bij de Faculteit wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

#### WE07

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Organische chemie (tel. : 09-264 44 68)

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de scheikunde.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek op het gebied van organische synthese ter voorbereiding van een doctoraat.

De kandidaturen, met curriculum vitae, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en Organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 14 november 2003. (19775)

Bij de Faculteit rechtsgeleerdheid is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

#### RE05

Een betrekking van deeltijds praktijkassistent (30 %) bij de vakgroep Economisch recht (tel. : 09/264 68 27)

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de rechten;

aanvullende studies in binnen- en buitenland strekken tot aanbeveling;

bijzondere interesse voor de vakgebieden handels-, economisch en financieel recht; dit kan blijken uit het studieverloop, publicaties of gelijkwaardige professionele ervaring;

overige beroepsactiviteiten uitoefenen die bijdragen tot de kwaliteit van het praktijkgebonden onderwijs.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het praktijkgericht onderwijs;

wetenschappelijk onderzoek in één van de voormelde vakgebieden;

medewerking aan de ondersteuning van wetenschappelijke activiteiten in de vakgroep.

De kandidaturen, met curriculum vitae en een afschrift van het vereist diploma, moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en Organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 14 november 2003. (19776)

Bij de Faculteit letteren en wijsbegeerte is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

#### LW18

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Vergelijkende cultuurwetenschappen (tel. : 09-264 37 03).

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de vergelijkende cultuurwetenschap;

interesse voor en bekwaamheid in methodologie van de vergelijkende studie van cultuur strekt tot aanbeveling.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek in de methodologie ter voorbereiding van een doctoraat;

medewerking aan de dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met curriculum vitae, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 14 november 2003. (19777)

Bij de Faculteit diergeneeskunde is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

D105

Een betrekking van deeltijds praktijkassistent (50 %) bij de vakgroep Pathologie, bacteriologie en pluimveeziekten (tel. : 09-264 74 31).

Profiel van de kandidaat :

diploma van dierenarts

Inhoud van de functie :

bijstand bij het praktijkgericht onderwijs;

permanent instaan voor de kliniekwerking pathologie, namelijk lijkschouwingen en histopathologie, als praktisch onderricht in de pathologie voor de studenten eerste, tweede en derde proef diergeneeskunde.

De kandidaturen, met curriculum vitae en een afschrift van het vereist diploma, moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en Organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 14 november 2003. (19778)

Bij de Faculteit wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

WE12

een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Geografie (tel. : 09/264 47 05).

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de geografie;

belangstelling hebben voor regionale geografie en landschapskunde.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek op het gebied van regionale geografie en landschapskunde, ter voorbereiding van een doctoraat.

De kandidaturen, met curriculum vitae, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 14 november 2003. (19779)

## Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Carimmo, naamloze vennootschap,  
Hof te Bollebeeklaan 24, 1730 Asse**

Ondernemingsnummer 0477.688.871

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 10 november 2003, te 18 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (30415)

**De Ruytter, naamloze vennootschap,  
Vaardijk-Zuid 56, 8432 Middelkerke (Leffinge)**

Ondernemingsnummer 0445.960.171

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 10 november 2003, te 14 u. 30 m. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (30416)

**Fotoatelier Hugo Minnen, naamloze vennootschap,  
Grote Steenweg 1, 2440 Geel**

Ondernemingsnummer 0454.324.442

De jaarvergadering zal gehouden worden op 10 november 2003, te 20 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat en goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2003. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. Ontslagen en benoemingen. Diversen. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (30417)

**Galerie Hugo Minnen, naamloze vennootschap,  
Museumstraat 2, 2000 Antwerpen**

Ondernemingsnummer 0454.326.125

De jaarvergadering zal gehouden worden op 10 november 2003, te 21 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat en goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2003. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. Ontslagen en benoemingen. Diversen. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (30418)

**Sobelair, société anonyme,  
avenue Louise 416, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 196804 — T.V.A. 405.771.982

Mmes et MM. les actionnaires sont invités à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le lundi 10 novembre 2003, à 9 heures, à l'Hof ter Mussche, avenue E. Mounier 2, à 1200 Bruxelles.

Ordre du jour :

Démissions et nominations administrateurs.

Dépôt des titres : au siège social ou à la Banque Fortis, ou à ses succursales et agences, au plus tard le 3 novembre 2003. (30419)

**Sobelair, naamloze vennootschap,  
Louizalaan 416, 1050 Brussel**

H.R. Brussel 196804 — BTW 405.771.982

De dames en heren aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op maandag 10 november 2003, om 9 uur, in Hof ter Mussche, E. Mounierlaan 2, te 1200 Brussel.

Agenda :

Ontslag en benoeming van bestuurders.

Neerlegging van de aandelen : op de maatschappelijke zetel of bij de Fortis Bank en haar agentschappen, ten laatste op 3 november 2003. (30419)

**Centre de Golf de Louvain-la-Neuve, société anonyme,  
avenue Madoux 11, 1150 Bruxelles 15**

T.V.A. 434.705.993

Une assemblée générale extraordinaire aura lieu le 10 novembre 2003, à 18 h, au Golf de Louvain-la-Neuve, rue Hardy 28, à 1348 Louvain-la-Neuve.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion des administrateurs et du commissaire-réviseur.
2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2002.
3. Décharge aux administrateurs et au commissaire-réviseur.
4. Fixer les taux d'intérêt de tous les emprunts des actionnaires à 7%.
5. La poursuite des activités de la société en application de l'article 633 du Code des sociétés.
6. Nomination des administrateurs.
7. Divers. (30420)

**Sengo, société anonyme,  
route de Landen 70, 4280 Hannut**

R.C. Huy 31804 — T.V.A. 423.049.167

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui aura lieu au siège social de la société, le 10 novembre 2003, à 15 heures.

Ordre du jour :

1. Discussion des comptes annuels arrêtés au 30 juin 2003.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Emoluments.
5. Renouvellement de mandats.
6. Divers. (30421)

**« Prémaman », société anonyme,  
rue Richard Vandeveld 40, 1030 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0403.185.448

L'assemblée générale extraordinaire se tiendra au siège social, le 10 novembre 2003, à 10 heures.

Ordre du jour :

*Comptes consolidés au 31 décembre 2002.*

Lesdits comptes seront mis à disposition des actionnaires, au siège social, 15 jours avant ce 10 novembre.

Dépôt des titres : se conformer aux statuts. (30422)

**Immobilière d'Angoussart, société anonyme,  
avenue des Bouvreuils 9, 1301 Bièrges**

Numéro d'entreprise 0441.275.170

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 10 novembre 2003, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Présentation des comptes annuels par le conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (30423)

**Atrium, société anonyme,  
rue Wilquet Werner 10 A, 1473 Genappe (Glabais)**

R.C. Nivelles 78951

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le lundi 10 novembre 2003, à 15 heures, au siège social de la société. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 30 juin 2003, et affectation des résultats. 3. Décharge de gestion aux administrateurs. Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 28 des statuts. (30424)

**"UNIBRA" société anonyme,  
à 1040 Bruxelles, avenue des Arts 40**

R.P.M. 0402.833.179

Assemblée générale extraordinaire

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le lundi 17 novembre 2003, à 9 heures, au siège social.

Ordre du jour :

Adaptation des statuts à la loi du deux août deux mille deux dite la loi sur le "Corporate Governance"

1. Modification de l'article 8 des statuts.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de supprimer le dernier alinéa de l'article 8 des statuts qui prévoyait qu'en cas de création de parts sociales sans droit de vote par voie de conversion de parts sociales avec droit de vote déjà émises où inversement, le conseil d'administration était autorisé à déterminer le nombre maximum d'actions à convertir et à fixer les conditions de conversion.

2. Modification de l'article 23 des statuts relatif au Comité de Direction.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de remplacer le premier alinéa de l'article 23 des statuts par le texte suivant :

« Conformément à l'article 524bis du Code des sociétés, le conseil d'administration peut déléguer ses pouvoirs de gestion à un comité de direction, sans que cette délégation puisse porter sur la politique générale de la société ou sur l'ensemble des actes réservés au conseil d'administration en vertu d'autres dispositions de la loi.

Les conditions de nomination des membres du comité de direction, leur démission, leur rémunération, la durée de leur mandat et le mode de fonctionnement du comité de direction sont déterminés par le conseil d'administration. Le conseil d'administration est chargé de la surveillance de ce comité. »

3. Modification de l'article 26 des statuts.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de remplacer le sixième paragraphe de l'article 26 des statuts par le texte suivant :

« Lorsqu'une personne morale est nommée administrateur, celle-ci est tenue de désigner parmi ses associés, gérants, administrateurs ou travailleurs, un représentant permanent, personne physique, chargé de l'exécution de cette mission au nom et pour le compte de la personne morale, et notifiera cette désignation à la société. »

4. Modification de l'article 26 des statuts concernant l'intérêt opposé dans le chef du comité de direction.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de rajouter un nouveau paragraphe dans l'article 26 des statuts après le cinquième paragraphe comme suit :

Si un membre du comité de direction a, directement ou indirectement, un intérêt de nature patrimoniale opposé à une décision ou une opération relevant du comité, il doit le communiquer aux autres membres avant la délibération du comité. De plus, les dispositions de l'article 524ter du Code des sociétés doivent être respectées.

5. Modification de l'article 29 et suppression de l'article 30 des statuts.

## Proposition de résolution :

L'assemblée décide de remplacer l'article 29 des statuts par le texte suivant :

« La société est représentée, tant en Belgique qu'à l'étranger dans tous les actes, y compris ceux où interviennent un fonctionnaire public ou un officier ministériel et en justice :

soit par deux administrateurs conjointement,

soit, dans les limites de la gestion journalière, par le ou les délégués à cette gestion agissant ensemble ou séparément.

Elle est en outre valablement engagée par des mandataires spéciaux dans les limites de leur mandat.» et elle décide en conséquence de supprimer l'article 30 des statuts.

## 6. Modification de l'article 36 des statuts.

## Proposition de résolution :

L'assemblée décide de remplacer l'article 36 des statuts par le texte suivant :

« L'assemblée générale peut déterminer, le cas échéant, le montant global des émoluments alloués aux administrateurs à charge des frais généraux. Ces émoluments seront partagés entre les administrateurs dans la proportion déterminée par le conseil d'administration. »

## 7. Modification de l'article 42 des statuts relatif aux convocations.

## Proposition de résolution :

L'assemblée décide de remplacer le premier paragraphe de l'article 42 des statuts par le texte suivant :

« Les convocations pour toute assemblée générale sont faites par une annonce insérée : (a) une fois, quinze jours au moins avant l'assemblée, dans le Moniteur Belge; (b) deux fois, à huit jours d'intervalle au moins, et la seconde, quinze jours au moins avant l'assemblée, dans un organe de presse de diffusion nationale et dans un organe de presse régional du siège de la société. »

## 8. Modification de l'article 43 des statuts relatif au dépôt des titres - date d'enregistrement Proposition de résolution :

L'assemblée décide de rajouter in fine de l'article 43 des statuts le texte suivant :

« Conformément à l'article 536 du Code des sociétés, la convocation à l'assemblée générale peut prévoir une date d'enregistrement. Dans ce cas, les actionnaires peuvent participer à l'assemblée générale et y exercer leur droit de vote en ce qui concerne les actions dont ils sont détenteurs à la date d'enregistrement à 24 heures, sans tenir compte du nombre d'actions dont ils sont détenteurs au jour de l'assemblée générale. Cette date d'enregistrement ne peut être fixée ni avant le quinzième jour qui précède l'assemblée générale ni après le cinquième jour ouvrable qui précède l'assemblée générale.

Le Conseil d'Administration désigne un registre dans lequel est indiqué de combien d'actions dispose chaque actionnaire à la date d'enregistrement à 24 heures. Le cas échéant, les convocations mentionnent le jour de l'enregistrement, ainsi que la manière dont les actionnaires peuvent se faire enregistrer. »

## 9. Modification de l'article 57 des statuts relatif au répartitions des bénéfices et attribution aux administrateurs.

## Proposition de résolution :

L'assemblée décide de remplacer l'article 57 des statuts par le texte suivant :

« Sur le bénéfice net, il est d'abord prélevé cinq pour cent au moins pour la constitution de la réserve légale, ce prélèvement cessant d'être obligatoire lorsque cette réserve atteint dix pour cent du capital social.

Sur proposition du conseil d'administration, l'assemblée peut décider d'affecter les montants qu'elle fixera à la création ou à l'augmentation d'un fonds de réserve ou à un report à nouveau ou de décider d'un prélèvement sur les réserves disponibles ou le report à nouveau des années antérieures.

Sur proposition du conseil d'administration, l'assemblée générale détermine l'affectation du solde du bénéfice net. »

## 10. Nomination des administrateurs

## Proposition de décision :

L'assemblée décide de nommer en tant qu'administrateur de la société :

M. Baudouin Serckx, demeurant à 1330 Rixensart, avenue du Pèlerin 47, pour un mandat qui viendra à échéance à l'issue de l'assemblée générale ordinaire de 2007. Ce mandat sera exercé à titre gratuit.

M. Serckx exerce depuis le 1<sup>er</sup> août 2003 la fonction de Directeur Général de la société. Il préside le Comité de Direction.

## 11. Emoluments des administrateurs

## Proposition de décision :

L'assemblée décide de fixer les émoluments des administrateurs à charge de l'exercice 2003 à EUR 86.000,00.

## 12. Procuration pour la coordination des statuts.

## Proposition de décision :

L'assemblée confère à M. André Kahn, demeurant à 1950 Kraainem, avenue des Ecureuils 5, tous pouvoirs afin de rédiger le texte de la coordination des statuts de la société, le signer et le déposer au greffe du tribunal du commerce compétent, conformément aux dispositions légales en la matière.

## 13. Pouvoirs au conseil d'administration pour l'exécution des décisions prises. Proposition de décision :

L'assemblée confère tous pouvoirs au conseil d'administration afin d'exécuter les résolutions qui précèdent.

## 14. Procuration pour les formalités.

## Proposition de décision :

L'assemblée confère tous pouvoirs à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bruxelles asbl avenue Louise 500, 1050 Bruxelles, et à ces employés, préposés et mandataires, avec droit de substitution, afin de faire le nécessaire pour modifier l'inscription de la société auprès du registre des personnes morales et, le cas échéant, auprès des services de la T.V.A. et autres services.

Les actionnaires en nom doivent faire parvenir au siège social au plus tard le lundi 10 novembre 2003, l'indication du nombre d'actions pour lesquelles ils entendent prendre part au vote.

Les dépôts de parts sociales au porteur seront reçus jusqu'au lundi 10 novembre 2003 inclus dans les établissements suivants :

NG Belgique

FORTIS BANQUE

KREDIETBANK

PETERCAM

Les dépôts de procuration seront reçus au siège social jusqu'au lundi 10 novembre 2003. (30425)

**S.A. Devos Transport Technique N.V.,  
in het kort : « DTT », naamloze vennootschap,  
Langestraat 72, 1730 Asse**

H.R. Brussel 600430 — BTW 457.089.140

De algemene vergadering zal plaatsvinden op 19 november 2003, om 18 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Diversen. (30426)

**International Residence Service, naamloze vennootschap,  
steenweg op Duisburg 138, 3090 Overijse**

H.R. Brussel 475050 — NN 427.923.319

Gewone algemene vergadering op 12 november 2003, om 11 uur, op de sociale zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Verslag van de commissaris. 3. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 31 december 2002. 4. Resultaatverwerking. 5. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders. 6. Ontlasting te verlenen aan de commissaris. 7. Benoeming van de commissaris. 8. Diversen. (30427)

**Société de Promotion et de Gestion immobilière et mobilière, in het kort : « Progestimmob », naamloze vennootschap,  
Bedrijvencentrum, Regio Waregem Flanders Field,  
Kalkhoevestraat 1, 8790 Waregem**

BTW 416.466.332

Gewone algemene vergadering op 12 november 2003, om 13 uur, op de sociale zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Verslag van de raad van de commissaris. 3. Goedkeuring van de

jaarrekeningen afgesloten op 31 december 2002. 4. Resultaatverwerking. 5. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders. 6. Ontlasting te verlenen aan de commissaris. 7. Benoeming van de commissaris. 8. Diversen. (30428)

**Société internationale de Gestion, d'Investissement et de Consulting, in het kort : « Sigico », naamloze vennootschap, steenweg op Duisburg 138, 3090 Overijse**

H.R. Brussel 554558 — BTW 446.501.589

Gewone algemene vergadering op 12 november 2003, om 11 u. 30 m., op de sociale zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Verslag van het bijzonder verslag van de raad van bestuur artikel 633 Ven.W. 3. Beslissing over het voorstel van de raad van bestuur betreffende artikel 633 Venn.W. 4. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 31 december 2002. 5. Resultaatverwerking. 6. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders. 7. Diversen. (30429)

**Imofra, société anonyme, avenue Hamoir 33, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 545276

Assemblée générale ordinaire le 19 novembre 2003, à 16 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nominations statutaires. 6. Décision date et montant du coupon n° 10. 7. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (30430)

**Trafimo, société anonyme, drève des Anglais 31, 1390 Grez-Doiceau**

R.C. Nivelles 93595 — NN 474.524.097

Assemblée générale ordinaire le 20 novembre 2003, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Lecture des comptes annuels arrêtés au 30 juin 2003. 3. Approbation des comptes annuels et de l'affectation du résultat. 4. Décharge aux membres du conseil d'administration. 5. Démissions, nominations. 6. Divers. (30431)

**Parc Palace, société anonyme, chaussée de Wavre 1683, 1160 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 570372 — T.V.A. 450.119.095

Les administrateurs convoquent les actionnaires à l'assemblée générale ordinaire, le 12 novembre 2003, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Lecture du rapport du commissaire. 3. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2002. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Décharge au commissaire. 7. Nomination du commissaire. 8. Divers. (30432)

**Résidence du Golf, société anonyme, rue du Sillon 121, 1070 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 533656 — NN 436.142.286

Les administrateurs convoquent les actionnaires à l'assemblée générale ordinaire, le 12 novembre 2003, à 9 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Lecture du rapport du commissaire. 3. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2002. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Décharge au commissaire. 7. Nomination du commissaire. 8. Divers. (30433)

**Société européenne d'Investissement mobilier et immobilier, société anonyme, rue du Buisson 28, 1490 Court-Saint-Etienne**

T.V.A. 437.900.857

Assemblée générale ordinaire, le 12 novembre 2003, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2002. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (30434)

**European Company of Investments, en abrégé : « E.C.I. », société anonyme, rue du Buisson 28, 1490 Court-Saint-Etienne**

T.V.A. 452.565.277

Assemblée générale ordinaire, le 12 novembre 2003, à 14 h. 30 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2002. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (30435)

**Immobilière S & F, société anonyme,**

Siège social : rue Brunfaut 19, 1080 Bruxelles

Registre des sociétés civiles  
ayant emprunté la forme commerciale, Bruxelles, n° 424597  
T.V.A. 419.957.045

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le mercredi 12 novembre 2003, à 11 heures, à notre siège social.

Ordre du jour :

1. Rapports du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 30 juin 2002.
3. Affectation du résultat.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Nomination d'administrateurs.

Pour pouvoir assister à l'assemblée, les actionnaires doivent déposer leurs titres cinq jours avant l'assemblée, au siège social. (30436) Le conseil d'administration.

**Solvus, naamloze vennootschap, Resource Group Frankrijklei 101, 2000 Antwerpen**

RPR 0412.773.897 - Rechtbank van koophandel Antwerpen

De houders van effecten worden opgeroepen tot de buitengewone algemene vergadering die zal worden gehouden op 17 november 2003, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel te 2000 Antwerpen, Frankrijklei 101, met volgende agenda :

1. Goedkeuring en bekrachtiging conform art. 556 W.Venn. van de "wijziging van controle" clause zoals opgenomen in het 'Aandelenoptieplan G' opgesteld en goedgekeurd door de raad van bestuur op 26 juni 2003.

Voorstel tot besluit : De algemene vergadering verleent haar expliciete goedkeuring aan en bekrachtigt uitdrukkelijk de "wijziging van controle" clause zoals opgenomen in artikel 8.1 Versnelling van de uitoefening van de Opties-G van het 'Aandelenoptieplan G' opgesteld en goedgekeurd door de raad van bestuur op 26 juni 2003.

De algemene vergadering gelast de raad van bestuur met de bekendmaking van dit besluit door middel van neerlegging ter griffie zoals voorzien in art. 556 W.Venn.



2. Intrekking bestaande machtiging raad van bestuur tot inkoop van eigen aandelen.

Voorstel tot besluit : De bestaande machtiging van de raad van bestuur tot inkoop van eigen aandelen ter voorkoming van een dreigend ernstig nadeel voor de vennootschap wordt ingetrokken met ingang van het in voege gaan van de machtiging als opgenomen in agendapunt 3.

3. Toekenning aan de raad van bestuur van de bevoegdheid aangaande de inkoop van eigen aandelen.

Voorstel tot besluit : De raad van bestuur wordt gemachtigd voor een periode van drie jaar te rekenen van de bekendmaking van onderhavige statutenwijziging om eigen aandelen in te kopen zonder voorafgaandelijk besluit van de algemene vergadering wanneer de verkrijging noodzakelijk is om te voorkomen dat de vennootschap een dreigend ernstig nadeel zou lijden.

4. Machtiging raad van bestuur tot vervreemding van eigen aandelen in het kader van art. 622, § 2, 2° W.Venn. en bevestiging voor zoveel als nodig van bestaande machtiging raad van bestuur om eigen aandelen te vervreemden als voorzien in art. 622, § 2, 1° W.Venn.

Voorstel tot besluit : De raad van bestuur wordt gemachtigd om eigen aandelen te vervreemden als voorzien in art. 622, § 2, 2° W.Venn. voor een periode van drie jaar te rekenen van de bekendmaking van onderhavige statutenwijziging. De vergadering bevestigt voor zoveel als nodig de bestaande machtiging van de raad van bestuur om eigen aandelen te vervreemden als voorzien in art. 622, § 2, 1° W.Venn.

5. Besluit tot inkoop van max. 140 000 eigen aandelen met het oog op het verwerven van max. 140 000 eigen aandelen in het kader van de uitvoering van het in agendapunt 1 bedoelde 'aandelenoptieplan G'. Bepaling minimale en maximale vergoeding per aandeel en duur van de machtiging. Machtiging raad van bestuur.

Voorstel tot besluit : Er wordt besloten max. 140 000 eigen aandelen in te kopen tegen een minimumprijs per aandeel die overeenstemt met de laagste van de laatste twintig (20) slotkoersen voorafgaand aan de dag van inkoop van eigen aandelen verminderd met tien procent (10 %) en tegen een maximumprijs per aandeel die overeenstemt met de hoogste van de laatste twintig (20) slotkoersen voorafgaand aan de dag van inkoop van eigen aandelen verhoogd met tien procent (10 %), dit in het kader van de uitvoering van het 'Aandelenoptieplan G' opgesteld en goedgekeurd door de raad van bestuur op 26 juni 2003 teneinde de vennootschap toe te laten haar verplichtingen in het kader van voormeld optieplan na te leven. De raad van bestuur wordt gemachtigd om in één of meerdere malen over te gaan tot de verkrijging van deze aandelen binnen gezegde prijsvork en binnen een termijn van achttien maanden. De inkoop van max. 140 000 eigen aandelen zal de onmiddellijke aanleg met zich meebrengen van een onbeschikbare reserve "verwerving van eigen kapitaalaandelen" ter grootte van de globale aanschafwaarde van de ingekochte aandelen en dit door voorafname op de beschikbare winstreserves.

6. Toekenning aan de raad van bestuur van de bevoegdheid om door de vennootschap verkregen eigen aandelen te vervreemden.

Voorstel tot besluit : De raad van bestuur wordt gemachtigd om max. 140 000 eigen aandelen die de vennootschap in uitvoering van het besluit hiervoor zou hebben verkregen te vervreemden.

7. Wijziging art. 7bis.

Voorstel tot besluit : Art. 7bis wordt gewijzigd en aangepast aan de hiervoor genomen besluiten.

8. Wijzigingen aan de statuten ingegeven door art. 61, § 2 W.Venn. zoals ingevoerd bij de wet van 2 augustus 2002 (*Belgisch Staatsblad* 22 augustus 2002).

Voorstel tot besluit : Agendapunt 8 wordt goedgekeurd en in de statuten worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° De 3de alinea in art. 13 wordt gewijzigd en luidt voortaan als volgt :

"Wanneer een rechtspersoon aangewezen wordt tot bestuurder, benoemt deze onder zijn vennoten, zaakvoerders, bestuurders of werknemers een vaste vertegenwoordiger die belast wordt met de uitvoering van de opdracht in naam en voor rekening van de rechtspersoon. Deze laatste mag zijn vertegenwoordiger niet ontslaan zonder

tegelijk een opvolger te benoemen. Voor de benoeming en beëindiging van de opdracht van de vaste vertegenwoordiger gelden dezelfde regels van openbaarmaking alsof hij deze opdracht in eigen naam en voor eigen rekening zou vervullen."

2° In de 1e alinea in art. 28 wordt op het einde van de 1e zin volgende tekst toegevoegd :

"met dien verstande dat indien één of meer bestuurders rechtspersonen zijn, de leeftijd van de vaste vertegenwoordiger die de bestuurder-rechtspersoon vertegenwoordigt, determinerend zal zijn".

9. Wijziging oproepingswijze raad van bestuur in art. 16, al. 2.

Voorstel tot besluit : Agendapunt 9 wordt goedgekeurd zodat de 2e alinea in art. 16 wordt gewijzigd als volgt :

"De oproepingen vermelden plaats, datum, uur en agenda van de vergadering en worden ten minste twee volle dagen vóór de vergadering verzonden per brief, telefax of op iedere andere schriftelijke wijze verzonden. De bestuurders kunnen ook geldig worden opgeroepen per e-mail mits elektronische bevestiging dat het bericht aan de geadresseerde is bezorgd."

10. Wijziging art. 17, al. 1 en 2 inzake beraadslagingen raad van bestuur.

Voorstel tot besluit : Agendapunt 10 wordt goedgekeurd en art. 17 wordt gewijzigd als volgt :

1° Op het einde van de 1e alinea wordt "twee bestuurders aanwezig of vertegenwoordigd zijn" vervangen door "twee bestuurders persoonlijk aanwezig of door hun vaste vertegenwoordiger vertegenwoordigd zijn".

2° Op het einde van de 2e alinea wordt "alle bestuurders persoonlijk aanwezig zijn" vervangen door "alle bestuurders persoonlijk aanwezig of door hun vaste vertegenwoordiger vertegenwoordigd zijn".

11. Wijziging art. 18, al. 2 inzake afschriften/uittreksels notulen raad van bestuur.

Voorstel tot besluit : De 2e alinea in art. 18 wordt gewijzigd en luidt voortaan als volgt :

"De afschriften of uittreksels, in rechte of anderszins voor te leggen, worden ondertekend door twee bestuurders of door een bestuurder samen met een lid van het Group Executive Committee. Deze bevoegdheid kan worden opgedragen aan een lasthebber."

12. Wijziging art. 22 inzake dagelijks bestuur.

Voorstel tot besluit : Art. 22 wordt gewijzigd en luidt voortaan als volgt :

"Artikel 22 – Dagelijks bestuur

Het dagelijks bestuur van de vennootschap wordt opgedragen aan en uitgeoefend door een comité dat "Group Executive Committee" wordt genoemd. Zijn leden worden door de raad van bestuur benoemd onder bestuurders en/of leidinggevende personeelsleden van de vennootschap of van haar dochtermaatschappijen en hun benoeming wordt in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd. De raad van bestuur beslist omtrent hun benoeming, ontslag, bezoldiging, interne bevoegdheid en de interne werking van het comité voorzover hieromtrent hierna in dit artikel niets wordt bepaald.

Dit comité dient samengesteld te zijn uit ten minste drie leden en het wordt voorgezeten door een voorzitter die ook de titel van "CEO" draagt.

Onverminderd het bepaalde in artikel 21 van de statuten wordt de vennootschap in al haar handelingen van dagelijks bestuur rechtsgeldig vertegenwoordigd door twee gezamenlijk optredende leden van het Group Executive Committee die geen bewijs van een voorafgaand besluit van het comité moeten leveren.

Het Group Executive Committee kan binnen de perken van zijn bevoegdheden bijzondere gevolmachtigden aanstellen voor bepaalde of voor een reeks bepaalde rechtshandelingen."

13. Wijziging art. 26, al. 2 inzake toelating tot algemene vergaderingen.

Voorstel tot besluit : In de 2e alinea van art. 26 wordt "het register van aandelen op naam" vervangen door "het betrokken register van effecten op naam".

## 14. Wijziging art. 31, al. 3 inzake antwoordplicht bestuurders.

Voorstel tot besluit : In de 3e alinea van art. 31 wordt op het einde van de 1e zin volgende tekst toegevoegd : " , de aandeelhouders of het personeel van de vennootschap ".

## 15. Wijziging art. 32, al. 2 inzake afschriften/uittreksels notulen algemene vergaderingen.

Voorstel tot besluit : De 2e alinea in art. 32 wordt gewijzigd en luidt voortaan als volgt :

"De afschriften of uittreksels, in rechte of anderszins voor te leggen, worden ondertekend door twee bestuurders of door een bestuurder samen met een lid van het Group Executive Committee."

## 16. Wijziging art. 39 inzake woonstkeuze.

Voorstel tot besluit : Agendapunt 16 wordt goedgekeurd en art. 39 wordt gewijzigd als volgt :

1° In de 1e alinea wordt "persoon belast met het dagelijks bestuur" vervangen door "lid van het Group Executive Committee".

2° In de 2e alinea wordt "aandelen op naam" vervangen door "effecten op naam".

Om aan de vergadering deel te nemen, worden de effectenhouders verzocht zich te schikken naar artikel 26 van de statuten en hun effecten ten minste 3 werkdagen vóór de vergadering te deponeren bij een kantoor van de Fortis Bank.

(30437)

De raad van bestuur.

**Atoz, naamloze vennootschap,  
Everaertstraat 32, 2060 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 273663 — BTW 438.985.376

Jaarvergadering op 18.11.2003 om 18.00 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Ontslag/benoeming. Bezoldigingen. Kwijting bestuurders. Verslag art. 633-634 Wb. Venn. Zich richten naar de statuten. (86679)

**Bevatrans, naamloze vennootschap,  
Heirbaan 19, 9240 Zele**

H.R. Dendermonde 51931 — BTW 457.063.208

Jaarvergadering op 12.11.2003 om 20 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuurders. 4. Herbenoemingen. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (86680)

**"Comme Chez Soi", société anonyme,  
place Rouppe 23, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 329860 — T.V.A. 421.614.656

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 10.11.2003 à 10.30 heures, au siège social, 1000 Bruxelles, Place Rouppe 23, en présence du notaire Dewitte. Cette assemblée aura pour ordre du jour :

1. Proposition de supprimer la deuxième phrase du premier alinéa de l'article 4 des statuts commencent par le mot "Cependant" et se terminant par les mots "à compter de ce jour";

2. a) Proposition de fixer le montant du capital en euro.

b) Proposition de remplacer les "trois mille parts sociales de mille francs chacune" par trois mille actions au porteur, sans désignation de valeur nominale, représentant chacune un trois millièmes du capital;

c) Proposition d'augmenter le capital à concurrence de la somme de six cent trente et un euro nonante quatre cents (631,94 ), pour porter le capital d'un montant de septante-quatre mille trois cent soixante-huit euro six cents (74.368,06 ) à un montant de septante-cinq mille euro (75.000,- ), par incorporation au capital d'une somme de six cent trente

et un euro nonante quatre cents (631,94 ), à prélever sur les réserves disponibles de la société, telle qu'elles figurent dans la situation active et passive de la société arrêtée au trente et un mars deux mille trois, approuvée par l'assemblée générale ordinaire du premier septembre deux mille trois.

Proposition de confirmation par l'assemblée générale que les réserves précitées sont toujours existantes dans la société.

d) Proposition de maintenir le nombre d'actions représentant le capital; proposition de constater l'augmentation corrélative de la valeur des actions, représentant chacune un / trois millièmes du capital.

e) Souscription et libération de l'augmentation de capital;

f) Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital;

g) Proposition de modification des libellés des articles 5 et 6 des statuts pour les remplacer de la manière suivante :

"Article 5.

"Le capital social est fixé à septante cinq mille (75.000 EUR) euro.

"Il est représenté par trois mille actions sans désignation de valeur nominale, représentant chacune un trois millièmes du capital."

"Article 6.

"Le capital est souscrit et libéré tel qu'il est constaté dans les actes de constitution et d'augmentation et/ou de réduction de capital."

3. Proposition de remplacer l'article 7 des statuts par un nouvel article 7 libellé de la manière suivante :

"Article 7 : Modification du capital

Le capital social peut être augmenté ou réduit par décision de l'assemblée générale des actionnaires statuant dans les conditions fixées par la loi.

En cas d'augmentation de capital à souscrire en espèces, les actions nouvelles doivent être offertes par préférence aux actionnaires proportionnellement à la partie du capital que représentent leurs actions.

L'exercice du droit de souscription préférentielle est organisé conformément au prescrit légal.

L'assemblée générale peut, dans l'intérêt social, aux conditions de quorum et de majorité prévues pour la modification des statuts et dans le respect des dispositions du Code des sociétés, limiter ou supprimer le droit de souscription préférentielle".

4. Proposition de remplacer l'article 10 des statuts par un nouvel article 10 libellé de la manière suivante :

"Article 10 : Emission d'obligations

La société peut émettre des obligations, hypothécaires ou autres, par décision du conseil d'administration qui en détermine le type et fixe le taux des intérêts, le mode et l'époque des remboursements, les garanties spéciales ainsi que toutes autres conditions de l'émission.

Toutefois, en cas d'émission d'obligations convertibles ou avec droit de souscription et en cas d'émission de droits de souscription attachés ou non à une autre valeur mobilière, la décision est prise par l'assemblée générale statuant aux conditions prévues par les articles 489 et suivants du Code des sociétés.

L'assemblée générale des actionnaires peut, dans l'intérêt social, limiter ou supprimer le droit de souscription préférentielle en respectant les conditions prévues par la loi".

5. Proposition d'ajouter un nouvel article 10bis libellé de la manière suivante :

"Article 10bis : Nature des titres - Pacte d'actionnaire.

a) Les actions sont nominatives, au porteur ou dématérialisées, au choix de l'actionnaire. Les frais de conversion sont à charge de l'actionnaire qui le demande.

La société peut créer, soit de, société anonyme,

propre initiative au moment de l'émission, soit ultérieurement par voie de conversion d'actions au porteur existantes à la demande et aux frais du porteur, un ou plusieurs titres collectifs au porteur représentatifs d'actions au porteur dont les numéros se suivent.

Les actions non entièrement libérées sont nominatives. Il est tenu au siège social un registre des actions nominatives dont tout actionnaire peut prendre connaissance.

b) Compte tenu de l'objet social, de la structure de l'actionariat de la présente société, des rapports des actionnaires entre eux, il est de l'intérêt social de restreindre la cessibilité entre vifs ou la transmissibilité à cause de mort des actions nominatives ou au porteur. En conséquence, les actionnaires, par le seul fait qu'ils ont le statut d'actionnaires, sont présumés connaître le pacte d'actionnaires qui les lie, et s'engagent à en respecter les termes en tout point".

6. a) Proposition d'ajouter trois nouveaux alinéas à l'article 11 des statuts, immédiatement après l'actuel deuxième alinéa, libellés de la manière suivante :

"Toutefois, lorsque la société est constituée par deux fondateurs ou lorsque, à une assemblée générale de la société, il est constaté que celle-ci ne comporte plus que deux actionnaires, le conseil d'administration peut être limité à deux membres. Cette limitation à deux administrateurs pourra subsister jusqu'à l'assemblée générale ordinaire qui suivra la constatation, par toute voie de droit, de l'existence de plus de deux actionnaires.

Si une personne morale est nommée administrateur, elle peut, dans l'exercice de cette fonction, se faire représenter par ses organes légaux ou par un mandataire ou encore désigner une personne physique pour la représenter. Les tiers ne peuvent exiger la justification des pouvoirs, la simple indication de la qualité de représentant ou de délégué de la personne morale étant suffisante

La disposition statutaire octroyant une voix prépondérante au président du Conseil d'Administration cesse de plein droit de sortir ses effets jusqu'à ce que le Conseil d'Administration soit à nouveau composé de trois membres au moins".

b) Proposition de supprimer au dernier alinéa de l'article 11 des statuts les termes "soit pour la première fois après l'Assemblée générale ordinaire de mil neuf cent quatre vingt sept";

7. Proposition de supprimer le quatrième alinéa de l'article 16 des statuts énumérant les pouvoirs du conseil d'administration;

8. Proposition de supprimer l'article 19 des statuts relatif aux actions de garantie des administrateurs et commissaires;

9. Proposition de supprimer le deuxième alinéa de l'article 24 des statuts relatif à la fixation du lieu de la première assemblée générale ordinaire;

10. a) Proposition de supprimer la deuxième phrase du premier alinéa de l'article 25 des statuts relatif au formalité d'admission à l'assemblée;

b) Proposition de remplacer au deuxième alinéa de l'article 25 des statuts le terme "parts" par le terme "actions";

11. Proposition de remplacer l'article 28 des statuts par un nouvel article 28 libellé de la manière suivante :

"Article 28 : Droit de vote

Chaque action donne droit à une voix".

12. Proposition de supprimer la deuxième phrase de l'article 31 des statuts relatif au premier exercice social;

13. Proposition de remplacer l'article 34 des statuts par un nouvel article 34 libellé de la manière suivante :

"Liquidation

En cas de dissolution de la société, pour quelque cause et à quelque moment que ce soit, la liquidation est effectuée par le ou les liquidateurs désignés par l'assemblée générale ou, à défaut de pareille nomination, par le conseil d'administration en fonction à cette époque, agissant en qualité de comité de liquidation.

Les liquidateurs disposent à cette fin des pouvoirs les plus étendus conférés par les articles 186 et suivants du Code des sociétés.

L'assemblée générale détermine le cas échéant les émoluments du ou des liquidateurs.

## Répartition

Après règlement du passif et des frais de liquidation ou consignation des sommes nécessaires à cet effet, l'actif net sert d'abord à rembourser, en espèces ou en titres, le montant libéré des actions.

Si toutes les actions ne sont pas libérées dans une égale proportion, les liquidateurs, avant de procéder aux répartitions, tiennent compte de cette diversité de situation et rétablissent l'équilibre par des appels de fonds ou par une répartition préalable.

Le solde est réparti également entre toutes les actions".

14. Proposition de supprimer l'article 37 des statuts relatif aux charges et frais de l'acte de constitution de la société;

15. Pouvoirs au conseil d'administration en vue de l'exécution des décisions prises.

16. Décision en ce qui concerne la coordination des statuts. (86681)

## Container Dynamics, naamloze vennootschap, Min. Schollaertstraat 35-37, 2170 Merksem

H.R. Antwerpen 211395 — BTW 417.734.062

Jaarvergadering op 19.11.2003 om 18.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Samenstelling raad van bestuur. 6. Varia. (86682)

## Dellim, société anonyme, rue du Sartia 48, Fosses-la-Ville (Sart Eustache)

R.C. Charleroi 70293 — T.V.A. 442.082.943

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 10.11.2003 à 18 heures, au siège social de la société. — Ordre du jour : Révocation d'un administrateur - Nomination d'un nouvel administrateur. Dépôt des action au siège social, cinq jours au moins avant l'assemblée. (86683)

## Devantex, naamloze vennootschap, Waregemstraat 75, 8540 Deerlijk

H.R. Kortrijk 53380 — BTW 405.408.530

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op woensdag 12 november 2003 om 11.30 uur, voor de burgerlijke vennootschap o.v.v. B.V.B.A. "Saey Ignace & Saey Stéphane", geassocieerde notarissen, te Deerlijk, Harelbekestraat 81, met volgende agenda : 1. Uitdrukking van het kapitaal in EUR 339.614,13. 2. Verslag raad van bestuur en bedrijfsrevisor, overeenkomstig art. 596 en 598 W.Venn. - Kapitaalverhoging met EUR 28.755,24 om het kapitaal te brengen op EUR 368.369,37 door inbreng in speciën ten bedrage van EUR 250.000,00, inbegrepen een globale uitgiftepremie van EUR 221.244,76 en mits creatie van 116 aandelen. - Opheffing of beperking van het voorkeurrecht ten voordele van S.A. Resultex, rue Aldringen 14, L-1118 Luxembourg. - Onderschrijving en volstorting kapitaalverhoging. Boeking uitgiftepremie op een onbeschikbare reservekening. 3. Tweede kapitaalverhoging met EUR 228.309,73 om het te brengen op EUR 596.679,10 door inlijving in het kapitaal van de onbeschikbare rekening "uitgiftepremies" voor dit bedrag, zonder creatie van nieuwe aandelen. 4. Derde kapitaalverhoging met EUR 3.320,90 door inlijving in het kapitaal van reserves voor dit bedrag, zonder creatie van aandelen. 5. Vaststelling verwezenlijking kapitaalverhoging. 6. Schrapping art. 40 statuten ingevolge verstrijken machtiging inzake toegestaan kapitaal. 7. Verlenging machtiging aan raad van bestuur tot inkoop eigen aandelen. 8. Schrapping in art. 34 van de bepalingen voortspruitende uit de toepassing van het K.B. 15 d.d. 9.3.1982. 9. Aanpassing statuten aan de bepalingen van de Wetboek van vennootschappen onder meer waar deze handelen over het bestuur en de algemene vergadering. 10. Aanneming van volledige nieuwe statuten overeenkomstig de te nemen besluiten, actualisering en schrapping van overbodige bepalingen. 11. Machten te verlenen aan de raad van bestuur om om de genomen besluiten ten uitvoer te leggen. (86684)

De raad van bestuur.

**"E.M.M.A.", burgerlijke vennootschap  
onder de vorm van een naamloze vennootschap,  
te 8500 Kortrijk, Open Veld 19**

Rechtspersonenregister : ondernemingsnummer 0447.016.976

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatsvinden op maandag 10 november 2003 om 14.00 uur, op het kantoor van notaris Frederic Maelfait te 8530 Harelbeke, Stationsplein 2, met volgende agenda : 1) Verslagen van de raad van bestuur en de bedrijfsrevisor omtrent de inbreng in natura. 2) Kapitaalverhoging met Eur 72.786,53 om het te brengen van EUR 850.000 op EUR 922.786,53 door creatie van 59 nieuwe aandelen, zonder vermelding van nominale waarde, van dezelfde aard en genietend van dezelfde rechten en voordelen als de bestaande aandelen, en in de winsten delend vanaf de realisatie van de kapitaalverhoging. Deze nieuwe aandelen zullen worden uitgegeven a pari van EUR 1.233,67 per aandeel, bedrag te verhogen met een uitgiftepremie van EUR 851,08, derwijze dat de uitgifteprijs van elk aandeel vastgesteld is op EUR 2.084,75. Op deze nieuwe aandelen wordt onmiddellijk ingeschreven door inbreng in natura van een onroerend goed. Deze nieuwe aandelen worden volledig volgestort op het ogenblik van de inschrijving. 3) Inschrijving en volstorting. 4) Vaststelling realisatie kapitaalverhoging. 5) Boeken van de uitgiftepremie op een onbeschikbare rekening "Uitgiftepremie". 6) Kapitaalverhoging met EUR 50.213,47 om het te brengen van EUR 922.786,53 op EUR 973.000, door incorporatie van de onbeschikbare rekening "Uitgiftepremie" ten belope van EUR 50.213,47 en zonder creatie van nieuwe aandelen. 7) Vaststelling realisatie kapitaalverhoging. 8) Aanpassing van de statuten aan de te nemen besluiten en de gewijzigde bepalingen van het Wetboek van vennootschappen - Aannemen nieuwe statuten. 9) Machtiging (86685)

**Fredemas, naamloze vennootschap,  
Camille Huysmanslaan 46, 2018 Antwerpen-1**

BTW 476.935.835

Jaarvergadering op 10.11.2003 om 14.00 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Zich richten naar statuten. (86686)

**Hazlacha, naamloze vennootschap,  
Pelikaanstraat 116, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 295411 — BTW 449.077.336

Jaarvergadering op 19.11.2003 te 11 uur, op de zetel. AGENDA : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Rondvraag. Zie statuten. (86687)

**Henry Dean, naamloze vennootschap,  
Nijverheidsweg 13, 2240 Zandhoven**

H.R. Antwerpen 190342 — BTW 412.087.375

De jaarvergadering zal gehouden worden op 10.11.2003 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Lezing van het jaarverslag van de raad van bestuur over het boekjaar eindigend op 30.06.2003. 2. Goedkeuring van de jaarrekening eindigend op 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoeming. 6. Varia. (86688)

**Lommat, naamloze vennootschap,  
Rederskaai 2, poort 17, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 587813 — BTW 454.227.244

Jaarvergadering op 14.11.2003 om 19.00 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.05.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (86689)

**Moegeva, naamloze vennootschap,  
Kouterlosstraat 75, 9800 Deinze**

H.R. Gent 154710 — BTW 437.569.770

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen op 14.11.2003 om 11.00 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Benoemingen. 5. Rondvraag. Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (86690)

**Nibema, naamloze vennootschap,  
Berlaarsesteenweg 32, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 79404 — BTW 457.438.241

Jaarvergadering en buitengewone algemene vergadering op 14.11.2003 om 14.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag en bijzonder verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat en voortzetting activiteiten ingevolge art. 633 en 634. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86691)

**P.W. Consulting, société anonyme,  
place Rouppe 21, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 640377 — T.V.A. 468.563.052

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 10.11.2003 à 10 heures, au siège social, 1000 Bruxelles, Place Rouppe 21, en présence du notaire Dewitte. Cette assemblée aura pour ordre du jour :

1. Proposition de supprimer à l'article 5 des statuts les termes "(deux millions six cent vingt deux mille nonante trois francs cinquante centimes)";

2. a) Proposition de remplacer le sixième alinéa de l'article 6 des statuts par un nouveau sixième alinéa libellé de la manière suivante :

"L'assemblée générale des actionnaires délibérant conformément au Code des Sociétés, peut autoriser le Conseil d'administration pendant une période de cinq ans à augmenter le capital en une ou plusieurs fois, d'un montant maximal de cent vingt cinq mille (125.000,-) euro. Cette autorisation est renouvelable, chaque fois pour cinq ans au maximum, à dater de la publication de la décision d'autorisation".

b) Eu égard à ce qui précède, proposition d'autoriser le Conseil d'Administration à augmenter le capital à concurrence d'un montant de cent vingt cinq mille euro, à dater de la publication de la présente décision.

3. Proposition de remplacer l'article 8 des statuts par un nouvel article 8 libellé de la manière suivante :

"Article 8 : Nature des titres - Pacte d'actionnaire.

a) Les actions sont nominatives, au porteur ou dématérialisées, au choix de l'actionnaire. Les frais de conversion sont à charge de l'actionnaire qui le demande.

La société peut créer, soit de, société anonyme,

propre initiative au moment de l'émission, soit ultérieurement par voie de conversion d'actions au porteur existantes à la demande et aux frais du porteur, un ou plusieurs titres collectifs au porteur représentatifs d'actions au porteur dont les numéros se suivent.

Les actions non entièrement libérées sont nominatives.

b) Compte tenu de l'objet social, de la structure de l'actionariat de la présente société, des rapports des actionnaires entre eux, il est de l'intérêt social de restreindre la cessibilité entre vifs ou la transmissibilité à cause de mort des actions nominatives ou au porteur. En conséquence, les actionnaires, par le seul fait qu'ils ont le statut d'actionnaires, sont présumés connaître le pacte d'actionnaires qui les lie, et s'engagent à en respecter les termes en tout point".

4. Proposition de remplacer l'article 12 des statuts par un nouvel article 12 libellé de la manière suivante :

"Article 12 : [0090]mission d'obligations

La société peut émettre des obligations, hypothécaires ou autres, par décision du conseil d'administration qui en détermine le type et fixe le taux des intérêts, le mode et l'époque des remboursements, les garanties spéciales ainsi que toutes autres conditions de l'émission.

Toutefois, en cas d'émission d'obligations convertibles ou avec droit de souscription et en cas d'émission de droits de souscription attachés ou non à une autre valeur mobilière, la décision est prise par l'assemblée générale statuant aux conditions prévues par les articles 489 et suivants du Code des sociétés.

L'assemblée générale des actionnaires peut, dans l'intérêt social, limiter ou supprimer le droit de souscription préférentielle en respectant les conditions prévues par la loi".

5. a) Proposition de supprimer au premier alinéa de l'article 19 des statuts les termes "ou par un administrateur délégué";

b) Proposition de supprimer le deuxième alinéa de l'article 19 des statuts;

6. Pouvoirs au conseil d'administration en vue de l'exécution des décisions prises.

7. Décision en ce qui concerne la coordination des statuts; (86692)

**Pharmacie neuvilleoise, société anonyme,  
Grand'Rue 201, 6061 Montignies-sur-Sambre**

R.C. Charleroi 71074 — T.V.A. 401.554.957

Assemblée générale ordinaire le 10.11.2003 à 14.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (86693)

**POM, burgerlijke vennootschap  
onder de vorm van een naamloze vennootschap,  
Oude Gentweg 27, 9880 Aalter**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Gent, nr. 301

Jaarvergadering op 15.11.2003 om 11.00 u., op de zetel. AGENDA : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Onderzoek en goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003 en toewijzing resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86694)

**Realco & partners, naamloze vennootschap,  
Tervurenlaan 412, 1150 Brussel**

H.R. Brussel 621283 — BTW 458.417.248

De vergadering zal plaatsvinden op vrijdag 14.11.2003 om 18 uur, op de maatschappelijke zetel, met als dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. (Her)benoeming. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86695)

**Recoarotrapani, naamloze vennootschap,  
Gerdingerpoort 10, 3960 Bree**

H.R. Tongeren 68690

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal gehouden worden op 13.11.2003 om 17 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. (86696)

**Rijatex, naamloze vennootschap,  
Elsdreef 44, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 103194 — BTW 423.984.723

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 15.11.2003 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (86697)

**Secremo, naamloze vennootschap,  
Rijksweg 78, 3650 Dilsen-Stokkem**

H.R. Tongeren 84917 — BTW 463.741.954

Jaarvergadering op 14.11.2003 te 17 uur, ten zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.05.2003. 3. bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Divers. Zich te schikken naar de statutaire verplichtingen. (86698)

**Tradevo, société anonyme,  
place Rouppe 20/22, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 603529 — T.V.A. 457.055.486

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 10.11.2003 à 11 heures, au siège social, 1000 Bruxelles, place Rouppe 20/22, en présence du Notaire Dewitte. Cette assemblée aura pour ordre du jour :

1. Proposition de supprimer au premier alinéa de l'article 3 des statuts les termes "à partir du dix neuf août mil neuf cent nonante six";

2. a) Proposition de fixer le montant du capital en euro.

b) Proposition d'augmenter le capital à concurrence de la somme de cent vingt huit euro quatre vingt cents (128,80 ), pour porter le capital d'un montant de un million quarante quatre mille huit cent septante et un euro vingt cents (1.044.871,20 ) à un montant de un million quarante cinq mille euro (1.045.000,- ), par incorporation au capital d'une somme de cent vingt huit euro quatre vingt cents (128,80), à prélever sur les réserves disponibles de la société, telle qu'elles figurent dans la situation active et passive de la société arrêtée au trente juin deux mille trois.

c) Proposition de confirmation par l'assemblée générale que les réserves précitées sont toujours existantes dans la société.

d) Proposition de maintenir le nombre d'actions représentant le capital; proposition de constater l'augmentation corrélative de la valeur des actions, représentant chacune un/mille six cent quatre vingt sixième du capital.

e) Souscription et libération de l'augmentation de capital;

f) Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital;

g) Proposition de modification de l'article 5 des statuts pour le remplacer de la manière suivante :

"Article 5.

Le capital social est fixé à un million quarante cinq mille (1.045.000,-), euro.

Il est représenté par mille six cent quatre vingt six actions sans désignation de valeur nominale, représentant chacune un/mille six cent quatre vingt sixième du capital."

3. a) Proposition de remplacer à l'article 6 des statuts les références aux Lois Coordonnées sur les sociétés commerciales par les références au Code des Sociétés.

b) Proposition de remplacer le sixième alinéa de l'article 6 des statuts par un nouveau sixième alinéa libellé de la manière suivante :

"L'assemblée générale des actionnaires délibérant conformément au Code des Sociétés, peut autoriser le Conseil d'administration pendant une période de cinq ans à augmenter le capital en une ou plusieurs fois, d'un montant maximal de un million deux cent cinquante mille (1.250.000,-) euro. Cette autorisation est renouvelable, chaque fois pour cinq ans au maximum, à dater de la publication de la décision d'autorisation".

c) Eu égard à ce qui précède, proposition d'autoriser le Conseil d'Administration à augmenter le capital à concurrence d'un montant de cent vingt cinq mille euro, à dater de la publication de la présente décision.

4. Proposition de remplacer l'article 8 des statuts par un nouvel article 8 libellé de la manière suivante :

"Article 8 : Nature des titres - Pacte d'actionnaire.

a) Les actions sont nominatives, au porteur ou dématérialisées, au choix de l'actionnaire. Les frais de conversion sont à charge de l'actionnaire qui le demande.

La société peut créer, soit de, société anonyme, propre initiative au moment de l'émission, soit ultérieurement par voie de conversion d'actions au porteur existantes à la demande et aux frais du porteur, un ou plusieurs titres collectifs au porteur représentatifs d'actions au porteur dont les numéros se suivent.

Les actions non entièrement libérées sont nominatives.

b) Compte tenu de l'objet social, de la structure de l'actionariat de la présente société, des rapport des actionnaires entre eux, il est de l'intérêt social de restreindre la cessibilité entre vifs ou la transmissibilité à cause de mort des actions nominatives ou au porteur. En conséquence, les actionnaires, par le seul fait qu'ils ont le statut d'actionnaires, sont présumés connaître le pacte d'actionnaires qui les lie, et s'engagent à en respecter les termes en tout point".

5. Proposition de remplacer l'article 12 des statuts par un nouvel article 12 libellé de la manière suivante :

"Article 12 : Emission d'obligations

La société peut émettre des obligations, hypothécaires ou autres, par décision du conseil d'administration qui en détermine le type et fixe le taux des intérêts, le mode et l'époque des remboursements, les garanties spéciales ainsi que toutes autres conditions de l'émission.

Toutefois, en cas d'émission d'obligations convertibles ou avec droit de souscription et en cas d'émission de droits de souscription attachés ou non à une autre valeur mobilière, la décision est prise par l'assemblée générale statuant aux conditions prévues par les articles 489 et suivants du Code des sociétés.

L'assemblée générale des actionnaires peut, dans l'intérêt social, limiter ou supprimer le droit de souscription préférentielle en respectant les conditions prévues par la loi".

6. Proposition d'ajouter trois nouveaux alinéas à l'article 13 des statuts, immédiatement après l'actuel deuxième alinéa, libellés de la manière suivante :

"Toutefois, lorsque la société est constituée par deux fondateurs ou lorsque, à une assemblée générale de la société, il est constaté que celle-ci ne comporte plus que deux actionnaires, le conseil

d'administration peut être limité à deux membres. Cette limitation à deux administrateurs pourra subsister jusqu'à l'assemblée générale ordinaire qui suivra la constatation, par toute voie de droit, de l'existence de plus de deux actionnaires.

Si une personne morale est nommée administrateur, elle peut, dans l'exercice de cette fonction, se faire représenter par ses organes légaux ou par un mandataire ou encore désigner une personne physique pour la représenter. Les tiers ne peuvent exiger la justification des pouvoirs, la simple indication de la qualité de représentant ou de délégué de la personne morale étant suffisante.

La disposition statutaire octroyant une voix prépondérante au président du Conseil d'Administration cesse de plein droit de sortir ses effets jusqu'à ce que le Conseil d'Administration soit à nouveau composé de trois membres au moins".

7. a) Proposition de supprimer au premier alinéa de l'article 19 des statuts les termes "ou par un administrateur délégué";

b) Proposition de supprimer le deuxième alinéa de l'article 19 des statuts;

8. Proposition de remplacer à l'article 28 des statuts les références aux Lois Coordonnées sur les sociétés commerciales par les références au Code des sociétés.

9. Proposition de remplacer à l'article 35 des statuts les références aux Lois Coordonnées sur les sociétés commerciales par les références au Code des sociétés.

10. Pouvoirs au conseil d'administration en vue de l'exécution des décisions prises.

11. Décision en ce qui concerne la coordination des statuts; (86699)

---

**Trocobel, naamloze vennootschap,  
Damberdstraat 12, 8560 Moorsele**

H.R. Kortrijk 136609 — BTW 456.348.475

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 15.11.2003 ten maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris. 2. Goedkeuring jaarrekeningen. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders en commissaris. 5. Benoemingen. 6. Rondvraag. (86700)

---

**Vervaca, société anonyme  
avenue Fond-Roy 149, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 556144 — T.V.A. 446.983.027

Assemblée générale ordinaire se tiendra le 12.11.2003 à 10.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion; 2. Approbation des comptes annuels au 30.06.2003. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers. (86701)

---

**Vilimmo, naamloze vennootschap,  
Leuvensestraat 36, 1800 Vilvoorde**

H.R. Brussel 577182 — NN 451.631.307

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 15.11.2003 om 19 uur, in de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Verslagen in het kader van art. 523 Venn. Wet. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 5. Kwijting aan bestuurders. 6. Rondvraag. Voor wat het bijwonen van de vergadering betreft, worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de voorschriften van de statuten. (86702)

**Wiljam, naamloze vennootschap,****Doornstraat 5, 2530 Boechout**

H.R. Antwerpen 290547 — BTW 447.578.487

De gewone algemene vergadering der aandeelhouders zal gehouden worden op 12.11.2003 om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Verslag van de raad van bestuur 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003 3. Bestemming van het resultaat 4. Kwijting aan de bestuurders 5. Ontslagen en benoemingen bestuurders 6. Varia De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statutaire bepalingen. (86703)

**Pagoda, naamloze vennootschap,****Kuringersteenweg 506, 3511 Kuringen**

H.R. Hasselt 60040 — NN 423.930.481

Jaarvergadering op 15/11/2003, om 18 uur, op de zetel. Agenda : Verslag Raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslagen en benoemingen. Goedkeuring bezoldigingen. Rondvraag. (30519)

**Pagoda International, naamloze vennootschap,****Kuringersteenweg 506, 3511 Kuringen**

H.R. Hasselt 70052 — NN 433.526.850

Jaarvergadering op 15/11/2003, om 15 uur, op de zetel. Agenda : Verslag Raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslagen en benoemingen. Goedkeuring bezoldigingen. Rondvraag. (30520)

**Inttos, naamloze vennootschap,****Excelsiorlaan 49, 1930 Zaventem**

ON 0466.949.585

Jaarvergadering op 12/11/2003, om 19 uur, op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Verslag art. 633-634 Wb van Venn, m.b.t. besluitvorming aangaande de voortzetting van de vennootschap. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (30521)

**Valmaro, naamloze vennootschap,****Meulebeeksesteenweg 52, 8700 Tielt**

Brugge RPR 0451.527.476

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering van 13/11/2003, om 19 uur, ter studie van Notaris Wittesaele te Tielt, Tramstraat 22, met als agenda : 1. Vermindering van het kapitaal met € 120.900,00, om het te brengen van € 240.000,00 op € 119.100,00 zonder vernietiging van aandelen, door terugbetaling op ieder aandeel van een bedrag in geld van € 26,00 per aandeel. 2. Aanpassing artikel 5 van statuten. 3. Aanpassing statuten aan de thans vigerende vennootschapswetgeving. 4. Machtigingen aan de volmachten. Zich schikken naar de statuten. (30522)

De raad van bestuur.

**Administrations publiques  
et Enseignement technique****Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**Province de Hainaut**Direction générale des Affaires culturelles  
Bibliothèque centrale provinciale à La Louvière

Constitution, sur examens d'aptitudes, d'une réserve de recrutement de bibliothécaires-directeurs(trices) (niveau A5).

Conditions de participation :

être Belge;

être de bonnes conduite, vie et mœurs;

jouir des droits civils et politiques;

satisfaire aux dispositions légales et réglementaires relatives au régime linguistique;

à leur demande, les étudiants qui accomplissent la dernière année d'études requises pour obtenir le titre exigé peuvent être admis à l'examen de recrutement. Ils ne peuvent toutefois faire valoir le bénéfice de la réussite de l'examen qu'à partir du moment où ils produisent ledit titre;

posséder un titre universitaire;

répondre aux conditions de titres fixées par la réglementation relative à la lecture publique;

réussir un examen comportant une épreuve écrite et une épreuve orale spécifique.

Les demandes incomplètes ne seront pas prises en considération.

Les candidats qui ne réunissent pas les conditions requises pour l'admission à l'examen ne seront pas avertis du motif du rejet. Aucun échange de correspondance n'aura lieu entre le dépôt des candidatures et la convocation aux épreuves.

Les lauréats ayant participé indûment aux épreuves d'aptitudes ne pourront être inscrits dans la réserve de recrutement.

Programme de l'examen :

— Epreuve écrite.

Cette épreuve portera sur ce qui touche à la lecture publique.

— Epreuve orale spécifique.

L'épreuve orale traitera de toutes les matières liées à la lecture publique ainsi qu'aux différentes facettes de la bibliothèque provinciale.

Le minimum des points requis est 60/100 pour chacune des épreuves.

En cas de recrutement, les documents suivants seront produits :

un extrait d'acte de naissance timbré;

un certificat de bonnes conduite vie et mœurs timbré;

une copie certifiée conforme du titre requis.

Si ces documents révèlent, à ce moment, que les conditions nécessaires ne sont pas réunies, le candidat ne pourra se prévaloir d'avoir participé aux épreuves d'aptitudes.

Les candidatures écrites, accompagnées du diplôme, sont à adresser à la Cellule des Examens provinciaux, avenue de Gaulle 102, à 7000 Mons, pour le 14 novembre 2003 au plus tard, le cachet de la poste faisant foi.

Tout renseignement complémentaire peut être obtenu auprès de Mme Agosti au numéro de téléphone suivant : 064-22 19 03. (30438)

**Gemeente Sint-Katelijne-Waver**

De gemeente Sint-Katelijne-Waver is een landelijke gemeente met een sterke dynamiek, die openstaat voor vernieuwing en in volle ontwikkeling is.

We zijn op zoek naar schoonma(a)k(st)ers E1-3.

We bieden aan : twee halftijdse contracten van onbepaalde duur, mogelijk te combineren tot een voltijdse betrekking.

Wij zoeken iemand die :

in goede gezondheid en fysieke conditie verkeert;

de veiligheidsvoorschriften respecteert;

kennis heeft van schoonmaaktechnieken en het hanteren van schoonmaakmachines;

aandacht heeft voor orde en netheid;

zowel zelfstandig als in team kan werken;

discreet is;

flexibel is : dus ook buiten de normale kantooruren wil werken en op meerdere posten wil werken, naargelang de noodzaak.

Wij bieden :

een uitdagende job;

werk in een aangename omgeving, zonder fileproblemen;

hospitalisatieverzekering;

extra voordelen in de vorm van maaltijdcheques, fietsvergoeding;

een contract van onbepaalde duur.

Andersvaliden worden uitgenodigd om zich kandidaat te stellen.

Wilt u deel uitmaken van ons team ?

Richt dan uw sollicitatiebrief waarin u motiveert voor welke functie u kandideert en waarom u voor de functie in aanmerking meent te komen en uw curriculum vitae aangetekend of tegen ontvangstbewijs aan het college van burgemeester en schepenen, Markt 1, te 2860 Sint-Katelijne-Waver, uiterlijk tegen donderdag 13 november 2003, ten laatste om 12 uur.

Verdere inlichtingen kan u verkrijgen op de personeelsdienst, tel. 015-31 75 11 of e-mail : personeelszaken@sintkatelijnewaver.be.

(30439)

**Stad Hasselt**

Oproep tot kandidaten voor één statutaire functie van industrieel ingenieur (m/v) voor de afdeling technische diensten - gebouwen.

Voorwaarden :

diploma industrieel ingenieur of gelijkgesteld;

slagen in een selectieproef, tw praktische proef, mondelinge proef, psychologische test.

Samenvatting functiebeschrijving :

technische leiding dienst gebouwen, opvolging bouwdooswerken en eigen beheer en uitbestede projecten, zorg voor een goede communicatie met alle betrokken partijen.

De volledige voorwaarden kunnen aangevraagd worden bij de Personeelsdienst — Aanwervingen, tel. 011-23 95 93 of e-mail : l.peeters@hasselt.be.

Schriftelijke kandidaturen, niet via e-mail, vergezeld van een curriculum vitae, een bewijs van goed zedelijk gedrag daterende van minder dan drie maanden en een door het gemeentebestuur van de woonplaats voor eensluidend verklaard afschrift van het studiebewijs moeten aangetekend of tegen ontvangstbewijs uiterlijk op 21 november 2003 toekomen bij het college van burgemeester en schepenen, t/a Personeelsdienst — Aanwervingen, Groenplein 1, Hasselt (voor aangetekende zendingen is datum van poststempel bepalend). (30440)

**Hogeschool Antwerpen**

Vacatures administratief personeel

Centrale administratie

- Voltijds coördinator communicatie.

Codenummer : C - 2003 - 46.1

Niveau A, graad 1 - barema 585 - 100 %

Diploma : een diploma van de tweede cyclus van het academisch onderwijs of een diploma van de tweede cyclus van het hoger onderwijs van academisch niveau.

Profielomschrijving :

kan innoverend, zelfstandig en coördinerend werken;

beschikt over communicatieve en sociale vaardigheden en is teamgericht;

kan deelverantwoordelijkheid opnemen binnen de diensten van de algemeen directeur;

kan visie ontwikkelen en deze kaderen binnen de beleidsvisie en de missie van de hogeschool.

Specifieke taken :

opstellen, implementeren en evalueren van een communicatieplan op hogeschoolniveau;

uitvoering van een activiteitenplan gericht op de verschillende aspecten van interne en externe communicatie vanuit de Hogeschool Antwerpen;

organisatie en coördinatie van informatiegerichte activiteiten;

opmaak, aanmaak en verspreiding van informatiemateriaal.

Ervaring :

relevante werkervaring is een meerwaarde.

- Voltijds coördinator wetenschappelijk onderzoek en maatschappelijke dienstverlening.

Codenummer : C - 2003 - 46.2

Niveau A, graad 1- Barema 585 - 100 %

Diploma : een diploma van de tweede cyclus van het academisch onderwijs of een diploma van de tweede cyclus van het hoger onderwijs van academisch niveau.

Profielomschrijving :

kan zelfstandig en coördinerend werken;

is teamgericht en werkt motiverend;

kan deelverantwoordelijkheid opnemen binnen de centrale administratie;

is in staat om een visie te ontwikkelen en deze kaderen binnen de beleidslijn van de hogescholen.

Specifieke taken :

inventarisering en onderzoek naar het indienen van onderzoeksprojecten;

begeleiden van de hogeschool onderzoeksraad en de departementale onderzoekscellen;

ontwikkelen van de mogelijkheid tot wetenschappelijke en maatschappelijke dienstverlening vanuit de hogeschool;

opvolgen, vertalen en verspreiden van noodzakelijke informatie.

Ervaring :

relevante ervaring is een meerwaarde.

Aanstellingskenmerken :

Voor alle ambten : aanstelling met ingang van 1 januari 2004 tot en met 31 december 2004 (eventueel verlengbaar, na positieve evaluatie).

Nuttige beroepservaring buiten het onderwijs kan eventueel erkend worden via de toekenning van een geldelijke anciënniteitsbijslag van maximaal 10 jaren.



**Kandidaatstelling :**

Sollicitanten moeten voldoen aan de bepalingen van art. 89 van het hogescholendecreet d.d. 13 juli 1994 inzake toegang tot de ambten.

Kandideren kan uitsluitend door, per aangetekend schrijven of tegen ontvangstbewijs, tot en met de 14<sup>e</sup> dag na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*, een schriftelijke en gemotiveerde sollicitatiebrief (met vermelding van het ambt en het bijbehorend codenummer) + een curriculum vitae, te bezorgen aan: Hogeschool Antwerpen, t.a.v. de heer Jacques Peeters, algemeen directeur, Keizerstraat 15, 2000 Antwerpen.

Bijkomende informatie : [www.ha.be](http://www.ha.be) of tel. 03-213 93 30. (30441)

**K.U.Leuven**

Voor de Faculteit Lichamelijke Opvoeding en Kinesitherapie zoeken wij een administratief medewerker (m/v), graad 4 — VB/B/2003/27/W.

**Doel van de functie :**

Zelfstandig de administratie ondersteunen van de Academische Lerarenopleiding, de Permanente Vorming, de Oud-studentenwerking en meewerken in de algemene facultaire administratie.

**Opdrachten :**

Administratie van de academische lerarenopleiding: boekhouding, afspraken met scholen, mentoren en externe lesgevers, briefwisseling, examensecretariaat en puntenadministratie, opvolging studietrajecten, vastleggen en opvolgen van accommodatie, verslaggeving van vergaderingen en mentorendag, opstellen informatiebundels en richtlijnen studenten.

Administratieve hulp in het faculteitssecretariaat en examensecretariaat: lokaalreservaties, plaatsingshulp, opvolging bestellingen en facturaties, verzendingen, onthaal bezoekers en meewerken aan bijscholing leraren L.O.

Administratieve voorbereiding en opmaak van de documenten betreffende de permanente vorming: folders, uitnodigingen, adressenbestanden,...

Administratie betreffende de verbreding van het aanbod van de permanente vorming.

Actualiseren van het alumnibestand en het implementeren van de nieuwe webtoepassing.

**Opvolging van vragen van oud-studenten.**

Administratieve ondersteuning van vragen betreffende de P.R. van de faculteit.

**Profiel :**

Kandidaten zijn in het bezit van een diploma hoger onderwijs van één cyclus, en beschikken over relevante administratieve ervaring.

Kandidaten hebben een goede mondelinge en schriftelijke kennis van het Nederlands, Frans en Engels.

Kandidaten hebben ervaring met MS Office toepassingen, kennis van SAP is een pluspunt.

Kandidaten kunnen zowel zelfstandig als in teamverband werken, zijn stressbestendig, klantgericht en hebben verantwoordelijkheidszin.

**Selectieproeven :**

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

**Wij bieden :**

Een voltijdse tewerkstelling van onbepaalde duur.

Startdatum tewerkstelling voorzien op 1 januari 2004.

**Hoe solliciteren ?**

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar de personeelsdienst, ter attentie van Monique Aelbrecht, personeelsconsulent, Parijsstraat 72B, te 3000 Leuven, tel : 016-32 83 27, fax : 016-32 83 10.

E-mail : [Monique.Aelbrecht@pers.kuleuven.ac.be](mailto:Monique.Aelbrecht@pers.kuleuven.ac.be)

De kandidaturen moeten binnen zijn op de personeelsdienst uiterlijk op 16 november 2003.

Inzake recrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid. (30442)

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements  
Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Boussu

Suite à la requête déposée le 10 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 16 octobre 2003, Moury, Francis, né à Wihéries le 10 octobre 1949, domicilié à 7370 Wihéries, rue Neuve 3, résidant hôpital de Warquignies, rue des Chauffours 27, à 7300 Boussu, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Moury, Anne, employée, domiciliée à 7370 Dour, rue Fontaine Déclaret 5.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dufrasne, Nathalie. (69506)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 29 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de premier canton de Charleroi, rendue le 23 octobre 2003, Baudoux, Lucien, né le 20 mai 1946, domicilié à 6031 Monceau-sur-Sambre, rue Lancelot 94, résidant espace santé, boulevard Zoé Drion 1, sixième étage, à 6000 Charleroi, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Nicaise, Marc, domicilié à 6000 Charleroi, rue Willy Ernst 7, bte 18.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Bultynck, Fabienne. (69507)

Justice de paix du canton de Chatelet

Suite à la requête déposée le 30 septembre 2003, par ordonnance de Mme le juge de paix au canton de Châtelet rendue le 17 octobre 2003, Mlle Nathalie Antonnaux, née à Charleroi le 26 décembre 1979, domiciliée à 6200 Châtelet, Cour Saint Eloy 10/1, résidant Impasse Jasmes 13/1, à 6200 Châtelet, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Brigitte Leurquin, avocat dont le cabinet est sis à 6240 Farciennes, rue Albert 1<sup>er</sup> 236.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Christian Tholet. (69508)

## Justice de paix du canton de Jette

Suite à la requête déposée le 6 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, rendue le 14 octobre 2003, le nommé Vipeteri, Georges, né le 10 juin 1944, domicilié à 1090 Jette, avenue de l'Exposition 418, bte 36, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Francine Lemaire, avocat à 1070 Anderlecht, chaussée de Ninove 643.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (69509)

Justice de paix du canton de Jodoigne-Perwez,  
section de Perwez

Suite à la requête déposée le 2 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section Perwez, rendue le 15 octobre 2003, Spreutel, Madeleine, née à Louvain le 1<sup>er</sup> novembre 1925, domiciliée à 1320 Tourinnes-la-Grosse, rue des Brasseries 5, résidant au home Trémouroux, rue Trémouroux 118, à 1360 Orbais, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mikolajczak, Marc, avocat, dont les bureaux sont sis, 1300 Wavre, place Bosch 14.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Vanessa Vandenplas. (69510)

## Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 8 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 26 septembre 2003, Haberscheidt, Jeanne, né à Herstal, le 30 mai 1927, domicilié 1080 Molenbeek-Saint-Jean, boulevard Léopold II 184, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jean-Luc Burlion, avenue Brugmann 164, 1190 Forest.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (69511)

Suite à la requête déposée le 28 août 2003, par ordonnance du juge de paix du canton Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 19 septembre 2003, Trentels, Charles, né à St Boniface (Canada), le 7 août 1931, veuf, domicilié à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, boulevard du Jubilé 43, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Anne Six, chaussée de Ninove 153, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (69512)

## Justice de paix du premier canton de Namur

Suite à la requête déposée le 2 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, rendue le 24 octobre 2003, Mme Barbier, Bernadette, née le 5 février 1942 à Oret, domiciliée rue de l'Agrappe 38, à 5640 Biesme, résidant Hôpital du Beau Vallon, rue de Bricgniot 205, à 5002 Saint-Servais, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Sophie Pierret, avocat à Saint-Servais, rue du Beau Vallon 128.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Hernalsteen, Michel. (69513)

Suite à la requête déposée le 23 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, rendue le 24 octobre 2003, Mme Berger, Renée, née le 29 octobre 1923, Hôme La Closière, avenue de la Closière 2, à 5002 Saint-Servais, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Isabelle Bilquin, avocat à Namur, rue Juppín 6-8.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Hernalsteen, Michel. (69514)

Suite à la requête déposée le 26 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, rendue le 24 octobre 2003, M. Haneffe, Gui, né le 20 octobre 1918 à Jambes, domicilié Tienne aux Pierres 128, à 5100 Wépion, résidant centre hospitalier régional de Namur, avenue Albert I<sup>er</sup>, 185, à 5000 Namur, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Etienne de Francquen, notaire, dont l'étude est située à Namur, rue Godefroid 27.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Hernalsteen, Michel. (69515)

Suite à la requête déposée le 23 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, rendue le 24 octobre 2003, Mme Koek, Jeanine, née le 7 mai 1948, Hôme La Closière, avenue de la Closière 2, à 5002 Saint-Servais, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Isabelle Bilquin, avocat à Namur, rue Juppín 6-8.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Hernalsteen, Michel. (69516)

## Tribunal de première instance de Nivelles

Par jugement de la première chambre civile statuant en degré d'appel, prononcé le 14 octobre 2003 en la cause inscrite sous le n° 03/1408/A, le tribunal a mis à néant l'ordonnance du 10 juillet 2003 rendue par M. le juge de paix du canton de Nivelles qui avait déclaré M. Swartenbroekx, Daniel Jean Ernest, né le 5 novembre 1932 à Bruxelles, domicilié rue Samiette 72/520, à 1400 Nivelles, incapable de gérer ses biens et avait été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Laurence Tilquin.

Le tribunal a dit n'y avoir lieu à pouvoir M. Swartenbroekx, Daniel, précité, d'un administrateur provisoire.

Nivelles, le 24 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J.M. Lamotte. (69517)

## Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 10 octobre 2003, en suite de la requête déposée le 16 septembre 2003, Mme Hurkala, Margarita, née à Gnazda (Slovaquie), le 1<sup>er</sup> avril 1914, domiciliée à 1180 Uccle, avenue De Fré 205, résidant à l'établissement Le Sagittaire, rue Joseph Cuylits 1, à 1180 Uccle, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant M. Charlier, Albert, domicilié à 75014 Paris, rue Campagne Première 35.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69518)

## Justice de paix du second canton de Verviers

Suite à la requête déposée le 15 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du second canton de Verviers, rendue le 24 octobre 2003, Mme Bragard, Renée Jeanne Julienne, veuve de Mr Natalis, Firmin, née le 31 juillet 1915 à Andrimont, pensionnée, domiciliée rue de la Nouvelle Montagne 46, à 4800 Verviers, résidant à la résidence « Saint Joseph », chaussée de Heusy 77, à 4800 Verviers, a été déclarée

incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Schmits, Pierre, avocat, ayant son cabinet, rue du Tombeux 43, à 4801 Stembert.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Kempen, Daniel.  
(69519)

Vrederegerecht van het kanton Deinze

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Deinze, verleend op 21 oktober 2003, werd Cantaert, Marcel, geboren te Gent op 8 september 1924, gedomicilieerd en verblijvende Home Wielkine, te 9810 Nazareth, Stropstraat 3, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Cantaert, Sophie Myriam Elva Hélène, zaakvoester, dochter, gedomicilieerd te 9051 Gent (Sint-Denijs-Westrem), Borluutstraat 6.

Deinze, 23 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Dora Stevens.  
(69520)

Vrederegerecht van het kanton Eeklo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo, verleend op 23 oktober 2003, werd Mevr. Van de Voorde, Gilberta, geboren te Waterland-Oudeman op 1 juli 1928, wonende te 9988 Waterland-Oudeman, Zeestraat 1, opgenomen in de instelling O.C.M.W.-Rustoord, Rommelsweg 12, te 9980 Sint-Laureins, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : de heer Wauters, Gery, geboren te Sleidinge op 1 november 1951, metaalbewerker, wonende te 9900 Eeklo, Balgerhoeke 43.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 2 oktober 2003.

Eeklo, 24 oktober 2003.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Van Cauwenberghe, Guy.  
(69521)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo, verleend op 23 oktober 2003, werd een einde gesteld aan het mandaat van de heer Karel Van Branteghem, voorheen wonende te 9900 Eeklo, Molensstraat 162, en thans te 9991 Maldegem, Prins Boudewijnlaan 52, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Eeklo, op 9 maart 2000 (R.V. nr. 00B26 - Rep.R. 568/2000), als mede voorlopige bewindvoerder over Sophie Van Branteghem, geboren te Eeklo op 4 juni 1976, gedomicilieerd te 8380 Zeebrugge, Brusselstraat 24/13, verblijvende te 8380 Zeebrugge, Zeedijk 20, app. 4 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 22 maart 2000, bl. 9078, en onder nr. 61933).

Bij zelfde beschikking wordt het mandaat van de voorlopige bewindvoerder de heer Patrick Van Branteghem, geboren op 2 juli 1953, gedomicilieerd te 8380 Zeebrugge, Brusselstraat 24/13, verblijvende te 8380 Zeebrugge, Zeedijk 20, app. 4, bevestigd, die vanaf de datum van de beschikking alleen het volledig beheer zal waarnemen volgens de regeling bevolen in de beschikking van 9 maart 2000 (R.V. 00B26 - Rep.R. 568/2000).

Eeklo, 24 oktober 2003.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Van Cauwenberghe, Guy.  
(69543)

Vrederegerecht van het vierde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het vierde kanton Gent, van 16 oktober 2003, werd De Planter, Raoul Georges, geboren te Gent op 21 maart 1935, echtgescheiden, wonend te 9000 Gent, Speelmanstraat 20, en verblijvend in de Volkskliniek (Sint-Lucas), te 9000 Gent, Groenebriel 1, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Peter Van Caenegem, advocaat te 9000 Gent, Savaanstraat 7.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 23 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Ellen Debruyne.  
(69522)

Vrederegerecht van het eerste kanton Kortrijk

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 9 oktober 2003, werd Mevr. Carton, Blanche, geboren te Kortrijk op 22 februari 1919, weduwe, verblijvende in het R.V.T. Woon en Zorg H. Hart, te 8500 Kortrijk, Budastraat 30, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Vanhoutte, Brigitte, advocaat, met kantoor te 8500 Kortrijk, Gentssesteenweg 214.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lambrecht, Greta.  
(69523)

Vrederegerecht van het kanton Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lennik, verleend op 17 oktober 2003, werd De Doncker, Joanna Maria, geboren te Meise op 11 mei 1908, gedomicilieerd te 1860 Meise, Mechelbaan 3, verblijvende in het R.V.T. Sint-Rafaël, Kasteelstraat 14, te 1770 Liedekerke, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Doncker, Jean-Marie, wonende te 1760 Roosdaal, Piezelstraat 72.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 8 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) De Gendt, Vera.  
(69524)

Vrederegerecht van het kanton Leuven-1

Beschikking d.d. 24 oktober 2003 verklaart Dehertogh, Corneel Marcel, geboren te Sint-Genesius-Rode op 5 september 1927, wonende te 1930 Zaventem, Vredelaan 24, verblijvende Onze-Lieve-Vrouw van Lourdes, Dorpsplein 10, te 3071 Erps-Kwerps, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Deplus, Mathilde Simonne, geboren te Gent op 6 februari 1932, zonder beroep, wonende te 1930 Zaventem, Vredelaan 24.

Leuven, 24 oktober 2003.

De e.a. adjunct-griffier : (get.) Temperville, Karine.  
(69525)

Beschikking d.d. 24 oktober 2003 verklaart Mossoux, Marco, geboren te Leuven op 19 maart 1982, arbeider, wonende te 3000 Leuven, Halfmaartstraat 12, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Smeets, Marie Frans Martha Els Jules, geboren te Sint-Truiden op 25 mei 1957, advocaat, wonende te 3800 Sint-Truiden, Leopold II-straat 9.

Leuven, 24 oktober 2003.

De e.a. adjunct-griffier : (get.) Temperville, Karine.  
(69526)

Beschikking d.d. 24 oktober 2003 verklaart Van Roey, Albert, geboren te Meerbeek op 22 januari 1928, gepensioneerde, wonende te 3070 Kortenberg, Kloosterstraat 22, verblijvende U.C. Sint-Jozef V.Z.W., Leuvensesteenweg 517, te 3070 Kortenberg, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van Roey, Greta, geboren te Leuven op 5 april 1961, verzorgster, wonende te 3070 Kortenberg, Leuvensesteenweg 130.

Leuven, 24 oktober 2003.

De e.a. adjunct-griffier : (get.) Temperville, Karine. (69527)

Vrederecht van het kanton Lokeren

Bij beschikking d.d. 24 oktober 2003 van de vrederechter van het kanton Lokeren, werd D'Hont, Leontina Maria, geboren te Lokeren op 29 december 1916, gepensioneerde, wonende te 9160 Lokeren, Polderstraat 2/217, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Block, Luc, advocaat, wonende te 9160 Lokeren, Antwerpsesteenweg 20.

Lokeren, 24 oktober 2003.

De griffier : (get.) Rasschaert, Christine. (69528)

Vrederecht van het kanton Meise

Beschikking d.d. 21 oktober 2003 verklaart Van Hove, Joanna, geboren te Brussegem op 21 september 1914, wonende te 1785 Brussegem, Osselstraat 5, verblijvende rusthuis Oase, Kapellelaan 295, te 1860 Meise, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mr. D'Hollander, Jean, met kantoor te 1780 Wemmel, De Limburg Stirumlaan 62.

Meise (Wolvertem), 24 oktober 2003.

De griffier : (get.) De Greve, Kamiel. (69529)

Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 16 oktober 2003, werd Ruyloft, Marie Yvonne, geboren te Velm op 17 januari 1927, wonende rusthuis 't Meiland, Schurhoven 74, 3800 Sint-Truiden, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Nagels-Coune, Trudo, advocaat, Terbiest 83, te 3800 Sint-Truiden.

Sint-Truiden, 16 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Marina Derwael. (69530)

Vrederecht van het kanton Torhout

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Torhout, verleend op 21 oktober 2003, werd Geers, Eddy, geboren te Leffinge op 17 december 1946, wonende te 8210 Loppem, Rijselstraat 13, niet in staat verklaard de eigen goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Geers, Elise, geboren te Oostende op 28 januari 1955, wonende te 8310 Assebroek, Kleine Kerkhofstraat 81.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Christiaan Feyen. (69531)

Vrederecht van het kanton Vilvoorde

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Vilvoorde van 23 oktober 2003, verleend op het verzoekschrift alhier neergelegd op 3 oktober 2003, werd Mevr. Delanglez, Malvina, gepensioneerde, geboren te Vilvoorde op 16 augustus 1928, weduwe van de heer Van Haesdonck, Martin, wonende en verblijvende te 1800 Vilvoorde, Klein Molenstraat 9, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Delanglez, Bertha Paula, geboren te Vilvoorde op 13 januari 1928, weduwe van de heer Chalmers, John, wonende te 1800 Vilvoorde, Memlingstraat 3/A.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Henriette Hendrikkx. (69532)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Vilvoorde van 23 oktober 2003, verleend op het verzoekschrift alhier neergelegd op 3 oktober 2003, werd Mevr. Willems, Filomeen, geboren te Brussel, tweede district, op 26 mei 1925, wonende te 1800 Vilvoorde, Perksestraat 69, doch verblijvende in het rusthuis « Ter Linde », te 1800 Vilvoorde, Vlaanderenstraat 4, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Wittebrood, Marie-Claire, geboren te Landen op 15 januari 1948, wonende te 3150 Haacht, Sint-Annveld 7.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Henriette Hendrikkx. (69533)

Vrederecht van het kanton Waregem, met zetel te Oostrozebeke

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Waregem, met zetel te Oostrozebeke, verleend op 23 oktober 2003, werd Verhaeghe, Maria-Ludovica, geboren te Bovekerke op 22 juli 1916, weduwe van Marcel Vion, wonende te 8780 Oostrozebeke, Kalbergstraat 92, rusthuis « Rozenberg », niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Loontjens, Alfons, notaris, wonende te 8870 Izegem, Nieuwstraat 22.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 7 oktober 2003.

Oostrozebeke, 24 oktober 2003.

De griffier : (get.) Samyn, Marijke. (69534)

Vrederecht van het kanton Westerlo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Westerlo, verleend op 21 oktober 2003, werd Plu, Mauritius Franciscus, geboren op 30 april 1934, weduwnaar, wonende te 2431 Laakdal, Lakstraat 94, verblijvend in het rusthuis « De Winde », te 2431 Laakdal, Werftstraat 11, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : zijn zoon, de genaamde Plu, Leo Harry, geboren op 28 november 1961 te Geel, wonend te 3202 Rillaar, Langestraat 34a.

Westerlo, 24 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Françoise Derboven. (69535)

## Friedensgericht des Kantons Eupen

Durch Beschluß des Friedensrichters des Kantons Eupen vom 20. Oktober 2003 wurde Rombach, Anna, Geburtsort- und Datum am Raeren den 26. August 1931, wohnhaft in 4730 Raeren, Spitalstrasse (Marienheim) 60, für unfähig erklärt ihre Günter zu verwalten und nachbezeichnete Vermögensverwalterin wurde für sie ernannt: Offermann, Yvonne, Bahnhofstrasse 4, 4730 Raeren.

Eupen, den 24. Oktober 2003

Für die Richtigkeit dieses Auszuges : (gez.) H. Dupont, Chefgreffier.  
(69544)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton de Jette

Suite à la requête déposée le 29 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, rendue le 21 octobre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 8 janvier 2003 à l'égard de Mlle Van Ham, Geneviève, née le 25 juin 1968, domiciliée à 1040 Etterbeek, avenue Général Berheim 15/ET01, il a été mis fin mission de l'administrateur provisoire, à savoir : Mme De Kerpel, Ann, domiciliée à 1860 Meise, Wijnberg 22.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (69536)

Justice de paix du premier canton de Wavre

Suite au décès de l'administré le 10 juillet 2003 à Ottignies ILN, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 23 octobre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire à l'égard de Thomas, Marcel, né le 20 décembre 1911, domicilié à 1380 Ohain, chemin des Garmilles 4, et en conséquence à la mission de son administrateur provisoire, Me Malherbe, Françoise, avocate à 1300 Wavre, chaussée de Bruxelles 11.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane.  
(69537)

Suite au décès de l'administré le 19 août 2003 à Wavre, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 10 septembre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire à l'égard de Scheers, Marie Octavie, née à Auderghem le 12 novembre 1927, domiciliée à 1300 Wavre, chaussée de Bruxelles 14/4, résidant à l'établissement clinique du Champ Sainte Anne, avenue Henri Lepage 5, à 1300 Wavre, et en conséquence à la mission de son administrateur provisoire : Véronique Coomans, domiciliée avenue Désiré Yernaux 7, à 1300 Wavre.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane.  
(69540)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 22 octobre 2003, il a été constaté que Mme Fieremans, Alice Hubert, née à Uccle le 28 janvier 1934, pensionnée, domiciliée à 1180 Uccle, rue du Merlo 8, bte 16, était à nouveau capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire Mme Van Damme-Valvekens Carine, ayant son bureau à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal.  
(69538)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 23 octobre 2003, il a été constaté que par le décès, survenu le 15 mai 2003, de Mme Mosselmans, Louise, née à Beersel le 5 janvier 1906, de son vivant domiciliée à la maison de repos et de soins Nazareth, à 1180 Uccle, chaussée de Waterloo 961, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de M. Le Brize, Jacques, retraité, domicilié à 1150 Bruxelles, rue Martine Lindekens 10.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal.  
(69539)

Vrederegerecht van het kanton Bilzen

Beschikking d.d. 24 oktober 2003 verklaart Mr. Guy Agten, aangevraagd bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Bree op 15 juli 1996 (rolnummer 1156-Rep.R. 631), en overgemaakt aan de vrederechter van het kanton Bilzen op 22 mei 1997, tot voorlopig bewindvoerder over Millen, Joseph Christiaan, geboren te Beek op 12 maart 1920, wonende te 3960 Bree, Meistraat 27, en verblijvende in de instelling Medisch Centrum St.-Jozef, Abdijstraat 2, te 3740 Bilzen (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 27 juli 1996, blz. 20142), met ingang van 24 oktober 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift werd neergelegd op 24 oktober 2003.

Bilzen, 24 oktober 2003.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Merken, Ria. (69541)

Vrederegerecht van het kanton Schilde

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Schilde, verleend op 21 oktober 2003, verklaart Pauwels, Willy, geboren te Antwerpen op 21 april 1950, wonende te Wommelgem, Wiekenstraat 31, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Deurne op 25 augustus 2000 tot voorlopig bewindvoerder over Pauwels, Rachel, geboren te Schilde op 26 mei 1935, weduwe, wonende te Schilde, De Rest 36, doch verblijvende in het RVT Molenheide, Turnhoutsebaan 611, te Wijnegem, met ingang van 21 oktober 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Schildre, 22 oktober 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Peeters, Hilde. (69542)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Bij akte nr. 03-1200, opgesteld ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 17 oktober 2003, heeft Mevr. Tropato, Helena Maurits Alfonsina, geboren te Antwerpen op 13 juni 1934, daartoe vertegenwoordigd door de heer De Wachter, Arnout Victor Erich, wonende te 2000 Antwerpen, Prinsesstraat 35, ingevolge bijzondere volmacht hem verleend op 3 oktober 2003, handelend in eigen naam, de nalatenschap aanvaard onder voorrecht van boedelbeschrijving van wijlen Mevr. De Cort, Maria Antonetta, geboren te Antwerpen op 18 december 1908, laatst wonende te 2610 Antwerpen (Wilrijk), Pater Verbiststraat 16, en overleden te Brasschaat op 7 februari 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht zich bekend te maken bij aangetekend schrijven binnen de drie maanden vanaf deze bekendmaking gericht aan het kantoor van notaris André Michielsens, te 2110 Wijnegem, Turnhoutsebaan 309.

Wijnegem, 27 oktober 2003.

(Get.) A. Michielsens, notaris. (30443)

Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op vierentwintig oktober tweeduizend en drie, blijkt dat Mr. Weyens, André, geboren te Hasselt op 8 oktober 1951, wonende te 3500 Hasselt, Lentestraat 42, handelend als gevolmachtigde van Verrycken, Maria, geboren te Brecht op 27 oktober 1952, wonende te 3800 Sint-Truiden, Schepen Dejonghstraat 5, handelend in haar hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over Kevers, Johan, geboren te Sint-Truiden op 7 mei 1992, wonende te 3800 Sint-Truiden, Schepen Dejonghstraat 5, teneinde dezer handeling bijzonder gemachtigd ingevolge beschikking van de vrederechter Joseph Nollet van het vredegericht van het kanton Sint-Truiden, d.d. 30 april 2003, in het Nederlands verklaard heeft de nalatenschap van wijlen Kevers, Luc Joseph Victor, geboren te Sint-Truiden op 5 februari 1949, in leven laatst wonende te 3800 Sint-Truiden, Schepen Dejonghstraat 5, en overleden te Sint-Truiden op 18 maart 2003, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving, en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van notaris Van Hoof, Philips, Stapelstraat 6, 3800 Sint-Truiden.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

Hasselt, 24 oktober 2003.

De adjunct-griffier, (get.) L. Petrov. (30444)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op vierentwintig oktober tweeduizend en drie, blijkt dat Pesce, Angelo, geboren te Genk op 6 maart 1966, slager, wonende te 3530 Houthalen-Helchteren, Mooksteeg 8, handelend in zijn hoedanigheid van voogd over de verlengde minderjarige : Sabatino, Giuseppe, in staat van verlengde minderjarigheid verklaard bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, d.d. 19 februari 1999, geboren te Genk op 30 januari 1954, wonende te 3530 Houthalen-Helchteren, Mooksteeg 8, teneinde dezer handeling bijzonder gemachtigd ingevolge beschikking van vrederechter Michel Gutschoven van het vredegericht van het kanton Genk, d.d. 2 juni 2003, in het Nederlands verklaard heeft de nalatenschap van wijlen Fattorusso, Rachele, geboren te Casola (Italië) op 8 juli 1913, in leven laatst wonende te 3530 Houthalen-Helchteren, Wielewaalstraat 14, en overleden te Genk op 29 april 2002, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving, en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van notaris Driessens, Bart, Ringlaan 22, 3530 Houthalen.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

Hasselt, 24 oktober 2003.

De adjunct-griffier, (get.) L. Petrov. (30445)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op 27 oktober 2003, heeft verklaard Vandenberghe, Fernanda Cecilia, geboren te Deerlijk op 27 december 1948 en wonende te 8540 Deerlijk, Heestertse steenweg 38, handelend als voorlopig bewindvoerder over Vandenberghe, Johan, geboren te Deerlijk op 20 september 1954, verblijvende te 9850 Landegem, v.z.w. De Vierklaver, Haarkenstraat 32A, hiertoe aangesteld bij beschikking van 30 april 2002 van de vrederechter van het kanton Zomergem;

handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vandenberghe, Daniël Michel, geboren te Deerlijk op 15 september 1915, in leven laatst wonende te 8540 Deerlijk, Otegemse steenweg 101, en overleden te Deerlijk op 24 juli 2003.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beschikking van 30 april 2002 van de vrederechter van het kanton Zomergem, waarbij zij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde onder bewindvoering gestelde Vandenberghe, Johan, de nalatenschap van wijlen Vandenberghe, Daniël Michel, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris B. Bultereys, met standplaats te 8580 Avelgem, Stijn Streuvelsstraat 11.

Kortrijk, 27 oktober 2003.

De griffier, (get.) Marc Audoor. (30446)

Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne

L'an 2003, le 27 octobre.

Au greffe du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne.

Ont comparu :

Boclinville, Louise Marie Agnès Camille, née à Tohogne le 23 mars 1959, domiciliée à 6940 Barvaux (Durbuy), rue des Alisiers 1, laquelle agissant en sa qualité de mère et de titulaire de l'autorité parentale sur son enfant mineur :

Nutal Virginie Caroline, née à Marche-en-Famenne le 30 juin 1987, domiciliée avec sa mère, Mme Boclinville agit conformément à une ordonnance rendue le 15 octobre 2003 par M. le juge de paix du canton de Marche-en-Famenne - Durbuy, siège de Durbuy.

Gaspard, Alain Hubert Joseph Gilles, né à Borlon le 17 décembre 1956, domicilié à 6940 Barvaux (Durbuy), rue des Alisiers 1, lequel en vertu d'une procuration sous seing privé, qui restera annexée au présent, comme mandataire de : Nutal, Sylvie Elisabeth Amandine Gislaine, née à Aye le 1<sup>er</sup> avril 1984, domiciliée à 6940 Barvaux-sur-Ourthe rue des Alisiers 1, laquelle agissant en son nom personnel.

Lesquels comparants ont déclaré :

Accepter sous bénéficiaire d'inventaire la succession de Nutal, Francis Clément Léon Ghislain, né à Hamoir le 9 janvier 1959, de son vivant domicilié à Barvaux-sur-Ourthe, En Charotte 41, et décédé le 17 septembre 2003 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de M. le notaire Vincent Dumoulin, de résidence à 6997 Erezée, avenue des Nations Unies 9.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé adressé au domicile élu dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

(Signé) Charlier; Boclinville; Gaspard.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) L. Charlier. (30452)

Tribunal de première instance de Mons

L'an 2003, le 24 octobre.

Au greffe et devant nous, Christian Berlangier, greffier au tribunal de première instance séant à Mons, province de Hainaut,

A comparu :

Mme Masquelier, Valérie, née à Tournai, le 29 août 1979, domiciliée à 7334 Saint-Ghislain, rue des Croix 12, porteur d'une procuration spéciale à lui donnée selon acte passé le 23 octobre 2003, devant Me Vilain Franz, notaire de résidence à Frameries par :

Mme Hainaut, Anne Marie, née à Cuesmes, le 10 septembre 1950 domiciliée à 7033 Cuesmes, rue des Prés Verts 63 C, agissant en sa qualité de mère, exerçant son autorité parentale sur sa fille mineure :

Vanmeerhaeghe, Amélie, née à Mons, le 8 juillet 1989, domiciliée avec sa mère.

Procuration que nous annexons, ce jour, au présent acte, en expédition conforme.

Mme Hainaut, Anne, es dites qualités, dûment habilitée aux fins des présentes par ordonnance de Mme le juge de paix du second canton de Mons, en date du 22 septembre 2003 et que nous annexons ce jour, au présent acte en copie conforme.

La comparante, es dites qualités, pour et au nom de sa mandante, nous a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Vanmeerhaeghe, Jean-Paul, né à Boussu, le 29 avril 1948, en son vivant domicilié à Cuesmes, rue de la Fraide 15, et décédé à Mons, le 7 novembre 2002.

La comparante es dites qualités et pour et au nom de sa mandante, nous a, en outre, déclaré faire élection de domicile en l'étude de Me Vilain, Franz, notaire de résidence à Frameries.

Desquelles déclarations nous avons dressé le présent acte que la comparante a signé avec nous après lecture.

Il a été fait usage uniquement de la langue française.

Suivent les signatures.

Pour copie conforme : le greffier, (signé) Berlinger, C. (30453)

\_\_\_\_\_

Tribunal de première instance de Nivelles

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles en date du 24 octobre 2003.

Mme De Dycker, Anita Hilda, née à Uccle le 25 novembre 1946, domiciliée allée de la Peupleraie 4, à 1300 Wavre, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Bodson, Roger Marie Denis, né à Gouy-lez-Piéton le 10 avril 1945, de son vivant domicilié à Wavre, allée de la Peupleraie 4, et décédé le 27 avril 2003 à Wavre.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me P. Keusters, notaire de résidence à 2580 Putte, Mechelbaan 552.

Nivelles, le 24 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J.M. Lamotte. (30454)

\_\_\_\_\_

Tribunal de première instance de Verviers

L'an 2003, le 24 octobre, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, a comparu :

Me Paul Thomas, avocat, né à Verviers le 27 novembre 1961, domicilié à Verviers, avenue de Spa 17, agissant en qualité de mandataire de Mme Timmermans, Nadine, avocate, ayant son cabinet à Embourg, rue J. Bovy 10, agissant en qualité d'administratrice provisoire des biens de la nommée :

Lemort, Renée Marie Julienne, née à Liège le 3 décembre 1961, domiciliée à Liège, rue Saint Léonard 384, fille de la défunte, désignée à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix de Sprimont en date du 3 décembre 2002, dûment autorisée par ordonnance de M. le juge de paix de Sprimont en date du 23 septembre 2003 en vertu d'une procuration sous seing privé, lesquelles resteront ci-annexées,

lequel comparant a déclaré, es dites qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Siva, Bernadette, Anna Céline Julienne, née à Louveigné le 26 mai 1930, veuve Lemort, Maurice, domicilié à Stoumont Cour 3/1, décédée à Stoumont le 10 septembre 2003.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

(Signé) P. Thomas; M. Solheid.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, par pli recommandé, à Me N. Timmermans, avocat à Embourg.

Le greffier, (signé) M. Solheid. (30455)

\_\_\_\_\_

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 03-1971, passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 27 octobre 2003 :

Par : M. de Brouwer, Daniel Yves Guillaume M., domicilié à 1150 Woluwe-Saint-Pierre, avenue des Dames Blanches 149.

En qualité de : en son nom personnel et en sa qualité de mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé ci-annexée datée du 26 octobre 2003, et donnée par M. de Brouwer, Bernard Yves Guillaume, domicilié à 1160 Auderghem.

A déclaré accepter la succession sous bénéfice d'inventaire de : Gilles De Pelichy, Geneviève Savina Marie, née à Snellegem le 18 septembre 1911, de son vivant domiciliée à Schaerbeek, rue de Linthout 65, et décédée le 11 août 2003 à Etterbeek.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droit dans un délais de trois mois à compter de la présente insertion à Me Collon, notaire à 1040 Bruxelles, rue Baron Castro 6.

Bruxelles, le 27 octobre 2003.

Le greffier : (signé) Philippe Mignon. (30447)

\_\_\_\_\_

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 24 octobre 2003, aujourd'hui le 24 octobre 2003, comparait au greffe du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint, Mme Ostens, Claudine, domiciliée à 6224 Wanfercée-Baulet, rue des Couturelles 13, agissant en sa qualité d'administratrice légale de ses enfants mineures :

Gelezak, Elodie, née à Auvelais le 31 janvier 1988;

Gelezak, Lindsay, née le 4 décembre 1989,

domiciliées toutes deux avec leur mère,

à ce dûment autorisée par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Charleroi, en date du 17 octobre 2003;

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Gelezak, Zénio, de son vivant domicilié à 6220 Fleurus, rue des Couturelles 13, et décédé le 4 avril 2003 à Sambreville.

Dont acte dressé à la demande formelle, de la comparante qu'après lecture faite nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Marc Ghigny, notaire de résidence à 6220 Fleurus, rue du Collège 26.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droit par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 24 octobre 2003.

Le greffier adjoint : (signé) Hugues Mathy. (30448)

## Tribunal de première instance de Huy

L'an deux mille trois, le vingt-deux octobre, au greffe du tribunal de première instance de Huy, a comparu Me Murielle Paquot, avocat à 4280 Hannut, rue de Tirlemont 4, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de Destexhe, Théodore Alphonse Joseph, Belge, né à Verlaine le 6 novembre 1923, veuf, domicilié à 4537 Verlaine, Vinave des Stréats 15, désignée à cette fonction par décision de M. le juge de paix du canton de Huy II-Hannut, en date du 26 mai 2003, et autorisée aux fins des présentes par décision du même juge de paix en date du 3 septembre 2003, copies des décisions restant en annexe du présent acte;

laquelle comparante a déclaré :

accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Labasse, Marie Joseph Ghislaine, né à Verlaine le 15 juillet 1924, de son vivant domicilié à Verlaine, Vinave des Stréats 15, et décédée le 4 février 2003 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code Civil, le comparant déclare faire éléction de domicile en l'étude de Me Murielle Paquot, avocat à 4280 Hannut, rue de Tirlemont 4, où les légataires et créanciers sont invités à faire valoir leurs droits dans les trois mois de la présente insertion.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

(Signature illisibles). (30449)

L'an deux mille trois, le vingt-deux octobre, au greffe du tribunal de première instance de Huy, a comparu Me Murielle Paquot, avocat à 4280 Hannut, rue de Tirlemont 4, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de Gustin, Marie France, née à Hannut le 1<sup>er</sup> juillet 1944, veuve de Maurice, Charles, domiciliée à 4280 Hannut, avenue de Thouars 4, désignée à cette fonctions par décision de Mme le juge de paix du canton de Hannut, en date du 3 juin 2003, et autorisée aux fins des présentes par décision du même juge de paix en date du 18 septembre 2003, copies des décisions restant en annexe du présent acte;

laquelle comparante a déclaré :

accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Jamar, Simonne Ghislaine Mathilde, né à Hannut le 25 juillet 1920, de son vivant domicilié à Hannut, avenue de Thouars 4, bte 7, et décédé le 11 mars 2003 à Hannut.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code Civil, le comparant déclare faire éléction de domicile en l'étude de Me Murielle Paquot, avocat à 4280 Hannut, rue de Tirlemont 4, où les légataires et créanciers sont invités à faire valoir leurs droits dans les trois mois de la présente insertion.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

(Signature illisibles). (30450)

## Tribunal de première instance de Liège

L'an deux mille trois, le vingt-deux octobre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu Jammaer, Thierry, avocat à Liège, agissant en qualité d'administrateur provisoire de Bernard, Michel, né à Seraing le 19 février 1968, domicilié à 4420 Montegnée, rue Thierbise 85, désigné à cette fonction par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue en date du 15 janvier 2003, et autorisé par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue en date du 14 octobre 2003, ces deux ordonnances sont produites en photocopies et resteront annexées au présent acte,

lequelle comparant a déclaré ès qualités :

Libert, René Victor, né à Saint-Georges-sur-Meuse le 3 novembre 1926, de son vivant domicilié à Grâce-Hollogne, rue Pas Saint-Martin 30, et décédé le 2 mai 2003 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire éléction de domicile en son étude à 4000 Liège, rue de Campine 293.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier lequel certifie avoir attiré l'attention du déclarant sur les dispositions du troisième paragraphe de l'article 793 du Code civil.

(Signature illisibles).

Pour extrait conforme : le greffier, (signature illisible). (30451)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 584 van het Gerechtelijk wetboek**
**Publication prescrite par l'article 584 du Code judiciaire**

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder  
Désignation d'un administrateur provisoire*

Par décision prononcée le 14 octobre 2003 par M. le président du tribunal de première instance de Liège, sur pied de l'article 584 du Code judiciaire, Me Dominique Jabon, avocat, juge suppléant, dont l'étude est sise à 4041 Vottem, rue de Liège 53, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de la succession de Beulers, Jacques Charles Alfred, né à Jemeppe-sur-Meuse le 2 décembre 1937, époux de Broux, Mariette, en son vivant domicilié à Grâce-Hollogne, rue Germinal 48/0002, décédé à Grâce-Hollogne le 31 août 2003.

Les créanciers de la succession sont priés d'adresser leur déclaration de créance au curateur dans un délai de trois mois, à compter de la publication de la présente.

(Signé) D. Jabon, avocat. (30456)

**Faillite – Faillissement**

## Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 22 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Espace Plus, dont le siège social est sis à 6031 Mont-sur-Marchienne, avenue P. Pastur 279, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0441.869.444.

Curateur : Louis Dermine, avocat à 6280 Loverval, allée Notre-Dame de Grâce 2.

Juge-commissaire : R. Glebocki.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 15 octobre 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances, au greffe du tribunal de commerce avant le 18 novembre 2003.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 16 décembre 2003, à 8 h 45 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Le greffier, (signé) Ch. Ghislain. (30457)

Par jugement en date du 8 octobre 2003 du tribunal de commerce de Charleroi, la première chambre a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.A. Chevalier qui avait été déclarée le 12 novembre 1997.

M. Philippe Van Dijk, domicilié à 1480 Tubize, rue Ripainoise 129, est considéré comme liquidateur.

Le greffier, (signé) Ch. Ghislain. (30458)



## Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 15 oktober 2003, werd het faillissement van Top Service B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8210 Zedelgem, Rietmeers 36, met ondernemingsnummer 0457.495.550, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaarster beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen: Mevr. Chr. Joos, wonende te 8800 Roeselare, Koestraat 133.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (Pro deo) (30459)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 15 oktober 2003, werd het faillissement van Baltic-Fish B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8000 Brugge, Kolvestraat 17-19, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen: de heer Emmanuel Serruys, wonende te 8200 Brugge, Pieter De Conincklaan 92/2.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (Pro deo) (30460)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 15 oktober 2003, werd het faillissement van Taverne Baenwinning B.V.B.A., in vereffening, met zetel gevestigd te 8700 Tielt (Schuiferskapelle), Deinze Steenweg 165, met ondernemingsnummer 0452.804.908, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen: Mr. Ivan Lietaer, advocaat te 8500 Kortrijk, President Rooseveltplein 1.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (Pro deo) (30461)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 15 oktober 2003, werd het faillissement van Biovar N.V., met zetel gevestigd te 8730 Beernem, Tiengemeten 15, met ondernemingsnummer 0446.529.602, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen: B.V.B.A. Christo, met zetel te 8730 Beernem, Tiengemeten 15.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (Pro deo) (30462)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 15 oktober 2003, werd het faillissement van G.S.B. B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8000 Brugge, Oostendse Steenweg 7, met ondernemingsnummer 0455.412.525, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen: de heer Guy Berton, wonende te 8380 Brugge, Gruttostraat 11/201.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (Pro deo) (30463)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 15 oktober 2003, werd het faillissement van Exotic Cars B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8380 Brugge (Zeebrugge), Kustlaan 125, met ondernemingsnummer 0447.783.870, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaarster beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen: Mevr. An Huys, wonende te 8380 Brugge, Rederskaai 28/2.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (Pro deo) (30464)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 15 oktober 2003, werd het faillissement van Vogue International Traders B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8700 Tielt, Deinze Steenweg 246, met ondernemingsnummer 0458.932.338, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen: de heer John Donly, wonende te Brighton, avenue 5, Blackpool (Groot-Brittannië).

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (Pro deo) (30465)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 15 oktober 2003, werd het faillissement van Dhelft, Pascal Karel Denise, wonende te 8200 Brugge, Pastoriestraat 56/4, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (Pro deo) (30466)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 15 oktober 2003, werd het faillissement van Van Ooteghem, Marc, wonende te 8370 Blankenberge, Badersstraat 5, 2<sup>e</sup> verdieping, met ondernemingsnummer 0667.366.341, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (Pro deo) (30467)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 15 oktober 2003, werd het faillissement van De Cock, Marnix Maria Germaine, wonende te 8370 Blankenberge, Evendijk-Oost 94, afgesloten.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (Pro deo) (30468)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 15 oktober 2003, werd het faillissement van Van Kerschaver, Katherina Maria Joanna Margareta Constance, wonende te 8470 Gistel, Stampaerthoekweg 8, afgesloten.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (Pro deo) (30469)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 15 oktober 2003, werd het faillissement van Bouwbedrijf Schillewaert B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8340 Damme (Moerkerke), Algonquinstraat 4, met ondernemingsnummer 0445.233.166, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : de heer Schillewaert, Remi, wonende te 8340 Damme, Algonquinstraat 4.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (30470)

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 24 oktober 2003, werd, op bekenenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Samyplast, met maatschappelijke zetel en uitbating gevestigd te 8310 Brugge (Assebroek), Sparrenstraat 41, voor groothandel in huishoudelijke artikelen, met ondernemingsnummer 0474.565.075.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 24 oktober 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Hans Weyts, advocaat te 8310 Brugge, Dampoortstraat 5.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 24 november 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 8 december 2003, om 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtshuis te Brugge, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.)  
M. Cattoor. (30471)

#### Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 23 oktober 2003 het faillissement uitgesproken van Kris Rogiers, geboren te Torhout op 18 april 1966, wonende te 8211 Zedelgem, Industriestraat 11, met uitbating te 8820 Aartrijke, Koolkampstraat 25 (volgens K.B.O.), en volgens verklaring van de heer Rogiers, te 8211 Zedelgem, Industriestraat 11, met als handelsactiviteit goederenvervoer over de weg, levering van meubels en huishoudapparaten, gekend onder het ondernemingsnummer 0761.225.316, onder de benaming « Transport Rogiers Kris ».

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 23 oktober 2003.

Tot curatoren werden aangesteld : Mr. Hugo Dekeyzer, advocaat te 8210 Zedelgem, Torhoutsesteenweg 266; Mr. Chris Vandierendonck, advocaat te 8210 Veldegem, Koning Albertstraat 190.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 22 november 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 5 december 2003, om 17 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtshuis te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (30472)

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 24 oktober 2003, op bekenenis, het faillissement uitgesproken van Mols, Eddy, geboren te Oostende op 12 december 1960, wonende te 8400 Oostende, Elfenpad 2, met uitbatingadres te 8400 Oostende, Vindictivelaan 23, en te 8430 Middelerke, Oostendelaan 71 (volgens K.B.O.), doch volgens verklaring van verschijner gestopt eind december 2002, met als handelsactiviteit gespecialiseerde detailhandel in kantoorcomputers en kantoormeubels, computers en standaardprogrammatuur en telecommunicatieapparatuur, handelsbemiddeling, kleinhandel in computers en standaardprogrammatuur, gekend onder het ondernemingsnummer 766.238.137, onder de benaming « Chucky Computers », BTW 766.238.137.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 24 oktober 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Patrick Content, advocaat te 8400 Oostende, Jozef II-straat 4.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 22 november 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 12 december 2003, om 16 u. 15 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtshuis te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (30473)

#### Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd Wigwam Water Works B.V.B.A., groothandel in distributieautomaten, Krijgem 1/5, 9200 Dendermonde, H.R. Dendermonde 800.48.194, BTW 449.654.287, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Philip Van Haute.

Curator : Mr. Marc Peeters, Kerkstraat 52, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betaling : 27 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 4 december 2003, te 9 u. 10 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Borms. (30474)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd Bosma B.V.B.A., grondwerken, Dokter Dejaselaan z/n, 1030 Brussel-3, voorheen ingeschreven in het H.R. Sint-Niklaas 900.51.127, BTW 447.636.984, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Marianne Buyse.

Curator : Mr. Alain Cleyman, Parklaan 14, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 27 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 4 december 2003, te 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Borms. (30475)

#### Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 24 oktober 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Carlier Eleonora & Partners G.C.V., groothandel in tijdschriften, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9050 Gentbrugge, Brusselsesteenweg 635, thans met ondernemingsnummer 0458.665.686.

Rechter-commissaris : de heer De Larivière, Etienne.

Datum staking van de betalingen : 24 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 21 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen: 9 december 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator: Mr. Herssens, Marc, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Recollettenlei 43.

Voor eensluidend uittreksel: voor de hoofdgriffier, (get.) Y. Bils, griffier-hoofd van dienst. (30476)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 24 oktober 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Oud Kasteel B.V.B.A., met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, De Pintelaan 219, en met als uitbatingadres 9700 Oudenaarde, Burg 20, restaurant, traiteur, banketaannemer en uitbating van een feestzaal, ingeschreven in het H.R. Gent 203818, gehouden tot 30 juni 2003, thans met ondernemingsnummer 0451.421.964.

Rechter-commissaris: de heer Vanhulle, Guido.

Datum staking van de betalingen: 24 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen: griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 21 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen: 8 december 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator: Mr. Ghekiere, Johan, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Coupure 15.

Voor eensluidend uittreksel: voor de hoofdgriffier, (get.) Y. Bils, griffier-hoofd van dienst. (30477)

#### Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 23 oktober 2003, de faillietverklaring, op bekentenis, uitgesproken van Herbots, Pascale, Stationsstraat 17/1, te 3800 Sint-Truiden, ondernemingsnummer 0641.545.330, handelswerkzaamheid: uitbater cafetaria zwembad Sint-Truiden.

Dossiernummer: 4988.

Rechter-commissaris: H. Warson.

Curator: Bielen, Thierry, Groenplein 4, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling: 23 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen: griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 20 november 2003.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen: 27 november 2003, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) S. Gentens. (30488)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 23 oktober 2003, de faillietverklaring, op bekentenis, uitgesproken van Inter Unit Interior B.V.B.A., Zeilstraat 12, te 3500 Hasselt, ondernemingsnummer 444.237.729, handelswerkzaamheid: import van meubelen.

Dossiernummer: 4986.

Rechter-commissaris: H. Warson.

Curator: Bielen, Thierry, Groenplein 4, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling: 23 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen: griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 20 november 2003.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen: 27 november 2003, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) S. Gentens. (30489)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 23 oktober 2003, de faillietverklaring, op bekentenis, uitgesproken van PM-Engineering B.V.B.A., Lochtemanweg 88/14, te 3550 Heusden (Limburg), ondernemingsnummer 0477.481.807, handelswerkzaamheid: tekenwerk.

Dossiernummer: 4987.

Rechter-commissaris: H. Warson.

Curator: Bielen, Thierry, Groenplein 4, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling: 23 april 2003.

Indienen van de schuldvorderingen: griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 20 november 2003.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen: 27 november 2003, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) S. Gentens. (30490)

#### Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 20 oktober 2003, werd het faillissement van Rotex B.V.B.A., Heerbaan 132, te 8530 Harelbeke, ondernemingsnummer 470.259.463, afgesloten wegens gebrek aan activa.

Als vermoedelijk vereffenaar wordt beschouwd: de heer Hubertus Jeurissen, Etsberg 7, 6063 NG Roerdalen (Nederland).

De griffier, (get.) Engels, Koen. (Pro deo) (30491)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 20 oktober 2003, werd het faillissement van 't Looihof B.V.B.A., Overleiestraat 58, te 8500 Kortrijk, ondernemingsnummer 0460.031.111, afgesloten wegens gebrek aan activa.

Als vermoedelijke vereffenaars worden beschouwd:

De heer Cokelaere, Wim, Marktstraat 105, 8530 Harelbeke;

Mevr. Staelens, Sabrina, Marktstraat 105, 8530 Harelbeke.

De griffier, (get.) Engels, Koen. (Pro deo) (30492)

Bij vonnis van de vijfde kamer, d.d. 22 oktober 2003, werd, op bekentenis, failliet verklaard: Autobedrijf Debaere B.V.B.A., Doorniksesteenweg 354, bus A, te 8582 Outrijve, ondernemingsnummer 0459.520.276, werkplaats voor het herstellen van koetswerk en motorvoertuigen; kleinhandel in motorvoertuigen en onderdelen, tweedehandse auto's en onderdelen; uitbating van garage en stalling van motorvoertuigen; werkplaats voor het slopen van motorvoertuigen.

Rechter-commissaris: Vervaeke, Mark.

Curator: Mr. Dejonckheere, Patricia, Doorniksesteenweg 82, 8580 Avelgem.

Datum der staking van betaling: 22 oktober 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 21 november 2003.

Nazicht der schuldvorderingen: 19 december 2003, te 15 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Ch. Busschaert. (Pro deo) (30493)

Bij vonnis van de vijfde kamer, d.d. 22 oktober 2003, werd, bij dagvaarding, failliet verklaard : Loosvelt, Nelly Maria, Marktstraat 87, te 8530 Harelbeke, geboren op 23 december 1948, handelsbenaming : Taverne Damier, ondernemingsnummer 0521.650.459, de verkoop van dranken voor, in het algemeen, consumptie ter plaatse, eventueel in combinatie met enigerlei vorm van amusement door: cafés, bars, nachtclubs, bierhallen, enz.; de café-restaurant (tavernen); verkoop aan de toeg van eetwaren en dranken die ter plaatse verbruikt worden, en in het algemeen in een wegwerpvpakking aangeboden worden in cafetaria's.

Rechter-commissaris : Vervaeke, Mark.

Curator : Mr. Dejonckheere, Patricia, Doorniksesteenweg 82, 8580 Avelgem.

Datum der staking van betaling : 22 oktober 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 21 november 2003.

Nazicht der schuldvorderingen : 19 december 2003, te 15 u. 30 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Ch. Busschaert. (30494)  
(Pro deo)

Bij vonnis van de vijfde kamer, d.d. 22 oktober 2003, werd, op bekentenis, failliet verklaard : Verschoore, Marc Georges, Koningin Fabiolastraat 29, te 8560 Wevelgem, geboren op 13 juni 1953, ondernemingsnummer 0525.286.870, kapperssalon; schoonheidsverzorging; kleinhandel in schoonheidsproducten, toiletartikelen en cosmetische preparaten; huid- en haarverzorging.

Rechter-commissaris : Vervaeke, Mark.

Curator : Mr. Dejonckheere, Patricia, Doorniksesteenweg 82, 8580 Avelgem.

Datum der staking van betaling : 22 oktober 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 21 november 2003.

Nazicht der schuldvorderingen : 19 december 2003, te 15 uur, zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Ch. Busschaert. (30495)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 20 oktober 2003, werd het faillissement van M.C. Banden B.V.B.A., in vereffening, Rijksweg 33, te 8520 Kuurne, ondernemingsnummer 0442.883.192, door vereffening beëindigd.

Als vermoedelijk vereffenaar worden beschouwd : de heer Deleeneheer, Johan (accountant), Paleisstraat 1B, 8500 Kortrijk.

De griffier, (get.) Engels, Koen. (30496)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 24 oktober 2003, werd, op bekentenis, failliet verklaard : Farmabel N.V., Kortrijksesteenweg 323, te 8530 Harelbeke, met uitbatingszetel te Harelbeke, elfde Julistraat 136, groothandel in farmaceutische specialiteiten; tussenpersoon in de handel.

Rechter-commissaris : De Poot, Pol.

Curator : Mr. Chanterie, Kristof, Stationsstraat 155, 8790 Waregem.

Datum der staking van betaling : 24 oktober 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 19 november 2003.

Nazicht der schuldvorderingen : 19 december 2003, te 14 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier, (get.) J. Vanleeuwen. (30497)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 21 oktober 2003 werd de datum van staking van betaling van H.V.M. B.V.B.A., Haanven 12, 2431 Veerle, H.R. Turnhout 32212, failliet verklaard op 6 mei 2003, teruggebracht op 6 december 2002.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) L. Melis. (30498)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne van 22 oktober 2003 werden de verrichtingen van het faillissement van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Crocan, destijds met maatschappelijke zetel te 8434 Westende, Distellaan 21, ondernemingsnummer 0446.718.256 (H.R. Veurne A19181), afgesloten wegens ontoereikend actief waardoor de voormelde vennootschap wordt ontbonden en haar vereffening onmiddellijk wordt afgesloten.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen, de zaakvoerder, de heer J. Stockmans, wonende te 8211 Zedelgem, 't Veld 92.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (30499)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne van 22 oktober 2003 werden de verrichtingen van het faillissement van Theunynck, Emiel Engelbertus Cornelius, geboren te Diksmuide op 3 maart 1940, destijds wonende te 8600 Diksmuide, Esenweg 80B, H.R. Veurne 27424, afgesloten door vereffening waarbij de gefailleerde verschoonbaar werd verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (30500)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne van 22 oktober 2003 werden de verrichtingen van het faillissement van de gewone commanditaire vennootschap Ecogo Services, destijds met maatschappelijke en uitbatingszetel te 8610 Kortemark (Handzame), Groenestraat 64, ondernemingsnummer 0469.003.809 (H.R. Veurne 40414), afgesloten wegens ontoereikend actief waardoor de voormelde vennootschap wordt ontbonden en haar vereffening onmiddellijk wordt afgesloten.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen, de zaakvoerder, de heer Vandewalle, Henk, wonende te 8610 Kortemark, Groenestraat 64.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (30501)

### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête en date du 22 octobre 2003, déposée au greffe du tribunal de première instance d'Arlon le 23 octobre 2003, M. Gengler, Michel André Félix Albert, assistant social, né à Arlon le 24 juillet 1973, de nationalité belge, et son épouse, Mme Legrand, Virginie Cathy France Suzanne, assistante sociale, née à Binche le 31 décembre 1974, de nationalité belge, domiciliés et demeurant ensemble à 6717 Attert, Voie de la Liberté 93, ont introduit devant le tribunal civil de première instance d'Arlon, une requête en homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial existant entre eux dressé par acte reçu par le notaire Jean-Pierre Umbreit, à Arlon en date du 17 septembre 2003.

Le contrat modificatif n'entraîne pas la liquidation du régime matrimonial préexistant, de telle sorte que le régime légal de la communauté est toujours en vigueur.

Pour les époux, (signé) J-P Umbreit, notaire. (30502)

Par requête en date du 15 septembre 2003, déposée au greffe du tribunal de première instance d'Arlon le 23 octobre 2003, M. Schmit, Alain Albert Nicolas Hubert, employé, né à Arlon le 11 septembre 1962, de nationalité belge, et son épouse, Mme Lassine, Valérie Julia Mathilde, employée, né à Wiltz (grand-duché du Luxembourg), le 13 avril 1972, de nationalité belge, domiciliés et demeurant ensemble à Stockem (Arlon), rue des Cheminots 49, ont introduit devant le tribunal civil de première instance d'Arlon, une requête en homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial existant entre eux dressé par acte reçu par le notaire Jean-Pierre Umbreit, à Arlon en date du 15 septembre 2003.

Le contrat modificatif n'entraîne pas la liquidation du régime matrimonial préexistant, de telle sorte que le régime légal de la communauté légale est maintenu.

Pour les époux, (signé) J-P Umbreit, notaire. (30503)

Par requête en date du 9 octobre 2003, M. Talluto, Vincenzo, ouvrier, et son épouse, Mme Vermeire, Angélique, sans profession, domiciliés ensemble à 6031 Charleroi (Monceau-sur-Sambre), rue de Monceau Fontaine 1, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Charleroi une requête en homologation des modifications apportées à leur régime matrimonial, aux termes d'un acte reçu par le notaire Jean-E. Meurice, résidant à Monceau-sur-Sambre, le 9 octobre 2003, M. Talluto, Vincenzo, a fait apport à la communauté existant entre eux, de son bien immeuble propre sis à Monceau-sur-Sambre, rue de Monceau Fontaine 1.

Suit la signature de chacun des époux.

(Signé) K. Talluto; A. Vermeire. (30504)

Par demande du 29 juillet 2003, les époux M. Baudouin Léon Marie Lucy Alphonse Delcommune et Mme Renée Elisabeth Léon Clapdorp, demeurant ensemble à Uccle, rue Robert Scott 7, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Bruxelles une requête du 14 juillet 2003 en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial de communauté d'acquêts avec clauses d'attributions, dressé par acte reçu par le notaire Jean-Pierre Berthet, à Molenbeek-Saint-Jean en date du 14 juillet 2003.

Le contrat modificatif comporte adoption du régime de la séparation de biens.

Pour extrait conforme : le notaire (signé) Jean-Pierre Berthet. (30505)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie der rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op 23 oktober 2003, hebben de heer Luc Rafaël Castelein, geboren te Bavikhove op 29 april 1937, en zijn echtgenote, Mevr. Jacqueline Cecilia Derez, geboren te Kuurne op 31 december 1937, gedomicilieerd te CH-3962 Montana-Randogne (Zwitserland), Supercrans 215/4, de homologatie gevraagd van de notariële akte verleden voor Mr. Vincent Vroninks, geassocieerd notaris te Elsene, op 29 september 2003, houdende wijziging van hun huwelijkscontract verleden voor notaris Franz Hocke, destijds te Kortrijk, op 14 juli 1960.

Dat deze wijziging een verandering van de samenstelling van het gemeenschappelijk vermogen tot gevolg heeft, zonder dat voor het overige het huwelijksvermogensstelsel wordt gewijzigd.

Voor de echtgenoten, Castelein-Derez, (get.) Edwin Van Laethem, geassocieerd notaris. (30506)

Bij vonnis uitgesproken op 15 september 2003 werd door de rechtbank van eerste aanleg te Leuven gehomologeerd, de akte houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Luc Bogaerts, te Diest, op 6 februari 2003, tussen de heer Vanderbruggen, Benny Manille Georges, magazijnier, geboren te Herk-de-Stad op 30 april 1961, en zijn echtgenote, Mevr. Grauls, Marleen Maria, arbeidster, geboren te Hasselt op 25 augustus 1971, samenwonende te 3290 Diest, Pastorijstraat 10.

De wijziging houdt in : inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen en toebedeling aan de langstlevende.

Diest, 27 oktober 2003.

Voor de echtgenoten : (Get.) L. Bogaerts, notaris te Diest. (30507)

Bij vonnis uitgesproken op 15 september 2003 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, de akte inhoudende wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Nimmegeers, Joseph Yvan, arbeider, en zijn echtgenote, Mevr. Draelants, Marie Agnes Godelieve Flora, kinderverzorgster, samenwonende te Landen (Neerwinden), Laarstraat 7, verleden voor notaris Erik Lerut, te Sint-Joris-Winge, op 3 maart 2003, gehomologeerd.

Namens de echtgenoten Nimmegeers-Draelants, (get.) E. Lerut, notaris. (30508)

Bij verzoekschrift van 26 september 2003, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, hebben de echtgenoten de heer Debackere, Gabriël Roger, geboren te Beveren (Roeselare) op 3 januari 1930, en zijn echtgenote, Mevr. Lanzweert, Agnes Pelagia Maria, geboren te Aartrijke op 17 september 1929, samenwonende te 8800 Kortrijk, Vloedstraat 7, de homologatie aangevraagd van een akte verleden voor notaris Karel Vandeputte, te Roeselare, op 26 september 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel en in het bijzonder inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen onroerend goed van de heer Debackere.

Roeselare, 27 oktober 2003.

Voor de echtgenoten Debackere-Lanzweert, (get.) Karel Vandeputte, notaris te Roeselare. (30509)

Bij verzoekschrift van 26 september 2003, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, hebben de echtgenoten de heer Debecker, Joseph Juliaan Arthur, geboren te Roeselare op 24 maart 1932, en zijn echtgenote, Mevr. Plancke, Agnes Magdalena, geboren te Rumbeke op 12 juli 1940, samenwonende te 8800 Roeselare, Lierstraat 19, de homologatie aangevraagd van een akte verleden voor notaris Karel Vandeputte, te Roeselare, op 26 september 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel en in het bijzonder inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen onroerend goed van Mevr. Plancke.

Roeselare, 27 oktober 2003.

Voor de echtgenoten Debecker-Plancke, (get.) Karel Vandeputte, notaris te Roeselare. (30510)

Bij verzoekschrift de dato 14 oktober 2003, gericht naar de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, hebben de heer Bossouw, Geert Frans, en zijn echtgenote, Mevr. Parmentier, Nancy Sabine, samenwonende te 8880 Ledegem, Kapelstraat 2/b, homologatie verzocht van de akte verleden voor notaris Luc de Mûelenaere te Gullegem (thans Wevelgem), op 9 oktober 2003, inhoudende het wijzigend huwcontract zijnde het inbrengen van een onroerend goed te Ledegem, Kapelstraat 2/b, en van één vijfde deel in een uitweg in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Parmentier, Nancy.

(Get.) L. De Mûelenaere, notaris. (30511)

Bij vonnis uitgesproken door de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, eerste kamer, op 16 september 2003, werd de akte gehomologeerd houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Serdons, Jan Marcel Martha, en Mevr. Dol, Marie-Jeanne Alfonsine, samenwonende te Houthalen-Helchteren, weg naar Zwartberg 54A, verleden voor notaris Nathalie Bovend'aerde, te Zonhoven, op 23 april 2003.

Namens de echtgenoten Serdons-Dol, (get.) Nathalie Bovend'aerde, notaris. (30512)

Bij verzoekschrift van 24 oktober 2003 hebben de echtgenoten Filiep André Verhelle-Dorine Mariette Verschuere, samenwonende te 8930 Menen, Wervikstraat 339, voor de burgerlijke griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, met name overgang van het wettelijk stelsel naar het stelsel der scheiding van goederen, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Thérèse Dufaux, te Waregem, op 24 oktober 2003.

Voor de echtgenoten, (get.) Thérèse Dufaux, notaris. (30513)

Bij verzoekschrift de dato 24 oktober 2003 hebben de heer Hendrickx, Petrus Eduardus, geboren te Geel op 16 december 1920, en zijn echtgenote, Mevr. Vos, Juliana Regina, huisvrouw, geboren te Meerhout op 28 juli 1924, samenwonende te 2440 Geel, Gasthuisheide 49, de homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor Mr. Tom Verbist, geassocieerd notaris te Geel, op 26 september 2003, gevraagd.

Ingevolge deze akte hebben de echtgenoten Hendrickx-Vos verzocht het stelsel van de wettelijke gemeenschap van goederen te behouden maar met inbreng door Mevr. Vos, van onroerende goederen en met toevoeging van een verdelingsbeding.

Voor de echtgenoten Hendrickx-Vos, (get.) Tom Verbist, geassocieerd notaris. (30514)

De akte van 28 april 2003 verleden voor notaris Eric Gilissen, te Hasselt, tussen de echtgenoten Pascal Adolphe Robert Jean Coling-Claes Danielle Annie José, wonende te 3582 Beringen, Koersel-Dorp 15/5, houdende aanvaarding der scheiding van goederen met gemeenschap beperkt tot één onroerend goed, werd gehomologeerd door de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt op 16 september 2003.

(Get.) Eric Gilissen, notaris. (30515)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 10 oktober 2003, hebben de heer Mertens, François Louisa Maria, geboren te Lier op 21 juli 1933, en zijn echtgenote, Mevr. Brems, Maria, geboren te Brasschaat op 19 januari 1933, samenwonende te 2500 Lier, Pettendonk 27, de homologatie gevraagd van de notariële akte verleden voor Mr. Jan Verreth, geassocieerd notaris met standplaats te Lier, op 22 augustus 2003, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

Mechelen, 10 oktober 2003.

De adjunct-griffier, (get.) E. De Backer. (30516)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, op 23 oktober 2003 voor gezien getekend door de griffier en ingeschreven in het register der verzoekschriften onder nummer 03/1984/B werd ter homologatie voorgelegd aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout de akte verleden op 29 september 2003 voor notaris Van Schoubroeck, met standplaats te Herentals, waarbij Van Egdome, Marc Maurits Julia, bediende, geboren te Herentals op 27 juli 1965, en zijn echtgenote, Hermans, Ann Mathilde Herwig, bediende, geboren te Herentals op 6 augustus 1968, samenwonende te Herentals, Boerenkrijglaan 97, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Turnhout, 24 oktober 2003.

De griffier, (get.) J. Thys. (30517)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 31 octobre 2003 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 2003

## VOORSTEL VAN INBRENG

Opgesteld door de Enige Bestuurder van Aartselaar Property B.V. De Boelelaan 7, NL-1083 HJ Amsterdam, en door de stichter van de op te richten verkrijgende vennootschap EuroInvest Aartselaar N.V., Kunstlaan 10-11, 1210 Brussel, overeenkomstig artikel 760 van het Belgisch Wetboek vennootschappen, naar aanleiding van de inbreng van de algemeenheid van goederen van Aartselaar Property B.V. in EuroInvest Aartselaar N.V.

### 1. AARD VAN DE VERRICHTING

#### 1.1 Kennisneming van de inhoud van bijzondere verslagen

##### 1.1.1 Bijzonder verslag van de Enige Bestuurder van de Vennootschap

Het bijzonder verslag van de Enige Bestuurder van Aartselaar Property B.V. (de "Vennootschap"), opgesteld overeenkomstig artikel 761, § 2, Belgisch Wetboek vennootschappen ("W.Venn.") d.d. 8 oktober 2003, bestemd voor haar buitengewone algemene vergadering, die bijeengeroepen zal worden om de inbreng goed te keuren, luidt als volgt :

(a) Rechtvaardiging van de inbreng in natura van de algemeenheid van goederen van de vennootschap in de nieuwe Belgische vennootschap (EuroInvest Aartselaar N.V.)

De Vennootschap is eigenaar van en beheert een onroerend goed gelegen in België te 2630 Aartselaar, Kontichsesteenweg 57/71, en ingeschreven bij het kadaster onder sectie B, perceel nummer 75 D, met een totale oppervlakte van 70 000 m<sup>2</sup> (het "Onroerend Goed").

Het Onroerend Goed is het enige onroerend goed van de Vennootschap. Het dagelijks beheer van het Onroerend Goed door Aartselaar Property B.V., een vennootschap naar Nederlands recht, brengt hoge juridische en administratieve kosten met zich mee. Overeenkomstig het Belgisch belastingrecht, bestaat er in België door de aanwezigheid van

het Onroerend Goed, een vaste inrichting waarvoor een belastingaangifte moet worden ingediend in België. Dit impliceert dat zowel in Nederland als in België een belastingaangifte opgesteld dient te worden en dat kosten van fiscale raadgevers twee maal moeten worden betaald. De Vennootschap zou deze kosten kunnen uitsparen door de inbreng van de algemeenheid van goederen van de Vennootschap aan EuroInvest Aartselaar N.V. In het algemeen brengt deze inbreng een rationalisatie van de kosten met zich mee en wordt de structuur van de groep vereenvoudigd. De Enige Bestuurder stelt derhalve voor een nieuwe vennootschap naar Belgisch recht op te richten, door een inbreng in natura van de algemeenheid van de Vennootschap.

De nieuwe Belgische vennootschap zal (i) worden opgericht onder de naam EuroInvest Aartselaar N.V., en (ii) zich specialiseren in het beheer van magazijnen en kantoorruimten gelegen in België.

(b) Financiële situatie van de Vennootschap en van EuroInvest Aartselaar N.V. De financiële situatie van de Vennootschap wordt uiteengezet in een staat van activa en passiva, die in bijlage als Annex 1 terug te vinden is.

Na de verrichting zal de Vennootschap aandeelhouder worden van EuroInvest Aartselaar N.V., die na de inbreng een gelijkaardige financiële situatie als de Vennootschap zal hebben.

#### (c) Gevolgen van de verrichting

De inbreng in natura van de algemeenheid van goederen van de Vennootschap zal, samen met de inbreng in geld door Evergreen State Holdings B.V. van EUR 5, het geheel van het maatschappelijk kapitaal van EuroInvest Aartselaar N.V. vormen. Het maatschappelijk kapitaal van EuroInvest Aartselaar N.V. zal EUR 62 400 bedragen en zal worden vertegenwoordigd door 62 400 aandelen op basis van zijn boekhoudkundige waarde, waarvan 62 395 zullen worden toegekend aan de Vennootschap als vergoeding van de inbreng, en 5 waarop in cash zal worden ingeschreven door Evergreen State Holdings B.V.

1.1.2 Bijzonder verslag van de oprichter van EuroInvest Aartselaar N.V.

De oprichters van EuroInvest Aartselaar N.V. hebben een bijzonder verslag opgesteld in overeenkomst met artikel 444 W.Venn. waarin ze uiteenzetten waarom de inbreng in natura van belang is voor EuroInvest Aartselaar N.V. Dit verslag luidt als volgt :

(a) Beschrijving van de inbreng in natura

De voorgestelde inbreng in natura zal gedaan worden overeenkomstig Boek XI, Titel III, Belgisch W.Venn. De inbreng wordt gedaan door Aartselaar Property B.V., ("Aartselaar") die haar algemeenheid van goederen inbrengt in het kapitaal van de Vennootschap. Als vergoeding voor de inbreng zal de Vennootschap nieuwe volledig onderschreven gewone aandelen uitgeven.

Overeenkomstig artikel 760 W.Venn. heeft de enige bestuurder van de Vennootschap, een voorstel tot inbreng opgemaakt. Dit voorstel tot inbreng werd op 8 oktober 2003 goedgekeurd door de Enige Bestuurder van Aartselaar en neergelegd ter griffie van de rechtbank van koop-handel te Brussel op - oktober 2003.

(b) Belang van de inbreng in natura voor de Vennootschap (artikel 444 W. Venn.)

De Vennootschap zal alle activa en passiva van Aartselaar Property B.V. verkrijgen, waaronder een onroerend goed, dat in België te 2630 Aartselaar is gelegen, Kontichsesteenweg 57/71, en bij het kadaster onder sectie B, perceel nummer 75 D is ingeschreven, met een totale oppervlakte van 70 000 m<sup>2</sup> (het "Onroerend Goed").

Het Onroerend Goed wordt het enige onroerend goed van de Vennootschap, die zich zal specialiseren in het beheer van magazijnen en kantoorruimte gelegen in België.

De magazijnen zijn gelegen in de gouden driehoek tussen de Brusselse, Gentse en Antwerpse streken. Ze genieten van een topligging in de nabijheid van de Nederlandse grens en van de autosnelweg.

Het Onroerend goed is vernieuwd en verhuurd aan huurders van eerste kwaliteit. Het biedt een hoog rendement aan in vergelijking met de gemiddelde.

Doordat Aartselaar haar Belgische bijkantoor inbrengt in een Belgische vennootschap, zal deze haar toekomstige acquisities gemakkelijker kunnen financieren en joint-venture overeenkomsten met andere beleggers kunnen afsluiten, aangezien het onroerend goed zal kunnen dienen als zekerheid voor eventuele leningen.

Deze inbreng in natura zal in overeenstemming zijn met het maatschappelijk doel van de vennootschap, dat als volgt luidt :

"Alle onroerende activiteiten, in België en in het buitenland. Zij zal onder meer alle onroerende goederen mogen verwerven, houden, overdragen, in huur nemen of geven, bouwen, ontwikkelen en beheren en mogen tussenkomen als agent of raadgeefster in alle dergelijke activiteiten. Ze zal alle roerende, onroerende, financiële, commerciële en industriële activiteiten mogen doen welke rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met haar doel of van aard zijn om dit doel te bewerkstelligen of haarpatrimonium te realiseren.

De vennootschap heeft tot doel alle financiële investeringen en beleggingen. Zij zal onder meer alle financiële activa mogen verwerven, houden en overdragen, alsmede op elke wijze mogen deelnemen aan eender welk mandaat mogen uitoefenen in alle ondernemingen welke ook hun doel is. De vennootschap zal tevens alle diensten van administratieve, technische, commerciële of financiële aard mogen aanbieden aan derden, en onder meer aan de ondernemingen waarin zij een belang zou hebben.

Zij zal roerende, onroerende, financiële, commerciële, industriële activiteiten mogen ontwikkelen welke rechtstreeks of onrechtstreeks in verband staan met haar doel, of ze doen bevorderen, of van aard om de waarde van haar patrimonium te realiseren.

Zij zal onder meer op elke wijze mogen deelnemen aan en eender welk mandaat uitoefenen in alle ondernemingen met een gelijkaardig analoog of verwant doel."

(c) verslag van de revisor (artikel 444 W Venn.)

De oprichters stellen aan als bedrijfsrevisor Price Waterhouse Coopers, vertegenwoordigd door Mevr. Emmanuèle Attout, die een verslag zal opstellen inzonderheid over de beschrijving van de inbreng, de toegepaste waarderingsmethodes gebruikt voor de waardering van de inbreng in natura, de waarden die deze methodes impliceren en de vergoeding die wordt betaald in ruil voor de inbreng.

1.2 Identificatie van de inbrengende vennootschap

De Vennootschap, opgericht naar Nederlands recht, zal EuroInvest Aartselaar N.V. oprichten door een inbreng in natura van haar algemeenheid van goederen en zal dus na de verrichting de belangrijkste aandeelhouder van EuroInvest Aartselaar N.V. worden naast Evergreen State Holdings B.V., die een inbreng in geld van EUR 5 zal doen, vertegenwoordigd door 5 aandelen van het maatschappelijk kapitaal van EuroInvest Aartselaar N.V.

1.2.1 Wettelijke vorm - Naam

De besloten vennootschap naar Nederlands recht Aartselaar Property B.V. werd opgericht op 29 augustus 1979 en is ingeschreven bij de Kamer van Koophandel en Fabrieken van Amsterdam, onder het nummer 24130841.

1.2.2 Maatschappelijk doel

"De vennootschap heeft tot doel :

(a) het verkrijgen, beheren, exploiteren, en vervreemden van onroerende en roerende zaken en beperkte rechten daarop alsmede van andere vermogensrechten;

(b) het stellen van zekerheid voor een schuld van en het zich als borg of hoofdelijk medeschuldenaar verbinden of zich sterk maken voor een dochtermaatschappij, een rechtspersoon, waarin de vennootschap een deelneming heeft, een vennootschap of onderneming waarmede zij in een groep verbonden is of enig ander;

(c) het oprichten van, het deelnemen in, het samenwerken met, het voeren van bestuur over, het verlenen van diensten aan en het financieren van andere ondernemingen en rechtspersonen;

(d) het verrichten van al hetgeen met het voorstaande verband houdt of daaraan bevorderlijk kan zijn, alles in de ruimste zin van het woord."

1.2.3 Maatschappelijk kapitaal

Het toegestane kapitaal bedraagt NLG 125 000 waarvan NLG 25 000 volledig gestort. Het maatschappelijk kapitaal is verdeeld in 2 500 aandelen op naam zonder nominale waarde.

1.2.4 Maatschappelijke zetel

De maatschappelijke zetel van de vennootschap is gevestigd te NL-1083 HJ Amsterdam, De Boelelaan 7.

1.2.5 Balans op 3 april 2003

De voornaamste posten uit de balans van Aartselaar Property B.V. op 3 april 2003 kunnen als volgt worden weergegeven :

Activa	8,636,398
Materieel Vaste Activa	8,299,889
Terreinen & gebouwen	8,299,889
Vlottende Activa	336,509
Vorderingen op ten hoogste één jaar :	103,580
Handelsvorderingen	6,260
Overige vorderingen	97,320
Liquide middelen :	232,929
Passiva	8,636,398
Eigen vermogen	62,395
Kapitaal	11,345
Herwaarderingsmeerwaarden	1,181,597
Reserves	
Overgedragen resultaat	-1,157,669
Resultaat	27,122

Voorzieningen en Schulden	8,5 74,003,
Schulden op meer dan één jaar :	
Financiële schulden :	7,808,221
Kredietinstellingen	5,062,5 85
Lening Touquet	2,745,636
Schulden op ten hoogste één jaar :	527,056
Schulden op meer dan één jaar die binnen het jaar vervallen	430,858
Handelsschulden : Leveranciers	72,834
Schulden met betrekking tot belastingen	18,456
Overige schulden	4,908
Overlopende rekeningen :	238,727
Toe te rekenen kosten : Interest	77,353
Toe te rekenen kosten : onroerende voorheffing	0
Over te dragen opbrengsten	161,374

### 1.3 Identificatie van de verkrijgende vennootschap

EuroInvest Aartselaar N.V., een op te richten naamloze vennootschap naar Belgisch recht, zal voor notaris François Herinckx opgericht worden door inbreng in natura van de algemeenheid van goederen van de Vennootschap.

#### 1.3.1 Wettelijke vorm - Naam

De verkrijgende vennootschap zal worden opgericht onder de vorm van een naamloze vennootschap met als naam EuroInvest Aartselaar N.V.

#### 1.3.2 Maatschappelijk doel

Het maatschappelijk doel van EuroInvest Aartselaar N.V. zal luiden als volgt :

“De vennootschap heeft tot doel :

Alle onroerende activiteiten, in België en in het buitenland. Zij zal onder meer alle onroerende goederen mogen verwerven, houden, overdragen, in huur nemen of geven, bouwen, ontwikkelen en beheren en mogen tussenkomen als agent of raadgeefster in alle dergelijke activiteiten. Ze zal alle roerende, onroerende, financiële, commerciële en industriële activiteiten mogen doen welke rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met haar doel of van aard zijn om dit doel te bewerkstelligen of haar patrimonium te realiseren.

De vennootschap heeft tot doel alle financiële investeringen en beleggingen. Zij zal onder meer alle financiële activa mogen verwerven, houden en overdragen, alsmede op elke wijze mogen deelnemen aan eender welk mandaat mogen uitoefenen in alle ondernemingen welke ook hun doel is. De vennootschap zal tevens alle diensten van administratieve, technische, commerciële of financiële aard mogen aanbieden aan derden, en onder meer aan de ondernemingen waarin zij een belang zou hebben.

Zij zal roerende, onroerende, financiële, commerciële, industriële activiteiten mogen ontwikkelen welke rechtstreeks of onrechtstreeks in verband staan met haar doel, of ze doen bevorderen, of van aard om de waarde van haar patrimonium te realiseren.

Zij zal onder meer op elke wijze mogen deelnemen aan en eender welk mandaat uitoefenen in alle ondernemingen met een gelijkaardig analoog of verwant doel.”

#### 1.3.3 Maatschappelijk kapitaal

Het maatschappelijk kapitaal bedraagt EUR 62 400 verdeeld in 62 400 aandelen op naam zonder nominale waarde.

#### 1.3.4 Maatschappelijke zetel

De maatschappelijke zetel van de vennootschap is gevestigd te 1210 Brussel, Kunstlaan 10-11.

## 2. BESCHRIJVING EN WAARDERING VAN DE INBRENG

De inbreng van algemeenheid van goederen van de Vennootschap wordt gewaardeerd in overeenkomst met de waarderingsregels van het koninklijk besluit van 30 januari 2001 (Belgian GAAP). De algemeenheid wordt gewaardeerd op basis van zijn netto boekwaarde. Aangezien de Vennootschap de enige aandeelhouder van de verkrijgende vennootschap wordt kan geen enkele aandeelhouder benadeeld worden door de hier beschreven verrichting.

Op 3 april 2003 beschikt de Vennootschap over netto activa ter hoogte van EUR 62 395.

Totaal Activa :	EUR 8,636,398
Totaal Schulden en Voorzieningen :	EUR 8,574,003
Nettoactief :	EUR 62,395

Voor wat de beschrijving van de inbreng betreft, kan verwezen worden naar de balans van Aartselaar Property B.V. op 3 april 2003 (onder punt 1.2.5) waarin alle elementen van de inbreng vermeld worden.

## 3. KENMERKEN VAN DE OPERATIE

3.1 Datum vanaf welke de aandelen uitgereikt door de verkrijgende vennootschap delen in de winst

De aandelen in EuroInvest Aartselaar N.V. uitgereikt aan de Vennootschap als gevolg van de inbreng van algemeenheid van Aartselaar Property B.V. zullen recht geven op deelname in de winst vanaf de datum van oprichting van EuroInvest Aartselaar N.V., i.e. de datum van de inbreng van algemeenheid van Aartselaar Property B.V. in EuroInvest Aartselaar N.V.

3.2 Datum vanaf welke de verrichtingen van de vennootschap die de inbreng doet, boekhoudkundig geacht worden te zijn verricht voor rekening van de verkrijgende vennootschap

De verrichtingen van de Vennootschap zullen vanuit een boekhoudkundig standpunt worden geacht te zijn verricht voor de rekening van EuroInvest Aartselaar N.V. vanaf 4 april 2003.

#### 3.3 Bijzondere voordelen

Er zullen geen bijzondere voordelen worden toegekend aan één of meerdere leden van de raad van bestuur van de vennootschappen die aan de inbreng deelnemen.

Opgemaakt in 2 originelen waarvan 1 voorgelegd zullen worden aan de griffie van de rechtbank van koophandel van Brussel.

Gedaan in Amsterdam, op 8 oktober 2003. (30518)